

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
Internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements Internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations.*

VOLUME XXXVIII

1925

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
No. 966. — Lettonie et République fédérative des Soviets de Russie, et Républiques des Soviets de l'Ukraine et de la Russie Blanche :	
Convention sanitaire, signée à Tartu, le 24 juin 1922	9
No. 967. — Esthonie et Lettonie :	
Convention sanitaire, signée à Tartu, le 24 juin 1922	57
No. 968. — Esthonie et Lettonie :	
Accord relatif au passage de la frontière letto-esthonienne par les habitants de la zone limitrophe, signé à Riga, le 10 janvier 1924	103
No. 969. — Esthonie et Lettonie :	
Accord relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe, signé à Riga, le 2 avril 1924, et Protocole portant modification de l'article 6 de cet Accord, signé à Tallinn, le 16 mars 1925	113
No. 970. — Lettonie et Tchécoslovaquie :	
Protocole réglant les relations entre les deux pays en questions vétérinaires, signé à Riga, le 7 août 1924	123
No. 971. — Lettonie et Union des Républiques Soviétistes Socialistes :	
Déclaration concernant la reconnaissance mutuelle des certificats de jaugeage, signée à Riga, le 19 mars 1925	141
No. 972. — Suède et Turquie :	
Traité d'amitié, signé à Angora, le 31 mai 1924	147

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME XXXVIII

1925

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS

	Pages
No. 966. — Latvian Republic and Federal Soviet Republic of [Russia, and Soviet Republics of Ukraine, and of White Russia :	
Sanitary Convention, signed at Tartu, June 24, 1922	9
No. 967. — Esthonia and Latvia :	
Sanitary Convention, signed at Tartu, June 24, 1922	57
No. 968. — Esthonia and Latvia :	
Agreement concerning the Crossing of the Latvian-Esthonian Frontier by the Inhabitants of the Frontier Zone, signed at Riga, January 10, 1924	103
No. 969. — Esthonia and Latvia :	
Agreement with regard to the Common Use of the Roads situated in the Frontier Zone signed at Riga, April 2, 1924, and Protocol modifying Article 6 of this Agreement, signed at Tallinn, March 16, 1925	113
No. 970. — Latvia and Czechoslovakia :	
Protocol regulating the Relations between the two Countries in Veterinary Matters, signed at Riga, August 7, 1924	123
No. 971. — Latvia and Union of Socialist Soviet Republics :	
Declaration Regarding Reciprocal Recognition of Tonnage Measurement Certificates, signed at Riga, March, 19 1925	141
No. 972. — Sweden and Turkey :	
Treaty of Friendship, signed at Angora, May 31, 1924	147

	Pages
No. 973. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Bulgarie :	
Arrangement pour l'échange des mandats de poste, signé à Londres, le 7 mai 1925, et à Sofia, le 7 juin 1925	153
No. 974. — Allemagne et Grande-Bretagne :	
Echange de notes portant acceptation de l'Accord signé à Cologne, le 2 juillet 1925, fixant le montant de la somme représentant le prix des services rendus à l'armée d'occupation britannique pendant la période du 1 ^{er} septembre 1924 au 31 mars 1925. Berlin, les 25 et 30 juillet 1925	181
No. 975. — Allemagne et Grande-Bretagne :	
Echange de notes portant approbation de l'Accord signé à Coblenz, le 22 juin 1925, fixant le montant de la somme représentant le prix des services rendus à la section britannique de la Haute Commission interalliée du Rhin, pendant le période du 1 ^{er} septembre 1924 au 31 mars 1925. Berlin, les 3 et 13 août 1925.... ..	185
No. 976. — Italie et Royaume-Uni :	
Echange de notes concernant la réglementation de l'utilisation des eaux de la rivière Gâch. Rome, les 12 et 15 juin, 1925	189
No. 977. — Pays-Bas et Royaume-Uni :	
Echange de notes prorogeant à nouveau la Convention d'Arbitrage du 15 février 1905 conclue entre les deux pays. Londres, le 12 juillet 1925	207
No. 978. — Grande-Bretagne et Portugal :	
Echange de notes prorogeant, jusqu'au 16 novembre 1926, l'Arrangement du 16 novembre 1924 concernant le règlement par voie d'arbitrage de certaines catégories de différends qui pourraient s'élever entre les deux Gouvernements. Londres, le 29 août 1925.	213
No. 979. — Grande-Bretagne et Portugal :	
Accord entre l'Administration postale du Territoire du Tanganyika et l'Administration postale de la Province de Mozambique pour l'échange des colis postaux, signé à Lourenço Marques, le 7 juillet 1923 et à Dar-es-Salaam, le 30 août 1924, et Echange de notes y relatif. Lisbonne, le 18 août 1925	217
No. 980. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Tchécoslovaquie :	
Accord pour l'échange des mandats-poste, signé à Prague, le 9 août et à Londres, le 17 juillet, 1925	231
No. 981. — Etats-Unis d'Amérique, Belgique, Empire Britannique, Chine, France, etc. :	
Traité concernant le tarif des douanes chinoises, signé à Washington, le 6 février 1922... ..	267
No. 982. — Etats-Unis d'Amérique, Belgique, Empire Britannique, Chine, France, etc.	
Traité relatif aux principes et à la politique concernant la Chine, signé à Washington, le 6 février 1922	277

	Pages
No. 973. — Great Britain and Northern Ireland and Bulgaria :	
Agreement for the Exchange of Money Orders, signed at London, May 7, 1925, and at Sofia, June 7, 1925	153
No. 974. — Germany and Great Britain :	
Exchange of Notes accepting the Agreement signed at Cologne, July 2, 1925, fixing the Amount of the Lump Sum representing the Cost of Services rendered to the British Army of Occupation during the Period September 1, 1924, to March 31, 1925. Berlin, July 25, and 30, 1925	181
No. 975. — Germany and Great Britain :	
Exchange of Notes approving the Agreement signed at Coblenz, June 22, 1925, determining the Amount of the Lump Sum representing the Cost of Services rendered to the British Section of the Inter-Allied Rhineland High Commission, during the Period September 1, 1924, to March 31, 1925. Berlin, August 3, and 13, 1925	185
No. 976. — Italy and United Kingdom :	
Exchange of Notes respecting the Regulation of the Utilisation of the Waters of the River Gash. Rome, June 12 and 15, 1925	189
No. 977. — The Netherlands and United Kingdom :	
Exchange of Notes providing for the Prolongation of the Arbitration Convention between the two countries of February 15, 1905. London, July 12, 1925	207
No. 978. — Great Britain and Portugal :	
Exchange of Notes extending until November 16, 1926, the Agreement of November 16, 1914, providing for the Settlement by Arbitration of certain Classes of Questions which may arise between the two Governments. London, August 29, 1925	213
No. 979. — Great Britain and Portugal :	
Agreement between the Postal Administration of the Tanganyika Territory and the Postal Administration of the Province of Moçambique for the Exchange of Postal Parcels, signed at Lourenço Marques, July 7, 1923 and at Dar-es-Salaam, August 30, 1924, and Exchange of Notes relating thereto. Lisbon, August 18, 1925	217
No. 980. — Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia :	
Agreement for the Exchange of Money-Orders, signed at Prague, August 9, and at London, July 17, 1925	231
No. 981. — United States of America, Belgium, British Empire, China, France, etc.:	
Treaty relating to the Chinese Customs Tariff, signed at Washington, February 6, 1922...	267
No. 982. — United States of America, Belgium, British Empire, China, France, etc.:	
Treaty relating to Principles and Policies to be followed in Matters concerning China, signed at Washington, February 6, 1922	277

	Pages
No. 983. — Allemagne et Belgique :	
Accord à l'effet de dispenser les bateliers dits du Rhin, dans chacun des deux pays, de l'obligation du visa consulaire pour se rendre par voie d'eau dans des parties déterminées de l'autre pays pour l'exercice de leur profession, signé à Bruxelles, le 3 octobre 1925	285
No. 984. — Grèce et Tchécoslovaquie :	
Accord commercial provisoire, signé à Athènes, le 8 avril 1925	291
No. 985. — Grèce et Pologne :	
Echange de notes comportant une Convention commerciale provisoire. Varsovie, le 17 avril 1925	301
No. 986. — Autriche et Grèce :	
Convention commerciale provisoire, signée à Vienne, le 18 avril 1925	311
No. 987. — Tchécoslovaquie et Turquie :	
Traité d'amitié, signé à Angora, le 11 octobre 1924, et Echange de notes y relatif de la même date	317
No. 988. — Danemark et France :	
Echange de notes relatif au traitement des sujets et sociétés français au Groenland oriental. Copenhague, les 12 et 19 octobre 1925	325
No. 989. — Etats-Unis d'Amérique et Lettonie :	
Convention relative à l'échange des mandats-poste, signée à Washington, le 21 octobre et à Riga, le 14 novembre 1922	331
No. 990. — Finlande et Lettonie :	
Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle, signée à Riga, le 7 juin 1924	343
No. 991. — Esthonie, Finlande, Lettonie et Pologne :	
Convention de conciliation et d'arbitrage avec Protocole additionel, signée à Helsingfors, le 17 janvier 1925	357
No. 992. — Espagne et France :	
Arrangement relatif à l'administration et à la vente des eaux minérales reconnues d'utilité publique, signé à Madrid, le 3 août 1925	371

	Pages
No. 983. — Germany and Belgium :	
Agreement for the Purpose of Exempting the so-called Rhine Boatmen in each of the Two Countries from the Obligation of Obtaining a Consular Visa in Order to Proceed by Water to certain Specified Parts of the other Country in the Exercise of their Trade, signed at Brussels, October 3, 1925	285
No. 984. — Greece and Czechoslovakia :	
Provisional Commercial Agreement, signed at Athens, April, 8, 1925	291
No. 985. — Greece and Poland :	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Warsaw, April 17, 1925	301
No. 986. — Austria and Greece :	
Provisional Commercial Agreement, signed at Vienna, April 18, 1925	311
No. 987. — Czechoslovakia and Turkey :	
Treaty of Friendship, signed at Angora, October 11, 1924, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date	317
No. 988. — Denmark and France :	
Exchange of Notes respecting the Treatment of French Subjects and Companies in Eastern Greenland. Copenhagen, October 12 and 19, 1925	325
No. 989. — United States of America and Latvia :	
Convention for the Exchange of Money Orders, signed at Washington, October 21, and at Riga, November 14, 1922	331
No. 990. — Finland and Latvia :	
Convention relating to Extradition and Legal Assistance in Criminal Proceedings, signed at Riga, June 7, 1924... ..	343
No. 991. — Esthonia, Finland, Latvia and Poland :	
Conciliation and Arbitration Convention with Additional Protocol, signed at Helsingfors, January 17, 1925	357
No. 992. — Spain and France :	
Agreement relating to the Admission and Sale of Mineral Waters recognised as being of Public Utility, signed at Madrid, August 3, 1925	371

N° 966.

**LETONIE ET RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE
DES SOVIETS DE RUSSIE,
ET RÉPUBLIQUES
DES SOVIETS DE L'UKRAINE
ET DE LA RUSSIE BLANCHE**

Convention sanitaire, signée à Tartu,
le 24 juin 1922.

**LATVIAN REPUBLIC AND
FEDERAL SOVIET REPUBLIC
OF RUSSIA, AND SOVIET
REPUBLICS OF UKRAINE,
AND OF WHITE RUSSIA**

Sanitary Convention, signed at Tartu,
June 24, 1922.

23006 1

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 966. SANITÄTSVERTRAG¹ ZWISCHEN DER LETTISCHEN REPUBLIK UND DER SOZIALISTISCHEN FEDERATIVEN RÄTE-REPUBLIK RUSSLANDS DER SOZIALISTISCHEN RÄTE-REPUBLIK DER UKRAINA UND DER SOZIALISTISCHEN RÄTE-REPUBLIK WEISS-RUSSLANDS, GEZEICHNET IN TARTU, AM 24. JUNI 1922.

Textes officiels allemand et russe communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 15 octobre 1925.

Die Regierung der Republik LATVIJA einerseits und die Regierungen der SOZIALISTISCHEN FEDERATIVEN RÄTE-REPUBLIK RUSSLANDS, der SOZIALISTISCHEN RÄTE-REPUBLIK DER UKRAINA und der SOZIALISTISCHEN RÄTE-REPUBLIK WEISS-RUSSLANDS andererseits, von dem Wunsche geleitet die öffentliche Gesundheit vor der Einschleppung und Verbreitung von Infektionskrankheiten zu schützen, sind übereingekommen eine sanitäre Konvention abzuschliessen, zu welchem Zwecke sie als ihre Bevollmächtigten ernannt haben :

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK LATVIJA die Herren Janis KIVITZKY und Karlis BARONS, DIE REGIERUNGEN DER REPUBLIKEN R. S. F. S. R., U. S. S. R. und W. S. S. R. Herrn Dr. med. Ignaz KALINA, welche Bevollmächtigte nach gegenseitigem Vorweis ihrer Vollmachten, die als genügend und in gehöriger Form abgefasst befunden wurden, über Folgendes übereingekommen sind :

I.

VERPFLICHTUNGEN DER VERTRAGSCHLIESSENDEN STAATEN IM FALLE DES AUSBRECHENS ANSTECKENDER KRANKHEITEN AUF IHREM TERRITORIUM.

§ 1.

Jeder der vertragschliessenden Staaten ist verpflichtet den anderen Staat möglichst telegraphisch zu benachrichtigen über jeden ersten auf seinem Gebiete aufgetretenen Fall von Cholera, Pest oder den ersten auf diese Krankheiten verdächtigen Fall. Gleichermassen verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten einander zu benachrichtigen über Fälle epidemischer Verbreitung von Fleck- und Rückfallfieber.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Moscou, le 18 octobre 1923.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№. 966. — САНИТАРНАЯ КОНВЕНЦИЯ¹ МЕЖДУ ЛАТВИЕЙ И РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, УКРАИНСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, ПОДПИСАННАЯ В ГОРОДЕ ТАРТУ, 24-го ИЮНЯ 1922 ГОДА.

German and Russian official texts communicated by the Latvian Ministry for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 15, 1925.

Правительства Республики Латвии с одной стороны и Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, Украинской Социалистической Советской Республики и Белорусской Социалистической Советской Республики с другой, руководимые желанием охранять общественное здоровье от заноса и распространения заразных болезней, решили заключить санитарную конвенцию, для чего назначили своими уполномоченными :

Правительство Республики Латвии :

Г-на Янис Кивицкий и
Г-на Карлис Баронс.

Правительство Р. С. Ф. С. Р., У. С. С. Р. и Б. С. С. Р. :

гражданина Доктора медицины Игнатия Петровича Калина,

каковые уполномоченные по взаимному пред'явлению своих полномочий, признанных достаточными и составленными в надлежащей форме, согласились в нижеследующем :

I.

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ ГОСУДАРСТВ В СЛУЧАЕ ПОЯВЛЕНИЯ НА ИХ ТЕРРИТОРИИ ЗАРАЗНЫХ БОЛЕЗНЕЙ.

Статья 1.

Каждое из договаривающихся государств обязано извещать другое государство, по возможности по телеграфу, о каждом первом появлении на его территории холеры, чумы или подозрительных по этим болезням заболеваний ; равным образом договаривающиеся государства обязаны сообщать друг другу об эпидемическом распространении сыпного и возвратного тифов.

¹ The exchange of ratifications took place at Moscow, October 18, 1923.

§ 2.

Die Benachrichtigung über diese Krankheiten muss enthalten :

Benennung der Krankheit (lateinische wissenschaftliche Bezeichnung) und ihre Form, Ort und Tag des Auftretens derselben, Zahl der Erkrankungs- und Todesfälle, Ursprung, infizierte administrative Einheit (S. § 10) und die ergriffenen Massnahmen.

Die schon als Todesfälle zur Kenntnis gelangten Fälle sollen in der Zahl der Erkrankungen mit inbegriffen sein.

§ 3.

Ausser der im § 1 vorgesehenen sofortigen Benachrichtigung müssen wöchentliche Mitteilungen über den weiteren Verlauf der im § 1 genannten Krankheiten erstattet werden.

§ 4.

Ferner verpflichtet sich jeder vertragschliessende Staat dem anderen alle vorhandenen und periodisch veröffentlichten Daten über den Zustand der Volksgesundheit, insbesondere über den Verlauf der ansteckenden Krankheiten, regelmässig zu übermitteln.

§ 5.

Die im § 1 vorgesehenen telegraphischen sofortigen Benachrichtigungen, sowie die im § 3 und 4 vorgesehenen Mitteilungen sollen von der zentralen Gesundheitsbehörde des betroffenen Landes, womöglich direkt an die zentrale Sanitärverwaltungsbehörde des anderen Vertragsstaates übermittelt werden. Eine entsprechende Anzeige ist in jedem Falle gleichzeitig dem diplomatischen Vertreter des anderen Vertragsstaates zu machen.

§ 6.

Die vorliegende Konvention kann auch auf andere ansteckende Krankheiten — welche im § 1 nicht genannt sind, durch eine besondere Vereinbarung auf diplomatischem Wege ausgedehnt werden.

§ 7.

Wenn ein Vertragsstaat über das Auftreten einer epidemischen Infektionskrankheit in einer Gegend, die einem benachbarten Lande angehört, zuverlässige Nachrichten erhält und daraufhin Schutzmassregeln anordnet, so ist er verpflichtet dem anderen Vertragsstaate die getroffenen Schutzmassregeln und die diesen zugrunde liegenden Nachrichten mitzuteilen.

§ 8.

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich in ihren Häfen folgende Massnahmen inbezug auf die auslaufenden Schiffe zu ergreifen :

- a) nicht zuzulassen die Einschiffung von Personen, die Anzeichen von Pest, Cholera, Fleck- und Rückfallfieber aufweisen ;

Статья 2.

Извещения о болезнях должны содержать : название болезни (латинское научное обозначение) и форму ее ; место и время появления болезни ; число случаев заболевания и случаев смерти ; происхождение ; название пораженной административной единицы (см. ст. 10) и принятые меры.

Случаи, извещения о которых поступают уже после смерти заболевшего, должны быть включены в число заболеваний.

Статья 3.

Сверх указанных в ст. 1 немедленных извещений, делаются еженедельные сообщения о дальнейшем движении поименованных в ст. 1 болезней.

Статья 4.

Далее каждое из договаривающихся государств обязуется регулярно сообщать другому государству все имеющиеся и периодически публикуемые сведения о состоянии народного здоровья, особенно о движении заразных болезней.

Статья 5.

Немедленные телеграфные извещения, указанные в ст. 1, равно как предусмотренные статьями 3 и 4 сообщения, должны передаваться центральным врачебно-санитарным управлением пораженной страны, по возможности непосредственно центральному врачебно-санитарному управлению другого из договаривающихся государств. Во всяком случае соответствующее извещение одновременно направляется к дипломатическому представителю другого из договаривающихся государств.

Статья 6.

Действие настоящей конвенции может быть распространено и на другие, не указанные в ст. 1, заразные болезни по особому соглашению между договаривающимися государствами дипломатическим путем.

Статья 7.

Если одно из договаривающихся государств получит достоверные сведения о появлении эпидемической заразной болезни в местности принадлежащей соседней стране, и в связи с этим установит у себя меры предосторожности, то оно обязано сообщить другому договаривающемуся государству о принятых мерах, а также и сведения, на основании которых эти меры установлены.

Статья 8.

Договаривающиеся государства обязуются принимать в своих портах по отношению к отходящим судам следующие меры :

- а) не допускать посадку на суда лиц, представляющих признаки чумы, холеры сыпного и возвратного тифов ;

- b) nicht zuzulassen die Einschiffung von Personen, die aus choleraverseuchten Gegenden kommen ohne vorherige Schutzimpfung ;
- c) nicht zuzulassen die Einschiffung von Personen, die aus fleck- und rückfallfieberverseuchten Gegenden kommen ohne vorherige Desinfektion ; die Desinfektion der Passagiere, ihrer schmutzigen Wäsche, Kleider und im Gebrauch gewesenen Bettzubehörs soll nach Möglichkeit im Laufe der letzten 24 Stunden vor Betreten des Schiffes ausgeführt werden ;
- d) bei Pest Massnahmen zu ergreifen, um den Übergang von Ratten auf die Schiffe zu verhüten (Befestigung von Schildern, an den Tauen, Einziehen der Trappen ausserhalb der Dienstzeit etc.) ;
- e) bei Cholera darauf zu achten, dass das an Bord genommene Trinkwasser einwandfrei sei.

II.

MASSNAHMEN INBEZUG AUF DIE INFIZIERTEN TERRITORIEN.

§ 9.

Als verseucht kann erklärt werden eine Stadt, ein Kreis oder eine Gemeinde (Wolostj). Die Erklärung eines Territoriums als verseucht kann erfolgen bei Cholera, wenn sich ein Krankheitsherd¹ gebildet hat ; bei Fleck- und Rückfallfieber im Falle einer epidemischen Ausbreitung ; bei Pest, wenn ein oder mehrere nicht importierte Fälle konstatiert worden sind.

Die Benachrichtigung über die Erklärung einer territorialen Einheit für verseucht und über die Massnahmen, die von einem der vertragschliessenden Staaten angeordnet worden sind, um die Einschleppung der Krankheiten aus den verseuchten Gegenden zu verhüten, hat gemäss den Bestimmungen des § 5 zu erfolgen.

§ 10.

Eine Stadt, ein Kreis, oder eine Gemeinde, welche laut § 9 als verseucht erklärt worden ist, wird als seuchenfrei angesehen : bei Cholera und Pest nach Verlauf von 5 Tagen nach dem Tode oder der Isolierung des letzten Erkrankungsfallles ; bei Fleck- und Rückfallfieber — wenn die Verminderung der Zahl der Erkrankungen und ihr Auftreten nur in Form von Einzelfällen darauf schliessen lässt, dass die Krankheit ihren epidemischen Charakter eingebüsst hat.

§ 11.

Die Massnahmen, welche zur Verhütung der Einschleppung der im § 1 erwähnten ansteckenden Krankheiten angeordnet werden können, bestehen im Folgenden :

- a) ärztliche Besichtigung und Untersuchung ;
- b) Ausscheidung und Isolierung Kranker und Krankheitsverdächtiger ;
- c) Desinfektion und Desinsektion von Personen und Reisegepäck, sowie der Eisenbahnen und Schiffsräume ;

¹ Ein Herd besteht, wenn das Auftreten von Cholerafällen ausserhalb der unmittelbaren Umgebung des ersten oder der ersten Fälle beweist, dass es nicht gelungen ist, die Ausbreitung der Krankheit auf die Stelle ihres ersten Auftretens zu beschränken.

- б) не допускать посадку на суда лиц, следующих из зараженных по холере местностей без предварительной противохолерной прививки ;
- в) не допускать посадку на суда лиц, следующих из местностей, зараженных, по сыпному и возвратному тифу, без предварительной дезинфекции ; дезинсекция пассажиров, их грязного белья, платья и бывших в употреблении постельных принадлежностей должна быть произведена по возможности в течении последних 24 часов перед посадкой на судно ;
- г) при чуме принимать меры к недопущению проникновения на суда крыс. (Прикрепление к канатам щитов, снятие сходней вне рабочего времени и т. д.) ;
- д) при холере установить надзор за тем, чтобы запасаемая на судне питьевая вода была доброкачественная.

II.

МЕРЫ ПО ОТНОШЕНИЮ К ЗАРАЖЕННЫМ ТЕРРИТОРИЯМ.

Статья 9.

Зараженным может быть признан город, уезд или волость. Признание территории зараженной может последовать при холере в случае образования холерного очага¹ ; при тифах — в случае эпидемического их распространения ; при чуме — если обнаружен один или несколько незаносных случаев. Извещение о признании какой-нибудь территориальной единицы зараженной и о мерах, принятых одним из договаривающихся государств для предупреждения заноса болезней из зараженных местностей, производится согласно постановлениям статьи 5.

Статья 10.

Город, уезд или волость, признанные зараженными согласно ст. 9, перестают считаться таковыми при холере и чуме по истечении 5 дней после смерти или изоляции последнего случая заболевания ; при сыпном и возвратном тифах, когда уменьшение числа заболеваний и проявления их лишь в виде единичных случаев указывает на прекращение эпидемического характера заболеваний.

Статья 11.

Меры, допускаемые для предупреждения заноса указанных в ст. 1 заразных болезней, заключаются в следующем :

- а) врачебный осмотр и исследование ;
- б) выделение и изоляция больных и подозрительных ;
- в) дезинсекция и дезинфекция людей и багажа, а также железнодорожных вагонов и судовых помещений ;

¹ Существование очага признается, когда появление случаев холеры вне непосредственного соседства первого или первых случаев доказывает, что не удалось ограничить распространение холеры местом, где она впервые обнаружилась.

- d) Desinfektion der Waren und bei Pest Deratisation derselben ;
- e) Einfahrtsverbot von Personen, die gegen Cholera nicht geimpft sind ;
- f) sanitäre Aufklärung.

III.

WAREN.

§ 12.

Waren können einer Desinfektion unterworfen werden nur im Falle, wenn die sanitäre Autorität¹ augenscheinliche Merkmale der Infizierung der Waren oder ihrer Hüllen konstatiert.

Unabhängig davon können folgende Waren, wenn sie aus einer Gegend stammen, welche von einer im § 1 genannten Krankheiten verseucht ist, einer Desinfektion² unterworfen oder zur Einfuhr ohne eine vorherige Desinfektion nicht zugelassen werden :

- a) gebrauchte Kleider, benutzte Leibwäsche und Bettzeug ; wenn diese Gegenstände als Reisegepäck oder infolge von Wohnungswechsel transportiert werden, unterliegen sie dem Einfuhrverbote nicht und werden behandelt gemäss dem § 26 ;
- b) Lumpen und Hadern mit Ausnahme von gepressten Lumpen, welche in Ballen mit eisernen Reifen versehen transportiert werden.

Dem Einfuhrverbote unterliegen nicht neue Abfälle, welche direkt aus Spinnereien, Webereien, Konfektionswerkstätten und Bleichereien kommen, sowie Kunstwolle und neue Papierschnitzel.

Der Transit von Waren durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Staaten kann nicht verboten werden, wenn sie in einer, jegliche Infektion ausschliessenden Verpackung transportiert werden ; auch unterliegen solche Waren keiner Desinfektion.

IV.

SEEGRENZEN.

§ 13.

Klassifikation der Schiffe.

Als verseucht ist ein Schiff anzusehen, auf welchem Fälle von Cholera, Pest, Fleck- und Rückfallfieber vorhanden sind oder auf welchem Cholera und Pestfälle im Laufe der letzten 7 Tage, Rückfallfieberfälle im Laufe der letzten 8 Tage und Fälle von Fleckfieber während der letzten 14 Tage vorgekommen sind.

Als *verdächtig* ist ein Schiff anzusehen, auf welchem sich Fälle von Cholera, Pest, Fleck- und Rückfallfieber bei der Abreise oder während der Überfahrt ereignet haben auf welchem aber kein neuer Fall von Cholera oder Pest im Verlauf der letzten 7 Tage, von Rückfallfieber im Verlauf von 8 Tagen und Fleckfieber im Verlauf von 14 Tagen vorgekommen ist.

¹ Unter sanitärer Autorität ist im Sinne dieser Konvention ein staatlich bevollmächtigter Arzt zu verstehen.

² Desinfektion event. Desinsektion ist nach wissenschaftlich anerkannten und der Art der Waren angepassten Methoden auszuführen.

- г) дезинфекция товаров, а при чуме дератизация последних ;
- д) воспрещение в'езда лицам, не подвергнутым противохолерной прививке ;
- е) санитарно-просветительные меры.

III.

ТОВАРЫ.

Статья 12.

Товары могут быть подвергнуты дезинфекции лишь в случае обнаружения санитарной властью¹ явных признаков заражения товара или его оболочки.

Независимо от этого следующие товары, происходящие из местности зараженной одной из указанных в ст. 1 болезней, могут быть подвергнуты дезинфекции² или воспрещены к ввозу в недезинфицированном виде :

1) ношенное платье, бывшее в употреблении носильное белье и постельные принадлежности. Если эти предметы перевозятся в качестве багажа или вследствие перемены места жительства, ввоз их не может быть воспрещен и с ними поступают согласно ст. 26 ;

2) тряпье и ветошь, за исключением прессованного тряпья, перевозимого в тюках, обтянутых железными обручами.

Не подлежат воспрещению ко ввозу новые отбросы, следующие непосредственно из швальных, прядильных, ткацких и белильных мастерских, а также и искусственная шерсть, равно как и новые обрезки бумаги.

Транзит товаров не может быть воспрещен через территорию другого договаривающегося государства, если они перевозятся в упаковке, исключающей всякую возможность заражения ; равным образом такие товары не подлежат также дезинфекции.

IV.

МОРСКИЕ ГРАНИЦЫ.

Статья 13.

Классификация судов.

Зараженным признается судно, на коем имеются больные чумой, холерой, сыпным или возвратным тифом, или были случаи холеры и чумы в течении последних семи дней или сыпного тифа в течении последних 14 дней или возвратного тифа в течении последних 8 дней.

П о д о з р и т е л ь н ы м признается судно, на котором были случаи холеры, чумы, сыпного или возвратного тифов при выходе судна или во время его перехода, но не было ни одного нового случая в течении последних 7 дней при холере и чуме, 14 дней при сыпном тифе и 8 дней при возвратном тифе.

¹ Под словом « санитарная власть » в настоящей конвенции подразумевается уполномоченный правительственный врач.

² Дезинфекция и дезинсекция производятся по научно-признанным методам и в соответствии с родом товаров.

Als *seuchenfrei* ist ein Schiff anzusehen, welches, obwohl es aus einem verseuchten Hafen kommt, keine Todes- noch Erkrankungsfälle an hier benannten Krankheiten bei der Abfahrt, während der Reise oder zu Zeit der Ankunft an Bord gehabt hat.

§ 14.

Verseuchte Schiffe unterliegen folgenden Massnahmen :

- a) ärztliche Besichtigung ;
- b) unverzügliche Ausschiffung der Kranken und Isolierung derselben mit Desinfektion resp. Desinsektion ; ebenso ist zu verfahren mit Personen, welche auf diese Krankheiten verdächtige Merkmale aufweisen ;
- c) Personen die mit Cholera- und Pestkranken in Berührung gekommen sind, werden einer Observation¹ oder einer ärztlichen Überwachung² unterworfen, deren Dauer 5 Tage nicht überschreiten soll, vom Tage der Ankunft des Schiffes gerechnet. Personen, die mit Fleck- und Rückfallfieberkranken in Berührung gekommen sind, dürfen einer Observation nicht unterworfen werden, sondern sie werden nach Desinsektion einer ärztlichen Überwachung unterzogen, deren Dauer bei Rückfallfieber 8 Tage und bei Fleckfieber 14 Tage nicht überschreiten darf ;
- d) schmutzige Wäsche, gebrauchte Kleider und Gebrauchsgegenstände der Schiffsbesatzung und der Passagiere, welche von der sanitären Autorität des Ankunfts-hafens als infiziert angesehen werden, sind einer Desinfektion resp. Desinsektion zu unterwerfen ;
- e) alle Schiffsräume, in denen sich Kranke aufgehalten haben, sowie diejenigen Räume, welche von den lokalen Sanitätsautoritäten für infiziert erklärt worden sind, werden bei Cholera und bei Pest einer Desinfektion, bei Rückfallfieber und bei Fleckfieber einer Desinsektion unterzogen ;
- f) Choleraverseuchten Schiffen gegenüber kann ausserdem angeordnet werden: Ersetzung des vorrätigen Trinkwassers durch einwandfreie. Desinfektion des Ballastwassers und verdächtigen Trinkwassers vor der Entleerung im Hafen, Verbot des Entleerens menschlicher Exkremente und Schiffsabwässer im Hafengebiet ohne vorherige Desinfektion ;
- g) in bezug auf pestverseuchte Schiffe wird ausser den in Punkten a bis e dieses § genannten Massregeln eine Deratisation angewandt vor oder nach der Ausladung der Waren mit Vermeidung von Beschädigung der Waren, Metallteile und Maschinen ; auf den Schiffen, die mit Ballast beladen, wird die Deratisation vor der Beladung ausgeführt ; desgleichen sind die im § 8 Punkt d angeführten Massregeln anzuwenden.

Jedenfalls darf bei Anwendung einer Deratisation das Schiff nicht länger als 48 Stunden aufgehalten werden.

§ 15.

Die *verdächtigen* Schiffe werden bei Cholera den in den Punkten a, d, e, f des § 14, bei Pest in den Punkten a, d, e, g desselben §, bei Rückfallfieber und Fleckfieber den in den Punkten a, d, e desselben § angegebenen Massregeln unterworfen.

¹ Das Wort « Observation » bedeutet : Absonderung der Reisenden, sei es an Bord eines Schiffes, sei es in einer Gesundheitsstation, bevor sie zum freien Verkehr zugelassen werden.

² « Ärztliche Ueberwachung » bedeutet : die Reisenden werden nicht abgesondert ; sie werden sofort zum freien Verkehr zugelassen, werden aber den Behörden der verschiedenen Orte, wohin sie sich begeben, namhaft gemacht und einer ärztlichen Kontrolle zur Feststellung ihres Gesundheitszustandes unterworfen.

Незараженным признается судно, которое, хотя и идет из зараженного порта, но не имело случаев ни заболевания ни смерти от вышеупомянутых болезней ни при выходе, ни во время перехода, ни в момент прибытия судна.

Статья 14.

К зараженным судам применяются следующие меры :

- а) врачебный осмотр ;
- б) немедленная высадка больных на берег и изоляция их, а также дезинфекция и дезинсекция. Таким же мерам подвергаются лица, представляющие подозрительные по этим болезням симптомы ;
- в) лица, приходившие в соприкосновение с больными холерой или чумой, подвергаются обсервации¹ или врачебному надзору², продолжительность которого не должна превышать 5 дней с момента прибытия судна. Лица, приходившие в соприкосновение с больными сыпным и возвратным тифами, не могут быть подвергнуты обсервации, а лишь подвергаются, после дезинсекции, врачебному надзору, продолжительность которого не должна превышать при сыпном тифе 14 дней, а при возвратном 8 дней ;
- г) грязное белье, ношенное платье и предметы обихода экипажа и пассажиров, которые признаны санитарной властью порта прибытия зараженными, подвергаются дезинфекции или дезинсекции ;
- д) все помещения судна, в которых помещались больные, а также помещения, которые признаны зараженными местной санитарной властью, подвергаются при холере и чуме дезинфекции, при сыпном и возвратном тифах дезинсекции ;
- е) к судам, зараженным по холере, кроме указанных выше мер, могут быть применены : замена имеющейся питьевой воды доброкачественной, дезинфекция балластной и подозрительной питьевой воды до выливания ее в порту, воспреещения выливания в пределах порта без предварительной дезинфекции человеческих испражнений и судовых сточных вод ;
- ж) к судам, зараженным по чуме, применяются сверх мер, указанных в пунктах а до е настоящей статьи, дератизация, которая производится до или после разгрузки судна, избегая порчи товаров, железных частей и машин. На судах с балластом дератизация судна производится до его разгрузки. Равным образом должны быть применены меры, указанные в пункте г статьи 8.

Во всяком случае при применении дератизации задержка судна не должна превышать 48 часов.

Статья 15.

Суда подозрительные по холере, подвергаются мерам, указанным в пунктах а, г, д, е статьи 14 ; при чуме — мерам, указанным в пунктах а, г, д, ж, той же статьи ; по сыпному и возвратному тифам — мерам, указанным в пунктах а, г, д той же статьи.

¹ Под словом « обсервация » подразумевается : изоляция пассажиров на судне или во врачебно-наблюдательном пункте, до допущения их к свободному передвижению.

² Под словом « врачебный надзор » подразумевается : пассажиры не изолируются и немедленно допускаются к свободному передвижению, однако, о них сообщается властям места их назначения где они в целях определения состояния их здоровья подвергаются врачебному контролю.

Ausserdem können die Mannschaft und Passagiere einer ärztlichen Überwachung unterworfen werden, deren Dauer bei Cholera und Pest 5 Tage, bei Rückfallfieber 8 Tage und bei Fleckfieber 14 Tage nicht überschreiten darf, gerechnet vom Tage der Ankunft des Schiffes.

§ 16.

Die *seuchentfreien* aus einem verseuchten Hafen kommenden Schiffe werden sofort zum freien Verkehr zugelassen, wie auch immer ihr Gesundheitspass lauten mag. Die zuständige sanitäre Autorität des Hafens hat aber das Recht folgende Massregeln anzuordnen: bei Cholera die in den Punkten *a*, *d* und *f* des § 14 angegebenen Massregeln, bei Pest die Massregeln laut Punkten *a*, *d*, *g* desselben §, bei Rückfall- und Fleckfieber die Massregeln laut Punkten *a* und *d* desselben §.

Die Mannschaft und Passagiere können einer ärztlichen Überwachung unterworfen werden während der im § 14 angegebenen Zeitdauer, gerechnet vom Zeitpunkt der Abfahrt des Schiffes aus dem verseuchten Hafen.

§ 17.

Wenn auf einem seuchentfreien Schiffe, welches aus einem pestverseuchten Hafen ankommt, eine ungewöhnliche Sterblichkeit der Ratten beobachtet wird, so kann die sanitäre Autorität des Ankunftshafens eine Untersuchung der Ratten auf Pest unternehmen. Bei positivem Resultat der Untersuchung wird die Deratisation dem Punkt *g* des § 14 gemäss ausgeführt.

Inbezug auf solche Schiffe kann angeordnet werden:

- a) ärztliche Besichtigung;
- b) Desinfektion der Schiffsräume und Gegenstände, welche nach dem Ermessen der sanitären Autorität infiziert sein können;
- c) Überwachung der Mannschaft und Passagiere während 5 Tagen, vom Moment der Ankunft des Schiffes gerechnet.

§ 18.

Zwecks Einschränkung auf das notwendigste Mass den Verkehr hindernder Massnahmen an den Seegrenzen, verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten bei Anwendung der in §§ 13—15 angegebenen Massregeln in Betracht zu ziehen die Vorbeugungsmassregeln, welche bei der Abfahrt aus verseuchtem Hafen, sowie während der Reise des Schiffes ausgeführt worden sind, die Anwesenheit an Bord des Schiffes eines offiziell anerkannten Arztes; sowie von Einrichtungen zur Desinfektion, Desinsektion und Deratisation.

Die zuständige Behörde des Ankunftshafens kann jederzeit vom Schiffsarzte, oder, falls ein solcher nicht vorhanden ist, vom Kapitän des Schiffes, resp. dessen Stellvertreter, ein Zeugnis unter Eid darüber verlangen, dass auf dem Schiffe seit seiner Ausreise keine Cholera-, Pest-, Rückfall- und Fleckfiebererkrankungen vorgekommen sind.

§ 19.

Die vertragschliessenden Staaten behalten sich das Recht vor, besondere Massregeln der Desinfektion, Desinsektion und Reinigung anzuordnen inbezug auf alle Schiffe, welche schlechte hygienische Bedingungen aufweisen.

§ 20.

Ein jedes Schiff, welches sich den Massregeln, die von der sanitären Autorität des Hafens auf Grund der vorliegenden Konvention angeordnet sind, nicht unterordnet, hat das Recht wieder in die See zu stechen.

Сверх того экипаж и пассажиры могут быть подвергнуты врачебному надзору, продолжительность которого не должна превышать при холере и чуме 5 дней, при сыпном тифе 14 дней, и при возвратном 8 дней, считая со дня прибытия судна.

Статья 16.

Суда незараженные, идущие из портов зараженных, допускаются тотчас же к свободной практике, каков бы ни был их санитарный патент. Однако санитарная власть порта имеет право предписать следующие меры :

- при холере — меры, указанные в пунктах *a*, *г*, *e* статьи 14 ;
- при чуме — меры, указанные в пунктах *a*, *г*, *ж* той же статьи ;
- при сыпном и возвратном тифах — меры, указанные в пунктах *a* и *г* той же статьи. Экипаж и пассажиры могут быть подвергнуты надзору на сроки, указанные в статье 14, считая с момента судна из зараженного порта.

Статья 17.

При обнаружении на незараженном судне, прибывшем из зараженного по чуме порта, необычайной смертности крыс, санитарной властью порта прибытия может быть произведено исследование крыс на чуму. При положительном результате исследования производится истребление крыс на основаниях, указанных в пункте *ж* статьи 14.

К таким судам могут быть применены :

- a*) врачебный осмотр ;
- б*) дезинфекция помещений судна и предметов, являющихся по мнению санитарной власти зараженными ;
- в*) надзор экипажа и пассажиров в течении 5 дней с момента прибытия судна.

Статья 18.

В целях ограничения санитарных мер на морских границах, стеснительных для движения, лишь безусловно необходимыми мерами, договаривающиеся государства обязуются, при применении указанных в статьях 13—15 мер, принимать во внимание предусмотрительные меры, применение при отходе судна из зараженного порта, а также и во время перехода, наличие на судне официально призванного врача, равно как и приспособлений для дезинфекции, дезинсекции и дератизации.

Подлежащая власть порта прибытия может во всякое время потребовать от врача судна, или, за его отсутствием, от капитана судна или его заместителя заявление под присягой о том, что на судне со времени его отхода не было случаев заболевания холерой, чумой, сыпным и возвратным тифами.

Статья 19.

Договаривающиеся государства оставляют за собой право принимать особые меры дезинфекции, дезинсекции и очистки по отношению ко всем судам, находящимся в дурных санитарных условиях.

Статья 20.

Всякому судну, не желающему подвергнуться мерам, предписанным санитарной властью порта на основании настоящей конвенции, предоставляется право уйти обратно в море.

Es kann ihm die Erlaubnis erteilt werden, seine Ladung zu löschen unter Einhaltung folgender Bedingungen :

- a) Isolierung des Schiffes, der Mannschaft und der Passagiere ;
- b) im Falle der Pest Angabe, ob eine ungewöhnliche Sterblichkeit der Ratten besteht ;
- c) im Falle der Cholera Ersatz des Trinkwassers durch einwandfreies, wenn das vorrätige für infektionsverdächtig erklärt worden ist, *unter Einhaltung* der Bestimmungen laut Punkt *f* des § 14.

Den Passagieren kann gestattet werden, sich ans Land zu begeben, unter der Bedingung, dass sie sich den Anordnungen der lokalen sanitären Autoritäten unterwerfen.

§ 21.

Die sanitären Autoritäten des Ankunftshafens sind verpflichtet dem Kapitän des Schiffes, Besitzer oder seinem Agenten auf ihre Anforderung ein Zeugnis über die angewandten Massnahmen und die Gründe derselben auszufertigen. Die Reisenden, welche mit dem Schiffe angekommen sind, haben das Recht, von der sanitären Autorität des Hafens ein Zeugnis zu fordern, welches die Zeit ihrer Ankunft und die Massnahmen welchen sie und ihr Gepäck unterworfen wurden, bescheinigt.

§ 22.

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich ein jeder an der ihm angehörigen Küste des Baltischen Meeres nicht weniger, als in einem der Häfen eine ärztliche sanitäre Station zu errichten und dieselbe derart auszustatten, dass sie instande wäre Schiffe aller Kategorien zu empfangen. Die Einrichtung der Station muss so bemessen sein, dass die sanitären Massregeln ohne Verzögerung erledigt werden können.

V.

LANDESGRENZEN.

§ 23.

Einer individuellen ärztlichen Besichtigung und Untersuchung unterliegen an der Grenze Personen, welche aus verseuchten Gegenden herkommen, oder Anzeichen einer der im § 1 erwähnten Krankheiten aufweisen. Personen, die auf Cholera oder Pest verdächtig sind, können erforderlichenfalls einer diagnostisch-bakteriologischen Untersuchung unterzogen werden. Die ärztliche Besichtigung und Untersuchung soll möglichst ohne jegliche Hemmung des Grenzverkehrs vor sich gehen.

§ 24.

Personen, welche bei der ärztlichen Besichtigung krank oder als verdächtig auf eine der im § 1 erwähnten Krankheiten befunden worden sind, werden ausgeschieden und von der sanitären Autorität des Einreisestaates zwecks Behandlung in speziell eingerichtete Anstalten überführt, woselbst sie bis zur Genesung oder endgültigen Feststellung der Diagnose verbleiben.

Das Zurückhalten gesunder Personen zwecks Observation ist nicht zulässig. Personen, welche aus verseuchten Gegenden ankommen, oder mit einer im § 1 genannten Krankheiten erkrankten Person in Berührung gekommen sind, können nach Ankunft am Bestimmungsort der ärztlichen

Ему может быть разрешено выгрузить свои товары с соблюдением следующих условий :

- а) изоляция судна, экипажа и пассажиров ;
- б) при чуме — доставление сведений о том, не имеется ли на судне чрезвычайная смертность среди крыс ;
- в) в случае холеры замена доброкачественной питьевой водой воды, запасенной на судне, если последняя признается подозрительной в смысле заражения, с соблюдением постановлений пункта е статьи 15.

Пассажирам может быть разрешено высадиться на берег при условии, что они подчинятся мерам, предписанным местной санитарной властью.

Статья 21.

Санитарная власть порта прибытия обязана выдавать капитану, судовладельцу или его агенту, по их требованию, свидетельство, указывающее принятые меры и на основания, по которым они были применены.

Пассажиры, прибывшие на судне, имеют право требовать от санитарной власти порта свидетельство, удостоверяющее время их прибытия и меры, коим они и их багаж были подвергнуты.

Статья 22.

Договаривающиеся государства обязываются учредить, каждое на своем побережье Балтийского моря, не менее, чем в одном порту, морскую санитарно-врачебную станцию и оборудовать ее таким образом, чтобы она была в состоянии принимать суда всех категорий. Устройство станции должно быть рассчитано таким образом, чтобы санитарные меры могли быть выполнены без промедления.

V.

Сухопутные границы.

Статья 23.

Индивидуальному врачебному осмотру и исследованию подвергаются на границе лица, прибывающие из зараженных местностей или обнаруживающие признаки одной из указанных в ст. 1 болезней. Лица, подозрительные по холере или чуме, могут быть в случае надобности подвергнуты диагностическому бактериологическому исследованию. Врачебный осмотр и исследование должны производиться по возможности без всякой задержки пограничного движения.

Статья 24.

Лица, признанные при врачебном осмотре больными или подозрительными по одной из поименованных в статье 1 болезней, выделяются и направляются санитарной властью страны назначения с целью лечения в специально приспособленные для этого учреждения, где они остаются до излечения или, окончательного выяснения диагноза.

Задержка для обсервации здоровых лиц не допускается.

Лица, прибывающие из зараженных местностей или приходившие в соприкосновение с больными одной из указанных в статье 1 болезней, могут быть подвергнуты

Untersuchung unterworfen werden : im Laufe von 5 Tagen bei Cholera und Pest, von 8 Tagen bei Rückfallfieber und 14 Tagen bei Fleckfieber, gerechnet vom Moment der Abreise der Person aus der verseuchten Gegend, oder Entdeckung des Krankheitsfalles an der Grenze. Zu diesem Zweck können solche Personen verpflichtet werden nach Ankunft am Bestimmungsort sich bei der zuständigen Sanitätsbehörde zu melden.

§ 25.

Eisenbahn- und Sanitätspersonal, sowie offiziell beglaubigte Delegierte der Landesregierungen, werden gesundheitlichen Massnahmen an der Grenze nur im Falle der offensichtlichen Erkrankung an einer der hier in Betracht kommenden Krankheiten unterworfen.

§ 26.

Das persönliche Gepäck, sofern es den Verdacht einer Infektion erregt, soll einer Desinfektion, beziehungsweise Desinsektion, nur dann unterworfen werden, wenn der staatlich beauftragte Arzt es für erforderlich hält, mit Berücksichtigung des § 25.

Die vertragschliessenden Staaten behalten sich das Recht vor, gewisse Kategorien von Reisenden, als : Zigeuner, Vagabunden, Saisonarbeiter, Flüchtlinge, Ein-, Aus- und Rückwanderer, Pilger und überhaupt Personen, welche in grösseren Gruppen reisen und in unhygienischen Verhältnissen die Grenze passieren, besonderen ihnen notwendig erscheinenden Massnahmen zu unterwerfen, als : Isolierung der Kranken und der mit Kranken in Berührung gekommenen Personen, Desinfektion und Desinsektion von Personen und Reisegepäck, bakteriologische Untersuchung der Reisenden, Impfung, Abscheerung der Haare u. a. m.

§ 27.

Zur Bekämpfung der Cholera können an der Grenze Schutzimpfungen ausgeführt werden im Falle die Personen keine behördliche Bescheinigung über erfolgte Impfung in einer noch wirksamen Zeitperiode aufzuweisen haben. Falls dieselben sich den angeordneten Massnahmen nicht unterwerfen wollen, sind sie über die Grenze zurückzuweisen.

VI.

EISENBAHN- UND ANDERE VERKEHRSWEGE.

§ 28.

Die per Eisenbahn an die Grenze angekommenen Personen, sowie deren Gepäck werden nach den im § 11 erwähnten Massregeln behandelt, wobei die Ausführung der letzteren ohne jegliche Verzögerung des Eisenbahnverkehrs vor sich gehen soll. Zu diesem Zweck haben die vertragschliessenden Staaten für die Errichtung an den Grenzstationen entsprechender ärztlicher Überwachungsstellen Sorge zu tragen.

§ 29.

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich :

- a) sicherzustellen die Reinhaltung, sowie die Desinfektion, Desinsektion oder Deratiation aller zur Grenze gehenden Züge und des Zugpersonals ;

врачебному осмотру по прибытии к месту назначения : в течении 5 дней при холере и чуме, в течении 14 дней при сыпном тифе и 8 дней при возвратном, считая с момента обнаруживания заболевания на границе.

С этой целью таким лицам может быть вменено в обязанность по прибытии к месту назначения явиться к подлежащей санитарной власти.

Статья 25.

Врачебно-санитарный и железнодорожный персонал, равно как и официально уполномоченные представители правительств подвергаются санитарным мерам лишь в случае явного заболевания одной из имеющих в настоящей конвенции в виду болезней.

Статья 26.

Личный багаж при подозрении на инфекцию может быть подвергнут дезинфекции или дезинсекции лишь в том случае, если это признается необходимым правительственным врачом, с соблюдением статьи 25.

Договаривающиеся государства оставляют за собой право в отношении известной категории путешественников : цыган, бродяг, сезонных рабочих, беженцев, богомольцев, и вообще лиц, передвигающихся группами и переходящих границу при дурных гигиенических условиях, подвергать их особым необходимым по их мнению мерам : изоляция больных и лиц, приходивших с ними в соприкосновение, дезинфекция и дезинсекция лиц и багажа, бактериологическое исследование путешественников предохранительная прививка, стрижка волос и т. п.

Статья 27.

Для предупреждения холеры на границе могут быть произведены предохранительные прививки лицам, не имеющим официального удостоверения о произведенной прививке, сохраняющей свое действие.

В случае если эти лица не пожелают подчиниться предписанным мерам (прививке), они подлежат обратной отправке через границу.

VI.

Железные дороги и другие пути сообщения.

Статья 28.

Пассажиры, прибывающие к границе по железной дороге, и принадлежащий им багаж подвергаются мерам, указанным в статье 11, причем выполнение последних должно происходить без всяких задержек в отношении движения поездов. Для этой цели договаривающиеся государства озабочиваются устройством при пограничных железнодорожных станциях соответственных врачебнонаблюдательных пунктов.

Статья 29.

Договаривающиеся государства обязуются :

- a) обеспечить содержание в чистоте подвижного состава поездов, направляющихся к границе, и их персонала, а также их дезинфекцию, дезинсекцию и дератизацию ;

- b) eine strenge sanitäre Aufsicht im Grenzgebiet über den sanitären Zustand im Bereich der Bahnhöfe einzuführen, über die Versorgung mit einwandfreiem Trinkwasser, über die Reinhaltung der Aborte in den Zügen und auf den Bahnhöfen und auch über den Zustand der Buffets zu wachen, wobei zu Cholerazeiten der Verkauf solcher Produkte verboten werden kann, die die Gefahr einer Infektion bedingen ;
- c) in ihren betreffenden Grenzgebieten dafür zu sorgen, dass die mit einer der im § 1 erwähnten Krankheiten behafteten Personen rechtzeitig ausgeschieden und die in diesen Fällen notwendigen Massnahmen ausgeführt werden. Über solche Fälle verpflichten sich die Vertragsstaaten einander dem § 5 gemäss zu benachrichtigen¹.

§ 30.

Wenn in einem an die Grenze angekommenen Zuge ein mit einer der im § 1 erwähnten Krankheiten Behafteter gefunden wird, so ist der betreffende Eisenbahnwagen oder Abteil von der Behörde der Ankunftsstation zu desinfizieren, wobei nötigenfalls der Wagen abgekoppelt werden kann. Die Reisenden, welche mit dem Kranken in Berührung gekommen sind, werden ärztlich besichtigt. Die als gesund Befundenen werden nicht zurückgehalten, doch können sie einer Reinigung und ihr Gepäck einer Desinfektion unterworfen werden, wobei bei Rückfall- und Fleckfieber an ihnen und ihrem Gepäck eine Desinsektion vorgenommen werden kann.

§ 31.

Die in dieser Konvention vorgesehenen Grundsätze und Vorschriften erstrecken sich auch auf den Landstrassen-, Flussschiffahrt und Luftverkehr, mit entsprechenden Modifikationen.

VII.

ÄRZTLICHE GRENZ-ÜBERWACHUNGSSTELLEN.

§ 32.

Um die Ausführung der vorgesehenen Massregeln sicherzustellen, sind ärztliche Überwachungsstellen an Eisenbahn-, Land- und Flussübergangspunkten einzurichten. Diese Überwachungsstellen müssen für die Vornahme ärztlicher Untersuchungen, für die Absonderung und Behandlung der Kranken und Krankheitsverdächtigen und für die Desinfektion und Desinsektion genügende Räume und Einrichtungen enthalten, derart, dass keine Stockung des üblichen Verkehrs verursacht wird.

§ 33.

Die Punkte, an denen solche Überwachungsstellen eingerichtet werden sollen, müssen nach Vereinbarung der beiderseitigen Zentralgesundheitsbehörden festgesetzt werden. Die Vertragsstaaten behalten sich im Falle der Entwicklung bedrohlicher Epidemien das Recht vor, den Übergang von Reisenden und Wagen aus dem Gebiete oder einzelnen Teilen des Gebietes des anderen Landes zeitweilig einzustellen dort, wo der Einrichtung von Überwachungsstellen wesentliche

¹ Pēc izlabojuma « Vald. Vēstn. » 97, n.

- б) установить строгий санитарный надзор в районе пограничной местности, за санитарным состоянием в районе вокзалов, за снабжением доброкачественной питьевой водой, за чистотой уборных в поездах и на вокзалах, а также за содержанием буфетов, причем в холерное время может быть воспрещена продажа продуктов, могущих распространять заразу;
- в) обеспечить каждое в своих пограничных местностях своевременное выделение больных одной из указанных в ст. 1 болезней и проведение необходимых в этих случаях мер. Об этих случаях государства обязуются извещать друг друга в порядке статьи 5.

Статья 30.

В случае обнаружения в прибывшем к границе поезде больного одной из указанных в статье 1 болезней, соответствующий железнодорожный вагон или отделение подвергаются властями станции назначения дезинфекции, причем, в случае надобности, вагон может быть отцеплен. Пассажиры, приходившие в соприкосновение с больными, подвергаются врачебному осмотру. Признанные здоровыми не задерживаются, однако, они могут быть подвергнуты очистке, а их багаж дезинфекции, а при сыпном и возвратном тифах они и их багаж подвергаются дезинсекции.

Статья 31.

Предусмотренные в настоящей конвенции основные меры и предписания применяются с соответственными изменениями также и к движению по проезжим шоссейным дорогам, по водным и воздушным путям сообщения.

VII.

ПОГРАНИЧНЫЕ ВРАЧЕБНО-НАБЛЮДАТЕЛЬНЫЕ ПУНКТЫ.

Статья 32.

Для обеспечения выполнения предусмотренных мер учреждаются врачебно-наблюдательные пункты при железнодорожных, сухопутных и речных переходных пунктах. Эти наблюдательные пункты должны быть снабжены необходимыми помещениями для производства врачебных осмотров, изоляции и лечения больных и подозрительных, а равно необходимыми приспособлениями для дезинфекции и дезинсекции, чтобы не вызывалось задержек обычного движения.

Статья 33.

Места, где должны быть учреждены такие наблюдательные пункты, определяются по взаимному соглашению между центральными врачебно-санитарными управлениями. Договаривающиеся государства оставляют за собой право в случае развития угрожающих эпидемий временно закрывать переход путешественников и вагонов из местности или отдельной части местности другой стороны в тех местах, где устройство

Hindernisse entgegenstehen. Von dieser Massregel ist dem anderen Vertragsstaat mindestens 15 Tage vorher Nachricht zu geben.

Die Vertragsstaaten verpflichten sich jedoch den freien Verkehr von Personen und Waren über die anderen Grenzpunkte sicherzustellen.

§ 34.

Die vertragschliessenden Staaten erkennen an, dass die Kosten für sämtliche an den Reisenden und an deren Gepäck in den ärztlichen Überwachungsstellen vorgenommenen sanitären Massnahmen nicht den betreffenden Personen zur Last fallen sollen, behalten sich aber das Recht vor, diese Frage auf diplomatischem Wege zu regeln.

Eine Zahlung für Desinfektion, Desinsektion und Deratisation von Waren, die laut der vorliegenden Konvention einer solchen unterliegen, ist zulässig, und zwar im Betrage, der den Wert der dazu tatsächlich verwandten Materialien nicht übersteigt, wobei die vertragschliessenden Staaten die von ihnen aufgestellten Preisnormen einander rechtzeitig mitteilen.

VIII.

MASSNAHMEN IN DEN GRENZGEBIETEN.

§ 35.

Als zu Grenzgebieten gehörend werden angesehen die Kreise, welche der Grenze anliegen oder in einer Entfernung von nicht mehr als 5 Km. von ihr entfernt sind. Die vertragschliessenden Staaten übermitteln einander das Verzeichnis ihrer Grenzkreise mit Angabe ihrer Sanitätsbehörden daselbst, innerhalb eines Monats vom Moment des Inkrafttretens dieser Konvention. Im Falle des Auftretens von Cholera, Pest, Fleck- und Rückfallfieber in den Grenzgebieten treten die Sanitätsbehörden im Sinne des § 5 mit einander in Beziehung zwecks gegenseitiger Information.

Den Gegenstand der Information bilden :

- a) die ersten Fälle einer jeden der oben erwähnten Erkrankungen ;
- b) periodische Benachrichtigung über den weiteren Gang der Erkrankungen ;
- c) die angewandten Massnahmen.

Unabhängig davon informieren die Sanitätsbehörden der Grenzkreise sich gegenseitig auch über andere Infektionskrankheiten, falls diese eine epidemische Ausbreitung erfahren. Die ersten Benachrichtigungen geschehen nach Möglichkeit telegraphisch.

§ 36.

Die Sanitätsmassnahmen, welche durch die vorliegende Konvention auf den Eisenbahnen- und anderen Kommunikationswegen angeordnet werden, können auch auf den lokalen Grenzverkehr bezogen werden. Jedoch verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten den Grenzverkehr nach Möglichkeit zu erleichtern, indem sie nur die durchaus nötigen Massnahmen aus der Zahl der in dieser Konvention angeführten in Anwendung bringen.

наблюдательных пунктов встречает существенные затруднения. О принятии такой меры другое из договаривающихся государств должно быть поставлено в известность по возможности за 15 дней. Государства, однако, обязуются обеспечить свободное движение людей и товаров через другие пограничные пункты.

Статья 34.

Договаривающиеся государства признают, что, расходы, связанные со всеми санитарными мерами, принимаемыми санитарно-наблюдательными пунктами по отношению к пассажирам и их багажу, не должны ложиться на этих лиц, но оставляют за собой право урегулировать этот вопрос дипломатическим путем.

Плата за произведенную дезинфекцию, дезинсекцию и дератизацию товаров, подлежащих таковой согласно настоящей конвенции, допускается в размере, не превышающем стоимости действительно израсходованных для этой цели материалов, причем договаривающиеся государства своевременно сообщают друг другу установленные ими тарифы.

VIII.

МЕРЫ В ПРИГРАНИЧНЫХ МЕСТНОСТЯХ.

Статья 35.

Приграничными местностями признаются уезды, прилегающие к границе или расположенные на расстоянии не более 5 километров от нее. Договаривающиеся государства взаимно сообщают друг другу списки пограничных уездов, с указанием их санитарных властей, в месячный срок, считая с момента вступления в силу настоящей конвенции.

В случае появления в пограничных местностях холеры, чумы, сыпного и возвратного тифов санитарные власти приграничных уездов вступают между собою в сношение с целью взаимного извещения, в порядке, предусмотренном в статье 5.

Предметами извещения служат :

- 1) первые случаи каждого из этих заболеваний :
- 2) периодические сведения о дальнейшем ходе заболеваний ;
- 3) принятые меры.

Независимо от этого, санитарные власти приграничных уездов устанавливают взаимные извещения также о других заразных болезнях, принявших эпидемическое развитие. Первые извещения делаются по возможности по телеграфу.

Статья 36.

Санитарные меры, установленные настоящей конвенцией относительно железных дорог и других путей сообщения, могут быть применяемы также к местному пограничному движению. Однако договаривающиеся государства обязуются по возможности облегчать приграничное движение, применяя лишь самые необходимые меры из числа указанных в настоящей конвенции.

§ 37.

Beim Auftreten der Cholera in den Grenzgebieten kann unter anderem die Einfuhr von rohem Obst, Gemüse und Milchprodukten aus dem verseuchten Grenzgebiet verboten werden.

IX.

POCKEN.

§ 38.

Eine obligatorische Benachrichtigung, im Sinne des § 1 und 2 der gegenwärtigen Konvention erstreckt sich auch auf Pocken, im Falle ihrer epidemischen Verbreitung.

§ 39.

Die vertragschliessenden Staaten behalten sich das Recht vor, Personen, die aus Orten herkommen, wo Pocken epidemisch verbreitet sind (§ 38), den Grenzübergang zu verweigern, sofern sie keine Bescheinigung über eine in wirksamer Zeitperiode erfolgte Impfung vorweisen können und sich einer Schutzimpfung nicht unterziehen wollen.

X.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

§ 40.

Zwecks erfolgreicher Durchführung der in der vorliegenden Konvention vorgesehenen sanitären Massnahmen, sind das Eisenbahndienstpersonal und die Schiffsbesatzungen, sowie die Grenzbevölkerung über das Wesen der Infektionskrankheiten und die Massnahmen zu ihrer Bekämpfung aufzuklären. Das in Betracht kommende Eisenbahndienstpersonal und die Schiffsbesatzungen sind praktisch in der Ausübung solchen Dienstes zu schulen.

§ 41.

Die Vertragsstaaten erkennen gegenseitig die Bescheinigungen der staatlich beauftragten Ärzte über Schutzimpfung, Desinfektion, Desinsektion, Deratisation und eventuell andere sanitäre Vorbeugungsmassnahmen als gültig an.

§ 42.

Die vorliegende Konvention ist rechtskräftig im Laufe von 5 Jahren vom Momente ihrer Ratifikation; sie gilt als automatisch auf je weitere 5 Jahre erneuert, wenn 6 Monate vor Ablauf der oben angegebenen Frist keiner der Vertragsstaaten den Wunsch erklärt, die Konvention einer Revision zu unterziehen oder dieselbe zu kündigen.

Статья 37.

При появлении холеры в приграничных местностях, между прочим может быть воспрещен также и ввоз из зараженного приграничного района сырых фруктов, овощей и молочных продуктов.

IX.

Оспа.

Статья 38.

Обязательное извещение в смысле предусмотренных статьями 1 и 2 настоящей конвенции, распространяется также и на оспу при принятии ею эпидемического характера.

Статья 39.

Договаривающиеся государства оставляют за собой право воспрещать переход границы лицам, следующим из местностей, в которых распространение оспы приняло эпидемический характер (ст. 38), если эти лица не могут представить свидетельства о прививке, сохраняющей свое действие и отказываются подвергнуться предохранительной прививке.

X.

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

Статья 40.

В целях успешного проведения предусмотренных в настоящей конвенции санитарных мер необходимо, чтобы среди железнодорожного служебного персонала и экипажа судов, равно как и среди приграничного населения распространялись сведения о сущности заразных болезней и о мерах борьбы с ними. Подлежащий железнодорожный персонал и судовой экипаж должны быть практически обучаемы соответственным приемам.

Статья 41.

Договаривающиеся государства взаимно признают свидетельства, выдаваемые правительственными врачами о предохранительной прививке, дезинфекции, дезинсекции, дератизации, равно как и о других предохранительных санитарных мерах.

Статья 42.

Настоящая конвенция сохраняет силу в течении 5 лет с момента ее ратификации. Она будет считаться автоматически продолженной на каждое новое пятилетие, если за 6 месяцев до истечения указанного выше срока ни одно из государств не заявит о своем желании пересмотреть конвенцию или отказаться от нее.

§ 43.

Die gegenwärtige Konvention muss ratifiziert werden und tritt in Kraft nach Austausch der Ratifikationsurkunden, der möglichst bald in Moskau zu erfolgen hat.

§ 44.

Die gefertigte Konvention ist in deutscher und russischer Sprache abgefasst, wobei alle beiden Texte als authentisch zu betrachten sind.

Zur Bezeugung dessen haben die Bevollmächtigten der vertragschliessenden Staaten die vorliegende Konvention in zwei authentischen Exemplaren (44, §) unterzeichnet und mit ihren Siegeln bekräftigt.

TARTU, 24. Juni 1922. a.

J. KIVITCKIS.
K. BARONS.

J. KALINA

Статья 43.

Настоящая конвенция подлежит ратификации и вступает в силу после обмена ратификационных грамот, который состоится в возможной скорости в Москве.

Статья 44.

Настоящая конвенция составлена на русском и немецком языках, причем оба текста считаются подлинными.

В удостоверение чего уполномоченные договаривающихся государств подписали настоящую конвенцию в двух подлинных экземплярах (ст. 44) и скрепили их своими печатями в городе Тарту 24 июня 1922 года.

Исправления :

Начало ст. 5 следует читать так : « Немедленные телеграфные извещения, указанные в ст. 1, равно как предусмотренные статьями 3 и 4 сообщения, должны передаваться... »

Последний абзац ст. 12 следует читать так : « Транзит товаров через территорию другого договаривающегося государства не может »

В ст. 16 после 6-ой строки сверху вставлено : « при сыпном и возвратном тифах — меры, указанные в п.п. *a* и *г* той же статьи. »

В ст. 31 после слов « основные меры » вставлено « и предписания ».

Кроме того в ст. 31 слово « шоссейным » заменено словом « проезжим. »

J. KIVITCKIS.

И. КАЛИНА.

K. BARONS.

¹ TRADUCTION.

No. 966. — CONVENTION SANITAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE ET LES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES DES SOVIETS DE L'UKRAINE ET DE LA RUSSIE BLANCHE, SIGNÉE A TARTU, LE 24 JUIN 1922.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, d'une part, ET LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, de LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DES SOVIETS DE L'UKRAINE, et de LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DES SOVIETS DE LA RUSSIE BLANCHE, d'autre part, animés du désir de sauvegarder la santé publique contre la pénétration et la propagation des maladies contagieuses, ont décidé de conclure une Convention sanitaire et ont désigné à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

MM. Janis KIVITZKY, et Karlis BARONS ;

LES GOUVERNEMENTS DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES FÉDÉRATIVES DES SOVIETS DE RUSSIE R. S. S. V., et R. S. S. RUSSIE BLANCHE :

M. Ignaz KALINA, docteur en médecine ;

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I.

OBLIGATIONS DES PARTIES CONTRACTANTES EN CAS D'APPARITION DE MALADIES CONTAGIEUSES SUR LEUR TERRITOIRE.

§ 1.

Chacune des Parties contractantes sera tenue de signaler, par télégramme si possible, à l'autre Partie, le premier cas de choléra ou de peste, ainsi que le premier cas suspect de ces maladies, qui se sera produit sur son territoire. Les Parties contractantes s'engagent également à s'aviser mutuellement de toute épidémie de typhus exanthématique et de fièvre récurrente.

§ 2.

Les communications relatives à ces maladies contiendront les renseignements suivants :
Dénomination (désignation scientifique latine) et forme de la maladie, lieu et date de son apparition, nombre des cas et des décès, origine de l'épidémie, unité administrative contaminée (voir § 10) et mesures prises.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 966. — SANITARY CONVENTION BETWEEN THE LATVIAN REPUBLIC AND THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC, AND THE SOCIALIST SOVIET REPUBLICS OF THE UKRAINE AND OF WHITE RUSSIA, SIGNED AT TARTU JUNE 24, 1922.

THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN REPUBLIC of the one part and THE GOVERNMENTS OF THE SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC OF RUSSIA, the SOCIALIST SOVIET REPUBLIC OF THE UKRAINE and the SOCIALIST SOVIET REPUBLIC OF WHITE RUSSIA of the other part, desirous of protecting public health against the introduction and spread of infectious diseases, have resolved to conclude a Sanitary Convention, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

MM. Janis KIVITZKY and Karlis BARONS ;

THE GOVERNMENTS OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC THE SOCIALIST SOVIET REPUBLIC OF THE UKRAINE AND THE SOCIALIST SOVIET REPUBLIC OF WHITE RUSSIA :

Dr. Ignaz KALINA ;

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I.

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES IN THE EVENT OF THE OUTBREAK OF INFECTIOUS DISEASES WITHIN THEIR TERRITORIES.

Paragraph 1.

Each of the Contracting Parties shall notify the other Party, telegraphically if possible, of the first appearance of cases of cholera or plague within its territory, as well as of any suspected cases. The Contracting Parties likewise undertake to inform each other of any typhus or relapsing fever epidemic breaking out in their territories.

Paragraph 2.

The notifications of these diseases shall contain the following particulars :
the name of the disease (the technical Latin designation) and the form in which it appears, the place and date of its appearance, the number of cases and of deaths, the origin of the epidemic, the name of the infected administrative area (see Paragraph 10) and the measures adopted.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Les décès parvenus à la connaissance des autorités antérieurement à cette date devront être compris dans le nombre des cas de maladie.

§ 3.

En dehors des communications immédiates prévues au § 1, des rapports hebdomadaires sur le développement ultérieur des maladies mentionnées au § 1 devront être échangés.

§ 4.

En outre, chaque Partie contractante s'engage à transmettre régulièrement à l'autre Partie toutes les statistiques dont elle disposerait et qui pourraient faire l'objet de publications périodiques, au sujet de l'état sanitaire public et, notamment, tous les renseignements sur la marche des maladies contagieuses.

§ 5.

Les communications télégraphiques immédiates prévues au § 1, ainsi que les rapports et renseignements prévus aux §§ 3 et 4 seront transmis, par l'administration sanitaire centrale du pays atteint, autant que possible directement à l'administration sanitaire centrale de l'autre Partie. Un double de toutes ces communications devra être transmis en même temps au représentant diplomatique de l'autre Partie contractante.

§ 6.

La présente Convention pourra, par un accord spécial conclu par voie diplomatique, s'étendre également à d'autres maladies contagieuses non mentionnées au § 1.

§ 7.

Au cas où une Partie contractante, ayant été informée de source sûre, de l'apparition d'une maladie contagieuse épidémique dans une localité appartenant à un pays limitrophe, prendrait des mesures préventives, elle sera tenue de faire connaître à l'autre Partie contractante les mesures préventives qu'elle aura prises et les circonstances qui auront motivé lesdites mesures.

§ 8.

Les Parties contractantes s'engagent à prendre, dans leurs ports, les mesures suivantes concernant les navires en partance :

- a) interdire l'embarquement des personnes qui présentent des symptômes de peste, de choléra, de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente ;
- b) interdire l'embarquement des personnes venant de régions atteintes de choléra sans les avoir soumises préalablement à la vaccination préventive ;
- c) interdire l'embarquement des personnes venant de régions atteintes de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente, sans désinsectisation préalable ; la désinsectisation des passagers, de leur linge usagé, de leurs vêtements et de leur literie, sera effectuée, autant que possible, au cours des 24 heures précédant leur embarquement ;

Any deaths of which information had been received by the authorities previous to notification shall be included in the return of cases.

Paragraph 3.

In addition to the immediate notification provided for in Paragraph 1, weekly reports shall be communicated with regard to the subsequent course of the diseases mentioned in Article 1.

Paragraph 4.

Each of the Contracting Parties also undertakes to transmit regularly to the other Party any information which it may possess or which may appear in periodical publications in regard to public health conditions and in particular the progress of infectious diseases.

Paragraph 5.

The immediate telegraphic notifications provided for in Paragraph 1, together with the information provided for in Paragraphs 3 and 4, shall be transmitted by the central Public Health Authorities of the country concerned, if possible direct to the central Public Health Administration of the other Contracting Party. A similar communication shall be made simultaneously in all cases to the diplomatic representative of the other Contracting Party.

Paragraph 6.

The present Convention may be extended by a special agreement concluded through diplomatic channels to other infectious diseases not mentioned in Paragraph 1.

Paragraph 7.

In the event of either of the Contracting Parties receiving trustworthy information with regard to the outbreak of an infectious epidemic disease in a locality belonging to a neighbouring country and adopting preventive measures in consequence, that Party shall inform the other Contracting Party of the preventive measures which it has taken and of the circumstances which gave rise to their adoption.

Paragraph 8.

The Contracting Parties undertake to adopt the following measures in their ports in respect of outgoing vessels :

- (a) To prohibit the embarkation of persons showing symptoms of plague, cholera, typhus or relapsing fever ;
- (b) To prohibit the embarkation of persons coming from cholera-infected areas, unless they have undergone preventive vaccination ;
- (c) To prohibit the embarkation of persons coming from areas infected with typhus or relapsing fever unless they have undergone disinsection ; the disinsection of passengers and of their soiled linen, clothes and used bedding, shall if possible, be carried out during the twenty-four hours preceding their embarkation ;

- d)* prendre, en cas de peste, des mesures pour empêcher les rats de pénétrer à bord des navires (fixer des rondelles aux amarres, relever les échelles de coupée en dehors des heures de service, etc.) ;
- e)* s'assurer, en cas de choléra, que l'eau potable embarquée à bord est absolument pure.

II.

MESURES A APPLIQUER AUX TERRITOIRES CONTAMINÉS.

§ 9.

Pourront être déclarés contaminés, une ville, un district ou une commune (Wolostj). En cas de choléra, un territoire pourra être déclaré contaminé lorsqu'il s'y sera formé un foyer épidémique ¹ ; en cas de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente, lorsque ces maladies prendront un caractère épidémique ; en cas de peste, lorsqu'on aura constaté l'existence d'un ou de plusieurs cas non importés.

Toute communication adressée par l'une des Parties contractantes à une autre Partie pour l'informer qu'une unité territoriale a été déclarée contaminée et indiquer les mesures prises en vue de circonscrire les maladies dans les localités contaminées, sera faite conformément aux dispositions du § 5.

§ 10.

La ville, le district ou la commune déclarés contaminés conformément au § 9 cesseront d'être considérés comme tels : en cas de choléra ou de peste, 5 jours après le décès ou l'isolement du dernier malade ; en cas de typhus ou de fièvre récurrente, lorsque la diminution du nombre des cas et l'apparition des maladies sous forme de cas purement isolés, indiqueront qu'elles ont cessé d'avoir un caractère épidémique.

§ 11.

Les mesures qui pourront être prises en vue de prévenir l'importation des maladies contagieuses mentionnées au § 1 sont les suivantes :

- a)* visite et examen médicaux ;
- b)* éloignement et isolement des malades et des suspects ;
- c)* désinfection et désinsectisation des voyageurs et de leurs bagages, ainsi que des wagons de chemins de fer et de l'intérieur des navires ;
- d)* désinfection des marchandises et, en cas de peste, dératisation ;
- e)* interdiction d'entrée aux personnes qui ne sont pas vaccinées contre le choléra ;
- f)* propagande sanitaire.

¹ On considère qu'un foyer existe lorsque l'apparition de cas de choléra en dehors de l'entourage immédiat du ou des premiers cas, prouve que l'on n'a pas réussi à circonscrire la propagation de la maladie au siège de sa première apparition.

- (d) In the case of plague, to take steps to prevent rats from entering the vessels (to provide the ropes with guards, to draw up the gangways when not in use, etc.);
- (e) In the case of cholera, to see to it that the drinking-water in the ship's tanks is free from infection.

II.

MEASURES APPLICABLE TO INFECTED AREAS.

Paragraph 9.

A town, a district or a commune (Wolostj) may be declared infected. In the case of cholera any area in which a centre of infection¹ has been formed may be declared infected; in the case of typhus or relapsing fever any area in which the disease has assumed an epidemic character; and, in the case of plague, any area in which the existence of one or more non-imported cases has been established.

Notifications to the effect that a territorial unit has been declared infected and that measures have been instituted by one of the Contracting Parties to prevent the spread of the disease outside the infected area shall be made in accordance with the provisions of Paragraph 5.

Paragraph 10.

A town, district or commune which has been declared infected in accordance with Paragraph 9 shall be regarded as free from infection: in the case of cholera or plague, on the expiration of a period of five days from the death or isolation of the last patient; in the case of typhus or relapsing fever, when the decrease in the number of cases and the fact that cases have become sporadic show that the disease has lost its epidemic character.

Paragraph 11.

The following measures may be taken to prevent the spread of the infectious diseases enumerated in Paragraph 1:

- (a) Medical inspection and examination;
- (b) Evacuation and isolation of persons suffering or suspected of suffering from one of these diseases;
- (c) Disinfection and disinsectisation of passengers and their luggage and of railway carriages and infected parts of vessels;
- (d) Disinfection of goods and, in the case of plague, deratisation;
- (e) Prohibition of persons not vaccinated against cholera from entering the country; and
- (f) Health propaganda.

¹ A centre of infection is considered to exist if the appearance of cholera among persons outside the immediate environment of the first case or cases shows that the attempts to restrict the spread of the disease to the place where it first made its appearance have not been successful.

III.

MARCHANDISES.

§ 12.

Les marchandises ne pourront être soumises à une désinfection que lorsque l'autorité sanitaire¹ aura constaté des signes évidents d'infection soit des marchandises soit de leur emballage.

Toutefois, les marchandises ci-dessous désignées, en provenance d'une localité contaminée par l'une des maladies énumérées au § 1, pourront être soumises à la désinfection² ou n'être admises à l'importation qu'après désinfection préalable :

- a) vêtements usagés, linge personnel et literies usagés; ces objets emportés comme bagages ou expédiés pour cause de changement de domicile ne seront pas soumis à l'interdiction d'importation et seront traités conformément aux dispositions du § 26;
- b) chiffons et torchons, à l'exception des chiffons comprimés, expédiés en balles cerclées.

Ne seront pas soumis à l'interdiction d'importation, les déchets neufs en provenance directe de filatures, tissages, ateliers de confection et blanchisseries, ainsi que la laine artificielle et les rognures de papier neuf.

Le transit des marchandises à travers le territoire de l'une des Parties contractantes ne pourra pas être interdit lorsque ces marchandises seront expédiées dans un emballage prévenant tout danger d'infection; ces marchandises ne seront pas non plus soumises à la désinfection.

IV.

FRONTIÈRES MARITIMES.

§ 13.

Classification des navires.

Sera considéré comme contaminé tout navire à bord duquel se trouveront des malades atteints de choléra, de peste, de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente, ou à bord duquel se seront produits des cas de choléra ou de peste au cours des 7 derniers jours, des cas de fièvre récurrente au cours des 8 derniers jours et des cas de typhus exanthématique au cours des 14 derniers jours.

Sera considéré comme *suspect* tout navire à bord duquel se seront produits des cas de choléra, de peste, de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente soit au départ soit au cours de la traversée, mais à bord duquel ne se sera déclaré aucun cas nouveau de choléra ou de peste au cours des 7 derniers jours, de fièvre récurrente au cours des 8 derniers jours et de typhus exanthématique au cours des 14 derniers jours.

Sera considéré comme *indemne* tout navire, même venant d'un port contaminé, à bord duquel aucune personne n'aura été atteinte ou ne sera décédée de l'une des maladies en question, soit au départ, soit au cours du voyage, soit au moment de l'arrivée.

¹ Par « autorité sanitaire », il faut entendre, au sens de la présente Convention, un médecin officiel muni de pleins pouvoirs.

² La désinfection ou désinsectisation doit être effectuée selon les méthodes scientifiques reconnues et appropriées à la nature des marchandises.

III.

GOODS.

Paragraph 12.

Goods may only be subjected to disinfection if the medical authorities¹ are satisfied that there is clear evidence that the goods or their wrappings are contaminated.

Nevertheless, the following goods may, if they come from an area infected with one of the diseases mentioned in Paragraph 1, be subjected to disinfection² and their importation may be prohibited until they have been disinfected :

(a) Clothing and linen and bedding which have been worn or used. If these articles are transported as personal luggage or on account of the owner's change of residence, they shall not be subject to the import prohibition and shall be treated in accordance with Paragraph 26.

(b) Rags, excluding compressed rags packed in bales hooped with iron.

The importation of the following goods shall not be prohibited: New clippings, coming direct from spinning or weaving mills, workshops for the manufacture of clothing or laundries, as well as artificial wool and new waste paper.

The passage of goods in transit across the territory of one of the Contracting Parties may not be prohibited if the goods are packed in such a manner as to exclude all risk of infection; such goods shall not be subjected to disinfection.

IV.

MARITIME FRONTIERS.

*Paragraph 13.**Classification of Vessels.*

A vessel shall be regarded as infected if it has on board persons suffering from cholera, plague, typhus or relapsing fever or if cases of cholera or plague have occurred on board within the last seven days, cases of relapsing fever within the last eight days or cases of typhus within the last fourteen days.

A vessel shall be regarded as suspect on board which there have been cases of cholera, plague, typhus or relapsing fever at the moment of departure or during the voyage but on board which no new case of cholera or plague has occurred within the last seven days, of relapsing fever within the last eight days, or of typhus within the last fourteen days.

A vessel may be regarded as free from infection although coming from an infected port if no case of the diseases in question or death therefrom has occurred at the time of departure, during the voyage or at the time of arrival.

¹ The expression " medical authorities " in this Convention means a medical officer authorised for the purpose by the State.

² Disinfection and disinsectisation are to be carried out according to scientifically recognised methods and in a manner suited to the character of the goods.

§ 14.

Les navires contaminés seront soumis aux mesures suivantes :

- a) visite médicale ;
- b) débarquement immédiat des malades qui seront soumis à l'isolement, à la désinfection et, le cas échéant, à la désinsectisation ; le même traitement sera appliqué aux personnes présentant des symptômes suspects de ces maladies ;
- c) les personnes qui se seront trouvées en contact avec des malades atteints de choléra ou de peste seront soumises à une observation¹ ou à une surveillance médicale² dont la durée ne dépassera pas 5 jours à partir du jour de l'arrivée du navire. Les personnes qui se seront trouvées en contact avec des malades atteints de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente ne pourront être astreintes à l'observation, mais elles seront, après désinsectisation, soumises à une surveillance médicale dont la durée ne dépassera pas 8 jours en cas de fièvre récurrente, et 14 jours en cas de typhus exanthématique ;
- d) le linge sale, les vêtements usagés et les objets usuels appartenant à l'équipage du navire et aux passagers qui seront considérés comme infectés par l'autorité sanitaire du port d'arrivée, seront soumis à la désinfection ou désinsectisation ;
- e) tous les locaux du navire où auront séjourné des malades, ainsi que les locaux reconnus par les autorités sanitaires locales comme infectés, seront soumis, en cas de choléra ou de peste, à la désinfection, en cas de fièvre récurrente ou de typhus exanthématique à la désinsectisation ;
- f) les mesures suivantes pourront, en outre, être appliquées aux navires atteints de choléra : remplacement de l'approvisionnement d'eau potable par de l'eau saine, désinfection de l'eau de lest et de l'eau potable suspectes avant de les déverser dans le port, interdiction de déverser à l'intérieur du port des excréments humains et les eaux résiduelles des navires sans les avoir soumis à une désinfection préalable ;
- g) pour les navires infectés par la peste, il sera procédé, en dehors des mesures mentionnées aux alinéas a-e du présent § à une dératisation avant ou après le débarquement des marchandises, en prenant soin de ne pas détériorer les marchandises, les parties métalliques et les machines ; à bord des navires qui naviguent sur lest, la dératisation sera effectuée avant le chargement du ballast ; les mesures prévues au § 8, alinéa d) seront également appliquées.

Dans tous les cas où il sera procédé à la dératisation, le navire ne pourra être détenu plus de 48 heures.

§ 15.

Les navires *suspects* seront soumis, en cas de choléra, aux mesures mentionnées aux alinéas a, d, e, f du § 14 ; en cas de peste, aux mesures mentionnées aux alinéas a, d, e, g dudit § ; en cas de fièvre récurrente ou de typhus exanthématique aux mesures mentionnées aux alinéas a, d, e du même paragraphe.

En outre, l'équipage et les passagers pourront être soumis à une surveillance médicale dont la durée ne dépassera pas 5 jours en cas de choléra ou de peste, 8 jours en cas de fièvre récurrente et 14 jours en cas de typhus exanthématique, à partir du jour de l'arrivée du navire.

¹ Par l'expression « observation », il faut entendre : isolement des voyageurs, soit à bord d'un navire, soit dans une station sanitaire avant de leur rendre leur liberté de mouvement.

² Par « surveillance médicale », il faut entendre que les voyageurs ne seront pas isolés ; on leur rendra immédiatement leur liberté de mouvement, mais ils seront signalés, individuellement aux autorités des différentes localités où ils se rendent et soumis à un contrôle médical en vue d'examiner leur état de santé.

Paragraph 14.

Infected vessels shall be subjected to the following measures :

- (a) Medical inspection ;
- (b) Immediate disembarkation and isolation of the patients, together with disinfection and, if necessary, disinsectisation ; the same treatment shall be applied to persons showing suspicious symptoms of these diseases ;
- (c) Persons who have been in contact with cholera or plague patients shall be subjected to observation¹ or to medical supervision² for a period not exceeding five days from the date of arrival of the vessel. Persons who have been in contact with typhus or relapsing-fever patients shall not be subjected to observation but shall be required, after disinsectisation, to undergo medical supervision for a period not exceeding eight days in the case of relapsing fever or fourteen days in the case of typhus ;
- (d) Soiled linen, and all cloths and articles used by the ship's crew and the passengers, which are regarded as infected by the medical authorities of the port of arrival shall be subjected to disinfection or disinsectisation.
- (e) All the parts of the vessel which have been occupied by sick persons, together with those parts which are declared infected by the local medical authorities shall be subjected in the case of cholera or plague to disinfection and in the case of relapsing fever or typhus to disinsectisation ;
- (f) The following measures may also be applied in the case of cholera-infected vessels ; the replacement of the drinking-water in the tanks by absolutely pure water, the disinfection of the bilge water and all suspected drinking-water before such water is emptied into the harbour ; the prohibiting of the emptying of human excrement and of the vessel's waste water into the harbour until they have been disinfected ;
- (g) In the case of plague-infected vessels, in addition to the measures enumerated in Points (a) to (e) of this Paragraph, deratisation shall be applied before or after the unloading of the goods, care being taken to avoid damaging the goods or the metal parts or machinery of the vessel ; in the case of vessels carrying ballast, deratisation shall be effected before loading ; the measures enumerated in Paragraph 8, Point (d) shall also be applicable.

No vessel, however, in respect of which deratisation is carried out shall be detained for more than forty-eight hours.

Paragraph 15.

¹ Suspect vessels shall be subjected in the case of cholera to the measures enumerated in Points (a), (d), (e) and (f) of Paragraph 14 ; in the case of plague, in Points (a), (d), (e) and (g) of the same Paragraph ; and in the case of relapsing fever and typhus in Points (a), (d) and (e) of the same Paragraph.

In addition, the crew and the passengers may be subjected to medical supervision for a period not exceeding five days in the case of cholera or plague, eight days in the case of relapsing fever or fourteen days in the case of typhus from the date of arrival of the vessel.

¹ The term " observation " means the isolation of the passengers either on board a vessel or at a health station before allowing them to move about freely.

² Passengers subjected to " medical supervision " are not isolated ; they are at once permitted to move about freely but their names are communicated to the authorities of the various localities to which they are proceeding and they are placed under medical supervision there in order that their state of health may be ascertained.

§ 16.

Les navires *indemnes*, en provenance d'un port contaminé, recevront immédiatement la libre pratique, quelle que soit la teneur de leur patente de santé. Toutefois, l'autorité sanitaire compétente du port aura le droit d'ordonner l'application, en cas de choléra, des mesures mentionnées aux alinéas *a, d, e, f* du § 14, en cas de peste, des mesures prescrites aux alinéas *a, d, g* dudit §, en cas de fièvre récurrente ou de typhus exanthématique, des mesures prévues aux alinéas *a* et *d* dudit §.

L'équipage et les passagers pourront être soumis à une surveillance médicale pendant la durée prévue au § 14, calculée depuis le moment où le navire a quitté le port contaminé.

§ 17.

Au cas où l'on constaterait à bord d'un navire indemne en provenance d'un port atteint de peste une mortalité anormale des rats, l'autorité sanitaire du port d'arrivée pourra procéder à l'examen des rats au point de vue de la peste. En cas de résultat positif de l'examen, la dératisation sera pratiquée conformément à l'alinéa *g)* du § 14.

Les mesures suivantes pourront être prises à l'égard de ces navires :

- a)* visite médicale ;
- b)* désinfection des locaux du navire et des objets que l'autorité sanitaire pourra considérer comme infectés ;
- c)* surveillance de l'équipage et des passagers pendant 5 jours à partir du moment de l'arrivée du navire.

§ 18.

En vue de limiter au strict nécessaire les mesures entravant la circulation aux frontières maritimes, les Parties contractantes s'engagent, lors de l'application des prescriptions des §§ 13-15, à tenir compte des mesures préventives prises soit au moment de quitter le port contaminé, soit au cours du voyage, de la présence à bord d'un médecin officiellement reconnu, ainsi que des dispositifs de désinfection, de désinsectisation et de dératisation existant à bord du navire.

L'autorité compétente du port d'arrivée pourra à tout moment exiger que le médecin du bord ou, à défaut de ce dernier, le capitaine, ou son représentant, déclare, sous la foi du serment, que depuis le départ du navire, il ne s'est produit à bord aucun cas de choléra, de peste, de fièvre récurrente ou de typhus exanthématique.

§ 19.

Les Parties contractantes se réservent le droit de prescrire des mesures spéciales de désinfection, de désinsectisation et de nettoyage pour tous les navires dont l'état sanitaire est défectueux.

§ 20.

Tout navire qui ne se soumettra pas aux mesures prescrites par les autorités sanitaires du port, conformément à la présente Convention, aura le droit de reprendre la mer.

L'autorisation pourra lui être accordée de débarquer sa cargaison sous réserve de l'observation des conditions suivantes :

- a)* le navire, l'équipage et les passagers seront soumis à l'isolement ;
- b)* en cas de peste, déclarer si la mortalité des rats est anormale ;

Paragraph 16.

Vessels free from infection coming from an infected port shall at once be given free pratique, irrespective of their bill of health. The competent authorities of the port have, nevertheless, the right to prescribe the following measures: in the case of cholera, the measures enumerated in Points (a), (d), (e) and (f) of Paragraph 14; in the case of plague, the measures set forth in Points (a), (d) and (g) of the same Paragraph and in the case of relapsing fever or typhus the measures set forth in Points (a) and (d) of the same Paragraph.

The crew and the passengers may be subjected to medical supervision during the period prescribed in Paragraph 14, reckoned from the date of departure of the vessel from the infected port.

Paragraph 17.

In the event of an unusual mortality being observed among the rats on a non-infected vessel coming from a plague-infected port, the medical authorities of the port of arrival may examine the rats in order to ascertain whether they are infected with plague. If the test gives positive results, deratisation shall be carried out in accordance with Point (g) of Paragraph 14.

The following measures may be prescribed in respect of such vessels:

- (a) Medical inspection;
- (b) Disinfection of the ship's quarters and of all objects which, in the opinion of the medical authorities, might be infected;
- (c) Supervision of the crew and the passengers for a period of five days from the date of arrival of the vessel.

Paragraph 18.

With a view to reducing to a minimum all measures likely to hamper maritime traffic on the frontiers, the Contracting Parties agree to take into consideration, in the application of the measures enumerated in Paragraph 13—15, the preventive measures carried out at the time of departure from the infected port and during the voyage, the presence on board of an officially recognised doctor and the existence of equipment for disinfection, disinsectisation and deratisation.

The competent authorities of the port of arrival may at any time ask for a certificate on oath from the ship's doctor or, in the absence of a doctor, from the captain or his representative, to the effect that no cases of cholera, plague, relapsing fever or typhus have occurred on board since the departure of the vessel.

Paragraph 19.

The Contracting Parties reserve the right to prescribe special measures of disinfection, disinsectisation and cleansing in respect of all vessels in a bad sanitary condition.

Paragraph 20.

Any vessel which refuses to submit to the measures prescribed by the health authorities of the port on the basis of the present Convention shall be entitled to put to sea.

Such a vessel may be permitted to unload her cargo, subject to the following conditions:

- (a) Isolation of the vessel, her crew and passengers;
- (b) In the case of plague, information must be given whether there has been unusual mortality among the rats;

- c) en cas de choléra, l'eau potable sera remplacée par de l'eau saine, lorsque l'approvisionnement d'eau aura été reconnu suspect, conformément aux dispositions de l'alinéa f) du § 14.

Les passagers pourront être autorisés à se rendre à terre, à la condition de se conformer aux prescriptions des autorités sanitaires locales.

§ 21.

Les autorités sanitaires du port d'arrivée seront tenues de délivrer au capitaine du navire, à l'armateur ou à son agent, sur demande, un certificat indiquant les mesures appliquées et les motifs desdites mesures. Les passagers du navire auront le droit de demander à l'autorité sanitaire du port un certificat indiquant la date de leur arrivée et les mesures auxquelles eux-mêmes et leurs bagages ont été soumis.

§ 22.

Les Parties contractantes s'engagent à créer, chacune sur la partie de la côte de la Mer Baltique qui lui appartient, et dans l'un des ports tout au moins, une station sanitaire médicale et à l'équiper de telle sorte qu'elle puisse recevoir des navires de toutes catégories. L'organisation de la station sera prévue de manière à éviter tout délai dans l'application des mesures sanitaires.

V.

FRONTIÈRES TERRESTRES.

§ 23.

Seront soumises, à la frontière, à une visite et à un examen médicaux individuels, les personnes venant de régions contaminées, ou présentant des symptômes de l'une des maladies mentionnées au § 1. Les personnes suspectes de choléra ou de peste pourront, si les circonstances l'exigent, être soumises à un examen bactériologique en vue d'établir le diagnostic. La visite et l'examen médicaux devront être effectués autant que possible sans entraver la circulation à la frontière.

§ 24.

Les personnes reconnues, lors de la visite médicale, atteintes ou suspectes de l'une des maladies mentionnées au § 1 seront soumises à l'isolement et dirigées, pour traitement, par l'autorité sanitaire de l'Etat de destination, sur des établissements spécialement aménagés à cet effet où elles seront gardées jusqu'à leur guérison ou jusqu'au moment où le diagnostic définitif de leur maladie pourra être établi.

La détention de personnes bien portantes, en vue d'une mise en observation, est interdite. Les personnes venant de régions contaminées ou s'étant trouvées en contact avec une personne atteinte de l'une des maladies mentionnées au § 1 pourront, après leur arrivée à destination, être soumises à un examen médical : dans les 5 jours en cas de choléra ou de peste, dans les 8 jours en cas de fièvre récurrente et dans les 14 jours en cas de typhus exanthématique, à compter de la date à laquelle elles ont quitté la région contaminée ou du moment où la maladie aura été constatée à la frontière. Ces personnes pourront, à cet effet, recevoir l'ordre de se présenter à l'autorité sanitaire compétente dès leur arrivée au lieu de destination.

- (c) In the case of cholera, the drinking-water must be replaced by absolutely pure water, if the ordinary supply is declared suspect, in conformity with the provisions of Point (f) of Paragraph 14.

The passengers may be permitted to land, provided that they comply with the regulations of the local medical authorities.

Paragraph 21.

The medical authorities of the port of arrival shall furnish the captain of the vessel, the ship-owner, or his agent, at their request, with a certificate as to the measures applied and the reasons for their application. The passengers on board the vessel are entitled to demand from the medical authorities of the port a certificate showing the time of arrival and the measures to which they and their luggage have been subjected.

Paragraph 22.

Each of the Contracting Parties undertakes to establish a medical inspection post in at least one of its Baltic ports, and so to equip it that it may be able to receive vessels of all classes. The post must be so organised that the health control measures can be carried out without delay.

V.

LAND FRONTIERS.

Paragraph 23.

Persons coming from infected areas or showing symptoms of one of the diseases mentioned in Paragraph 1 shall be subjected at the frontier to individual medical inspection and examination. Persons suspected to be suffering from cholera or plague may, if it should appear necessary, be subjected to a diagnostic bacteriological examination. The medical inspection and examination shall be carried out in such a way as to hamper frontier traffic as little as possible.

Paragraph 24.

Persons who, as a result of medical examination, are found to be suffering or are suspected of suffering from one of the diseases mentioned in Paragraph 1 shall be isolated and sent for treatment by the medical authorities of the State of destination to establishments specially equipped for the purpose, where they shall remain until they are cured or until their condition has been finally diagnosed.

Persons in good health may not be detained for purposes of observation. Persons who come from infected areas or who have been in contact with a person suffering from one of the diseases mentioned in Paragraph 1 may, after their arrival at their place of destination, be subjected to medical examination, within 5 days in the case of cholera or plague, within 8 days in the case of relapsing fever or within 14 days in the case of typhus, reckoned from the time of the person's departure from the infected area or of the discovery of the disease at the frontier. For this purpose, such persons may be required to report themselves to the competent health authorities after their arrival at their place of destination.

§ 25.

Le personnel sanitaire et le personnel des chemins de fer, ainsi que les délégués officiels accrédités des Gouvernements ne seront soumis, à la frontière, aux prescriptions sanitaires que dans le cas où ils seraient manifestement atteints de l'une des maladies qui font l'objet de la présente Convention.

§ 26.

Le bagage personnel, s'il paraît suspect de pouvoir propager l'infection, ne sera soumis à la désinfection ou à la désinsectisation que si le médecin officiel chargé du service le juge nécessaire, sous réserve des dispositions du § 25.

Les Parties contractantes se réservent le droit, pour certaines catégories de voyageurs — les tziganes, les vagabonds, les travailleurs saisonniers, les fugitifs, les immigrants, les émigrants quittant le pays ou revenant dans leurs foyers, les pèlerins et, d'une façon générale, les personnes voyageant en groupes nombreux et franchissant la frontière dans des conditions hygiéniques défavorables, — d'appliquer les mesures particulières qui leur paraîtront nécessaires, telles que : isolement des malades et des personnes s'étant trouvées en contact avec les malades, désinfection et désinsectisation des personnes et du bagage, examen bactériologique des voyageurs, vaccination, coupe de cheveux, etc.

§ 27.

En vue de lutter contre le choléra, il pourra être procédé, à la frontière, à la vaccination préventive des personnes qui ne pourront présenter un certificat officiel indiquant qu'elles ont été vaccinées à une époque assez récente pour que le vaccin soit encore efficace. Au cas où elles refuseraient de se soumettre aux mesures prescrites, ces personnes seront refoulées au delà de la frontière.

VI.

CHEMINS DE FER ET AUTRES MOYENS DE COMMUNICATION.

§ 28.

Les mesures prévues au § II seront appliquées aux voyageurs, ainsi qu'à leurs bagages, arrivant à la frontière par chemin de fer ; toutefois l'exécution de ces mesures ne devra pas avoir pour conséquence d'entraver la circulation des trains. A cet effet, les Parties contractantes devront organiser, dans les stations frontières, des postes de surveillance médicale appropriés.

§ 29.

Les Parties contractantes s'engagent :

- a) à assurer l'état de propreté, ainsi que la désinfection, la désinsectisation ou la dératification de tous les trains servant aux transports jusqu'à la frontière et de leur personnel ;
- b) à surveiller strictement, dans le district frontière, l'état sanitaire des gares, à pourvoir à l'approvisionnement d'eau potable saine, à veiller à la propreté des cabinets dans les trains et dans les gares et au bon état des buffets, et, en temps de choléra, à interdire la vente des denrées alimentaires offrant des dangers d'infection ;
- c) à prendre, dans leurs districts frontières respectifs des dispositions pour faire descendre des trains à temps les personnes atteintes de l'une des maladies mentionnées

are necessary in such cases are carried out. The Contracting Parties undertake to inform each other of such cases according to the terms of Paragraph 5.¹

Paragraph 30.

In the event of a person suffering from one of the diseases mentioned in Paragraph 1 being found in a train arriving at the frontier, the railway wagon or compartment in question shall be disinfected by the authorities of the station of arrival, the wagon, if necessary, being uncoupled. The passengers who have been in contact with the sick person shall be medically examined. Persons found to be in good health shall not be detained, but they may be cleansed and their luggage disinfected and in the case of relapsing fever or typhus they and their luggage may be subjected to disinsectisation.

Paragraph 31.

The principles and provisions of the present Convention shall also apply subject to the necessary modifications to road traffic and to inland and to aerial navigation.

VII.

MEDICAL CONTROL POSTS AT THE FRONTIERS.

Paragraph 32.

In order to ensure the application of the prescribed measures, medical control posts shall be established at the points where railways, roads and rivers cross the frontier. These control posts must be provided with adequate premises and equipment for undertaking medical examinations, for isolating and treating persons suffering or suspected of suffering from a disease and for carrying out disinfection and disinsectisation without interrupting the ordinary traffic.

Paragraph 33.

The points at which such control posts are to be established shall be determined by agreement between the central health authorities of the two Parties. The Contracting Parties reserve the right, in the event of the breaking out of serious epidemics, temporarily to prohibit the crossing of the frontier to travellers and vehicles coming from the territory or from certain parts of the territory of the other country at the points where the establishment of medical control posts would present serious difficulty. The intention to do this must be communicated to the other Contracting Party at least 15 days in advance.

The Contracting Parties undertake, however, to ensure the free passage of persons and goods across the other points on the frontier.

Paragraph 34.

The Contracting Parties recognise that the cost of all sanitary measures applied at the medical control posts to travellers and their luggage should not be borne by the persons concerned; they reserve the right, therefore, to settle this matter through diplomatic channels.

¹ Pēc izlabojuma « Vald. Vēstn. » 97 n.

La perception de droits pour la désinfection, la désinsectisation et la dératisation des marchandises qui doivent faire l'objet de ces mesures conformément à la présente Convention, sera autorisée, toutefois ces droits ne pourront être supérieurs à la valeur de substances effectivement employées à cet effet. Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement, en temps utile, les tarifs qu'elles auront fixés pour ces droits.

VIII.

MESURES APPLICABLES AUX DISTRICTS FRONTIÈRES.

§ 35.

Seront considérés comme districts frontières, les districts bordant la frontière ou situés à 5 km. au plus de celle-ci. Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement, dans un délai d'un mois, à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liste de leurs districts frontière en indiquant les autorités sanitaires qui s'y trouvent. En cas d'apparition de choléra, de peste, de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente dans les districts frontière, les autorités sanitaires se mettent en rapport au sens du § 5 en vue de se fournir mutuellement les renseignements nécessaires.

Les renseignements communiqués devront :

- a) indiquer les premiers cas de chacune des maladies ci-dessus mentionnées ;
- b) comprendre des rapports périodiques sur le cours des maladies ;
- c) indiquer les mesures prises.

En outre, les autorités sanitaires des districts frontière se tiendront réciproquement au courant des autres maladies infectieuses, au cas où celles-ci prendraient un caractère épidémique. Les premiers renseignements seront, autant que possible, transmis télégraphiquement.

§ 36.

Les mesures sanitaires, prévues par la présente Convention, pour les chemins de fer et autres voies de communication, pourront s'appliquer également à la circulation frontalière locale. Toutefois, les Parties contractantes s'engagent à faciliter, autant que possible, la circulation frontalière, en n'appliquant, parmi toutes les mesures prévues dans la présente Convention, que celles qui seront absolument indispensables.

§ 37.

En cas d'apparition de choléra dans les districts frontière, l'importation des fruits frais, des légumes et des produits laitiers, en provenance du district frontière contaminé, pourra être également interdite.

IX.

VARIOLE.

§ 38.

L'échange obligatoire des informations prévu au sens des §§ 1 et 2 de la présente Convention, s'étendra également à la variole au cas où cette maladie prendrait un caractère épidémique.

Paragraph 25.

Railway employees and employees of the Health Service, together with officially accredited delegates of Governments, shall only be subjected to sanitary measures at the frontier if it is evident that they are suffering from one of the diseases in question.

Paragraph 26.

Personal luggage suspected of being infected shall only be subjected to disinfection or disinsectisation when this is considered necessary by the officially authorised medical officer, subject to the provisions of Paragraph 25.

The Contracting Parties reserve the right to subject certain categories of travellers, such as gipsies, vagrants, seasonal workers, refugees, immigrants, emigrants or persons returning to their homes, pilgrims and, in general, persons travelling in large groups and crossing the frontier under unhygienic conditions, to such special measures as may appear necessary in their case, such as : isoiation of the patients and of persons who have come into contact with them, disinfection and disinsectisation of the travellers and of their luggage, bacteriological examination of the travellers, vaccination, hair-cutting, etc.

Paragraph 27.

With a view to the prevention of cholera, prophylactic vaccination may be carried out at the frontier in the case of persons who do not produce an official certificate showing that they have been so vaccinated at a sufficiently recent date. In the event of their refusing to submit to the prescribed measures, they shall not be allowed to cross the frontier.

VI.

RAILWAYS AND OTHER TRAFFIC ROUTES.

Paragraph 28.

The measures enumerated in Paragraph 11 shall be applied to persons arriving at the frontier by rail together with their luggage ; such measures shall, however, be applied in such a way as not to impede railway traffic. For this purpose the Contracting Parties shall take steps to establish suitable medical control posts at the frontier stations.

Paragraph 29.

The Contracting Parties undertake :

- (a) to ensure the cleanliness and the disinfection, disinsectisation or deratisation of all trains proceeding to the frontier and of the personnel employed therein ;
- (b) to establish strict medical control of the sanitary conditions in railway stations within the frontier area, to arrange that pure drinking-water is supplied, that the closets, in trains and at stations, and the buffets are kept clean and that in times of cholera the sale of products involving a risk of infection is forbidden ;
- (c) to ensure in their respective frontier areas that persons suffering from one of the diseases mentioned in Paragraph 1 are evacuated in time, and that the measures which

au § 1 et pour assurer l'application des mesures nécessaires, en parail cas. Les Parties contractantes s'engagent, conformément au § 5, à se tenir réciproquement au courant des cas de cette nature ¹.

§ 30.

Au cas où serait constatée, dans un train arrivant à la frontière, la présence d'une personne atteinte de l'une des maladies mentionnées au § 1, l'autorité de la gare d'arrivée procédera à la désinfection du wagon ou compartiment en question ; le cas échéant, le wagon pourra être détaché. Les voyageurs qui se seront trouvés en contact avec le malade seront soumis à la visite médicale. Les personnes reconnues bien portantes ne seront pas retenues, mais elles pourront être soumises à un nettoyage, et leurs bagages à la désinfection ; en cas de fièvre récurrente ou de typhus exanthématique, ces personnes et leurs bagages pourront être soumis à la désinsectisation.

§ 31.

Les principes et les prescriptions de la présente Convention s'appliqueront aussi, sous réserve de modifications appropriées à la circulation routière et à la navigation fluviale et aérienne.

VII.

POSTES DE SURVEILLANCE MÉDICALE AUX FRONTIÈRES.

§ 32.

Pour assurer l'application des mesures prescrites, il sera créé des postes de surveillance médicale aux points où les chemins de fer, les routes et les voies fluviales franchissent la frontière. Ces postes de surveillance devront être pourvus de locaux et d'installations suffisants pour pouvoir procéder aux examens médicaux, à l'isolement, au traitement des malades et des personnes suspectes, à la désinfection et à la désinsectisation sans que la circulation normale en soit entravée.

§ 33.

Les points, auxquels ces postes de surveillance devront être créés, seront fixés après une entente des autorités sanitaires centrales des deux pays intéressés. Les Parties contractantes se réservent le droit, au cas où se développeraient de graves épidémies, de suspendre le passage des voyageurs et des véhicules venant du territoire ou de certaines parties du territoire de l'autre pays, aux points où l'installation de postes de surveillance présenterait de sérieuses difficultés. Cette mesure devra être communiquée au moins 15 jours à l'avance à l'autre Partie contractante.

Toutefois, les Parties contractantes s'engagent à assurer, par les autres postes frontière, la libre circulation des personnes et des marchandises.

§ 34.

Les Parties contractantes reconnaissent que les frais de toutes les mesures sanitaires appliquées aux voyageurs et à leurs bagages dans les postes de surveillance médicale, ne seront pas supportés par ces personnes, mais lesdites Parties se réservent le droit de régler cette question par la voie diplomatique.

¹ Pëc izlabojuina « Vald. Vëstn. » 97 n.

It shall be permissible to make a charge for the disinfection, disinsectisation and deratisation of goods which are liable to such measures under the terms of the present Convention. Such charge shall not exceed the value of the materials actually employed for the purpose. The Contracting Parties shall communicate to each other in due course the rates which they establish.

VIII.

MEASURES APPLICABLE IN THE FRONTIER AREAS.

Paragraph 35.

The districts situated on the frontier or within 5 kilometres therefrom shall be regarded as forming part of the frontier areas. The Contracting Parties shall communicate to each other, within one month of the coming into force of the present Convention, a list of their frontier districts, together with information as to their sanitary authorities stationed therein. In the event of the outbreak of cholera, plague, typhus or relapsing fever in the frontier areas, the health authorities shall get into touch with each other in accordance with the provisions of Paragraph 5 for the purpose of supplying each other with information. Information shall be supplied on the following points :

- (a) The first appearance of any of the above-mentioned diseases ;
- (b) The further course of the diseases (periodical reports) ;
- (c) The measures adopted.

In addition, the health authorities of the frontier districts shall inform each other with regard to other infectious diseases, in the event of their assuming an epidemic character. The first notifications shall, if possible, be made telegraphically.

Paragraph 36.

The sanitary measures prescribed in the present Convention in respect of railway and other traffic routes may also be applied to the local frontier traffic. Nevertheless, the Contracting Parties undertake to facilitate frontier traffic as far as possible by only applying such of the measures enumerated in the present Convention as are absolutely necessary.

Paragraph 37.

In the event of the outbreak of cholera in frontier districts, the importation of fresh fruit, vegetables and dairy produce from the infected frontier area may be prohibited.

IX.

SMALLPOX.

Paragraph 38.

The compulsory notification provided for in Paragraphs 1 and 2 of the present Convention shall also apply to smallpox in the event of that disease assuming an epidemic character.

§ 39.

Les Parties contractantes se réservent le droit d'interdire le passage de la frontière à des personnes venant de localités où règne une épidémie de variole (§ 38), à moins qu'elles ne puissent produire un certificat indiquant qu'elles ont été vaccinées à une époque assez récente pour que le vaccin garde son efficacité, et qu'elles ne se soumettent à la vaccination préventive.

X.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

§ 40.

Afin d'assurer l'application efficace des mesures sanitaires prévues dans la présente Convention, le personnel des chemins de fer et les équipages des navires, ainsi que la population des districts frontière, devront être mis au courant des particularités des maladies contagieuses et des moyens de les combattre. Le personnel des chemins de fer intéressé et les équipages des navires devront être exercés à assurer le service qui leur incombe, en l'espèce.

§ 41.

Les Parties contractantes reconnaissent mutuellement, comme valables, les certificats de vaccination préventive, de désinfection, de désinsectisation, de dératisation et, le cas échéant, d'autres mesures sanitaires préventives, délivrés par les médecins officiels.

§ 42.

La présente Convention restera en vigueur pendant 5 ans à partir du moment de sa ratification ; elle sera renouvelée, automatiquement, pour une nouvelle période de 5 ans, si aucune des Parties contractantes n'a émis le vœu, 6 mois avant l'expiration du délai ci-dessus mentionné, de soumettre la Convention à une révision ou de la dénoncer.

§ 43.

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification. Cet échange aura lieu à Moscou dans le plus bref délai possible.

§ 44.

La présente Convention a été rédigée en langues allemande et russe et les deux textes seront considérés comme authentiques.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention en deux expéditions (§ 44) authentiques et y ont apposé leurs sceaux.

TARTU, le 24 juin 1922.

J. KIVITCKIS.
K. BARONS.

I. KALINA.

N° 967.

ESTHONIE ET LETTONIE

Convention sanitaire, signée à Tartu,
le 24 juin 1922.

ESTHONIA AND LATVIA

Sanitary Convention, signed at Tartu,
June 24, 1922.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 967. — SANITÄTS-KONVENTION ZWISCHEN ESTLAND UND LETTLAND, GEZEICHNET IN TARTU AM 24. JUNI 1922.

Textes officiels allemand et esthonien communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 15 octobre 1925.

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK LATVIJA einerseits und DIE REGIERUNG DER REPUBLIK EESTI andererseits, von dem Wunsche geleitet die öffentliche Gesundheit vor der Einschleppung und Verbreitung von Infektionskrankheiten zu schützen, sind übereingekommen eine sanitäre Konvention abzuschliessen, zu welchem Zwecke sie als ihre Bevollmächtigten ernannt haben.

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK LATVIJA.

Die Herren Janis KIVITZKY und Karlis BARONS.

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK EESTI.

Die Herren Alfred MÖTTUS, Siegfried TALVIK und Herman HELLAT.

Welche Bevollmächtigte nach gegenseitigem Vorweis ihrer Vollmachten, die als genügend und in gehöriger Form abgefasst befunden wurden, über Folgendes übereingekommen sind :

I.

VERPFLICHTUNGEN DER VERTRAGSCHLIESSENDEN STAATEN IM FALLE DES AUSBRECHENS ANSTECKENDER KRANKHEITEN AUF IHREM TERRITORIUM.

§ 1.

Jeder der vertragschliessenden Staaten ist verpflichtet den anderen Staat möglichst telegraphisch zu benachrichtigen über jeden ersten auf seinem Gebiete aufgetretenen Fall von Cholera, Pest oder den ersten auf diese Krankheiten verdächtigen Fall. Gleichermassen verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten einander zu benachrichtigen über Fälle epidemischer Verbreitung von Fleck- und Rückfallfieber.

§ 2.

Die Benachrichtigung über diese Krankheiten muss enthalten :

Benennung der Krankheit (lateinische wissenschaftliche Bezeichnung) und ihre Form, Ort und Tag des Auftretens derselben, Zahl der Erkrankungs- und Todesfälle, Ursprung, infizierte administrative Einheit (S. § 10) und die ergriffenen Massnahmen.

Die schon als Todesfälle zur Kenntnis gelangten Fälle sollen in der Zahl der Erkrankungen mit inbegriffen sein.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn, le 30 novembre 1923.

Paragraph 39.

The Contracting Parties reserve the right to prohibit persons coming from places where there is an epidemic of smallpox (see Paragraph 38) from crossing the frontier, unless they can produce a certificate to the effect that they have undergone vaccination within a sufficiently recent period or are prepared to undergo preventive vaccination.

X.

GENERAL PROVISIONS.

Paragraph 40.

In order to ensure the effective application of the sanitary measures provided for in the present Convention, the railway personnel and the crews of vessels, and also the frontier population, must receive instruction with regard to the character of infectious diseases and the methods of combating them. The railway personnel and the crews of vessels shall receive practical instruction in the work for which they are responsible in this connection.

Paragraph 41.

The Contracting Parties shall reciprocally recognise the validity of certificates regarding preventive vaccination, disinfection, disinsectisation, deratisation and any other preventive sanitary measures issued by the official medical officers appointed for the purpose.

Paragraph 42.

The present Convention shall remain in force for five years as from the date of its ratification; it shall be deemed to have been renewed for a further period of five years if neither of the Contracting Parties expresses the desire, six months before the expiration of the period mentioned above, to revise it or to denounce it.

Paragraph 43.

The present Convention shall be ratified and shall come into force after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible at Moscow.

Paragraph 44.

The present Convention has been drawn up in the German and Russian languages, and both texts shall be regarded as authoritative.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Convention in two authentic copies (see Paragraph 44), and have affixed thereto their seals.

TARTU, *June 24, 1922.*

J. KIVITCKIS.
K. BARONS.

I. KALINA.

TEXTE ESTHONIEN. — ESTHONIAN TEXT.

No. 967. — EESTI JA LÄTI VABARIIGI VAHEL SÖLMITUD SANITAARKONVENTSIOON.

*German and Esthonian official texts communicated by the Latvian Ministry for Foreign Affairs.
The registration of this Convention took place October 15 1925.*

LÄTI VABARIIGI VALITSUS ühelt poolt ja EESTI VABARIIGI VALITSUS teiselt poolt, juhitud tahtmisest hoida riiki ja rahvast külgehakkavate haiguste sissetoomise ja laialilagunemise eest, otsustasid sõlmida Sanitaarkonventsiooni, milleks määrasid oma esitajateks :

LÄTI VABARIIGI VALITSUS herrad Janis KIVITZKY ja Karlis BARONS, EESTI VABARIIGI VALITSUS herrad Alfred MÕTTUS, Siegfried TALVIK ja Herman HELLAT, kes vastastikku läbivaadates volitusi, mis rahuloldavad ja vastavas vormis kokkuseatud leiti olevat, leppisid kokku järgmises :

I.

LEPINGUOSALISTE RIIKIDE KOHUSTUSED TAUDI LAHTIPUHKEMISE KORRAL
NENDE TERRITOORIUMIL.

§ 1.

Lepinguosalised riigid on kohustatud üksteisele võimalikult telegraaf teel teatama igast esimesest ettetulnud koolera ja katku juhtumisest, kui ka igast esimesest nende haiguste üle kahtlust äratavast juhtumisest. Samuti kohustavad end lepinguosalised riigid üksteisele teatama korduva ja plekisoetõve juhtumistest, kui nende laialilagunemine epideemilist laadi kannab.

§ 2.

Teadustamine nende haiguste üle peab sisaldama : haiguse nimetust (laidnakeelne teaduslik nimetus), ja tema vormi ; tema ilmsiks tulemise kohta ja kuupäeva ; haigeeksjäämist ja surmajuhtumiste arvu ; tekkimise põhjust ; infitseeritud administratiiv üksusi (v. § 10) ja tarvitusele võetud abinõusid ;

Juba surmajuhtumiste näol päralejõudnud andmed tulevad haigeeksjäämist arvu hulka arvata.

¹ The exchange of ratifications took place at Tallinn, November 30, 1923.

§ 3.

Ausser der im § 1 vorgesehenen sofortigen Benachrichtigung müssen wöchentliche Mitteilungen über den weiteren Verlauf der im § 1 genannten Krankheiten erstattet werden.

§ 4.

Ferner verpflichtet sich jeder vertragschliessende Staat dem anderen alle vorhandenen und periodisch veröffentlichten Daten über den Zustand der Volksgesundheit, insbesondere über den Verlauf der ansteckenden Krankheiten, regelmässig zu übermitteln.

§ 5.

Die im § 1 vorgesehenen telegraphischen sofortigen Benachrichtigungen, sowie die im § 3 und 4 vorgesehenen Mitteilungen sollen von der zentralen Gesundheitsbehörde des betroffenen Landes, womöglich direkt an die zentrale Sanitärverwaltungsbehörde des anderen Vertragsstaates übermittelt werden. Eine entsprechende Anzeige ist in jedem Falle gleichzeitig dem diplomatischen Vertreter des anderen Vertragsstaates zu machen.

§ 6.

Die vorliegende Konvention kann auch auf andere ansteckende Krankheiten — welche im § 1 nicht genannt sind, durch eine besondere Vereinbarung auf diplomatischem Wege ausgedehnt werden.

§ 7.

Wenn ein Vertragsstaat über das Auftreten einer epidemischen Infektionskrankheit in einer Gegend, die einem benachbarten Lande angehört, zuverlässige Nachrichten erhält und daraufhin Schutzmassregeln anordnet, so ist er verpflichtet dem anderen Vertragsstaate die getroffenen Schutzmassregeln und die diesen zugrunde liegenden Nachrichten mitzuteilen.

§ 8.

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich in ihren Häfen folgende Massnahmen inbezug auf die auslaufenden Schiffe zu ergreifen :

- a) nicht zuzulassen die Einschiffung von Personen, die Anzeichen von Pest, Cholera, Fleck- und Rückfallfieber aufweisen ;
- b) nicht zuzulassen die Einschiffung von Personen, die aus choleraverseuchten Gegenden kommen ohne vorherige Schutzimpfung ;
- c) nicht zuzulassen die Einschiffung von Personen, die aus fleck- und rückfallfieberverseuchten Gegenden kommen ohne vorherige Desinsektion ; die Desinsektion der Passagiere, ihrer schmutzigen Wäsche, Kleider und im Gebrauch gewesenen Bettzubehörs soll nach Möglichkeit im Laufe der letzten 24 Stunden vor Betreten des Schiffes ausgeführt werden ;
- d) bei Pest Massnahmen zu ergreifen, um den Uebergang von Ratten auf die Schiffe zu verhüten (Befestigung von Schildern an den Tauen, Einziehen der Trappen ausserhalb der Dienstzeit etc.) ;
- e) bei Cholera darauf zu achten, dass das an Bord genommene Trinkwasser einwandfrei sei.

§ 3.

Peale § 1 ettenähtud viibimata teatamise antakse iga nädal § 1 nimetatud haiguste edaspidisest käigust teateid.

§ 4.

Iga lepinguosaline riik kohustab end järjekindlalt teatama teistele kõik temal tarvitada olevad ja perioodiliselt avaldatud andmed rahva tervishoiu seisukorra kohta, eriti aga külgehakkavate haiguste käigu üle.

§ 5.

§ 1 ettenähtud telegraafilised viibimata teatamised, nagu ka §§ 3 ja 4 ettenähtud teated, antakse taudiehulise maa tervishoiu keskvalitsuse poolt võimalikult otseteel teiste lepinguosaliste riikide sanitaar-keskvalitsustele edasi. Vastav teadaanne saadetakse igal juhtumisel ühel ajal ka lepinguosalise riigi diplomaatilisele esitajale.

§ 6.

Käesolevat konventsiooni võib erilise kokkuleppe põhjal diplomaatilisel teel laiendada ka teiste külgehakkavate haiguste kohta, mis § 1 nimetatud pole.

§ 7.

Kui lepinguosaline riik kindlaid teateid saab epideemilise külgehakkava haiguse tekkimisest kusagil maanurgas, mis naaberriiki kuulub, ja selle jaoks kaitseabinõusid korraldab, siis on tema kohustatud teistele lepinguosalistele riikidele teatama ettevõetud kaitseabinõudest ja nende põhjuseks olnud andmetest.

§ 8.

Lepinguosalised riigid kohustavad end oma sadamatest väljasõitvate laevade kohta järgmis määrusi maksuma panema :

- a) mitte lasta laevale isikuid, kes katku, koolera, plekilise ja korduva-soetõve tunnemärke avaldavad ;
- b) mitte lasta laevale isikuid, kas kooleraohulistest maakohtadest tulevad, ilma eelkäiva kaitserõugete panemiseta ;
- c) mitte lasta laevale isikuid, kes plekilise ehk korduva soetõve ohulistest maakohtadest tulevad ilma eelkäiva desinfektsioonita ;
- d) reisijate, nende musta pesu, riiete ja tarvitusel olnud voodipesu desinfektsioon ehk desinfektsioon peab võimalikult viimase 24 tunni jooksul enne laevale astumist läbi viidama ;
- e) katku puhul abinõud tarvitusele võtta, et ära hoida rottide pääsemist ja üleminekut laevadele (kõitele takistusoomuse kinnitamine, treppide ülestõstmine töö õpul jne.) ;
- f) koolera puhul valvata selle järele, et laevale võetav joogivesi tervishoidliselt laitmata oleks.

II.

MASSNAHMEN INBEZUG AUF DIE INFIZIERTEN TERRITORIEN.

§ 9.

Als verseucht kann erklärt werden eine Stadt, ein Kreis oder eine Gemeinde (Wolostj). Die Erklärung eines Territoriums als verseucht kann erfolgen bei Cholera, wenn sich ein Krankheitsherd¹ gebildet hat ; bei Fleck- und Rückfallfieber im Falle einer epidemischen Ausbreitung ; bei Pest, wenn ein oder mehrere nicht importierte Fälle konstatiert worden sind.

Die Benachrichtigung über die Erklärung einer territorialen Einheit für verseucht und über die Massnahmen, die von einem der vertragschliessenden Staaten angeordnet worden sind, um die Einschleppung der Krankheiten aus den verseuchten Gegenden zu verhüten, hat gemäss den Bestimmungen des § 5 zu erfolgen.

§ 10.

Eine Stadt, ein Kreis, oder eine Gemeinde, welche laut § 9 als verseucht erklärt worden ist, wird als seuchenfrei angesehen : bei Cholera und Pest nach Verlauf von 5 Tagen nach dem Tode oder der Isolierung des letzten Erkrankungsfalles ; bei Fleck- und Rückfallfieber — wenn die Verminderung der Zahl der Erkrankungen und ihr Auftreten nur in Form von Einzelfällen darauf schliessen lässt, dass die Krankheit ihren epidemischen Charakter eingebüsst hat.

§ 11.

Die Massnahmen, welche zur Verhütung der Einschleppung der im § 1 erwähnten ansteckenden Krankheiten angeordnet werden können, bestehen im Folgenden :

- a) ärztliche Besichtigung und Untersuchung ;
- b) Ausscheidung und Isolierung Kranker und Krankheitsverdächtigter ;
- c) Desinfektion und Desinsektion von Personen und Reisegepäck, sowie der Eisenbahnwagen und Schiffsräume ;
- d) Desinfektion der Waren und bei Pest Deratisation derselben ;
- e) Einfahrtverbot von Personen, die gegen Cholera nicht geimpft sind ;
- f) sanitäre Aufklärung.

III.

WAREN.

§ 12.

Waren können einer Desinfektion unterworfen werden nur im Falle, wenn die sanitäre Autorität² augenscheinliche Merkmale der Infizierung der Waren oder ihrer Hüllen konstatiert.

¹ Ein Herd besteht, wenn das Auftreten von Cholerafällen ausserhalb der unmittelbaren Umgebung des ersten oder der ersten Fälle beweist, dass es nicht gelungen ist, die Ausbreitung der Krankheit auf die Stelle ihres ersten Auftretens zu beschränken.

² Unter sanitärer Autorität ist im Sinne dieser Konvention ein staatlich bevollmächtigter Arzt zu verstehen.

II.

KORRALDUSED INFITSEERITUD TERRITOOORIUMIDE KOHTA.

§ 9.

Taudiohuliseks tunnistada võib linna, maakonda ehk valda. Teatud territooriumi tunnistamine taudiohuliseks võib järgneda koolera puhul siis, kui haiguse pesa¹ kujunenud on; plekilise ja korduva soetõve korral-epideemilise laialilagunemise puhul; katku korral, kui üks ehk rohkem mittesissetoodud juhtumist tõestatud on. Teadustamine territoriaalüksuse taudiohuliseks tunnistamisest ja abinõudest, mis mõne lepinguosalise riigi poolt tarvitusele võetud, et ära hoida sissetoomist taudiohulistest maakohtadest, peab sündima § 5 järele.

§ 10.

Linn, maakond ehk vald, mis § 9 järele taudiohuliseks tunnistatud, loetakse taudivabaks: koolera ja katku juures 5 päeva pärast peale viimase haigeksjäänu surma ehk isoleerimist; plekilise ja korduva soetõve juures — kui haigeksjäämist arvu vähenemine ja ilmsikstulemine ainult üksikudel juhtumistel otsustada lubab, et haigus oma epideemilise iseloomu kaotanud.

§ 11.

Abinõud, mis § 1 tähendatud külgehakkavate haiguste sissetoomise ärahoidmiseks tarvitusele võib võtta, on järgmised:

- a) arstlik ülevaatus ja järelvalve;
- b) haigete ja haiguskahtlaste lahutamine ning eraldamine;
- c) isikute ja reisisajade, samuti ka raudteevagunite ja laevaruumide desinfektsioon ning desinsektsioon;
- d) kaupade desinfektsioon ja katku puhul nende deratisatsioon;
- e) sissesõidukeeld isikute kohta, kellele koolera kaitserõugeid pandud pole;
- f) tervishoidlised juhatused.

III.

KAUBAD.

§ 12.

Kaubad võivad desinfitseerimisele tulla juhtumisel, kui sanitaarvõimud² silmnähtavalt infitseerimise tundemärgid kaupadel ehk nende katetel kindlaks teinud.

¹ Haiguse pesa sünnib siis, kui koolera juhtumise ilmsikstulemine väljaspool esimese või esimeste juhtumiste otsekohest ümbrust näitab, et korda pole läinud haiguse laialilagunemist tema esimese ilmsikstulemise kohas piirata.

² Sanitaarvõimude all selle konventsiooni mõttes tuleb mõista riigi poolt volitatud ametlikke arste.

Unabhängig davon können folgende Waren, wenn sie aus einer Gegend stammen, welche von einer im § 1 genannten Krankheiten verseucht ist, einer Desinfektion¹ unterworfen oder zur Einfuhr ohne eine vorherige Desinfektion nicht zugelassen werden :

- a) gebrauchte Kleider, benutzte Leibwäsche und Bettzeug ; wenn diese Gegenstände als Reisegepäck oder infolge von Wohnungswechsel transportiert werden, unterliegen sie dem Einfuhrverbote nicht und werden behandelt gemäss dem § 26 ;
- b) Lumpen und Hadern mit Ausnahme von gepressten Lumpen, welche in Ballen mit eisernen Reifen versehen transportiert werden.

Dem Einfuhrverbote unterliegen nicht neue Abfälle, welche direkt aus Spinnereien, Webereien, Konfektionswerkstätten und Bleichereien kommen, sowie Kunstwolle und neue Papierschnitzel.

Der Transit von Waren durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Staaten kann nicht verboten werden, wenn sie in einer jegliche Infektion ausschliessenden Verpackung transportiert werden ; auch unterliegen solche Waren keiner Desinfektion.

IV.

SEEGRENZEN.

§ 13.

Klassifikation der Schiffe.

Als verseucht ist ein Schiff anzusehen, auf welchem Fälle von Cholera, Pest, Fleck- und Rückfallfieber vorhanden sind oder auf welchem Cholera und Pestfälle im Laufe der letzten 7 Tage, Rückfallfieberfälle im Laufe der letzten 8 Tage und Fälle von Fleckfieber während der letzten 14 Tage vorgekommen sind.

Als verdächtig ist ein Schiff anzusehen, auf welchem sich Fälle von Cholera, Pest, Fleck- und Rückfallfieber bei der Abreise oder während der Ueberfahrt ereignet haben, auf welchem aber kein neuer Fall von Cholera oder Pest im Verlauf der letzten 7 Tage, von Rückfallfieber im Verlauf von 8 Tagen und Fleckfieber im Verlauf von 14 Tagen vorgekommen ist.

Als seuchenfrei ist ein Schiff anzusehen, welches, obwohl es aus einem verseuchten Hafen kommt, keine Todes- noch Erkrankungsfälle an hier benannten Krankheiten bei der Abfahrt, während der Reise oder zur Zeit der Ankunft an Bord gehabt hat.

§ 14.

Verseuchte Schiffe unterliegen folgenden Massnahmen :

- a) ärztliche Besichtigung ;
- b) unverzügliche Ausschiffung der Kranken und Isolierung derselben mit Desinfektion resp. Desinsektion ; ebenso ist zu verfahren mit Personen, welche auf diese Krankheiten verdächtige Merkmale aufweisen ;
- c) Personen die mit Cholera- und Pestkranken in Berührung gekommen sind, werden einer Observation² oder einer ärztlichen Ueberwachung³ unterworfen, deren

¹ Desinfektion event. Desinsektion ist nach wissenschaftlich anerkannten und der Art der Waren angepassten Methoden auszuführen.

² Das Wort « Observation » bedeutet : Absonderung der Reisenden, sei es an Bord eines Schiffes, sei es in einer Gesundheitsstation, bevor sie zum freien Verkehr zugelassen werden.

³ « Aertzliche Ueberwachung » bedeutet : die Reisenden werden nicht abgesondert ; sie werden sofort zum freien Verkehr zugelassen, werden aber den Behörden der verschiedenen Orte, wohin sie sich begeben, namhaft gemacht und einer ärztlichen Kontrolle zur Feststellung ihres Gesundheitszustandes unterworfen.

Ärarippumata sellest võib järgmiseid asju, kui nad pärit in maakohast, mis mõnest § 1 nime-
tatud haigusest tabatud desinfitseerimisele¹ määrat, ehk ilma eelkäiva desinfektsioonita sisseveoks
keelata :

- a) tarvitatud riided, ihupesu ja vooditarbed. Kui neid reisisajadena ehk korterivahetuse
tagajärjel transporteeritakse, ei või nemad keelu alla käia ja käsitatakse neid § 26
järele ;
- b) räbalad ja iätised, väliaarvatud pressitud räbalad, mida raudvitsadega kinnitatud
pallides transporteeritakse.

Sisseveokeelu alla ei kuulu värsked tööstusjäänused, mis otse vanutamise, kudumise, ketra-
mise, pleekimise ja valmisriiete töökodadest tulevad, samuti ka kunstlik vill ja uued paberilõiked.

Kaupade transiiti läbi lepinguosalise riigi maaala ei või keelata, kui neid täiesti infektsioon-
kindlalt pakitutena transporteeritakse ; samuti ei käi sarnased kaubad desinfektsiooni alla.

IV.

MERIPIID.

§ 13.

Taudiohuliseks tuleb lugeda laeva, millel koolera, katku, plekilise ehk korduva soetõve juh-
tumisi olemas, ehk millel koolera-või katkujuhtumised, viimase seitsme päeva, korduva soetõve-
juhtumised viimase kaheksa päeva ja plekilise soetõve juhtumised viimase neljateistkümne päeva
jooksul ette on tulnud.

Taudikahtlaseks tuleb lugeda laeva, kus koolera, katku, plekilise-ja korduva soetõve juhtu-
mised ärasõidul ehk sõidu jooksul ette on tulnud, kuid ühtegi uut koolera ehk katku juhtumist
viimase seitsme päeva, korduva soetõve juhtumist viimase neljateistkümne päeva kestel ette pole
tulnud.

Taudipuhtaks tuleb lugeda laeva, millel, olgugi, et ta taudiohulisest sadamast tuleb, ühtegi
surma-ehk haigeksäämiste juhtumist siinnimetatud haihuste tagajärjel ärasõidu ajal reisu ajal
või laevale jõudmisel ette pole tulnud.

§ 14.

Taudiohulised laevad käivad järgmiste määruste alla :

- a) arstlik järelevaatus ;
- b) haige viivitamata kaldale toimetamine ning tema eraldamine peale desinfektsiooni
ja desinsektsiooni ; samuti tuleb talitada isikutega kelle juures neid haigusi tõen-
davad sümptoomid avalikuks tulnud ;
- c) koolera ja katku haigetega kokkupuutumises olnud isikud seatakse observatsiooni
(järelevalve²) ehk arstlise ülevaatus³ alla, mille kestvus ei tohi olla üle vii päeva,

¹ Desinfektsiooni ehk desinsektsiooni tuleb teha teaduslikult tunnistatud ja asjade laadile vastava
metoodi järele.

² Sõna « observatsioon » tähendab : reisijate eraldamine, olgu see laeval või tervishoiuajamas,
enne kui nendele liikumisvabadus tagasi antakse.

³ « Arstlik ülevaatus » tähendab : reisijad ei saa mitte eraldatud, vaid neid lubatakse kohe vabale
liikumisele ; — nad antakse aga nimeliselt nende koduhoha vastavatele ametivõimudele üles ja seatakse
tervislise seisukorra kindlaksmääramiseks arstlise kontrolli alla.

- Dauer 5 Tage nicht überschreiten soll, vom Tage der Ankunft des Schiffes gerechnet. Personen, die mit Fleck- und Rückfallfieberkranken in Berührung gekommen sind, dürfen einer Observation nicht unterworfen werden, sondern sie werden nach Desinsektion einer ärztlichen Ueberwachung unterzogen, deren Dauer bei Rückfallfieber 8 Tage und bei Fleckfieber 14 Tage nicht überschreiten darf ;
- d) schmutzige Wäsche, gebrauchte Kleider und Gebrauchsgegenstände der Schiffsbesatzung und der Passagiere, welche von der sanitären Autorität des Ankunftshafens als infiziert angesehen werden, sind einer Desinfektion resp. Desinsektion zu unterwerfen ;
 - e) alle Schiffsräume, in denen sich Kranke aufgehalten haben, sowie diejenigen Räume, welche von den lokalen Sanitätsautoritäten für infiziert erklärt worden sind, werden bei Cholera und bei Pest einer Desinfektion, bei Rückfallfieber und bei Fleckfieber einer Desinsektion unterzogen ;
 - f) Choleraverseuchten Schiffen gegenüber kann ausserdem angeordnet werden : Ersetzung des vorrätigen Trinkwassers durch einwandfreies, Desinfektion des Ballastwassers und verdächtigen Trinkwassers vor der Entleerung im Hafen, Verbot des Entleerens menschlicher Exkremente und Schiffsabwässer im Hafengebiet ohne vorherige Desinfektion ;
 - g) inbezug auf pestverseuchte Schiffe wird ausser den in Punkten a—e dieses § genannten Massregeln eine Deratisation angewandt vor oder nach der Ausladung der Waren mit Vermeidung von Beschädigung der Waren, Metallteile und Maschinen ; auf den Schiffen, die mit Ballast beladen, wird die Deratisation vor der Beladung ausgeführt ; desgleichen sind die im § 8 Punk d angeführten Massregeln anzuwenden.

Jedenfalls darf bei Anwendung einer Deratisation das Schiff nicht länger als 48 Stunden aufgehalten werden.

§ 15.

Die verdächtigen Schiffe werden bei Cholera den in den Punkten *a, d, e, f* des § 14, bei Pest in den Punkten *a, d, e, g* desselben §, bei Rückfallfieber und Fleckfieber den in den Punkten *a, d, e* desselben § angegebenen Massregeln unterworfen.

Ausserdem können die Mannschaft und Passagiere einer ärztlichen Ueberwachung unterworfen werden, deren Dauer bei Cholera und Pest 5 Tage, bei Rückfallfieber 8 Tage und bei Fleckfieber 14 Tage nicht überschreiten darf, gerechnet vom Tage der Ankunft des Schiffes.

§ 16.

Die seuchenfreien aus einem verseuchten Hafen kommenden Schiffe werden sofort zum freien Verkehr zugelassen, wie auch immer ihr Gesundheitspass lauten mag. Die zuständige sanitäre Autorität des Hafens hat aber das Recht folgende Massregeln anzuordnen : bei Cholera die in den Punkten *a, d*, und *f* des § 14 angegebenen Massregeln, bei Pest die Massregeln laut Punkten *a, d, g* desselben §, bei Rückfall- und Fleckfieber die Massregeln laut Punkten *a* und *d* desselben §.

Die Mannschaften und Passagiere können einer ärztlichen Ueberwachung unterworfen werden während der im § 14 angegebenen Zeitdauer, gerechnet vom Zeitpunkt der Abfahrt des Schiffes aus dem verseuchten Hafen.

§ 17.

Wenn auf einem seuchenfreien Schiffe, welches aus einem pestverseuchten Hafen ankommt, eine ungewöhnliche Sterblichkeit der Ratten beobachtet wird, so kann die sanitäre Autorität des Ankunftshafens eine Untersuchung der Ratten auf Pest unternehmen. Bei positivem Resultat der Untersuchung wird die Deratisation dem Punkt *g* des § 14 gemäss ausgeführt.

laeva päralejõudmise päevast arvates. Plekilise ja korduva soetõve haigetega kokupuutumises olnud isikud aga ei tarvitse järelvalve alla võetud saada, vaid peale desinsektsooni seatakse nad arstlise ülevaatuse alla, mille kestvus korduva soetõve puhul mitte üle kaheksa ja plekilise soetõve puhul mitte üle neljateistkümne päeva ei tohi olla ;

- d) laeva meeskonna ja reisijate must pesu, tarvitusel olevad riided ning tarvitusriistad, mis lõpusadama sanitaarvõimude poolt infitseerituteks arvatakse, peab desinfitseeritama ;
- e) kõik laevaruumid, kus haiged viibinud, samuti ka ruumid, mis hõhalikkude sanitaarvõimude poolt infitseerituteks tunnistatud, peavad koolera-või katku puhul desinfitseeritama, korduva-või plekilise soetõve puhul desinsetseeritama ;
- f) kooleraohulistel laevadel võib peale selle veel korraldada tagavara joogivee vahetust tervishoidliselt laitmatuga, samuti ka ballastvee ja kahtlase joogivee desinfektsooni enne nende väljavalamist sadamas, ning keelata inimeste väljaheidete ja laeva mustavee tühjendamist sadama piirkonnas enne eelkäivat desinfektsooni ;
- g) katkuohulistel laevadel võetakse ette, peale punktides a—e ettenähtud abinõude, kas enne laadimist, ehk peale lossimist deratisatsioon, ära hoides kaupade, metalosade ja masinate rikkumist ; laevadel, mis ballastiga täidetud, viiakse deratisatsioon enne laadimist läbi ; sealjuures võetakse tarvitusele abinõud, mis § 8 punkt d ära tähendatub.

Deratisatsiooni laevadel ette võttes ei tohi laev igal juhtumisel üle neljakümne kaheksa tunni peatada.

§ 15.

Taudikahtlaste laevade kohta on koolera puhul maksivad määrused, mis tähendatud § 14 punktides *a, d, e, f* ; katku puhul sama paragrahvi punktides *a, d, e, g* ; korduva- ja plekilise soetõve puhul sama paragrahvi punktides *a, d, e*. Peale selle võib korraldada arstlist järelvalvet laeva meeskonna ja reisijate üle, kestvusega koolera ja katku puhul mitte üle viie päeva, pleki-soetõve puhul mitte üle neljateistkümne päeva ja korduva soetõve puhul mitte üle kaheksa päeva, laeva päralejõudmise päevast arvates.

§ 16.

Taudiohulisest sadamast tulevad taudivabad laevad saavad otsekohe liikumisvabaduse, missugune ka nende tervistunnistus ei ole. Vastavatel sadama sanitaarvõimudel on aga järgmisi määrusi õigus tarvitusele võtta : koolera puhul määrused, mis tähendatud § 14 punktides *a, d* ja *f*, katku puhul määrused, mis sama paragrahvi punktides *a, d, g*, korduva-ja plekisoetõve puhul määrused, mis sama paragrahvi punktides *a* ja *d* tähendatud.

Meeskonda ja reisijad võib arstlise ülevaatuse alla võtta § 14 tähendatud aja kestel, arvates silmapilgust, mil laev taudiohulisest sadamast välja sõitis.

§ 17.

Kui katkuohulisest sadamast tuleval taudivabal laeval rottide ebaharilikku surevust tähele pannakse, siis võivad lõpusadama sanitaarvõimud katku suhtes rottide kallal uurimist ette võtta, Uurimise positiivsete tagajärgede korral viiakse deratisatsioon § 14 punkt g järele läbi.

Inbezug auf solche Schiffe kann angeordnet werden :

- a) ärztliche Besichtigung ;
- b) Desinfektion der Schiffsräume und Gegenstände welche nach dem Ermessen der sanitären Autorität infiziert sein können ;
- c) Ueberwachung der Mannschaft und Passagiere während 5 Tagen, vom Moment der Ankunft des Schiffes gerechnet.

§ 18.

Zwecks Einschränkung auf das notwendigste Mass den Verkehr hindernder Massnahmen an den Seegrenzen, verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten bei Anwendung der im §§ 13-15 angegebenen Massregeln in Betracht zu ziehen die Vorbeugungsmassregeln, welche bei der Abfahrt aus verseuchtem Hafen, sowie während der Reise des Schiffes ausgeführt worden sind, die Anwesenheit an Bord des Schiffes eines offiziell anerkannten Arztes ; sowie von Einrichtungen zur Desinfektion, Desinsektion und Deratisation.

Die zuständige Behörde des Ankunftshafens kann jederzeit vom Schiffsarzte, oder, falls ein solcher nicht vorhanden ist, vom Kapitän des Schiffes, resp. dessen Stellvertreter, ein Zeugnis unter Eid darüber verlangen, dass auf dem Schiffe seit seiner Ausreise keine Cholera-, Pest-, Rückfall- und Fleckfiebererkrankungen vorgekommen sind.

§ 19.

Die vertragschliessenden Staaten behalten sich das Recht vor, besondere Massregeln der Desinfektion, Desinsektion und Reinigung anzuordnen inbezug auf alle Schiffe, welche schlechte hygienische Bedingungen aufweisen.

§ 20.

Ein jedes Schiff, welches sich den Massregeln die von der sanitären Autorität des Hafens auf Grund der vorliegenden Konvention angeordnet sind, nicht unterordnet, hat das Recht wieder in die See zu stechen.

Es kann ihm die Erlaubnis erteilt werden, seine Ladung zu löschen unter Einhaltung folgender Bedingungen :

- a) Isolierung des Schiffes, der Mannschaft und der Passagiere ;
- b) im Falle der Pest-Angabe, ob eine ungewöhnliche Sterblichkeit der Ratten besteht ;
- c) im Falle der Cholera — Ersatz des Trinkwassers durch einwandfreies, wenn das vorrätige für infektiösverdächtig erklärt worden ist, unter Einhaltung der Bestimmungen laut Punkt f des § 14.

Den Passagieren kann gestattet werden, sich ans Land zu begeben, unter der Bedingung, dass sie sich den Anordnungen der lokalen sanitären Autoritäten unterwerfen.

§ 21.

Die sanitären Autoritäten des Ankunftshafens sind verpflichtet dem Kapitän des Schiffes, Besitzer oder seinem Agenten auf ihre Anforderung ein Zeugnis über die angewandten Massnahmen und die Gründe derselben auszufertigen. Die Reisenden, welche mit dem Schiffe angekommen sind, haben das Recht, von der sanitären Autorität des Hafens ein Zeugnis zu fordern, welches die Zeit ihrer Ankunft und die Massnahmen, welchen sie und ihr Gepäck unterworfen wurden, bescheinigt.

Sarnaste laevada kohta võib korraldada :

- a) arstlist järelevaatust ;
- b) laevaruumide ja asjade desinfektsiooni, mis sanitaarvõimude arvamise järele infitseeritud võiksid olla ;
- c) ning meeskonna ja reisijate järelevalvet viieteistkümne päeva kestel laeva päralejõudmise silmapilgust arvates.

§ 18.

Meripiiridel läbikäimist takistavate määruste piiramiseks kõige tarvilikuma määran, kohustavad end lepinguosalisel riigid §§ 13—15 tähendatud määruste tarvitamisel arvesse võtma taudiohu ärahoidmisabinõusid, mis nii ärasõidu ajal, kui ka laeva reisi kestel taudiohulisest sadamast läbiviidud, — nagu ametlikult tunnustatud arsti viibimine laeval samuti desinfektsiooni, desinsektsiooni ja deratisatsiooni sisseseaded.

Lõpusadama vastavad võimud võivad igal ajal nõuda laeva arstilt, ehk juhtumisel, kui viimane puudub laeva kaptenilt või selle asetäitjalt vandelist tunnistust, et laeval selle ärasõidu ajast arvates ühtki koolera, katku, korduva- ehk plekisoetõve haigeksjäämist ette pole tulnud.

§ 19.

Lepinguosalised riigid jätavad omale õiguse erilisi desinfektsioon-, desinsektsioon ja puhastusmäärusi maksma panna kõikide laevade kohta, mis tervishoidliselt halvas seisukorras.

§ 20.

Igal laeval, mis end sadama võimude poolt käesoleva konventsiooni põhjal maksmapandud määruste alla ei paenuta, on õigus jälle merele sõita.

Luba laevakoorma lossimiseks võib anda järgmiste tingimiste täitmisel :

- a) laeva, meeskonna ja reisijate eraldamine ;
- b) juhtumisel, kui katku üle teatatud, kas on ebaharilikku rottide surevust ;
- c) koolera juhtumisel — joogivee vahetus tervishoidliselt laitmatuga, kui joogivee tagavarad taudiohuliselt kardetavateks on tunnustatud, § 14 punkt f tingimistest kinnipidades.

Reisijatel võib lubada maale tulla tingimisel, kui nad end kohalikkude sanitaarvõimude korralduse alla paenutavad.

§ 21.

Lõpusadama sanitaarvõimud on kohustatud laeva kaptenile, omanikule, ehk selle esitajale nende nõudmisel välja andma tunnistust, ettevõetud korralduste ja nende põhjuste üle. Laevaga päralejõudnud reisijatel on õigus sadama sanitaarvõimudelt nõuda tunnistust päralejõudmise aja ja ettevaatusabinõude üle, mis nende eneste ja nende reisisajade suhtes ette võetud.

§ 22.

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich ein jeder an der ihm angehörigen Küste des Baltischen Meeres nicht weniger, als in einem der Häfen eine ärztliche sanitäre Station zu errichten und dieselbe derart auszustatten, dass sie imstande wäre Schiffe aller Kategorien zu empfangen. Die Einrichtung der Station muss so bemessen sein, dass die sanitären Massregeln ohne Verzögerung erledigt werden können.

V.

LANDESGRENZEN.

§ 23.

Einer individuellen ärztlichen Besichtigung und Untersuchung unterliegen an der Grenze Personen, welche aus verseuchten Gegenden herkommen, oder Anzeichen einer der im § 1 erwähnten Krankheiten aufweisen. Personen, die auf Cholera oder Pest verdächtigt sind, können erforderlichenfalls einer diagnostisch - bakteriologischen Untersuchung unterzogen werden. Die ärztliche Besichtigung und Untersuchung soll möglichst ohne jegliche Hemmung des Grenzverkehrs vor sich gehen.

§ 24.

Personen, welche bei der ärztlichen Besichtigung krank oder als verdächtig auf eine der im § 1 erwähnten Krankheiten befunden worden sind, werden ausgeschieden und von der sanitären Autorität des Einreisestaates zwecks Behandlung in speziell eingerichtete Anstalten überführt, woselbst sie bis zur Genesung oder endgültigen Feststellung der Diagnose verbleiben.

Das Zurückhalten gesunder Personen zwecks Observation ist nicht zulässig. Personen, welche aus verseuchten Gegenden ankommen, oder mit einer im § 1 genannten Krankheiten erkrankten Person in Berührung gekommen sind, können nach Ankunft am Bestimmungsort der ärztlichen Ueberwachung unterworfen werden : im Laufe von 5 Tagen bei Cholera und Pest, von 8 Tagen bei Rückfallfieber und 14 Tagen bei Fleckfieber, gerechnet vom Moment der Abreise der Person aus der verseuchten Gegend, oder Entdeckung des Krankheitsfalles an der Grenze. Zu diesem Zweck können solche Personen verpflichtet werden nach Ankunft am Bestimmungsort sich bei der zuständigen Sanitätsbehörde zu melden.

§ 25.

Eisenbahn- und Sanitätspersonal, sowie offiziell beglaubigte Delegierte der Landesregierungen, werden gesundheitlichen Massnahmen an der Grenze nur im Falle der offensichtlichen Erkrankung an einer der hier in Betracht kommenden Krankheiten unterworfen.

§ 26.

Das persönliche Gepäck, sofern es den Verdacht einer Infektion erregt, soll einer Desinfektion, beziehungsweise Desinsektion, nur dann unterworfen werden, wenn der staatlich beauftragte Arzt es für erforderlich hält, mit Berücksichtigung des § 25.

Die vertragschliessenden Staaten behalten sich das Recht vor, gewisse Kategorien von Reisenden, als : Zigeuner, Vagabunden, Saisonarbeiter, Flüchtlinge, Ein-, Aus- und Rückwanderer, Pilger und überhaupt Personen, welche in grösseren Gruppen reisen und in unhygienischen Verhältnissen die Grenze passieren, besonderen ihnen notwendig erscheinenden Massnahmen zu unter-

§ 22.

Lepinguosalised riigid kohustavad end igaüks temale kuuluval Baltimere rannal vähemalt ühes sadamas sisse seadma arstlis-sanitaarjoama, ning seda nõnda korraldama, et ta igat liiki laevu vastuvõtta suudaks. Jaama sissesead peab nõnda ettenähtud olema, et sanitaarkorraldusi viivitamata võiks läbiviia.

V.

MAAPIIRID.

§ 23.

Isikliku arstlise järelevaatuse ja läbikatsumise alla piiril kuuluvad isikud, kes tulevad taudi piirkonnast, ehk kelle juures üks § 1 tähendatud haigustest ilmsiks tulnud. Koolera või katku-kahtlaste isikute juures võib tarviduse järele ette võtta diagnostilis-bakterioloogilisi uurimisi. Arstlik järelevaatus ja läbikatsumine peavad sündima nii, et läbikäimine piiril võimalikult vähe takistatud saaks.

§ 24.

Isikud, kes arstliku järelevaatuse põhjal üht § 1 tähendatud haigust põevad, ehk selle tunnemärke avaldavad, eraldatakse teistest ning asetatakse arstimiseks hohalikkude riigi sanitaarvõimude poolt eriti sellekohaselt sissesetatud asutustesse, kuhu nad terveksaamiseni ehk diagnoosi lõpuliku kindlaksmääramiseni jäävad. Tervete isikute kinnipidamine järelevalve otstarbel pole lubatud. Taudi piirkonnast tulejaid ehk § 1 nimetatud haigusi põdeva isikuga kokku puutumises olnud isikuid võib peale lõpusihile päralejõudmist arstlisele läbikatsumisele võtta : 5 päeva jooksul koolera ja katku puhul, 8 päeva jooksul korduva soetõve ja 14 päeva jooksul plekisoetõve puhul, arvates silmapilgust mil haigusjuhtumine piiril kindlaks määratud. Selleks võib sarnaseid isikuid kohustada lõpusihile pärale jõudes end kohalikkudele sanitaarvõimudele õles andma.

§ 25.

Raudtee ja sanitaarpersonaal, samuti ka riikide ametlikud, volitustega varustatud esitajad käivad tervishoidliste abinõude määruste alla piiril ainult sel juhtumisel, kui üks siin ettenähtud haigustest silmanähtavalt ilmsiks tulnud.

§ 26.

Isiklikud reisisajad, niivõrd, kui nad kahtlust äratavad infektsiooni mõttes, käivad desinfektsiooni, eriliselt desinsektsiooni alla ainult siis, kui riigi poolt volitatud ametlik arst selle tarviliku leiab olevat, silmas pidades § 25.

Lepinguosalised riigid jätavad enesele õiguse teatud reisijateliikide suhtes, nagu näituseks mustlaste, hulkurite, hooaja tööliste, sõjapõgenejate, palverändajate ning üldse isikute kohta, kes reisivad suuremates gruppides ja ebatervishoidlises seisukorras üle piiri liiguvad, tarvitusele võtta erilisi, nende vajalistenä näivaid abinõusid, nagu näituseks : haigete ja haigetega kok-

werfen, als : Isolierung der Kranken und der mit Kranken in Berührung gekommenen Personen, Desinfektion und Desinsektion von Personen und Reisegepäck, bakteriologische Untersuchung der Reisenden, Impfung, Abscheerung der Haare u. a. m.

§ 27.

Zur Bekämpfung der Cholera können an der Grenze Schutzimpfungen ausgeführt werden im Falle die Personen keine behördliche Bescheinigung über erfolgte Impfung in einer noch wirksamen Zeitperiode aufzuweisen haben. Falls dieselben sich den angeordneten Massnahmen nicht unterwerfen wollen, sind sie über die Grenze zurückzuweisen.

VI.

EISENBAHN UND ANDERE VERKEHRSWEGE.

§ 28.

Die per Eisenbahn an die Grenze angekommenen Personen, sowie deren Gepäck werden nach dem im § 11 erwähnten Massregeln behandelt, wobei die Ausführung der letzteren ohne jegliche Verzögerung des Eisenbahnverkehrs vor sich gehen soll. Zu diesem Zweck haben die vertragsschliessenden Staaten für die Errichtung an den Grenzstationen entsprechender ärztlicher Ueberwachungsstellen Sorge zu tragen.

§ 29 .

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich :

- a) sicherzustellen die Reinhaltung, sowie die Desinfektion, Desinsektion oder Deratization aller zur Grenze gehenden Züge und des Zugpersonals ;
- b) eine strenge sanitäre Aufsicht im Grenzgebiet über den sanitären Zustand im Bereich der Bahnhöfe einzuführen, über die Versorgung mit einwandfreiem Trinkwasser, über die Reinhaltung der Aborte in den Zügen und auf den Bahnhöfen und auch über den Zustand der Buffets zu wachen, wobei zu Cholerazeiten der Verkauf solcher Produkte verboten werden kann, die die Gefahr einer Infektion bedingen ;
- c) in ihren betreffenden Grenzgebieten dafür zu sorgen, dass die mit einer der im § 1 erwähnten Krankheiten behafteten Personen rechtzeitig ausgeschieden und die in diesen Fällen notwendigen Massnahmen ausgeführt werden. Ueber solche Fälle verpflichten sich die Vertragsstaaten einander dem § 5 gemäss zu benachrichtigen

§ 30.

Wenn in einem an die Grenze angekommenen Zuge ein mit einer der im § 1 erwähnten Krankheiten Behafteter gefunden wird, so ist der betreffende Eisenbahnwagen oder Abteil von der Behörde der Ankunftsstation zu desinfizieren, wobei nötigenfalls der Wagen abgekoppelt werden kann. Die Reisenden, welche mit dem Kranken in Berührung gekommen sind, werden ärztlich besichtigt. Die als gesund Befundenen werden nicht zurückgehalten, doch können sie einer Reinigung und ihr Gepäck einer Desinfektion unterworfen werden, wobei bei Rückfall- und Fleckfieber an ihnen und ihrem Gepäck eine Desinsektion vorgenommen werden kann.

§ 31.

Die in dieser Konvention vorgesehenen Grundsätze und Vorschriften erstrecken sich auch auf den Landstrassen-, Flusschiffahrt und Luftverkehr, mit entsprechenden Modifikationen.

kupuutunud isikute eraldamist, inimeste ja reisipakkide desinfektsiooni ja desinsektsiooni, reisijate bakterioloogilist järelkatsumist, kaitselima tarvitamist, junksepügamist ja nii edasi.

§ 27.

Koolera vastu võitlemiseks võib piiril tarvitada kaitselima, juhtumisel, kui isikul koolera kaitserõugete panemise tunnistust veel mõjuvas ajavahemikus ettenäidata pole. Kui nad maksmapandud korralduste alla end paenutada ei taha, saadetakse nad üle piiri tagasi.

VI.

RAUDTEED JA MUUD LIIKUMISTEED.

§ 28.

Raudteel piirile jõudvad isikud, samuti ka nende reisisajad käivad § 11 tähendatud määruste alla, kusjuures viimaste tarvitusele võtmine peab sündima ilma ühegi takistusega raudtee liikumises. Selleks hoolitsevad lepinguosalisel riigid, et piiri jaamades vastavad arstlikud valvekohad sisseseataks.

§ 29.

Lepinguosalised riigid kohustavad end :

- a) kindlustama puhtust kõikide piirile ja üle piiri liikuvate rongide ning nende personaali suhtes, samuti ka nende desinfektsiooni ehk desinsektsiooni ja deratisatsiooni ;
- b) sisseseadama piiri veeres kõva järelvalve sanitaarolude üle jaamade piirkonnas, teravhoidliselt laitmata joogivee varustuse üle, rongid ning jaamade väljakäigukohtade puhtuse üle, samuti valvama ka einelaudade seisukorra üle, kusjuures kooleraaegadel sarnaste söögiainetete müüki võib keelata, mis infektsiooni hädahoitu tekitavad ;
- c) Oma vastavates piirivöõdes hoolitsema selle eest, et § 1 tähendatud haigustest tabatud isikud õigel ajal eraldatakse ning sarnastel juhtumistel tarvilikud korraldused läbi viiakse saaksid. Sarnaste juhtumiste üle kohustavad end lepinguosalisel riigid teatama üksteisele, § 5 määrustele vastavalt.

§ 30.

Leitakse ühes piirile jõudvatest rongidest isik, kes põeb ühte § 1 tähendatud haigustest, siis peab vastav raudteevagun ehk selle osa lõpujaama ülemuse poolt desinfitseeritama, kusjuures vagunid tarviduse korral võib rongist välja haakida. Haigega kokkupuutumises olnud reisijad vaadatakse arstlikult järele. Neid, keda terved leitakse olevat ei peeta mitte kinni, küll aga võib neid puhastada ja nende reisisajad desinfitseerida, kusjuures korduva ehk plekisoetõve puhul neid ise ja nende reisisaju ka desinfitseerida võib.

§ 31.

Selles konventsioonis ettenähtud määrused ja eeskirjad on laiendatud ka maanteed, vee- teede ning õhuliinide peale ühes vastavate muudatustega.

VII.

ÄRZTLICHE GRENZ-UEBERWACHUNGSSTELLEN.

§ 32.

Um die Ausführung der vorgesehenen Massregeln sicherzustellen, sind ärztliche Ueberwachungsstellen an Eisenbahn-, Land- und Flussübergangspunkten einzurichten. Diese Ueberwachungsstellen müssen für die Vornahme ärztlicher Untersuchungen, für die Absonderung und Behandlung der Kranken und Krankheitsverdächtigen und für die Desinfektion und Desinsektion genügende Räume und Einrichtungen enthalten, derart, dass keine Stockung des üblichen Verkehrs verursacht wird.

§ 33.

Die Punkte, an denen solche Ueberwachungsstellen eingerichtet werden sollen, müssen nach Vereinbarung der beiderseitigen Zentralgesundheitsbehörden festgesetzt werden. Die Vertragsstaaten behalten sich im Falle der Entwicklung bedrohlicher Epidemien das Recht vor, den Uebergang von Reisenden und Wagen aus dem Gebiete oder einzelnen Teilen des Gebietes des anderen Landes zeitweilig einzustellen dort, wo der Einrichtung von Ueberwachungsstellen wesentliche Hindernisse entgegenstehen. Von dieser Massregel ist dem anderen Vertragsstaat mindestens 15 Tage vorher Nachricht zu geben.

Die Vertragsstaaten verpflichten sich jedoch den freien Verkehr von Personen und Waren über die anderen Grenzpunkte sicherzustellen.

VIII.

MASSNAHMEN IN DEN GRENZGEBIETEN.

§ 34.

Als zu Grenzgebieten gehörend werden angesehen die Kreise, welche der Grenze anliegen oder in einer Entfernung von nicht mehr als 5 Klm. von ihr entfernt sind. Die vertragschliessenden Staaten übermitteln einander das Verzeichnis ihrer Grenzkreise mit Angabe ihrer Sanitätsbehörden daselbst, innerhalb eines Monats vom Moment des Inkrafttretens dieser Konvention. Im Falle des Auftretens von Cholera, Pest, Fleck- und Rückfallfieber in den Grenzgebieten treten die Sanitätsbehörden im Sinne des § 5 mit einander in Beziehung zwecks gegenseitiger Information.

Den Gegenstand der Information bilden:

- a) die ersten Fälle einer jeden der oben erwähnten Erkrankungen;
- b) periodische Benachrichtigung über den weiteren Gang der Erkrankungen
- c) die angewandten Massnahmen.

Unabhängig davon informieren die Sanitätsbehörden der Grenzkreise sich gegenseitig auch über andere Infektionskrankheiten, falls diese eine epidemische Ausbreitung erfahren. Die ersten Benachrichtigungen geschehen nach Möglichkeit telegraphisch.

§ 35.

Die Sanitätsmassnahmen, welche durch die vorliegende Konvention auf den Eisenbahnen- und anderen Kommunikationswegen angeordnet werden, können auch auf den lokalen Grenz-

VII.

ARSTLISED JÄRELVALVEKOHAD PIIRIL.

§ 32.

Ettenähtud korralduste läbiviimise kindlustamiseks asutatakse arstlised järelvalvekohad raudtee-, maantee- ja jõe- piiripunktides. Need järelvalve kohad peavad arstliste uurimiste ettevõtmiseks, haigete ning haiguskahtlaste isikute eraldamiseks ja ravitsemiseks, ning desinseksiooniks ja desinseksiooniks varustatud olema küllaldaste ruumide ja sisseseadetega nii et harilik liikumine takistatud ei saaks.

§ 33.

Punktid, kus sarnased järelvalvekohad sisseseada tulevad, peavad mõlemapoolsete sanitaarkeskvoimude vastastikusel kokkuleppel kindlaks määratama. Lepinguosalised riigid jätavad omale õiguse kardetavate taudide arenemise korral teise maa piirkonnast ehk selle üksikust osast, reisijate ja vagunite ületulekut ajutiselt katkestada seal, kus järelvalvekohtade sisseseadmine oluliselt takistatud. Sellest korraldusest peab teisele lepingupoolele vähemalt 15 päeva ette teatama.

Lepinguosalised kohustavad end siiski kindlustama inimeste ja kaupade vaba pääsu läbi teiste piiripunktide.

VIII.

KORRALDUSED PIIRIVÖÖDES.

§ 34.

Piirivöösse kuuluvateks loetakse need maakohad, mis piiril ehk sellest mitte üle 5 klm. kauguses asuvad. Lepinguosalised riigid saadavad üksteisele oma piiriäärsete maakohtade nimekirjad, kus nende maakohtade sanitaarvõimud äratähendatud, ühe kuu kestel selle konventsiooni jõusse astumise momendist arvates. Koolera, katku, plekilise- ja korduva-soetõve lahtipuhkemisel piirivöös, astuvad sanitaarvõimud § 5 mõttes vastastikku informatsiooni otstarbel ühendusse.

Informatsiooni aineks on :

- a) esimesed haigeksjäämise juhtumised igasse eespool tähendatud haigusesse ;
- b) perioodilised teadaanded haigeksjäämistest edasisest käigust ;
- c) tarvitusele võetud abinõud.

Sellest eraldi informeerivad piiriäärsete maakohtade sanitaarvõimud üksteist ka teiste insektsioonhaiguste üle, juhtumisel, kui need epideemilise ulatuse omandavad. Esimesed teated antakse võimalikult telegraafi teel.

§ 35.

Sanitaarkorraldusi, mis käesoleva konventsiooni põhjal raudteedel ja muil liikumisteedel maksma pannakse võib ka kohaliku liikumise juures piiril käsitada. Sealjuures aga

verkehr bezogen werden. Jedoch verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten den Grenzverkehr nach Möglichkeit zu erleichtern, indem sie nur die durchaus nötigen Massnahmen aus der Zahl der in dieser Konvention angeführten in Anwendung bringen.

§ 36.

Beim Auftreten der Cholera in den Grenzgebieten kann unter anderem die Einfuhr von rohem Obst, Gemüse und Milchprodukten aus dem verseuchten Grenzgebiet verboten werden.

IX.

POCKEN.

§ 37.

Eine obligatorische Benachrichtigung, im Sinne des § 1 und 2 der gegenwärtigen Konvention erstreckt sich auch auf Pocken, im Falle ihrer epidemischen Verbreitung.

§ 38.

Die vertragschliessenden Staaten behalten sich das Recht vor, Personen, die aus Orten herkommen, wo Pocken epidemisch verbreitet sind (§ 37), den Grenzübergang zu verweigern, sofern sie keine Bescheinigung über eine in wirksamer Zeitperiode erfolgte Impfung vorweisen können und sich einer Schutzimpfung nicht unterziehen wollen.

X.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

§ 39.

Die Vertragsstaaten erkennen gegenseitig die Bescheinigungen der staatlich beauftragten Aerzte über Schutzimpfung, Desinfektion, Desinsektion, Deratisation und eventuell andere sanitäre Vorbeugungsmassnahmen als gültig an.

§ 40.

Die vorliegende Konvention ist rechtskräftig im Laufe von 5 Jahren vom Momente ihrer Ratifikation ; sie gilt als automatisch auf je weitere 5 Jahre erneuert, wenn 6 Monate vor Ablauf der oben angegebenen Frist keiner der Vertragsstaaten den Wunsch erklärt, die Konvention einer Revision zu unterziehen oder dieselbe zu kündigen.

§ 41.

Die gegenwärtige Konvention muss ratifiziert werden und tritt in Kraft nach Austausch der Ratifikationsurkunden, der möglichst bald in Reval zu erfolgen hat.

kohustavad end lepinguosalisel riigid liikumist piiril võimalikult kergendama, tarvitusele võttes selles konventsioonis loetletud abinõude hulgast ainult paratamata vajalisi.

§ 36.

Koolera lahtipuhkemisel piirivöödes võib muuseas keelata toore puuvilja, aiavilja ja piima-saaduste sissevedu taudiohulisest piirimaosast.

IX.

RÕUGED.

§ 37.

Sunduslik teadaandmine käesoleva konventsiooni §§ 1 ja 2 mõttes laiendatakse rõugete kohta nende epideemilise laialilagunemise korral.

§ 38.

Lepinguosalised riigid jätavad enesele õiguse isikutele kes maakohtadest tulevad, kus rõugetaud laiali lagunenud (§ 37), piirist ülemineku ärakeelata, selle järele kui neil kaitserõugete panemise tunnistust mõjuvas ajavahemikus ettenäidata pole, ehk kui nad rõugepanekule vastu seisavad.

X.

ULDMÄÄRUSED.

§ 39.

Lepinguosalised riigid tunnistavad vastastikku maksvateks kaitserõugete panemise, desin-fektsiooni, desinseksiooni, deratisatsiooni, samuti ka muude sanitar-ettevaatusabinõude tun-nistusi, mis riigi poolt volitatud ametlikkudelt arstidelt väljaantud.

§ 40.

Käesolev konventsioon jääb jõusse 5 aasta jooksul ratifikatsiooni momendist arvates, — tema maksvus kestab automaatselt edasi iga järgneva 5 aasta peale kui mitte kuus kuud enne määratud tähtaja lõppu ükski lepinguosalistest riikidest soovi pole avaldanud konventsiooni revi-deerimisele võtta ehk üles öelda.

§ 41.

Käesolev konventsioon peab ratifitseeritud saama ning astub jõusse peale ratifikatsioon-alkkirjade vahetust, mis võimalikult pea Tallinnas järgneb.

§ 42.

Die gefertigte Konvention ist in deutscher und estnischer Sprache abgefasst, wobei alle beiden Texte als authentisch zu betrachten sind.

Zur Bezeugung dessen haben die Bevollmächtigten der vertragschliessenden Staaten die vorliegende Konvention in zwei authentischen Exemplaren (42. §) unterzeichnet und mit ihren Siegeln bekräftigt.

TARTU, 24. Juni 1922. a.

J. KIVITCKIS.
K. BARONS.

A. MÔTTUS.
S. TALVIKS.
H. HELLAT.

§ 42.

Tehtud konventsioon on kokkuseatud eesti ja saksa keeles kusjuures iga teksti kui autentilist vaadata tuleb.

Selle tõenduseks on lepiguosaliste riikide volinikud käesolevale konventsioonile igas kahes autentilises eksemplaaris allakirjutanud ja seda oma pitsatiga kinnitanud.

TARTUS, 24 *juunil* 1922. a.

J. KIVITCKIS.
K. BARONS.

A. MÕTTUS.
S. TALVIK.
H. HELLAT.

¹ TRADUCTION.

No. 967. — CONVENTION SANITAIRE ENTRE L'ESTHONIE ET LA LETTONIE, SIGNÉE A TARTU, LE 24 JUIN 1922.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, d'une part, et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE, d'autre part, animés du désir de sauvegarder la santé publique contre la pénétration et la propagation des maladies infectieuses, ont décidé de conclure une Convention sanitaire et ont désigné, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

MM. Janis KIVITCKY et Karlis BARONS.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE :

MM. Alfred MÖTTUS, Siegfried TALVIK et Herman HELLAT,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I.

OBLIGATIONS DES PARTIES CONTRACTANTES EN CAS D'APPARITION DE MALADIES CONTAGIEUSES SUR LEUR TERRITOIRE.

§ 1.

Chacune des Parties contractantes sera tenue de signaler, par télégramme, si possible, à l'autre Partie, le premier cas de choléra ou de peste, ainsi que le premier cas suspect de ces maladies, qui se sera produit sur son territoire. Les Parties contractantes s'engagent également à s'aviser de toute épidémie de typhus exanthématique et de fièvre récurrente.

§ 2.

Les communications relatives à ces maladies contiendront les renseignements suivants :

Dénomination (désignation scientifique latine) et forme de la maladie, lieu et date de son apparition, nombre des cas et des décès, origine de l'épidémie, unité administrative contaminée (voir article 10) et mesures prises.

Les décès parvenus à la connaissance des autorités antérieurement à cette date devront être compris dans le nombre des cas de maladie.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 967. — SANITARY CONVENTION BETWEEN ESTHONIA AND LATVIA, SIGNED AT TARTU, JUNE 24, 1922.

The GOVERNMENT OF THE LATVIAN REPUBLIC of the one part and the GOVERNMENT OF THE ESTHONIAN REPUBLIC of the other part, desirous of protecting public health against the introduction and spread of infectious diseases, have resolved to conclude a Sanitary Convention, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

MM. Janis KIVITCKY and Karlis BARONS ;

THE GOVERNMENT OF THE ESTHONIAN REPUBLIC :

MM. Alfred MÖTTUS, Siegfried TALVIK and Herman HELLAT ;

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I.

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES IN THE EVENT OF THE OUTBREAK OF INFECTIOUS DISEASES WITHIN THEIR TERRITORIES.

Paragraph 1.

Each of the Contracting Parties shall notify the other Party, telegraphically if possible, of the first appearance of cases of cholera or plague within its territory, as well as of any suspected cases. The Contracting Parties likewise undertake to inform each other of any typhus or relapsing fever epidemics breaking out in their territories.

Paragraph 2.

The notification of these diseases shall contain the following particulars :
the name of the disease (the technical Latin designation) and the form in which it appears, the date and place of its appearance, the number of cases and of deaths, the origin of the epidemic, the name of the infected administrative area (see Article 10) and the measures adopted.

Any deaths of which information had been received by the authorities previous to notification shall be included in the return of cases.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

§ 3.

En dehors des communications immédiates prévues au § 1, des rapports hebdomadaires sur le développement ultérieur des maladies mentionnées au § 1 seront échangés.

§ 4.

En outre, chaque Partie contractante s'engage à transmettre régulièrement à l'autre Partie toutes les statistiques dont elle disposerait et qui pourraient faire l'objet de publications périodiques au sujet de l'état sanitaire public et notamment tous les renseignements sur la marche des maladies contagieuses.

§ 5.

Les communications télégraphiques immédiates prévues au § 1, ainsi que les rapports et renseignements prévus aux § 3 et 4, seront transmis par l'Administration sanitaire du pays atteint autant que possible directement à l'Administration sanitaire centrale de l'autre Partie. Un double de toutes ces communications devra être transmis en même temps au représentant diplomatique de l'autre Partie contractante.

§ 6.

La présente Convention pourra, par un accord spécial conclu par voie diplomatique, s'étendre également à d'autres maladies contagieuses non mentionnées au § 1.

§ 7.

Au cas où une Partie contractante ayant été informée de source sûre de l'apparition d'une maladie contagieuse épidémique dans une localité appartenant à un pays limitrophe prendrait des mesures préventives, elle sera tenue de faire connaître à l'autre Partie contractante les mesures préventives qu'elle aura prises et les circonstances qui auront motivé lesdites mesures.

§ 8.

Les Parties contractantes s'engagent à prendre dans leurs ports les mesures suivantes concernant les navires en partance :

- a) Interdire l'embarquement des personnes qui présentent des symptômes de peste, de choléra, de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente ;
- b) Interdire l'embarquement des personnes venant de régions atteintes de choléra, sans les avoir soumises préalablement à la vaccination préventive.
- c) Interdire l'embarquement des personnes venant de régions atteintes de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente, sans désinsectisation préalable ; la désinsectisation des passagers, de leur linge usagé, de leurs vêtements et de leur literie devra, autant que possible, être effectuée au cours des 24 heures précédant l'embarquement ;
- d) Prendre en cas de peste des mesures pour empêcher les rats de pénétrer à bord des navires (fixer des rondelles aux amarres, relever les échelles de coupée en dehors des heures de service, etc.).
- e) S'assurer en cas de choléra que l'eau potable embarquée à bord soit absolument pure.

Paragraph 3.

In addition to the immediate notification provided for in Paragraph 1, weekly reports shall be communicated with regard to the subsequent course of the diseases mentioned in Paragraph 1.

Paragraph 4.

Each of the Contracting Parties also undertakes to transmit regularly to the other Party any information which it may possess or which may appear in periodical publications in regard to public health conditions and in particular the progress of infectious diseases.

Paragraph 5.

The immediate telegraphic notifications provided for in Paragraph 1, together with the information provided for in Paragraphs 3 and 4, shall be transmitted by the central Public Health Authorities of the country concerned, if possible direct to the central Public Health Administration of the other Contracting Party. A similar communication shall be made simultaneously in all cases to the diplomatic representative of the other Contracting Party.

Paragraph 6.

The present Convention may be extended by a special agreement concluded through diplomatic channels to other infectious diseases not mentioned in Paragraph 1.

Paragraph 7.

In the event of either of the Contracting Parties receiving trustworthy information with regard to the outbreak of an infectious epidemic disease in a locality belonging to a neighbouring country and adopting preventive measures in consequence, that Party shall inform the other Contracting Party of the preventive measures which it has taken and of the circumstances which gave rise to their adoption.

Paragraph 8.

The Contracting Parties undertake to adopt the following measures in their ports in respect of outgoing vessels :

- (a) To prohibit the embarkation of persons showing symptoms of plague, cholera, typhus or relapsing fever ;
- (b) To prohibit the embarkation of persons coming from cholera-infected areas, unless they have undergone preventive vaccination ;
- (c) To prohibit the embarkation of persons coming from areas infected with typhus or relapsing fever unless they have undergone disinsection ; the disinsection of passengers and of their soiled linen, clothes and used bedding shall if possible be carried out during the 24 hours preceding their embarkation ;
- (d) In the case of plague, to take steps to prevent rats from entering the vessels (to provide the ropes with guards, to draw up the gangways when not in use, etc.).
- (e) In the case of cholera, to see to it that the drinking water in the ship's tanks is free from infection.

II.

MESURES A APPLIQUER AUX TERRITOIRES CONTAMINÉS.

§ 9.

Pourront être déclarés contaminés, une ville, un district ou une commune (Wolostj). En cas de choléra, un territoire pourra être déclaré contaminé lorsqu'il s'y sera formé un foyer épidémique¹ ; en cas de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente lorsque ces maladies prendront un caractère épidémique ; en cas de peste lorsqu'on aura constaté l'existence d'un ou de plusieurs cas non importés.

Toute communication adressée par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie pour l'informer qu'une unité territoriale a été déclarée contaminée et indiquer les mesures prises en vue de circonscrire les maladies dans les localités contaminées, sera faite conformément aux dispositions du § 5.

§ 10.

La ville, le district ou la commune, déclarés contaminés, conformément à l'article 9 cesseront d'être considérés comme tels : en cas de choléra ou de peste 5 jours après le décès ou l'isolement du dernier malade ; en cas de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente lorsque la diminution du nombre des cas et l'apparition des maladies sous forme de cas purement isolés indiqueraient qu'elles ont cessé d'avoir un caractère épidémique.

§ 11.

Les mesures qui pourront être prises en vue de prévenir l'importation des maladies contagieuses mentionnées au § 1 seront les suivantes :

- a) Visite et examen médicaux ;
- b) Eloignement et isolement des malades et des cas suspects ;
- c) Désinfection et désinsectisation des voyageurs et de leurs bagages ainsi que des wagons de chemins de fer et de l'intérieur des navires ;
- d) Désinfection des marchandises et, en cas de peste, dératisation.
- e) Interdiction d'entrée aux personnes qui ne sont pas vaccinées contre le choléra ;
- f) Propagande sanitaire.

III.

MARCHANDISES.

§ 12.

Les marchandises ne pourront être soumises à la désinfection que lorsque l'autorité sanitaire² aura constaté des signes évidents d'infection soit des marchandises soit de leur emballage.

¹ On considère qu'un foyer existe quand l'apparition de cas de choléra en dehors de l'entourage immédiat du ou des premiers cas, prouve qu'on n'a pas réussi à circonscrire la propagation de la maladie au siège de sa première apparition.

² Par autorité sanitaire, il faut entendre, au sens de la présente Convention, un médecin officiel muni de pleins pouvoirs.

II.

MEASURES APPLICABLE TO INFECTED AREAS.

Paragraph 9.

A town, a district or a commune (Wolostj) may be declared infected. In the case of cholera any area in which a centre of infection ¹ has been formed may be declared infected ; in the case of typhus or relapsing fever any area in which the disease has assumed an epidemic character ; and, in the case of plague, any area in which the existence of one or more non-imported cases has been established.

Notifications to the effect that a territorial unit has been declared infected and that measures have been instituted by one of the Contracting Parties to prevent the spread of the disease outside the infected area shall be made in accordance with the provisions of Paragraph 5.

Paragraph 10.

A town, district or commune which has been declared infected in accordance with Article 9 shall be regarded as free from infection : in the case of cholera or plague, on the expiration of a period of five days from the death or isolation of the last patient ; in the case of typhus or relapsing fever, when the decrease in the number of cases and the fact that cases have become sporadic show that the disease has lost its epidemic character.

Paragraph 11.

The following measures may be taken to prevent the spread of the infectious diseases enumerated in Paragraph 1 :

- (a) Medical inspection and examination ;
- (b) Evacuation and isolation of persons suffering or suspected of suffering from one of these diseases ;
- (c) Disinfection and disinsectisation of passengers and their luggage and of railway carriages and infected parts of vessels ;
- (d) Disinfection of goods, and, in the case of plague, deratisation ;
- (e) Prohibition of persons not vaccinated against cholera from entering the country ; and
- (f) Health propaganda.

III.

GOODS.

Paragraph 12.

Goods may only be subjected to disinfection if the medical authorities ² are satisfied that there is clear evidence that the goods or their wrappings are contaminated.

¹ A centre of infection is considered to exist if the appearance of cholera among persons outside the immediate environment of the first case or cases shows that the attempts to restrict the spread of the disease to the place where it first made its appearance have not been successful.

² The expression " medical authorities " in this Convention means a medical officer authorised for the purpose by the State.

Toutefois les marchandises ci-dessous mentionnées en provenance d'une localité contaminée par l'une des maladies nommées au § 1, pourront être soumises à la désinfection¹, ou n'être admises à l'importation qu'après désinfection préalable :

- a) Vêtements usagés, linge personnel et literie usagés ; ces objets exportés comme bagages ou expédiés pour cause de changement de domicile, ne seront pas soumis à l'interdiction d'importation et seront traités conformément aux dispositions du § 26 ;
- b) Chiffons et torchons, à l'exception des chiffons comprimés expédiés en ballots cerclés.

Ne seront pas soumis à l'interdiction d'importation les déchets neufs en provenance directe de filatures, tissages, ateliers de confection et blanchisseries, ainsi que la laine artificielle et les rognures de papier neuf.

Le transit des marchandises à travers le territoire de l'une des Parties contractantes ne pourra pas être interdit lorsque ces marchandises seront expédiées dans un emballage prévenant tout danger d'infection. Elles ne seront pas non plus soumises à la désinfection.

IV.

FRONTIÈRES MARITIMES.

§ 13.

Classification des navires.

Sera considéré comme *contaminé*, tout navire à bord duquel se trouveront des malades atteints de choléra, de peste, de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente, ou à bord duquel se seront produits des cas de choléra ou de peste au cours des 7 derniers jours, des cas de fièvre récurrente au cours des 8 derniers jours ou des cas de typhus exanthématique au cours des 14 derniers jours.

Sera considéré comme *suspect* tout navire à bord duquel se seront produits des cas de choléra, de peste, de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente, soit au départ, soit au cours de la traversée, mais à bord duquel ne se sera déclaré aucun cas nouveau de choléra ou de peste, au cours des 7 derniers jours, de fièvre récurrente au cours des 8 derniers jours, et de typhus exanthématique au cours des 14 derniers jours.

Sera considéré comme *indemne* tout navire, même venant d'un port contaminé, à bord duquel aucune personne n'aura été atteinte ou ne sera décédée de l'une des maladies en question, soit au départ, soit au cours du voyage, soit au moment de l'arrivée.

§ 14.

Les navires contaminés seront soumis aux mesures suivantes :

- a) Visite médicale ;
- b) Débarquement immédiat des malades qui seront soumis à l'isolement, à la désinfection et, le cas échéant, à la désinsectisation ; le même traitement sera appliqué aux personnes présentant des symptômes suspects de ces maladies ;

¹ La désinfection ou désinsectisation doit être effectuée selon les méthodes scientifiques reconnues et appropriées à la nature des marchandises.

Nevertheless, the following goods may, if they come from an area infected with one of the diseases mentioned in Paragraph 1, be subjected to disinfection¹ and their importation may be prohibited until they have been disinfected.

- (a) Clothing and linen and bedding which have been worn or used. If these articles are transported as personal luggage or on account of the owner's change of residence, they shall not be subjected to the import prohibition and shall be treated in accordance with Paragraph 26.
- (b) Rags, excluding compressed rags packed in bales hooped with iron.

The importation of the following goods shall not be prohibited : new clippings, coming direct from spinning or weaving mills, workshops for the manufacture of clothing or laundries, as well as artificial wool and new waste paper.

The passage of goods in transit across the territory of one of the Contracting Parties may not be prohibited if the goods are packed in such a manner as to exclude all risk of infection ; such goods shall not be subjected to disinfection.

IV.

MARITIME FRONTIERS.

Paragraph 13.

Classification of Vessels.

A vessel shall be regarded as infected if it has on board persons suffering from cholera, plague, typhus or relapsing fever or if cases of cholera or plague have occurred on board within the last seven days, cases of relapsing fever within the last eight days or cases of typhus within the last fourteen days.

A vessel shall be regarded as suspect on board which there have been cases of cholera, plague, typhus or relapsing fever at the moment of departure or during the voyage but on board which no new case of cholera or plague has occurred within the last seven days, of relapsing fever within the last eight days, or of typhus within the last fourteen days.

A vessel may be regarded as free from infection although coming from an infected port if no case of the diseases in question or death therefrom has occurred at the time of departure, during the voyage or at the time of arrival.

Paragraph 14.

Infected vessels shall be subjected to the following measures :

- (a) Medical inspection ;
- (b) Immediate disembarkation and isolation of the patients, together with disinfection and, if necessary, disinsectisation ; the same treatment shall be applied to persons showing suspicious symptoms of these diseases ;

¹ Disinfection and disinsectisation are to be carried out according to scientifically recognised methods and in a manner suited to the character of the goods.

- c) Les personnes qui se seraient trouvées en contact avec des malades atteints de choléra ou de peste, seront soumises à une observation¹ ou à une surveillance médicale² dont la durée ne dépassera pas cinq jours à partir du jour de l'arrivée du navire ; les personnes qui se sont trouvées en contact avec des malades atteints de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente ne pourront être astreintes à l'observation, mais elles seront, après désinsectisation, soumises à une surveillance médicale dont la durée ne dépassera pas huit jours en cas de fièvre récurrente et quatorze jours en cas de typhus exanthématique ;
- d) Le linge sale, les vêtements usagés et les objets usuels appartenant à l'équipage du navire et aux passagers qui seront considérés comme infectés, par l'autorité sanitaire du port d'arrivée seront soumis à la désinfection ou désinsectisation ;
- e) Tous les locaux du navire dans lesquels auront séjourné des malades, ainsi que les locaux reconnus par les autorités sanitaires locales comme infectés seront soumis, en cas de choléra ou de peste, à la désinfection, en cas de fièvre récurrente ou de typhus exanthématique à la désinsectisation ;
- f) Les mesures suivantes pourront en outre être appliquées aux navires atteints de choléra : remplacement de l'approvisionnement d'eau potable par de l'eau saine, désinfection de l'eau de lest et de l'eau potable suspectes, avant de les déverser dans le port, interdiction de déverser à l'intérieur du port, les excréments humains et les eaux résiduelles des navires, sans les avoir soumises à une désinfection préalable ;
- g) Pour les navires contaminés atteints de peste, il sera procédé en dehors des mesures mentionnées aux alinéas a—e du présent §, à une dératisation avant ou après le débarquement des marchandises en prenant soin de ne pas détériorer les marchandises, les parties métalliques et les machines ; sur les navires qui naviguent sur le lest, la dératisation sera effectuée avant le chargement du ballast ; les mesures prévues au § 8, alinéa d), seront également appliquées.

Dans tous les cas où il sera procédé à la dératisation, le navire ne pourra être détenu plus de 48 heures.

§ 15.

Les navires *suspects* seront soumis, en cas de choléra, aux mesures mentionnées aux alinéas a, d, e, f, du § 14, en cas de peste, aux mesures mentionnées aux alinéas a, d, e, g dudit §, en cas de fièvre récurrente ou de typhus exanthématique, aux mesures mentionnées aux alinéas a, d, e du même paragraphe.

En outre, l'équipage et les passagers pourront être soumis à une surveillance médicale, dont la durée ne dépassera pas 5 jours en cas de choléra ou de peste, 8 jours en cas de fièvre récurrente et 14 jours en cas de typhus exanthématique, à partir du jour de l'arrivée du navire.

§ 16.

Les navires *indemnes* en provenance d'un port contaminé, recevront immédiatement la libre pratique, quelle que soit la teneur de leur patente de santé. Toutefois, l'autorité sanitaire compétente du port, aura le droit d'ordonner l'application : en cas de choléra, des mesures mentionnées aux alinéas a, d et f du § 14, en cas de peste, des mesures prescrites aux alinéas a, d, g du-

¹ Par l'expression « observation », il faut entendre : isolement des voyageurs, soit à bord d'un navire, soit dans une station sanitaire avant de leur rendre leur liberté de mouvement.

² Par « surveillance médicale », il faut entendre que les voyageurs ne seront pas isolés ; leur liberté de mouvement leur sera immédiatement rendue, mais ils seront signalés individuellement aux autorités des différentes localités où ils se rendent, et soumis à un contrôle médical en vue d'établir le diagnostic de leur état de santé.

- (c) Persons who have been in contact with cholera or plague patients shall be subjected to observation ¹ or to medical supervision ² for a period not exceeding five days from the date of arrival of the vessel. Persons who have been in contact with typhus or relapsing-fever patients shall not be subjected to observation but shall be required, after disinsectisation, to undergo medical supervision for a period not exceeding eight days in the case of relapsing fever or fourteen days in the case of typhus ;
- (d) Soiled linen, and all cloths and articles used by the ship's crew and the passengers, which are regarded as infected by the medical authorities of the port of arrival shall be subjected to disinfection or disinsectisation ;
- (e) All the parts of the vessel which have been occupied by sick persons, together with those parts which are declared infected by the local medical authorities, shall be subjected in the case of cholera or plague to disinfection and in the case of relapsing fever or typhus to disinsectisation ;
- (f) The following measures may also be applied in the case of cholera-infected vessels : the replacement of the drinking water in the tanks by absolutely pure water, the disinfection of the bilge water and all suspected drinking water before such water is emptied into the harbour ; the prohibiting of the emptying of human excrement and of the vessel's waste water into the harbour until they have been disinfected ;
- (g) In the case of plague-infected vessels, in addition to the measures enumerated in Points (a) to (e) of this Paragraph, deratisation shall be applied before or after the unloading of the goods, care being taken to avoid damaging the goods or the metal parts or machinery of the vessel ; in the case of vessels carrying ballast, deratisation shall be effected before loading ; the measures enumerated in Paragraph 8, Point (d), shall also be applicable.

No vessel, however, in respect of which deratisation is carried out shall be detained for more than forty-eight hours.

Paragraph 15.

Suspect vessels shall be subjected in the case of cholera to the measures enumerated in Points (a), (d), (e) and (f) of Paragraph 14 ; in the case of plague, in Points (a), (d), (e) and (g) of the same Paragraph ; and in the case of relapsing fever and typhus, in Points (a), (d) and (e) of the same Paragraph.

In addition, the crew and the passengers may be subjected to medical supervision for a period not exceeding five days in the case of cholera or plague, eight days in the case of relapsing fever and fourteen days in the case of typhus from the date of arrival of the vessel.

Paragraph 16.

Vessels free from infection coming from an infected port shall at once be given free pratique, irrespective of their bill of health. The competent authorities of the port have, nevertheless, the right to prescribe the following measures : in the case of cholera, the measures enumerated in Points (a), (d) and (f) of Paragraph 14 ; in the case of plague, the measures set forth in Points (a),

¹ The term " observation " means the isolation of the passengers either on board a vessel or at a health station before allowing them to move about freely.

² Passengers subjected to " medical supervision " are not isolated ; they are at once permitted to move about freely but their names are communicated to the authorities of the various localities to which they are proceeding and they are placed under medical supervision there in order that their state of health may be ascertained.

dit §, en cas de fièvre récurrente ou de typhus exanthématique des mesures prévues aux alinéas *a* et *d* dudit §. L'équipage et les passagers pourront être soumis à une surveillance médicale pendant la durée prévue au § 14, calculée depuis le moment où le navire a quitté le port infecté.

§ 17.

Au cas où l'on constaterait à bord d'un navire indemne, en provenance d'un port atteint de peste, une mortalité anormale des rats, l'autorité sanitaire du port d'arrivée pourra procéder à un examen des rats au point de vue de la peste. En cas de résultat positif de l'examen, la dératification sera pratiquée conformément à l'alinéa *g* du § 14.

Les mesures suivantes pourront être prises à l'égard de ces navires :

- a*) Visite médicale ;
- b*) Désinfection des locaux du navire et des objets que l'autorité sanitaire pourra considérer comme infectés ;
- c*) Surveillance de l'équipage et des passagers pendant cinq jours à partir du moment de l'arrivée du navire.

§ 18.

En vue de limiter au strict nécessaire les mesures entravant la circulation aux frontières maritimes, les Parties contractantes, s'engagent lors de l'application des prescriptions aux §§ 13-15, à tenir compte des mesures préventives prises, soit au moment de quitter le port contaminé, soit au cours du voyage, de la présence à bord d'un médecin officiellement reconnu, ainsi que des dispositifs de désinfection, de désinsectisation et de dératification existant à bord du navire.

L'autorité compétente du port d'arrivée pourra à tout moment exiger que le médecin du bord, ou à défaut de ce dernier, le capitaine ou son représentant déclare sous la foi du serment que, depuis le départ du navire, il ne s'est produit à bord aucun cas de choléra, de peste, de fièvre récurrente ou de typhus exanthématique.

§ 19.

Les Parties contractantes se réservent le droit de prescrire des mesures spéciales de désinfection, de désinsectisation et de nettoyage pour tous les navires dont l'état sanitaire est défec-tueux.

§ 20.

Tout navire qui ne se soumettra pas aux mesures prescrites par l'autorité sanitaire du port, conformément à la présente Convention, aura le droit de reprendre la mer.

L'autorisation pourra lui être accordée de débarquer sa cargaison sous réserve de l'observation des conditions suivantes :

- a*) Le navire, l'équipage et les passagers seront soumis à l'isolement ;
- b*) En cas de peste, déclarer si la mortalité des rats est anormale ;
- c*) En cas de choléra, l'eau potable sera remplacée par de l'eau saine, lorsque l'approvisionnement d'eau aura été reconnu suspect d'infection, conformément aux prescriptions de l'alinéa *f* du § 14.

Les passagers pourront être autorisés à se rendre à terre, à condition de se conformer aux prescriptions des autorités sanitaires locales.

(*d*) and (*g*) of the same Paragraph and in the case of relapsing fever or typhus the measures set forth in Points (*a*) and (*d*) of the same Paragraph.

The crew and the passengers may be subjected to medical supervision during the period prescribed in Paragraph 14, reckoned from the date of departure of the vessel from the infected port.

Paragraph 17.

In the event of an unusual mortality being observed among the rats on a non-infected vessel coming from a plague-infected port, the medical authorities of the port of arrival may examine the rats in order to ascertain whether they are infected with plague. If the test gives positive results, deratisation shall be carried out in accordance with Point (*g*) of Paragraph 14.

The following measures may be prescribed in respect of such vessels :

- (*a*) Medical inspection ;
- (*b*) Disinfection of the ship's quarters and of all objects which, in the opinion of the medical authorities, might be infected ;
- (*c*) Supervision of the crew and the passengers for a period of five days from the date of arrival of the vessel.

Paragraph 18.

With a view to reducing to a minimum all measures likely to hamper maritime traffic on the frontiers, the Contracting Parties agree to take into consideration, in the application of the measures enumerated in Paragraph 13-15, the preventive measures carried out at the time of departure from the infected port and during the voyage, the presence on board of an officially recognised doctor and the existence of equipment for disinfection, disinsectisation and deratisation.

The competent authorities of the port of arrival may at any time ask for a certificate on oath from the ship's doctor or, in the absence of a doctor, from the captain or his representative, to the effect that no cases of cholera, plague, relapsing fever or typhus have occurred on board since the departure of the vessel.

Paragraph 19.

The Contracting Parties reserve the right to prescribe special measures of disinfection, disinsectisation and cleansing in respect of all vessels in a bad sanitary condition.

Paragraph 20.

Any vessel which refuses to submit to the measures prescribed by the Health Authorities of the port on the basis of the present Convention shall be entitled to put to sea.

Such a vessel may be permitted to unload her cargo, subject to the following conditions :

- (*a*) Isolation of the vessel, her crew and passengers ;
- (*b*) In the case of plague, information must be given whether there has been unusual mortality among the rats ;
- (*c*) In the case of cholera, the drinking water must be replaced by absolutely pure water, if the ordinary supply is declared suspect, in conformity with the provisions of Point (*f*) of Paragraph 14.

The passengers may be permitted to land, provided that they comply with the regulations of the local medical authorities.

§ 21.

Les autorités sanitaires du port d'arrivée seront tenues de délivrer au capitaine du navire, à l'armateur ou à son agent, sur demande, un certificat indiquant les mesures appliquées et les motifs desdites mesures. Les passagers du navire auront le droit de demander à l'autorité sanitaire du port un certificat indiquant la date de leur arrivée et les mesures auxquelles eux-mêmes et leurs bagages ont été soumis.

§ 22.

Les Parties contractantes s'engagent à créer chacune sur la partie de la côte de la mer Baltique qui lui appartient et dans l'un des ports, tout au moins, une station sanitaire médicale et à l'équiper de telle sorte qu'elle puisse recevoir des navires de toutes catégories. L'organisation de la station sera prévue de manière à éviter tout délai dans l'application des mesures sanitaires.

V.

FRONTIÈRES TERRESTRES.

§ 23.

Seront soumises à la frontière, à une visite et un examen médicaux individuels, les personnes venant de localités contaminées, ou présentant des symptômes de l'une des maladies mentionnées au § 1. Les personnes suspectes de choléra ou de peste pourront, si les circonstances l'exigent, être soumises à un examen bactériologique en vue d'établir le diagnostic. La visite et l'examen médicaux devront être effectués, autant que possible, sans entraver la circulation à la frontière.

§ 24.

Les personnes reconnues, lors de la visite médicale, atteintes ou suspectes de l'une des maladies mentionnées au § 1, seront soumises à l'isolement et dirigées pour traitement par l'autorité sanitaire de l'Etat de destination sur des établissements spécialement aménagés à cet effet, où elles seront gardées jusqu'à leur guérison ou jusqu'au moment où le diagnostic définitif de leur maladie pourra être établi.

La détention de personnes bien portantes en vue d'une mise en observation est interdite. Les personnes venant de régions contaminées ou s'étant trouvées en contact avec une personne atteinte de l'une des maladies mentionnées au § 1, pourront, après leur arrivée à destination, être soumises à un examen médical : dans les 5 jours en cas de choléra ou de peste ; dans les 8 jours en cas de fièvre récurrente et dans les 14 jours en cas de typhus exanthématique, à compter de la date où elles ont quitté la localité contaminée ou du moment où la maladie aura été constatée à la frontière. Ces personnes pourront à cet effet recevoir l'ordre de se présenter à l'autorité sanitaire compétente dès leur arrivée au lieu de destination.

§ 25.

Le personnel sanitaire et le personnel des chemins de fer, ainsi que les délégués officiels accrédités des Gouvernements, ne seront soumis à la frontière aux prescriptions sanitaires que dans le cas où ils seraient manifestement atteints de l'une des maladies qui font l'objet de la présente Convention.

Paragraph 21.

The medical authorities of the port of arrival shall furnish the captain of the vessel, the ship-owner, or his agent, at their request, with a certificate as to the measures applied and the reasons for their application. The passengers on board the vessel are entitled to demand from the medical authorities of the port a certificate showing the time of arrival and the measures to which they and their luggage have been subjected.

Paragraph 22.

Each of the Contracting Parties undertakes to establish a medical inspection post in at least one of its Baltic ports, and so to equip it that it may be able to receive vessels of all classes. The post must be so organised that the health control measures can be carried out without delay.

V.

LAND FRONTIERS.

Paragraph 23.

Persons coming from infected areas or showing symptoms of one of the diseases mentioned in Paragraph 1 shall be subjected at the frontier to individual medical inspection and examination. Persons suspected to be suffering from cholera or plague may, if it should appear necessary, be subjected to a diagnostic bacteriological examination. The medical inspection and examination shall be carried out in such a way as to hamper frontier traffic as little as possible.

Paragraph 24.

Persons who, as a result of medical examination are found to be suffering or are suspected of suffering from one of the diseases mentioned in Paragraph 1 shall be isolated and sent for treatment by the medical authorities of the State of destination to establishments specially equipped for the purpose, where they shall remain until they are cured or until their condition has been finally diagnosed.

Persons in good health may not be detained for purposes of observation. Persons who come from infected areas or who have been in contact with a person suffering from one of the diseases mentioned in Paragraph 1 may, after their arrival at their place of destination, be subjected to medical examination, within 5 days in the case of cholera or plague, within 8 days in the case of relapsing fever or within 14 days in the case of typhus, reckoned from the time of the person's departure from the infected area or of the discovery of the disease at the frontier. For this purpose, such persons may be required to report themselves to the competent health authorities after their arrival at their place of destination.

Paragraph 25.

Railway employees and employees of the Health Service, together with officially accredited delegates of Governments, shall only be subjected to sanitary measures at the frontier if it is evident that they are suffering from one of the diseases in question.

§ 26.

Le bagage personnel, s'il paraît suspect de pouvoir propager l'infection, ne sera soumis à la désinfection ou à la désinsectisation que si le médecin officiel, chargé du service, le juge nécessaire, sous réserve des dispositions du § 25.

Les Parties contractantes se réservent le droit, pour certaines catégories de voyageurs — les Tziganes, les vagabonds, les travailleurs saisonniers, les fugitifs, les immigrants, les émigrants quittant leur pays ou revenant dans leurs foyers, les pèlerins et, d'une façon générale, les personnes voyageant en groupes nombreux et franchissant la frontière dans des conditions hygiéniques défavorables, — d'appliquer les mesures particulières qui leur paraîtront nécessaires, telles que : isolement des malades et des personnes s'étant trouvées en contact avec les malades, désinfection et désinsectisation des personnes et de leurs bagages, examen bactériologique des voyageurs, vaccination, coupe de cheveux, etc.

§ 27.

En vue de lutter contre le choléra, il pourra être procédé à la frontière, à la vaccination préventive des personnes qui ne pourront présenter un certificat officiel indiquant qu'elles ont été vaccinées à une époque assez récente pour que le vaccin soit encore efficace. Au cas où elles se refuseraient de se soumettre aux mesures prescrites, ces personnes seront refoulées au delà de la frontière.

VI.

CHEMINS DE FER ET AUTRES MOYENS DE COMMUNICATION.

§ 28.

Les mesures prévues au § II seront appliquées aux voyageurs, ainsi qu'à leurs bagages arrivant à la frontière par chemin de fer ; toutefois l'exécution de ces mesures ne devra pas avoir pour conséquence d'entraver la circulation des trains. A cet effet, les Parties contractantes devront organiser dans les stations-frontière, des postes de surveillance médicale appropriés.

§ 29.

Les Parties contractantes s'engagent :

- a) A assurer l'état de propreté, ainsi que la désinfection, la désinsectisation ou la dératisation de tous les trains servant aux transports jusqu'à la frontière et de leur personnel ;
- b) A surveiller strictement dans le district-frontière, l'état sanitaire des gares, à pourvoir à l'approvisionnement d'eau potable saine, à veiller à la propreté des cabinets dans les trains et dans les gares et au bon état des buffets, et, en temps de choléra, à interdire la vente des denrées alimentaires offrant des dangers d'infection ;
- c) A prendre dans leurs districts-frontière respectifs des dispositions pour faire descendre des trains, à temps, les personnes atteintes de l'une des maladies mentionnées au § I, et pour assurer l'application des mesures nécessaires en pareil cas. Les Parties contractantes s'engagent, conformément au § 5, à se tenir réciproquement au courant des cas de cette nature.

Paragraph 26.

Personal luggage suspected of being infected shall only be subjected to disinfection or disinsectisation when this is considered necessary by the officially authorised medical officer, subject to the provisions of Paragraph 25.

The Contracting Parties reserve the right to subject certain categories of travellers, such as gipsies, vagrants, seasonal workers, refugees, immigrants, emigrants or persons returning to their homes, pilgrims and, in general, persons travelling in large groups and crossing the frontier under unhygienic conditions, to such special measures as may appear necessary in their case, such as isolation of the patients and of persons who have come into contact with them, disinfection and disinsectisation of the travellers and of their luggage, bacteriological examination of the travellers, vaccination, hair-cutting, etc.

Paragraph 27.

With a view to the prevention of cholera, prophylactic vaccination may be carried out at the frontier in the case of persons who do not produce an official certificate showing that they have been so vaccinated at a sufficiently recent date. In the event of their refusing to submit to the prescribed measures, they shall not be allowed to cross the frontier.

VI.

RAILWAYS AND OTHER TRAFFIC ROUTES.

Paragraph 28.

The measures enumerated in Paragraph 11 shall be applied to persons arriving at the frontier by rail together with their luggage ; such measures shall, however, be applied in such a way as not to impede railway traffic. For this purpose the Contracting Parties shall take steps to establish suitable medical control posts at the frontier stations.

Paragraph 29.

The Contracting Parties undertake :

- (a) to ensure the cleanliness and the disinfection, disinsectisation or deratisation of all trains proceeding to the frontier and of the personnel employed therein ;
- (b) to establish strict medical control of the sanitary conditions in railway stations within the frontier area, to arrange that pure drinking water is supplied, that the closets, in trains and at stations, and the buffets are kept clean and that in times of cholera the sale of products involving a risk of infection is forbidden ;
- (c) to ensure in their respective frontier areas that persons suffering from one of the diseases mentioned in Paragraph 1 are evacuated in time, and that the measures which are necessary in such cases are carried out. The Contracting Parties undertake to inform each other of such cases according to the terms of Paragraph 5.

§ 30.

Au cas où serait constatée, dans un train arrivant à la frontière, la présence d'une personne atteinte de l'une des maladies mentionnées au § 1, l'autorité de la gare d'arrivée procédera à la désinfection du wagon ou compartiment en question ; le cas échéant, le wagon en question pourra être détaché. Les voyageurs qui se seront trouvés en contact avec le malade, seront soumis à la visite médicale. Les personnes reconnues bien portantes ne seront pas retenues, mais elles pourront être soumises à un nettoyage et leurs bagages à une désinfection ; en cas de fièvre récurrente, ou de typhus exanthématique, ces personnes et leurs bagages pourront être soumis à la désinsectisation.

§ 31.

Les principes et les prescriptions de la présente Convention s'appliqueront aussi, sous réserve de modifications appropriées, à la circulation routière et à la navigation fluviale et aérienne.

VII.

POSTES DE SURVEILLANCE MÉDICALE AUX FRONTIÈRES.

§ 32.

Pour assurer l'application des mesures prescrites il sera créé des postes de surveillance médicale aux points où les chemins de fer, les routes et les voies fluviales franchissent la frontière. Ces postes de surveillance devront être pourvus de locaux et d'installations suffisants pour pouvoir procéder aux examens médicaux, à l'isolement au traitement des malades et des personnes suspects, à la désinfection et à la désinsectisation, sans que la circulation normale en soit entravée.

§ 33.

Les points auxquels ces postes de surveillance devront être créés seront fixés après une entente des autorités sanitaires centrales des deux pays intéressés. Les Parties contractantes se réservent le droit, au cas où se développeraient de graves épidémies, de suspendre le passage des voyageurs et des véhicules venant du territoire, ou de certaines parties du territoire de l'autre pays, aux points où l'installation des postes de surveillance présenterait de sérieuses difficultés. Cette mesure devra être communiquée au moins 15 jours à l'avance à l'autre Partie contractante.

Toutefois, les Parties contractantes s'engagent à assurer, par les autres postes-frontière, le libre transit des personnes et des marchandises.

VIII.

MESURES APPLICABLES AUX DISTRICTS-FRONTIÈRE.

§ 34.

Seront considérés comme districts-frontière les districts bordant la frontière ou situés à 5 km. au plus de celle-ci. Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement, dans un délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liste de leurs districts frontière en indiquant les autorités sanitaires qui s'y trouvent. En cas d'apparition de choléra, de

Paragraph 30.

In the event of a person suffering from one of the diseases mentioned in Paragraph 1 being found in a train arriving at the frontier, the railway wagon or compartment in question shall be disinfected by the authorities of the station of arrival, the waggon, if necessary, being uncoupled. The passengers who have been in contact with the sick person shall be medically examined. Persons found to be in good health shall not be detained, but they may be cleansed and their luggage disinfected and in the case of relapsing fever or typhus they and their luggage may be subjected to disinsectisation.

Paragraph 31.

The principles and provisions of the present Convention shall also apply subject to the necessary modifications to road traffic and to inland and to aerial navigation.

VII.

MEDICAL CONTROL POSTS AT THE FRONTIERS.

Paragraph 32.

In order to ensure the application of the prescribed measures, medical control posts shall be established at the points where railways, roads and rivers cross the frontier. These control posts must be provided with adequate premises and equipment for undertaking medical examinations, for isolating and treating persons suffering or suspected of suffering from a disease and for carrying out disinfection and disinsectisation without interrupting the ordinary traffic.

Paragraph 33.

The points at which such control posts are to be established shall be determined by agreement between the central health authorities of the two Parties. The Contracting Parties reserve the right, in the event of the breaking out of serious epidemics, temporarily to prohibit the crossing of the frontier to travellers and vehicles coming from the territory or from certain parts of the territory of the other country at the points where the establishment of medical control posts would present serious difficulty. The intention to do this must be communicated to the other Contracting Party at least 15 days in advance.

The Contracting Parties undertake, however, to ensure the free passage of persons and goods across the other points on the frontier.

VIII.

MEASURES APPLICABLE IN THE FRONTIER AREAS.

Paragraph 34.

The districts situated on the frontier or within 5 kilometres therefrom shall be regarded as forming part of the frontier areas. The Contracting Parties shall communicate to each other, within one month of the coming into force of the present Convention, a list of their frontier districts, together with information as to their sanitary authorities stationed therein. In the event of the

peste, de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente dans les districts-frontière, les autorités sanitaires se mettront en rapport au sens du § 5, en vue de se fournir mutuellement les renseignements nécessaires.

Les renseignements communiqués devront :

- a) Indiquer les premiers cas de chacune des maladies ci-dessus mentionnées ;
- b) Comprendre des rapports périodiques sur le cours des maladies ;
- c) Indiquer les mesures prises.

En outre, les autorités sanitaires des districts-frontière se tiendront réciproquement au courant des autres maladies infectieuses au cas où celles-ci prendraient un caractère épidémique. Les premiers renseignements seront, autant que possible, transmis télégraphiquement.

§ 35.

Les mesures sanitaires prévues par la présente Convention, pour les chemins de fer et autres voies de communication, pourront s'appliquer également à la circulation frontalière locale. Toutefois, les Parties contractantes s'engagent à faciliter, autant que possible, la circulation frontalière en n'appliquant, parmi toutes les mesures prévues dans la présente Convention, que celles qui seront absolument indispensables.

§ 36.

En cas d'apparition de choléra dans les districts-frontière, l'importation des fruits frais, des légumes et des produits laitiers en provenance du district-frontière contaminé, pourra être également interdite.

IX.

VARIOLE.

§ 37.

L'échange obligatoire d'informations prévu aux § 1 et 2 de la présente Convention s'étendra également à la variole au cas où cette maladie prendrait un caractère épidémique.

§ 38.

Les Parties contractantes se réservent le droit d'interdire le passage de la frontière à des personnes venant de localités où règne une épidémie de variole, à moins qu'elles ne puissent produire un certificat indiquant qu'elles ont été vaccinées à une époque assez récente pour que le vaccin soit encore efficace, et qu'elles ne se soumettent à la vaccination préventive.

X.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

§ 39.

Les Parties contractantes reconnaissent mutuellement comme valables les certificats de vaccination préventive, de désinfection, de désinsectisation, de dératisation et, le cas échéant, d'autres mesures sanitaires préventives délivrés par les médecins officiels.

outbreak of cholera, plague, typhus or relapsing fever in the frontier areas, the health authorities shall get into touch with each other in accordance with the provisions of Paragraph 5 for the purpose of supplying each other with information.

Information shall be supplied on the following points :

- (a) the first appearance of any of the above-mentioned diseases ;
- (b) the further course of the diseases (periodical reports) ;
- (c) the measures adopted.

In addition, the health authorities of the frontier districts shall inform each other with regard to other infectious diseases, in the event of their assuming an epidemic character. The first notifications shall, if possible, be made telegraphically.

Paragraph 35.

The sanitary measures prescribed in the present Convention in respect of railway and other traffic routes may also be applied to the local frontier traffic. Nevertheless, the Contracting Parties undertake to facilitate frontier traffic as far as possible by only applying such of the measures enumerated in the present Convention as are absolutely necessary.

Paragraph 36.

In the event of the outbreak of cholera in frontier districts, the importation of fresh fruit, vegetables and dairy produce from the infected frontier area may be prohibited.

IX.

SMALLPOX.

Paragraph 37.

The compulsory notification provided for in Paragraphs 1 and 2 of the present Convention shall also apply to smallpox in the event of that disease assuming an epidemic character.

Paragraph 38.

The Contracting Parties reserve the right to prohibit persons coming from places where there is an epidemic of smallpox (see Paragraph 37) from crossing the frontier, unless they can produce a certificate to the effect that they have undergone vaccination within a sufficiently recent period, or are prepared to undergo preventive vaccination.

X.

GENERAL PROVISIONS.

Paragraph 39.

The Contracting Parties shall reciprocally recognise the validity of certificates regarding preventive vaccination, disinfection, disinsectisation, deratisation and any other preventive sanitary measures issued by the official medical officers appointed for the purpose.

§ 40.

La présente Convention restera en vigueur pendant cinq ans à partir du moment de sa ratification ; elle sera renouvelée automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans si aucune des Parties contractantes n'a émis le vœu, six mois avant l'expiration du délai ci-dessus mentionné, de soumettre la Convention à une revision ou de la dénoncer.

§ 41.

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification. Cet échange aura lieu à Reval dans le plus bref délai possible.

§ 42.

La présente Convention a été rédigée en langues allemande et esthonienne et les deux textes seront considérés comme authentiques.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention en deux expéditions authentiques (§ 42) et y ont apposé leurs sceaux.

TARTU, le 24 juin 1922.

J. KIVITCKIS.
K. BARONS.

A. MÖTTUS.
S. TALVIKS.
H. HELLAT.

Paragraph 40.

The present Convention shall remain in force for five years as from the date of its ratification ; it shall be deemed to have been renewed for a further period of five years if neither of the Contracting Parties expresses the desire, six months before the expiration of the period mentioned above, to revise it or to denounce it.

Paragraph 41.

The present Convention shall be ratified and shall come into force after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible at Reval.

Paragraph 42.

The present Convention has been drawn up in the German and Esthonian languages, and both texts shall be regarded as authoritative.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Convention in two authentic copies (see Paragraph 42), and have thereto affixed their seals.

TARTU, *June 24*, 1922.

J. KIVITCKIS.
K. BARONS.

A. MÖTTUS.
S. TALVIKS.
H. HELLAT.

N° 968.

ESTHONIE ET LETTONIE

Accord relatif au passage de la frontière letto-esthonienne par les habitants de la zone limitrophe, signé à Riga, le 10 janvier 1924.

ESTHONIA AND LATVIA

Agreement concerning the Crossing of the Latvian-Esthonian Frontier by the Inhabitants of the Frontier Zone, signed at Riga, January 10, 1924.

No. 968. — ACCORD¹ ENTRE L'ESTHONIE ET LA LETTONIE RELATIF AU PASSAGE DE LA FRONTIÈRE LETTO-ESTHONIENNE PAR LES HABITANTS DE LA ZONE LIMITROPHE, SIGNÉ A RIGA, LE 10 JANVIER 1924.

Texte officiel français communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 15 octobre 1925.

Article 1.

Par « zone limitrophe », il faut entendre une zone d'une profondeur de 17 km. à l'intérieur de chaque pays, à porter de la ligne de la frontière. Les personnes demeurant constamment et depuis 3 mois au moins dans la zone limitrophe ont le droit, sans distinction de nationalité, d'obtenir des cartes de légitimation pour se rendre, en traversant la frontière, dans la zone limitrophe du pays voisin et en revenir.

Remarque. L'île de Runo, la ville de Riga et la bourgade d'Ainaži sont également incluses dans la zone limitrophe et les habitants de ces points jouissent de tous les droits et privilèges prévus par cet Accord en ce qui concerne la circulation et les communications.

Article 2.

Le passage de la frontière avec des cartes de légitimation ne peut être effectué qu'aux points (points de passage) qui sont établis ou qui le seront conformément à l'article 4 de la Convention² letto-esthonienne du 19 octobre 1920.

Remarque. Les détenteurs de cartes de légitimation, désignés dans l'article 6, sont autorisés à franchir la frontière dans l'étendue de leurs biens.

Article 3.

Les cartes de légitimation sont délivrées par les autorités locales qui en reçoivent le pouvoir des Ministères de l'Intérieur des Parties contractantes.

Remarque. Les cartes de légitimation sont délivrées aux agents de la garde-frontière, de la police et des douanes par leurs supérieurs dans l'ordre établi par les lois et les règlements de l'Etat respectif.

¹ Cet Accord est entré en vigueur le 1^{er} mars 1924.

² Vol. XVII, page 189 de ce Recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 968. — AGREEMENT ² BETWEEN ESTHONIA AND LATVIA CONCERNING THE CROSSING OF THE LATVIAN-ESTHONIAN FRONTIER BY THE INHABITANTS OF THE FRONTIER ZONE, SIGNED AT RIGA, JANUARY 10, 1924.

French official text communicated by the Latvian Ministry for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 15, 1925.

Article 1.

The term "frontier zone" shall be understood as meaning a zone 17 kilometres in width towards the interior of each country, calculated from the frontier line. Persons residing habitually, and having resided for at least three months, in the frontier zone shall be entitled, without distinction of nationality, to obtain legitimation cards for the purpose of proceeding across the frontier into the frontier zone of the neighbouring country, and of returning home.

Note. The island of Runo, the town of Riga and the small town of Ainaži are included in the frontier zone, and the inhabitants of these localities shall enjoy all the rights and privileges conferred by this Agreement as regards liberty of movement and communications.

Article 2.

The frontier may only be crossed with legitimation cards at those points (crossing points) which have been or may hereafter be fixed in accordance with Article 4 of the Latvian-Esthonian Convention³ of October 19, 1920.

Note. The holders of legitimation cards referred to in Article 6 shall be entitled to cross the frontier within the limits of their estates.

Article 3.

Legitimation cards shall be issued by the local authorities who are empowered to do so by the Ministries of the Interior of the Contracting Parties.

Note. Legitimation cards shall be issued to the agents of the Frontier Guard, the Police and the Customs by their official superiors in accordance with the rules laid down in the laws and regulations of the State concerned.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This Agreement came into force March 1, 1924.

³ Vol. XVII, page 189 of this Series.

Article 4.

Les cartes de légitimation ne peuvent être que personnelles à l'exception des cas, prévus par l'article 14, et sont de deux catégories : 1) cartes à court terme, valables trois mois et 2) cartes à long terme, valables un an. Les cartes des deux catégories sont valables pour des passages de frontière réitérés.

Article 5.

Les cartes de légitimation à court terme sont délivrées aux personnes, qui en font la demande et qui répondent aux exigences prévues par le présent Accord.

Article 6.

Les cartes de légitimation à long terme sont délivrées aux personnes dont les biens sont partagés par la frontière, aux membres de leurs familles et à leurs ouvriers, conformément à l'article 16 de la Convention letto-esthonienne du 19 octobre 1920. Dans le cas où ces personnes auraient traversé la frontière dans les limites du bien partagé, la circulation ne leur est permise que dans les limites de ce bien.

Les cartes de légitimation à long terme sont valables pour le passage de la frontière également aux points de passage conformément aux dispositions générales du présent Accord.

Article 7.

Les cartes de légitimation ne sont pas délivrées aux personnes poursuivies par la justice ou se trouvant sous instruction judiciaire ou sous la surveillance de la police, ainsi qu'aux personnes prises en flagrant délit ou soupçonnées de transport ou de recel de contrebande ou aux contrebandiers.

Article 8.

La délivrance des cartes de légitimation aux mineurs âgés de moins de 18 ans (inclusivement) et aux personnes qui se trouvent sous tutelle ne s'effectue que sur la demande et sous la responsabilité de leurs parents ou tuteurs.

Les enfants jusqu'à l'âge de 15 ans (inclusivement) peuvent franchir la frontière en compagnie de leurs parents ou tuteurs en vertu des cartes de légitimation, délivrées à ces derniers, à condition que les noms des enfants soient portés sur ces cartes.

Article 9.

Les cartes de légitimation sont délivrées d'après le modèle ci-annexé en langues lettone et esthonienne et contiennent les renseignements suivants : le nom, le prénom, le prénom du père, la date de naissance, la nationalité, la profession, les noms des enfants au-dessous de 15 ans, le domicile, les signes particuliers et la signature du détenteur, la désignation du point de passage (ou de la propriété partagée), ainsi que des moyens de locomotion, s'il en est fait usage pour le passage de la frontière et le délai de validité de la carte.

Article 10.

Pour couvrir les dépenses provoquées par la délivrance des cartes de légitimation, il est perçu une taxe spéciale, fixée par un accord entre les Ministères de l'Intérieur des Parties contractantes.

Article 4.

Legitimation cards shall always be personal, with the exception of the cases provided for in Article 14 and shall be of two categories : (1) Short-term cards valid for three months, and (2) long-term cards valid for a year. Both categories of cards shall be valid for repeated crossings of the frontier.

Article 5.

Short-term legitimation cards shall be issued to such persons applying for them as fulfil the requirements enumerated in the present Agreement.

Article 6.

Long-term legitimation cards shall be issued to persons whose estates are divided up by the frontier, to members of their families and to their workpeople, in accordance with Article 16 of the Latvian-Esthonian Convention of October 19, 1920. In cases in which such persons cross the frontier within the limits of the estate thus divided, they shall be allowed to move about freely only within the limits of the said estate.

Long-term legitimation cards shall also be valid for crossing the frontier at the crossing points, in accordance with the general provisions of the present Agreement.

Article 7.

Legitimation cards shall not be issued to persons in respect of whom the police hold a warrant of arrest, or a legal enquiry is being held, or who are under police supervision, or to persons taken *in flagrante delicto* or suspected of transporting or receiving contraband goods, or to smugglers.

Article 8.

Legitimation cards shall be issued to minors up to the age of 18 (inclusive) or to wards only at the request and on the responsibility of their parents or guardians.

Children up to the age of 15 (inclusive) may cross the frontier in company with their parents or guardians, by virtue of the legitimation cards issued to the latter, provided that the names of the children are inscribed on these cards.

Article 9.

The legitimation cards shall be issued in conformity with the annexed specimen, in the Latvian and Esthonian languages, and shall contain the following information : name, Christian name, Christian name of father, date of birth, nationality, trade or profession, names of children under 15 years of age, place of domicile, special marks and signature of the holder, designation of the crossing point (or of the divided estate), together with details as to means of locomotion, if any are employed for crossing the frontier, and as to the period of validity of the card.

Article 10.

In order to cover the expense involved in the issue of legitimation cards a special charge is imposed, fixed by agreement between the Ministries of the Interior of the Contracting Parties.

Article 11.

Après l'échéance du délai porté sur la carte de légitimation, cette dernière perd sa validité et ne peut être prolongée.

Article 12.

Dans le cas où la frontière serait traversée par le point de passage le retour doit s'effectuer par le même point.

Article 13.

Les détenteurs de cartes de légitimation sont autorisés, chaque fois qu'ils franchissent la frontière, à séjourner et à se déplacer dans les limites de la zone limitrophe de l'autre Etat pendant un délai ne dépassant pas 14 jours.

Remarque 1. Les élèves des écoles gouvernementales ou privées qui ont franchi la frontière avec des cartes de légitimation, ont le droit de se déplacer et de séjourner dans la zone limitrophe continuellement et pendant toute la durée de validité de la carte.

Remarque 2. Pour franchir la frontière et séjourner dans la zone limitrophe de l'autre Etat les détenteurs des cartes de légitimation ne sont pas obligés de présenter d'autres documents.

Article 14.

Dans les cas où les conditions locales exigent un passage de frontière collectif, comme par exemple pendant les excursions dans des buts instructifs ou scientifiques, ou pendant les cérémonies religieuses ou processions funèbres, il est délivré des cartes de légitimation collectives d'après le modèle ci-annexé et pour une durée ne dépassant pas 48 heures.

Article 15.

Dans le cas d'incendies dans la zone limitrophe les pompiers et les habitants locaux de l'autre Etat peuvent, pour porter du secours, franchir avec les moyens nécessaires, la frontière sans carte de légitimation et en dehors des points de passage.

Article 16.

Le détenteur de la carte de légitimation doit ramener avec lui, au retour, les moyens de locomotion indiqués dans la carte de légitimation.

Article 17.

Toute infraction aux règlements du présent Accord est punie conformément aux lois et dispositions de l'Etat où cette infraction a été commise.

Article 18.

La durée du présent Accord est indéterminée. Dans le cas où une des Parties contractantes voudrait dénoncer le présent Accord, elle doit en aviser l'autre Partie trois mois d'avance.

Article 11.

The legitimization cards shall cease to be valid on the expiration of the period named thereon, and their validity cannot be prolonged.

Article 12.

Persons crossing the frontier at a crossing point must return by the same point.

Article 13.

Holders of legitimization cards shall be entitled, whenever they cross the frontier, to reside and move about within the limits of the frontier zone of the other State during a period not exceeding fourteen days.

Note 1. Pupils of Government or private schools who have crossed the frontier with legitimization cards shall be entitled to move about and reside in the frontier zone uninterruptedly during the whole period of validity of their cards.

Note 2. Holders of legitimization cards shall not be required to present any other documents in order to cross the frontier and reside in the frontier zone of the other State.

Article 14.

In cases in which local conditions necessitate a collective crossing of the frontier, as, for example, during excursions for educational or scientific purposes, or during religious ceremonies or funeral processions, collective legitimization cards shall be issued in conformity with the annexed specimen, valid for a period not exceeding 48 hours.

Article 15.

In the event of a fire breaking out in the frontier zone, the firemen and the local inhabitants of the other State may, in order to render assistance, cross the frontier with all necessary appliances without legitimization cards and at points other than the crossing points.

Article 16.

The holder of a legitimization card must bring back with him on his return the means of locomotion mentioned on the card.

Article 17.

Any infringement of the provisions of the present Agreement shall be punished in accordance with the laws and regulations of the State in which such infringement occurs.

Article 18.

The duration of the present Agreement shall be indefinite. If either of the Contracting Parties wishes to denounce it, it shall inform the other Party accordingly three months in advance.

Article 19.

Le présent Accord est soumis à la confirmation des Gouvernements des Etats concordants et, après la confirmation, entre en vigueur le 1^{er} mars 1924.

Fait en double exemplaire à Riga, le 10 janvier mil neuf cent vingt-quatre.

(Signé) A. ZIEPNIEKS.

(Signé) A. ENGMAN, Colonel lieutenant.

(Signé) Lieut.-col. J. BALODIS.

(Signé) D. JANSON.

(Signé) E. DUNDURS.

ANNEXE A L'ARTICLE 9.

CARTE DE LÉGITIMATION

pour le passage réitéré de la frontière letto-esthonienne.

Valable jusqu'au

Nom.....
 Prénom.....
 Prénom du père.....
 Date de naissance.....
 Nationalité.....
 Profession.....
 Enfants, au-dessous de 15 ans.....
 Domicile.....
 Signes particuliers.....
 Nom du point de passage.....
 (et du bien partagé par la frontière).....
 Moyens de locomotion.....
 Signature du détenteur.....

(Sceau)
 Date..... Signature.....
 Délivré en vertu de l'Accord conclu entre la Lettonie et l'Esthonie le 10 janvier 1924.

ANNEXE A L'ARTICLE 14.

CARTE DE LÉGITIMATION

pour un seul passage collectif de la frontière letto-esthonienne.

Les personnes sousnommées sont autorisées à passer la frontière letto-esthonienne par le point de passage de.....
 et à revenir dans un délai de 48 heures à compter du moment du premier passage.

But du passage

N°	Nom et prénom	Age	Remarque

(Sceau)

Date..... Signature.....

Délivré en vertu de l'Accord conclu entre la Lettonie et l'Esthonie le 10 janvier 1924.

Article 19.

The present Agreement shall be submitted for ratification to the Governments of the Contracting States and, when ratified, shall come into force on March 1, 1924.

Done in duplicate at Riga on the tenth day of January, one thousand nine hundred and twenty-four.

(Signed) A. ZIEPNIEKS. (Signed) A. ENGMAN, Colonel Lieut.
 (Signed) J. BALODIS, Lieut.-Colonel. (Signed) D. JANSON.
 (Signed) E. DUNDURS.

ANNEX TO ARTICLE 9.

LEGITIMATION CARD

For repeated crossings of the Latvian-Esthonian frontier.

Valid until

Name

Christian Name

Christian Name of Father.....

Date of Birth.....

Nationality

Trade or Profession.....

Children under 15 years of age.....

Place of Domicile

Special Marks

Name of Crossing-point (and of the estate divided up by the frontier).....

Means of Locomotion.....

Signature of Holder.....

(Stamp)

Date Signature

Issued by virtue of the Agreement concluded between Latvia and Esthonia, January 10, 1924.

ANNEX TO ARTICLE 14.

LEGITIMATION CARD

For a single collective passage across the Latvian-Esthonian frontier.

The persons named below are hereby authorised to cross the Latvian-Esthonian frontier at the crossing-point of
 and to return within a period of 48 hours from the time of the first crossing.
 Object of crossing.....

No.	Name and Christian Name.	Age.	Observations.

(Stamp)

Date Signature

Issued by virtue of the Agreement concluded between Latvia and Esthonia, January 10, 1924.

N° 969.

ESTHONIE ET LETTONIE

Accord relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe, signé à Riga, le 2 avril 1924, et Protocole portant modification de l'article 6 de cet Accord, signé à Tallinn, le 16 mars 1925.

ESTHONIA AND LATVIA

Agreement with regard to the Common Use of the Roads situated in the Frontier Zone, signed at Riga, April 2, 1924, and Protocol modifying Article 6 of the Agreement, signed at Tallinn, March 16, 1925.

No. 969. — ACCORD¹ ENTRE L'ESTHONIE ET LA LETTONIE, RELATIF A L'USAGE COMMUN DES ROUTES SITUÉES DANS LA ZONE LIMITROPHE, SIGNÉ A RIGA, LE 2 AVRIL 1924.

Texte officiel français communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 15 octobre 1925.

1.

La LETTONIE et L'ESTHONIE conviennent d'accorder aux habitants de la zone limitrophe de l'autre Partie contractante, à l'égal de leurs propres ressortissants, la libre circulation sur toutes les routes énumérées dans l'annexe N^o 1, joint à cet Accord.

L'introduction dans cette liste de routes nouvelles, l'exclusion temporaire ou définitive d'une des routes énumérées ou tout autre changement en général dans les listes mentionnées, en ce qui concerne le prolongement ou le raccourcissement des routes réservées à l'usage de l'autre Partie contractante, ne peuvent être effectués que d'accord préalable entre les deux Parties contractantes.

2.

Jouissent du privilège indiqué au § 1 tous les habitants de la zone limitrophe, vivant dans la zone frontière de 17 kilomètres, de même que les agents de la garde frontière et de la police, et les employés des douanes.

3.

Dans le but de déplacement sur les routes indiquées dans l'annexe N^o 1, les habitants de la zone limitrophe et les fonctionnaires mentionnés dans l'article précédent, peuvent franchir la frontière soit dans les points de passage établis suivant l'ordre général ou en dehors de ces points.

Les autorisations de passage de la frontière en dehors des points de passage établis ne se délivrent qu'après preuve faite de la nécessité d'user de ce privilège pour aboutir par le chemin le plus court et le plus commode à une des routes énumérées dans l'Annexe N^o 1.

4.

Le passage de la frontière par les points de passage établis et la circulation sur les routes d'usage commun sont autorisés sur la base de l'Accord² conclu entre la Lettonie et l'Esthonie le 10 janvier 1924 relativement au passage de la frontière par les habitants de la zone limitrophe.

Pour le passage de la frontière en dehors des points de passage établis les cartes de légitimation sont pourvues d'une annotation spéciale et gratuite d'après la forme de l'Annexe N^o 2 de cet Accord

¹ Cet Accord est entré en vigueur le 12 avril 1924.

² Voir page 103 de ce Recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 969. — AGREEMENT ² BETWEEN ESTHONIA AND LATVIA WITH REGARD TO THE COMMON USE OF ROADS SITUATED IN THE FRONTIER ZONE, SIGNED AT RIGA, APRIL 2, 1924.

French official text communicated by the Latvian Ministry for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 15, 1925.

I.

Latvia and Esthonia agree to allow the inhabitants of the frontier zone of the other Contracting Party to move about freely in the same manner as their own nationals on all the roads enumerated in Annex No. 1 attached to the present Agreement.

The inclusion in this list of new roads, the temporary or final exclusion of any of the roads enumerated or any other change of any kind in the attached lists relating to the increase or diminution in the number of roads which the other Contracting Party is entitled to use, can only be effected by agreement between the two Contracting Parties.

2.

The privilege mentioned in Paragraph 1 shall be enjoyed by all the inhabitants of the frontier zone living within 17 kms. of the frontier, as well as by the agents of the Frontier Guard, the Police and the Customs.

3.

The inhabitants of the frontier zone and the officials mentioned in the preceding article may, for the purpose of travelling along the roads indicated in Annex No. 1, cross the frontier either at the crossing points fixed in the ordinary regulations or at other points.

Authorisations to cross the frontier at points other than the fixed crossing points will only be issued when evidence has been submitted to show the necessity of this privilege in order to reach by the shortest and most convenient route one of the roads enumerated in Annex No. 1.

4.

Authorisations to cross the frontier at the fixed crossing points and to travel on the roads in common use shall be accorded on the basis of the Agreement ³ concluded between Latvia and Esthonia on January 10, 1924, with regard to the crossing of the frontier by the inhabitants of the frontier zone.

In respect of crossings of the frontier at points other than the fixed crossing points, the legitimisation cards shall be furnished with a special mark free of charge in accordance with the form

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This Agreement came into force April 12, 1924.

³ See page 103 of this Volume.

avec indication exacte des routes sur lesquelles le déplacement est autorisé. Les cartes délivrées aux fonctionnaires portent également l'indication des armes qu'ils ont sur eux.

Les personnes traversant la frontière en dehors des points de passage établis sont autorisées à prendre avec elles les moyens de locomotion nécessaires.

5.

Les personnes surprises en flagrant délit de transgression des règlements établis par cet Accord ou des règlements douaniers, outre la responsabilité imposée par la loi et les dispositions administratives, perdent la jouissance des privilèges prévus par cet Accord.

Remarque : Toutes les transgressions mentionnées dans cet article commises par les habitants d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, sont portées par les autorités frontières locales à la connaissance des autorités correspondantes de l'autre pays.

6.

L'importation des marchandises sur le territoire d'une des Parties contractantes ou l'exportation hors de ce territoire par les habitants de l'autre Partie, pendant l'usage des routes énumérées dans l'Annexe N° 1, ne sont autorisées qu'à la condition que tous les règlements douaniers soient observés.

7.

Aucune des Parties contractantes ne perçoit, pour l'usage des routes de son propre territoire, de taxes sur les habitants de l'autre Partie.

8.

Cet Accord est soumis à la confirmation des Gouvernements des deux Parties contractantes et entre en vigueur le 12 avril 1924.

La durée du présent Accord n'est pas déterminée, mais la Partie contractante qui désirerait modifier les conditions d'usage des routes en informe l'autre Partie et les deux Parties sont obligées, dans un délai de deux mois à dater du jour de réception de cette notification, de s'entendre sur les modifications proposées.

Fait en double exemplaire à Riga, le 2 avril mil neuf cent vingt-quatre.

V. HOLCMANIS,

Au nom de la Délégation lettone.

A. ENGMAN,

Au nom de la Délégation esthonienne.

ANNEXE N° 2.

FORME DE L'ANNOTATION.

En vertu de l'Accord letto-esthonien du 2 avril 1924, le porteur de ce billet est autorisé à franchir la frontière letto-esthonienne, dans le sens de l'aller et du retour, en dehors des points de frontière, mais seulement par les routes suivantes :

(Sceau)

Signature :

N° 969

of words given in Annex No. 2 of the present Agreement, the roads which the holder is entitled to use being exactly designated. The cards issued to officials shall also contain details as to the arms which they are carrying.

Persons crossing the frontier at points other than the fixed crossing points shall be entitled to take with them the necessary means of locomotion.

5.

Persons discovered in the act of infringing the regulations established by the present Agreement or the Customs regulations shall, in addition to incurring the penalties imposed by the laws and administrative regulations, cease to enjoy the privileges accorded by the present Agreement.

Note. Any of the offences mentioned in this article shall, if committed by the inhabitants of one of the Contracting Parties on the territory of the other, be brought by the local frontier authorities to the knowledge of the corresponding authorities of the other country.

6.

The inhabitants of one of the Contracting Parties shall only be entitled to import goods into the territory of the other Party or to export goods therefrom, while using the roads enumerated in Annex No. 1, provided that they comply with all the Customs regulations.

7.

Neither of the Contracting Parties shall impose charges on the inhabitants of the other Party in respect of the use of the roads within its territory.

8.

The present Agreement shall be submitted for ratification to the Governments of the two Contracting Parties and shall come into force on April 12, 1924.

The duration of the present Agreement shall be indefinite, but if either of the Contracting Parties desires to modify the conditions under which the roads may be used, they shall inform the other Party, and the two Parties shall be under an obligation, within two months from the day on which such notification is received, to agree upon the proposed modifications.

Done in duplicate at Riga on the second day of April, one thousand nine hundred and twenty-four.

V. HOLCMANIS,

On behalf of the Latvian Delegation.

A. ENGMAN,

On behalf of the Esthonian Delegation.

ANNEX No. 2.

FORM OF MARK.

By virtue of the Latvian-Esthonian Agreement of April 2, 1924, the holder of this card is authorised to cross the Latvian-Esthonian frontier in both directions at points other than the frontier points, but only by the following routes :

Seal)

Signature :

ANNEXE I.

LISTE DES ROUTES, MISES PAR LA LETTONIE A LA DISPOSITION DES HABITANTS
DE LA ZONE LIMITROPHE ESTHONIENNE.

1. D'Ikla à Heinaste et de là jusqu'à la ferme de Raudsepp.
2. De Wahemets le long de la frontière par Raba, Ekau, Bitman à Tihaste.
3. De Raudsepp par Ekau et Bitman jusqu'à la frontière.
4. Du village Kiusumets par Bitman jusqu'à la frontière.
5. De la ferme Tauste par la forêt de Kolberg (Lettonie) aux fermes de Kama.
6. Du village de Kama par Kessmi (Lettonie) aux fermes de Kabja.
7. Du village Meiko par la frontière et retour à la ferme Wana-Wingi.
8. De Moiaküla à la ferme de Rinna.
- 8a De Rinna à Purgali.
9. Du bien rural Laatse par Arakste, la frontière, jusqu'au bien rural Pennoja.
- 9a Par la ferme d'Auli à Kirbla.
10. De la ferme de Simmi, par la ferme de Vanag (Lettonie) à la ferme de Rammuli.
11. De la ferme de Simmi par Arakste à Pennoja.
12. De la ferme de Lootus par Allen (Lettonie) à la ferme de Kogra.
13. De la maison du garde-forestier de la frontière à Koorküla, par Pedel (Lettonie) à Walk-Esthonien.
14. De l'auberge Schuldino par Raagjärwe (Lettonie) vers l'auberge de Piiri.
15. Du bien rural de Tahewa par l'auberge de Leja (Lettonie) à Vingri.
16. D'Uue-Roosa (Jaun-Roze) par Jasche (Lettonie), Oppe, Kärrol, la chaussée, jusqu'à Murat.
17. De Pluksche (Lettonie) par le bien rural de Kornet et la chaussée à Murat.
18. De Kellamägi par Pilveder (Lettonie) vers Lutsnek.
19. De la ferme Kiikre par Wana Laitona (Väc-Laicene, Lettonie) à Murat.
20. Du village de Kure par Laikop (Lettonie), Prekschen, Konkuli, Kalnpedece, jusqu'à la route militaire.
21. De Parmu par Demschani, Kalnpedece, jusqu'à la route militaire.
22. La route militaire par Kalnpedece, Zabolotje au village de Terehovo.

LISTE DES ROUTES MISES PAR L'ESTHONIE A LA DISPOSITION DES HABITANTS
DE LA ZONE LIMITROPHE LETTONE.

1. De la ferme de Bitman, commune d'Ainaži (Lettonie) par la maison forestière de Kera (Esthonie) jusqu'à la frontière, au bois de Kolberg (Skulbergu mežs).
2. Du bois de Kolberg sur le territoire esthonien par la ferme de Kamba, commune de Laiksari (Esthonie) jusqu'au territoire letton.
3. Route conduisant en territoire esthonien par les fermes de Kabja et Bauman jusqu'à la frontière d'Etat.
4. De la bourgade de Moiseküll jusqu'à la frontière, à la ferme de Berzkaln (Lettonie).
5. De la station d'Ipik par la ferme de Brinda, bien de Plater (Later) jusqu'à la frontière à la ferme d'Angži (Lettonie) et la ferme de Tago (Esthonie).
6. De la station de Kirbel par le bien de Plater (Moiseküll) jusqu'à la frontière de la commune d'Arakste (Lettonie).
7. De la ferme d'Aleni, commune de Naukšen (Lettonie) par la ferme de Kogra (Esthonie) à la route de Rujen.
8. Chaussée de Vilandi le long de la frontière d'Etat, par Valk esthonien, jusqu'au point de passage de Valk letton.
9. De Valk letton par Valk esthonien jusqu'à la route de Koikile (Koikull) ; puis, cette dernière le long de la frontière d'Etat par les fermes de Šuldin, Koikull, Taivola (Tachevo), jusqu'à la frontière à l'auberge de Leja (Lettonie).
10. Route parallèle au fleuve Gauja (Koiva) située dans les limites de la commune de Koikull (Esthonie) jusqu'au passage du fleuve Gauja à Pilrami (Lettonie) et de là, jusqu'à la route de Koikull à l'église des Saints Pierre et Paul.
11. Dans le rayon de Lauri, du village de Terehovo par le village de Vysokij Most jusqu'au village de Vymorsk (Lettonie).
12. Du village de Vysokij Most par Zamochtche jusqu'à la frontière lettone.

ANNEX No. 1.

LIST OF ROUTES PLACED BY LATVIA AT THE DISPOSAL OF THE INHABITANTS
OF THE ESTHONIAN FRONTIER ZONE.

- (1) From Ikla to Heinaste and from there as far as the farm of Raudsepp.
- (2) From Vahemets along the frontier through Raba, Ekau and Bitman to Tihaste.
- (3) From Raudsepp through Ekau and Bitman as far as the frontier.
- (4) From the village of Kiusumets through Bitman as far as the frontier.
- (5) From the farm of Tauste through the forest of Kolberg (Latvia) to the farms of Kama.
- (6) From the village of Kama through Kessmi (Latvia) to the farms of Kabja.
- (7) From the village of Meiko along the frontier and back to the farm of Vana-Vingi.
- (8) From Moisaküla to the farm of Rinna.
- (8a) From Rinna to Purgali.
- (9) From the country estate of Laatste through Arakste and along the frontier as far as the country estate of Pennoja.
- (9a) By way of the farm of Auli to Kirbla.
- (10) From the farm of Simmi by way of the farm of Vanag (Latvia) to the farm of Rammuli.
- (11) From the farm of Simmi through Arakste to Pennoja.
- (12) From the farm of Lootus through Allen (Latvia) to the farm of Kogra.
- (13) From the frontier forest-ranger's house at Koorküla, through Pedel (Latvia) to Esthonian Valk.
- (14) From the Schuldino inn, through Raagjärwe (Latvia) to the Piiri inn.
- (15) From the country estate of Tahewa by way of the Leja inn (Latvia) to Virgri.
- (16) From Uue-Roosa (Jaun-Roze) through Jasche (Latvia), Oppe and Karrol and along the high-road as far as Murat.
- (17) From Pluksche (Latvia) by way of the country estate of Kornet and the high-road to Murat.
- (18) From Kellamägi through Pilveder (Latvia) to Lutsnek.
- (19) From the farm of Kiiikre through Vana Laitona (Vec-Laicene, Latvia) to Murat.
- (20) From the village of Kure through Laikop (Latvia), Prekschen, Konkuli and Kalnpedece as far as the military road.
- (21) From Parmu through Demschani and Kalnpedece as far as the military road.
- (22) Along the military road through Kalnpedece and Zabolotje to the village of Terehovo.

LIST OF THE ROUTES PLACED BY ESTHONIA AT THE DISPOSAL OF THE INHABITANTS
OF THE LATVIAN FRONTIER ZONE.

- 1) From the farm of Bitman in the commune of Ainazi (Latvia) by way of the forest-ranger's house at Kera (Esthonia) as far as the frontier at the Kolberg wood (Skulbergu mežs).
- (2) From the Kolberg wood on Esthonian territory by way of the farm of Kamba in the commune of Laiksari (Esthonia) as far as Latvian territory.
- (3) The road leading into Esthonian territory by way of the farms of Kabja and Bauman as far as the national frontier.
- (4) From the small town of Moiseküll as far as the frontier at the farm of Berzkaln (Latvia).
- (5) From the station of Ipik by way of the farm of Brinda and the estate of Plater (Later) as far as the frontier at the farm of Angži (Latvia) and the farm of Tago (Esthonia).
- (6) From the station of Kirbel by way of the Plater (Moiseküll) estate as far as the frontier of the commune of Arakste (Latvia).
- (7) From the farm of Aleni in the commune of Naukšen (Latvia) by way of the farm of Kogra (Esthonia) to the Rujen road.
- (8) The Vilandi high-road along the national frontier through Esthonian Valk as far as the crossing point at Latvian Valk.
- (9) From Latvian Valk through Esthonian Valk as far as the Koikile (Koikull) road; then this road along the national frontier by way of the farms of Šuldin, Koikull and Taivola (Tachevo) as far as the frontier at the Leja Inn (Latvia).
- (10) The road parallel to the Gauja (Koiva) River situated within the limits of the commune of Koikull (Esthonia) as far as the crossing of the Gauja River at Pilrami (Latvia) and from there as far as the Koikull road at the Church of St. Peter and St. Paul.
- (11) In the district of Lauri from the village of Terehovo through the village of Vysokij Most as far as the village of Vymorsk (Latvia).
- (12) From the village of Vysokij Most through Zamochtche as far as the Latvian frontier.

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE 6 DE L'ACCORD ENTRE LA LETTONIE ET L'ESTHONIE RELATIF A L'USAGE COMMUN DES ROUTES SITUÉES DANS LA ZONE LIMITROPHE, SIGNÉ A RIGA, LE 2 AVRIL 1924.

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Esthonie, également désireux de faciliter, dans toute la mesure du possible, l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe, organisé par l'Accord passé à Riga, le 2 avril 1924, sont convenus de remplacer le texte de l'article 6 dudit Accord par la disposition suivante :

Article 6.

Les habitants de la zone limitrophe, porteurs, conformément à l'article 4 du présent Accord, de cartes de légitimation, pourvues d'annotations sur l'usage d'une route commune laissée à leur disposition pour un itinéraire fixé, peuvent transporter par cette route, à travers le territoire de l'autre Partie contractante, sans aucune formalité douanière aux points de passage de la frontière des produits, des marchandises achetées et des objets provenant de leur Etat et énumérés sur une liste spéciale établie par les autorités locales compétentes. Ces personnes ne sont soumises aux règlements douaniers que dans les cas suivants :

1. Si elles transportent des marchandises non énumérées sur la liste spéciale ;
2. Si elles transportent sur le territoire de l'autre Etat dans le but de les y vendre des produits, des marchandises et des objets, provenant de leurs Etats, ou bien si elles importent, dans le territoire de leur Etat, des marchandises, des objets et des produits achetés sur le territoire de l'autre Etat.

En foi de quoi, les soussignés ont arrêté le présent Protocole, qui sera soumis à la confirmation des Gouvernements des deux Parties contractantes et entrera en vigueur le 20 avril 1925.

Fait en double exemplaire et signé à Tallinn, le 16 mars 1925.

J. SESKIS,

*Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Lettonie en Esthonie.*

R. GABRIEL,

*Ministre de la Justice,
remplaçant du Ministre des Affaires étrangères.*

PROTOCOL MODIFYING ARTICLE 6 OF THE AGREEMENT BETWEEN LATVIA AND ESTHONIA WITH REGARD TO THE COMMON USE OF ROADS SITUATED IN THE FRONTIER ZONE, SIGNED AT RIGA, APRIL 2, 1924.

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Esthonia, equally desirous of facilitating in the largest possible measure the common use of roads situated in the frontier zone, for which provision was made in the Agreement signed at Riga on April 2, 1924, have agreed to replace the text of Article 6 of the said Agreement by the following stipulation :

Article 6.

The inhabitants of the frontier zone who are holders, in conformity with Article 4 of the present Agreement, of legitimation cards furnished with mark as to the use of a common route which they are authorised to employ in connection with a fixed itinerary may transport by such route across the territory of the other Contracting Party, without any Customs formalities at the points where they cross the frontier, such products, purchased goods and articles coming from their own State as are designated in a special list established by the competent local authorities. The Customs regulations are only applicable to these persons in the following cases :

- (1) If they transport goods not designated in the special list ;
- (2) If they transport into the territory of the other State products, goods or articles coming from their own State for the purpose of selling them there, or if they import into the territory of their own State goods, articles or products purchased in the territory of the other State.

In faith whereof the undersigned have drawn up the present Protocol, which will be submitted for ratification to the Governments of the two Contracting Parties and will come into force on April 20, 1925.

Done in duplicate at Tallinn on March 16, 1925.

J. SESKIS,

*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Latvia in Esthonia.*

R. GABRIEL,

*Minister of Justice,
Acting Minister for Foreign Affairs.*

N° 970.

LETTONIE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Protocole réglant les relations entre
les deux pays en questions vétéri-
naires, signé à Riga, le 7 août 1924.

LATVIA
AND CZECHOSLOVAKIA

Protocol regulating the Relations
between the two Countries in Vete-
rinary Matters, signed at Riga,
August 7, 1924.

No. 970.

*Textes officiels letton et tchèque communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Lettonie.
L'enregistrement de ce Protocole¹ a eu lieu le 15 octobre 1925.*

TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

LATVIJAS REPUBLIKAS pilnvarotais un ČECHOSLOVAKIJAS REPUBLIKAS pilnvarotais, apmaiņījuši attiecīgas pilnvaras, kuŗas atrastas labā un pienācīgā kārtībā, vienojās par sekošo :

1. Kamēr Latvijas republikā nav liellopu mēŗa, liellopu plaušu sēŗgas un mutes un nagu sēŗgas, Čechoslovaķijas republika atļauj ievest kaujamos « vietējos lopus », kā : govīs, buļļus, aitas un cūkas, pielikumā « A » minētās lopkautuvēs. Kaujamie lopi izvedami no Latvijas caur Zemgales staciju un ievedami Čechoslovaķijā caur Bohuminas staciju pēc noteikumiem, kuŗi paredzēti 2.—5. pp.

2. Par katru atsevišķu vagonu, kuŗā lopi iekŗavāti, satiksmes un karantīnu veterīnārsts Zemgalē izsniedz veterīnarsanītaru aplīcību, pēc izstrādātā parauga B, kuŗa jāpievieno citiem pārējiem dokumentiem, kuŗi sūtīti kopā ar lopu sūtījumu.

3. Ja pie lopu sūtījuma pārbaudīšanas stacijā Bohumin izrādītos, ka sūtītie lopi slīmo ar lipīgu vai aizdomīgu uz sēŗgām slimību, tad te sastāda par to protokolu ; protokola norakstu nekavējoties nosūta Latvijas iekšlietu ministrijas veterīnarvaldei.

Punktā 3. paredzētais lopu sūtījums, kā arī lopi, kuŗi nākuši sakarīs ar slimīem vai aizdomīgiem lopiem, vai arī tīkuši ar slimīem un aizdomīgiem iekŗavāti vagonīs vienā un tai pašā piestātnē un dienā, vai arī tīkuši izkŗavāti no vagonīem vienā un tai pašā piestātnē un dienā, padoti ievadvalsts veterīnar-sanītariem priekšrakstīem.

4. Gadījumā, ja Latvijas republikā izceltos liellopu mēŗis, par to Čechoslovaķijas zemkopības ministrijai ir bez kavēšanās jāpaziņo telegrafīski un lopu ievēšana Čechoslovaķijas republikā ir nekavējoties jāpārtrauc līdz tam laikam, kamēr šī slimība Latvijā pilnīgi apkaŗota un izbeigta.

Ja kādā Latvijas apriņķī sporadīski izceltos liellopu plaušu sēŗga, tad lopu izvešana no minētā apriņķa, kā arī no kaimiņu apriņķīem ir pārtraucama.

Tas pats attīecas arī uz atsevišķīem mutes un nagu sēŗgu izcelšanās gadījumiem.

Par iepriekš minētiem liellopu plaušu, mutes un nagu sēŗgas parādīšanās gadījumiem ir nekavējoties jāpaziņo arī Čechoslovaķijas zemkopības ministrijai.

Gadījumā, ja šīs sēŗgas, vai arī tīkai viena no šīm sēŗgām Latvijas republikā izceltos bīstamos apmēros, tad Latvijas iekšlietu ministrija nekavējoties pārtrauc vispārīgi lopu izvešanu uz Čechoslovaķijas republiku, paziņojot par to telegrafīski Čechoslovaķijas zemkopības ministrijai.

Lopu izvešana var tīkt atļauta, kad minēto sēŗgu izplatīšanos lielākos apmēros ir izdevīes ierobežēt.

5. Gadījumā, ja ar Latvijas lopu ievēdumiem Čechoslovaķijas republikā tīktu izplatīta kāda no sēŗgām, jeb arī, ja tāda sēŗga izplatītos Latvijas republikā sevišķī bīstamos apmēros, Čecho-

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1925.

No. 970.

Latvian and Czech official texts communicated by the Latvian Ministry for Foreign Affairs. The registration of this Protocol¹ took place October 15, 1925.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

Zástupci REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a REPUBLIKY LÓTYŠSKÉ vyměňivše navzájem své plné moci, které byly shledány v řádné a náležitě formě, shodli se na tomto :

1. Pokud bude území republiky Lotyšské prosto moru skotu, nákazy plicní skotu a slintavky a kulhavky, bude Ize dovážeti jatečný dobytek (skot, brav ovčí a vepřovy) původu lotyšského z republiky Lotyšské do republiky Československé do jatek uvedených v příloze A. přes výstupní stanici lotyšskou Zemgale a československou vstupní stanici Bohumín, za podmínek v bodech 2.—5. uvedených.

2. Jednotlivé zásilky vagonové budou opatřeny vysvědčením, vystaveným pohraničním zvěrolékařem v Zemgale dle připojeného vzorce B.

3. Shledá-li se při kontrole zásilky ve stanici Bohumíně, že zvířata jsou stížena nakažlivou nemocí, nebo jsou jí podezřelá, bude to protokolárně zjištěno a opis protokolu bez průtahu zaslán lotyšskému ministerstvu vnitra (veterinární správa).

S takovými zásilkami jakož i se zvířaty, jež přišla s nemocnými nebo podezřelými zvířaty do styku, nebo byla v téže stanici a téhož dne vykládána nebo nakládána, bude naloženo dle předpisů veterinárních platných ve státě dovozním.

4. Vyskytne-li se mor skotu v republice Lotyšské, bude vývoz zvířat zmíněného druhu do republiky Československé ihned zastaven a sice až do úplného jeho utlumení a o tom čl. ministerstvo zemědělství ihned telegraficky vyrozuměno.

Vyskytne-li se nákaza plicní skotu ojedinele v některém kraji Lotyšském, bude zastaven ihned vývoz ze zamořeného kraje, jakož i ze sousedních krajů.

Totéž platí i pro případ vyskytnutí se slintavky a kulhavky způsobem omezeným.

Také o vyskytnutí se nákazy plicní a kulhavky a slintavky bude československé ministerstvo zemědělství ihned telegraficky vyrozuměno.

Jestliže by se rozšiřovala některá z těchto dvou nákaz způsobem povážlivým, zastaví lotyšské ministerstvo vnitra ihned vývoz z celé republiky do republiky Československé a vyrozumí o tom telegraficky čl. ministerstvo zemědělství.

Vývoz může býti opět povolen, až by povážlivý způsob šíření se těchto nákaz byl zastaven.

5. Bude-li z republiky Lotyšské zavlečena dopravou dobytek do republiky Československé nákaza, nebo jeli rozšířena taková nemoc v republice Lotyšské zvláště hrozivým způsobem, jest

¹ Came into force May 12, 1925.

slovaķijas zemkopības ministrijai ir tiesība aprobežot vai arī pa slimības pastāvēšanas laiku pilnīgi aizliegt ievest tos lopu, ar kuriem šīs sērgas ir pārnesamas, un tās jēlvielas un priekšmetus, ar kuriem šīs sērgas varētu tikt pārnestas.

6. Abām valstīm ir tiesības bez iepriekšēja paziņojuma izsūtīt un delegēt uz ilgāku laiku savus priekšstāvjus (ierēdņus), lai informētos par lopu veselības stāvokli, lopu tirgu, kautuvju un bažošanas, karantīnu un citām iekārtām, kā arī lai pārliecinātos par pastāvošo priekšrakstu pareizu izpildīšanu.

Abas valstis dod savām attiecīgām iestādēm rīkojumus pabalstīt un dot vajadzīgos paskaidrojuma otras valsts arodnieciskām organizācijām, ja tās to vēlas un ir uz to pilnvarotas.

7. Katra valsts par sevi izdod periodiskas ziņas par pašreizējo lipīgo lopu slimību stāvokli. Ziņas tieši nosūta otras valsts resorā, pie kuŗa pieder veterinārā valde.

8. Lopu tranzits caur Čehoslovaķijas republiku ir atļauts, ja lopi ir cēlušies Latvijas republikā un 2.—5. p. p. noteikumi ir tikuši ievēroti.

Svaigi sālītu un žāvētu gaļu, kā arī gaļas produktus atļauts ievest Čehoslovaķijas republikā bez jebkādiem ierobežojumiem, ja augšminētie ražojumi cēlušies no eksportkautuvēm un ir apzīmēti ar sertifikātiem, kuŗi paredzēti likumā no 31. maija 1924. g. N° 86.

Mājsaimniecībās audzinātu trusišu, putnu, bišu, zivju un to ikru, gaļas konservu, tecinātu tauku, atlieku no cūku tauku tecināšanas, piena produktu un olu, meža zvēru un trusišu ādiņu, presētu ragu, spalvu priekš pēļiem, kā arī greznuma spalvu ievēšana uz šī līguma pamata nav ierobežota, ja šīs preces ir cēlušās Latvijā. Bet Čehoslovaķijas zemkopības ministrija patur sev tiesību spert nepieciešamos aizsardzības soļus, ja izceltos kādas dzīvnieku sērgas, kuŗas ar minētiem priekšmetiem varētu tikt pārnestas.

Citu dzīvnieku jēlvielu ievēšana ir atļauta, ja attiecīgiem sūtījumiem ir pielikta apliecība pēc parauga C.

9. Obligātoriskām apliecībām ir jāpievieno franču tulkojums un gaļas sertifikātiem (p. 8. nodal. 2.) angļu tulkojums.

10. Visas represijas un aizsargu soļi, kuŗi, pamatojoties uz 5. p., tiks sperti, attiecināmi tikai uz inficēto, kā arī tuvākiem kaimiņu aprīņiem un ir spēkā tikai līdz pilnīgai šīs sērgas izbeigšanai. Šis ierobežojums neattiecas uz tranzitsūtījumiem slēgtos dzelzceļu vagonos. Ir aizliegts pielikt citus lopus, vai arī pārkrāut jau esošos lopus citos vagonos. Vispārīgi ir aizliegts uzturēt lopu sūtījumus inficētos aprīņos.

11. Ja oficiālais ziņošanas laiks par sērgu izbeigšanos abās valstīs izrādītos nevienāds, tad pieņemts tiek par pareizo — garākais.

12. Pie sērgu izcelšanās un to apkaŗošanas abas valstis lieto visjaunākos veterinārārstniecības paņēmienu.

13. Periodiskas ziņas par lopu sērgu kustību ir izdodamas Latvijas republikā katru mēnesi; gadījumā, ja parādās liellopu mēris, mutes un nāgu sērga, liellopu plaušu sērga, ziņas izdodamas ik pa 14 dienām.

Sevišķa vērība ir jāpiegriež tam, ka lai šādi ziņojumi iznāktu laikā.

Šīs ziņojumos ir jābūt uzņemtām visām sērgām, par kuŗām Latvijā ir pienākums ziņot un kuŗas attiecīgā laikā ir izcēlušās. Sērgu nosaukumi ir uzdodami arī latīņu vai franču valodās.

Telegrafiskā paziņojumā, kuŗš tiek nodots saskaņā ar 4. p., ir jāuzdod inficētā pagasta, kā arī attiecīgā aprīņa nosaukums. Tas pats attiecas arī uz tālākiem lopu mēŗa izplatīšanās gadījumiem citos aprīņos.

14. Ar punktā 1. apzīmētiem lopiem « vietējie lopi » jāsaprot arī tādi, kuŗi ievesti no ārzemēm, ziņemot no Krievijas ievestos (S. S. S. R.) un izturēti 28 dienas karantīnā bez iebildumiem.

Šis protokols stājas spēkā 14 dienas pēc tam, kad abu valstu valdības būs to apstiprinājušas.

československé ministerstvo zemědělství oprávněno omeziti nebo zakázati po dobu nebezpečí nákazy dovoz zvířat, na něž jest tato nemoc přenosná, jakož i takových surovin zvířecích a předmětů, jimiž lze nakažlivinu přenést.

6. Oba státy přiznávají si vzájemné oprávnění bez předběžného ohlášení vysílati nebo trvale exponovati delegáty, aby byly zpravovány o zdravotním stavu dobytka, o zařízení dobytčích trhů, jatek i krmíren, karantén a pod, jakož i o provádění platných předpisů veterinárních. Oba státy poukáží úřady, aby podporovaly zmíněné odborné orgány druhé strany a jim podaly vysvětlení, jakmile se jako takoví legitimují a si toho přejí.

7. Každý z obou států bude vydávati periodické zprávy o současném stavu nákaz zvířat a bude je zasílati přímo onomu resortu druhého státu, jemuž jest veterinární správa přidělena.

8. Průvoz živých zvířat z republiky Lotyšské republikou Československou jest dovolen, jsou-li původu lotyšského a za podmínek sub 2.-5.

Dovoz čerstvého, soleného a uzeného masa a masných produktů z exportních jatek z republiky Lotyšské jest dovolen bez omezení, jsouli tyto předměty opatřeny certifikáty, předepsanými zákonem ze dne 31. května 1924, č. 86 lot. zák.

Dovoz králíků, ptáků, chovaných v klecích v domácnostech, včel, ryb a jiker, masných konserv, převařeného loje a sádla, vepřových škvarků, produktů mléčných a vajec, koží divokých zvířat a králíků, tlačených desek rohových, peří do peřin, ozdobeného peří, nepodléhá z této dohody žádným omezením, jde-li o předměty původu lotyšského, ale čl. ministerstvo zemědělství vyhražuje si právo učiniti nezbytná opatření, objeví-li se nákazy zvířat, které se mohou přenést svrchu jmenovanými předměty.

Dovoz jiných surovin zvířecích jest dovolen, budou-li zásilky opatřeny vysvědčením dle přílohy C.

9. Předepsaná vysvědčení budtež opatřena francouzským, masné certifikáty (bod 8, odst. 2.) anglickým překladem.

10. Represivní a preventivní opatření, jež mají býti dle bodu 5. učiněna, budou omezena zásadně na zamořený kraj a na sousední kraje a budou platiti jen až do úplného utlumení nemoci. Opatření tato netýkají se průvozní železniční dopravy v úředně uzavřených vozech, jest však zapovězeno jakékoliv přikládání, nebo překládání, nebo překládání živých zvířat a zadržování zásilek v zamořeném obvodu.

11. Jsou-li lhůty pro úřední vyhlášení, že náказа zanikla, v obou státech rozličné, jest rozhodnou lhůta delší.

12. Při tlumení zvířecích nákaz, jichž vznik dlužno oznamovati, použijí oba státy nejnovějších method vědy zvěrolékařské.

13. Periodické zprávy o stavu nákaz zvířat budou vydávány v republice Lotyšské měsíčně ; o event. nákazách moru skotu, nákaze plicní skotu a slintavce a kulhavce bude podávána zpráva ve 14-ti denních intervalech.

Bude zařízeno, aby výkazy nevycházely opožděně. Výkazy mají obsahovati všechny nákazy, které se v dotyčné periodě vyskytly a pro něž v dotyčném státu platí povinnost hlášení. Jména nákaz budou uváděna též v latinském nebo francouzském překladu.

V telegrafické zprávě, jež má býti podána dle bodu 4, bude uvedeno jméno zamořené obce a příslušného kraje. Totéž platí i při vyskytnutí se dalších případů moru skotu v jiných krajích.

14. Lotyšský původ (bod 1.) možno potvrditi i u zvířat, která byla sice přivezena z ciziny, vyjímaje Rusko (SSSR) — ale prodělala v republice Lotyšské předepsanou karanténu 28 dnů závady.

Tento protokol nabude působnosti 14 dní po ústavním schválení v obou státech, které si státy oznámí diplomatickou cestou.

Šis protokols sastādīts latviešu un čehoslovaku valodās, un abi teksti uzskatami par autentiskiem.

Šo apliecinot abu valstu pilnvarotie parakstījuši šo protokolu un uzspieduši savus zīmogus Izgatavots divos eksemplāros Rīgā, 7. augustā tūksts deviņi simti divdesmit ceturtdā gadā.

JAN HAMR.

(Paraksts.)

EDUARDS CIRULS.

PIELIKUMS A.

LOPKAUTUVJU SARAKSTS, UZ KURĀM IR ATĻAUTS IEVEST KAUKAMOS
LOPUS NO LATVIJAS.

A. ČEHIJĀ.

1. Bubny-jatky /Praha
2. Duchcov
3. Liberec
4. Most
5. Plzeň
6. Podmokly
7. Rumburk
8. Šmržovka
9. Šluknov
10. Tannwald
11. Varnsdorf

B. MORAVIJĀ.

1. Brno
2. Moravská Ostrava
3. Vitkovice

C. SILEZIJĀ.

Bohumin

PIELIKUMS B.

APLIECĪBA.

Apakšā parakstīties satiksmes veterinarārsts, piestātnes Zemgale, ar šo apliecinu, ka zemāk uzskaitītie eksportējamie lopi, kuŗi iekrāvāti vagonā N^o....., ir cēlušies Latvijā, pirms iekrāvāšanas izmeklēti, atzīti par veseliem un ar viņu izvešanu sērgas netiks izplatītas.

Tento protokol sepsán jest v jazyku českém a lotyšském, při čemž jsou obě znění původní.

Tomu na svědomí zmocněnci protokol tento podepsali a opatřili jej svými pečeti.

Dáno dvojmo v Rize dne 7. srpna roku tisícího devítistého dvacátého čtvrtého.

Za republiku Československou :

(Paraksts).

JAN HAMR.

EDUARDS CIRULS.

PŘÍL. A.

SEZNAM JATEK, DO KTORÝCH JEST DOVOZ JATEČNÝCH ZVÍŘAT Z LOTYŠSKA DOVOLEN.

A. ČECHY.

1. Bubny-jatky Praha
2. Duchcov
3. Liberec
4. Most
5. Plzeň
6. Podmokly
7. Rumburk
8. Smržovka
9. Šluknov
10. Tannwald
11. Warnsdorf

B. MORAVA.

1. Brno
2. Mor. Ostrava
3. Vítkovice

C. SLEZSKO.

Bohumin

PŘÍL. B.

VYSVĚDČENÍ.

Podepsaný pohraniční zvěrolékař v Zemgale potvrzuje, že dole uvedená zvířata, naložená do vozu č jsou lotyšského původu, že byla jím před naložením prohlédnuta a shledána rdravými a že vývozem

Šo lopu izcelšanās aprīņķī, kā arī kaimiņu aprīņķos nav liellopu plaušu sērgas un mutes un nagu sērgas.

Vagonā iekrāvāti :

..... liellopi, cūkas, aitas,.....
 kuņus nosūta firma.....
 ar iedezzinātu apzīmējumu
 firmai
 (nosaukums, adrese).

Piestātne Zemgale, datums, gads.

(Zīmogs)

Veterinārārsta paraksts.

PIELIKUMS C.

APLIECIBA JĒLVIELU EKSPORTAM.

Jēlvielu izcelšanās vieta
 Nosūtītāja uzvārds un dzīves vieta.....
 Jēlvielas nosaukums
 Ķīpu, saiņu skaits
 Sūtījuma svars
 Sevišķas atzīmes
 (marks, plomba, zīmogs)

Sūtījuma gala stacija
 Ceļa virziens pēc nosūtītāja norādījuma.....
 Ar šo apliecinu, ka ar augšā minētām jēlvielām netiks sērgas izplatītas.

(Zīmogs.)

Veterinārārsta paraksts.

jich nestává nebezpečí zavlečení na ně přenosných nákaz. Kraj původu a kraje sousední jsou bez nákazy plicní skotu a bez slintavky a kulhavky.

..... skotu (vepřů, ovci) zaslaných.....
 firmou
 značka
 na firmu
 do

Zemgale, dne

(Razítko)

Jméno: pohraniční zvěrolékař:

PŘÍL. C.

VYSVĚDČENÍ PŮVODU PRO ZVÍŘECÍ SUROVINY.

Místo původu zboží (kraj).....
 Jméno a bydliště odesílatele.....
 Druh zboží
 Počet kusů (balíků).....
 Váha zásilky
 Event. zvláštní označení (značky, plomby, razítka atd.).....
 Místo určení
 Cesta až do stanice vstupní
 (event. viz náklad list.)

Stvrzuji, že při vývozu uvedeného zboží nestává nebezpečí zavlečení nákazy zvířat.

(Razítko.)

Úřední zvěrolékař.

¹ TRADUCTION.

No. 970. — PROTOCOLE RÉGLANT LES RELATIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE EN QUESTIONS VÉTÉRINAIRES, SIGNÉ A RIGA, LE 7 AOUT 1924.

Les représentants de la RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et les représentants de la RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

1. Tant que le territoire de la République de Lettonie restera libre de la peste bovine, de la péripneumonie des bovidés, de la fièvre aphteuse et de la maladie de la corne, il sera permis d'exporter les bêtes de boucherie (espèce bovine, ovine et porcine) d'origine lettonne, de la République de Lettonie dans la République Tchécoslovaque à destination des boucheries indiquées dans l'Annexe A, par la gare de sortie lettone de Zemgale et par la gare d'entrée tchécoslovaque de Bohumén, aux conditions mentionnées aux paragraphes 2-5 du présent Protocole.

2. Chaque envoi par wagon sera accompagné d'un certificat (modèle B) délivré par le médecin vétérinaire de la gare frontière de Zemgale.

3. Dans le cas où le service de contrôle, à la gare de Bohumén, constaterait que les animaux expédiés sont atteints ou suspects d'une maladie contagieuse, ce fait sera consigné dans un procès-verbal dont copie sera transmise sans délai au Ministère de l'Intérieur de Lettonie (affaires vétérinaires).

On disposera conformément aux règlements vétérinaires en vigueur dans l'Etat importateur de ces envois, ainsi que des animaux qui sont entrés en contact avec les animaux atteints ou suspects d'une maladie contagieuse, ou ceux qui ont été chargés ou déchargés à la même gare, et le même jour.

4. Lorsque la peste bovine éclatera dans la République de Lettonie, l'importation dans la République Tchécoslovaque des animaux appartenant aux espèces mentionnées plus haut sera immédiatement arrêtée jusqu'au moment de la cessation complète de la peste, et le Ministère tchécoslovaque de l'Agriculture en sera immédiatement informé par télégraphe.

Lorsque la péripneumonie des bovidés éclatera sporadiquement dans un district de Lettonie, l'exportation en provenance du district contaminé et des districts voisins sera immédiatement arrêtée.

La même règle sera appliquée aux districts atteints sporadiquement par la fièvre aphteuse et par la maladie de la corne.

L'apparition de la péripneumonie, de la fièvre aphteuse et de la maladie de la corne sera également portée, immédiatement et par télégraphe, à la connaissance du Ministère de l'Agriculture de Tchécoslovaquie.

Si une de ces deux dernières maladies se propage d'une manière menaçante, le Ministère de l'Intérieur de Lettonie interdira immédiatement l'exportation hors du territoire de toute la République à destination de la République Tchécoslovaque et en informera télégraphiquement le Ministère de l'Agriculture de Tchécoslovaquie.

A partir du moment où ces maladies auront cessé de se propager d'une manière menaçante, l'exportation pourra être de nouveau admise.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 970. — PROTOCOL REGULATING THE RELATIONS BETWEEN THE LATVIAN REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC IN VETERINARY MATTERS, SIGNED AT RIGA, AUGUST 7, 1924.

The representatives of the CZECHOSLOVAK REPUBLIC and the representatives of the LATVIAN REPUBLIC, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed to the following provisions :

(1) As long as the territory of the Latvian Republic remains free from cattle fever, pulmonary diseases of cattle, foot-and-mouth disease and horn distemper, animals for butchering (cattle, sheep and pigs) of Latvian origin may be exported from Latvia to Czechoslovakia for the use of the slaughter-houses specified in Annex A, through the Latvian station of exit at Zemgale, and the Czechoslovak station of entrance at Bohumén, subject to the conditions mentioned in Sections 2 to 5 of the present Protocol.

(2) Each consignment by wagon shall be accompanied by a certificate (Model B), delivered by the Veterinary Officer of the frontier station of Zemgale.

(3) Should the inspectors at the station of Bohumén observe that the animals despatched are suffering from, or are suspected to be suffering from, a contagious disease, the fact shall be recorded in an official minute, copy of which shall be forwarded without delay to the Latvian Ministry of the Interior (Veterinary Department).

All consignments of this nature and any animals which have been in contact with animals suffering from, or suspected to be suffering from, a contagious disease, and any animals which were loaded or unloaded at the same station on the same day, shall be dealt with as provided for in the Veterinary Regulations of the importing State.

(4) Should cattle plague break out in Latvia, the importation of animals of the species mentioned above into Czechoslovakia shall be suspended forthwith until the complete disappearance of the plague, and the Czechoslovak Ministry of Agriculture shall be immediately notified by telegraph.

If pulmonary diseases of cattle break out sporadically in any district of Latvia, exportation from the infected district and the neighbouring districts shall be suspended forthwith.

The same rule shall apply to districts visited by sporadic attacks of foot-and-mouth disease and horn distemper.

The appearance of pulmonary diseases of cattle, foot-and-mouth disease and horn distemper shall also be immediately notified by telegraph to the Czechoslovak Ministry of Agriculture.

If one of the two latter diseases assumes alarming proportions, the Latvian Ministry of the Interior shall immediately prohibit exportation to Czechoslovakia, from any part of Latvian territory, and shall notify the Czechoslovak Ministry of Agriculture of the fact by telegraph.

As soon as the spread of these diseases has ceased to be a cause for alarm, exportation may be again permitted.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

5. Lorsque par le trafic des animaux une maladie contagieuse aura été importée de la République Lettone dans la République Tchécoslovaque ou lorsque une telle maladie aura éclaté dans la République de Lettonie d'une manière particulièrement menaçante, le Ministère de l'Agriculture de Tchécoslovaquie aura le droit de limiter ou d'interdire, pour la durée du danger de la contagion, l'importation des animaux auxquels la maladie est transmissible, ainsi que l'importation des produits bruts d'animaux et les objets pouvant transmettre la maladie contagieuse.

6. Les deux Etats se reconnaissent réciproquement le droit d'envoyer, sans avis préalable, des délégués ou de nommer des délégués permanents chargés de les renseigner sur l'état sanitaire des animaux, sur les installations des marchés aux viandes, des abattoirs et des stations de fourrage, sur les mesures quaranténaires, etc., ainsi que sur l'application des règlements vétérinaires en vigueur. Les deux Etats inviteront leurs autorités respectives à donner l'appui nécessaire aux délégués susmentionnés de l'autre Partie et à leur fournir, après légitimation, tous les renseignements demandés.

7. Chacune des Parties contractantes fera publier périodiquement des bulletins sur l'état des épizooties, qui seront transmis directement au département chargé des affaires vétérinaires de l'autre Partie contractante.

8. Le transit d'animaux vivants de la République de Lettonie à travers la République Tchécoslovaque sera permis si ces animaux sont d'origine lettone et si les conditions 2-5 sont remplies.

L'importation de la viande fraîche, salée et fumée, et des produits de charcuterie provenant des abattoirs d'exportation de la République d'Esthonie est admise sans restriction, à condition que ces produits soient accompagnés d'un certificat délivré conformément à la loi du 31 mai 1924, n° 86, *Recueil des lois lettones*.

Le présent Accord ne limite d'aucune façon l'importation des produits d'origine lettone suivants : lapins domestiques, volaille, abeilles, poissons et caviars, conserves de viande, suif et graisse fondues, couenne, produits de laiterie, oeufs, peaux d'animaux sauvages ou de lapin, plumes de lit et plumes de parure. Le Ministère de l'Agriculture de Tchécoslovaquie aura cependant le droit de prendre les mesures nécessaires dans le cas d'une maladie contagieuse d'animaux, transmissible par les produits énumérés plus haut.

L'importation des autres produits bruts d'animaux sera admise à condition qu'ils soient accompagnés d'un certificat dont la forme est établie à l'annexe C.

9. Les certificats prescrits devront être accompagnés d'une traduction française, les certificats dont il est question à l'alinéa 2 du paragraphe précédent, d'une traduction anglaise.

10. Les mesures répressives et préventives dont il est question au paragraphe 5 seront limitées en principe aux régions contaminées et aux régions voisines et ne seront appliquées que jusqu'à la cessation complète de la maladie. Ces mesures ne seront pas appliquées aux envois expédiés par chemin de fer dans des wagons plombés et fermés. Dans ce cas, il sera cependant interdit d'ajouter de nouveaux envois aux premiers, de transborder ces envois ou les animaux vivants ou d'arrêter les envois dans une région contaminée.

11. Dans le cas où les délais fixés pour la proclamation de la cessation d'une maladie épizootique ne seraient pas les mêmes dans les deux Etats, le délai le plus long sera applicable.

12. Dans la lutte contre les maladies épizootiques dont l'apparition doit être notifiée, les deux Etats auront recours aux méthodes les plus modernes de la science vétérinaire.

13. Dans la République de Lettonie, les bulletins périodiques sur l'état des épizooties seront publiés mensuellement. En cas de peste bovine, de péripneumonie, de fièvre aphteuse et de maladie de la corne, les bulletins seront publiés toutes les deux semaines.

Des mesures seront prises pour que ces bulletins n'arrivent pas en retard. Les bulletins énuméreront toutes les maladies épizootiques dont la déclaration est obligatoire et qui auront éclaté pendant la période déterminée. Les noms des épizooties seront aussi donnés en langue latine ou française.

La notification télégraphique, faite conformément au paragraphe 4, mentionnera les noms de la commune contaminée et de son district. La même règle sera également applicable aux cas de maladies épizootiques constatées ultérieurement dans d'autres régions.

(5) If a contagious disease is imported from Latvia into Czechoslovakia by means of the trade in animals, or if such disease breaks out in Latvia on a particularly alarming scale, the Czechoslovak Ministry of Agriculture shall, so long as the danger of contagion continues, be entitled to restrict or prohibit the importation of animals to which the disease is communicable, and also the importation of the raw products of animals, and of articles liable to transmit the contagious disease.

(6) The two States reciprocally recognise each other's right to send agents, without previous notice, or to appoint permanent agents, to keep them informed regarding the health conditions of animals, the equipment of meat markets, slaughter-houses and forage stations, the quarantine measures applied, etc., and the manner in which the veterinary regulations in force are carried out. Each State shall instruct its authorities to give the necessary assistance to the aforesaid agents of the other Party, and if their papers are found to be in order, to supply them with all the information they may require.

(7) Each of the Contracting Parties shall publish periodical bulletins on the position in regard to epizootic diseases; these bulletins shall be forwarded directly to the Department in charge of veterinary affairs of the other Contracting Party.

(8) The transit of live animals from Latvia through Czechoslovakia shall be permitted, provided that these animals are of Latvian origin and that conditions (2) to (5) are fulfilled.

The importation of fresh, salt or smoked meat and of pork-butchers' products from the export slaughter-houses of Esthonia shall be allowed without restriction, provided that these products are accompanied by a certificate issued in conformity with the Law of May 31, 1924 (No. 86 in the Latvian Collection of Laws).

The present Agreement in no way restricts the importation of the following products of Latvian origin: tame rabbits, poultry, bees, fish and caviars, preserved meat, melted tallow and grease, rind of bacon, dairy produce, eggs, skins of wild animals or rabbits, feathers for beds and feathers for ornamentation. The Czechoslovak Ministry of Agriculture shall nevertheless be entitled to take the necessary measures in case of an outbreak of a contagious disease of animals which is liable to be communicated by the aforesaid products.

The importation of other raw animal products shall be allowed, provided that they are accompanied by a certificate in the form given in Annex C.

(9) The prescribed certificates must be accompanied by a French translation, and the certificates referred to in paragraph 2 of the previous Section by an English translation.

(10) The system of control and the preventive measures referred to in Section 5 shall be confined, in principle, to infected districts and to the neighbouring districts, and shall only be kept in force until the disease has completely disappeared. These measures shall not be applied to consignments despatched by rail in sealed and closed wagons. In such cases, however, it shall be forbidden to add anything to the original consignments, to transfer these consignments or live animals from one train to another, or to detain the consignments in an infected region.

(11) Should the time-limits fixed for declaring that an epizootic disease has terminated be different in the two States, the longer time-limit shall be applicable.

(12) The two States shall employ the most modern methods of veterinary science in their efforts to combat notifiable epizootic diseases.

(13) The periodical bulletins on the position in regard to epizootic diseases shall be published monthly in Latvia. In the case of cattle plague, pulmonary diseases of cattle, foot-and-mouth disease and horn distemper, the bulletins shall be published fortnightly.

Steps shall be taken to ensure that these bulletins are received punctually. They must give returns of all epizootic diseases which are compulsorily notifiable and which have occurred during the period in question. The names of the epizootic diseases must also be given in Latin or French.

The telegraphic notification which has to be made under Section 4 shall give the names of the infected commune and its district. The same rule shall be observed in cases of epizootic disease which are reported subsequently in other districts.

14. L'origine lettone (§ 1) pourra également être certifiée en ce qui concerne les animaux importés de l'étranger à l'exception de la Russie (S. S. S. R.), qui auront effectué dans la République de Lettonie la quarantaine prescrite de 28 jours.

Le présent Protocole entrera en vigueur deux semaines après sa ratification par les deux Etats. Les ratifications seront notifiées par voie diplomatique.

Le présent Protocole a été rédigé en langues tchèque et lettone et les deux textes feront foi.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Riga, en double expédition, le 7 août mil neuf cent vingt-quatre.

(Signé) EDUARDS CĪRULS,
*Chef de la Direction vétérinaire
au Ministère de l'Intérieur de la Lettonie.*

(Signé) JAN HAMR,
*Conseiller ministériel au Ministère de l'Agriculture
de la Tchécoslovaquie.*

ANNEXE A.

LISTE DES ABATTOIRS AUTORISÉS A RECEVOIR LES BÊTES DE BOUCHERIE IMPORTÉES DE LETTONIE.

A. BOHÊME :

1. Bubny-jatky Praha ;
2. Duchcov ;
3. Liberec ;
4. Most ;
5. Plzeň ;
6. Podmokly ;
7. Rumburk ;
8. Smržovka ;
9. Šluknov ;
10. Tannwald ;
11. Warnsdorf.

B. MORAVIE :

1. Brno ;
2. Moravská Otrava ;
3. Vítkovice.

C. SILÉSIE :

Bohumén.

(14) Latvian origin (Section 1) may also be certified in respect of animals imported from other countries (with the exception of Russia (U. S. S. R.)) which have remained in Latvia during the prescribed quarantine period of 28 days.

The present Protocol shall enter into force two weeks after its ratification by the two States. The ratifications shall be notified through the diplomatic channel.

The present Protocol has been drawn up in the Czech and Latvian languages, both texts being authentic.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Riga in duplicate, August 7, 1924.

(Signed) EDUARDS CĪRULS,
*Director of the Veterinary Service
at the Latvian Ministry of the Interior.*

(Signed) JAN HAMR,
*Ministerial Counsellor at the Czechoslovak
Ministry of Agriculture.*

ANNEX A.

LIST OF SLAUGHTER-HOUSES AUTHORISED TO RECEIVE SLAUGHTER - CATTLE IMPORTED FROM LATVIA.

A. BOHEMIA.

- (1) Bubny-jatky Prague ;
- (2) Duchcov ;
- (3) Liberec ;
- (4) Most ;
- (5) Plzeň ;
- (6) Podmokly ;
- (7) Rumburk ;
- (8) Smržovka ;
- (9) Šluknov ;
- (10) Tannwald ;
- (11) Warnsdorf.

B. MORAVIA.

- (1) Brno (Brunn) ;
- (2) Moravská Ostrava ;
- (3) Vítkovice.

C. SILESIA.

Bohumén.

ANNEXE B.

CERTIFICAT.

Le soussigné, médecin vétérinaire de frontière à Zemgale, certifie que les animaux indiqués ci-dessous et expédiés dans le wagon N°..... sont d'origine lettone, qu'ils ont été examinés avant le chargement et trouvés sains, et que leur exportation ne comporte aucun danger de maladies épizootiques. Le lieu d'origine et les régions voisines sont exempts de la peste bovine, de la péripneumonie, de la fièvre aphteuse et de la maladie de la corne.

..... $\frac{\text{gros bétail}}{\text{porcs, moutons}}$ } expédiés.
 par la firme
 marque
 à l'adresse de la firme.....
 à

Zemgale, le

(Signature)

Médecin vétérinaire de frontière.

(Sceau).

ANNEXE C.

CERTIFICAT D'ORIGINE DE PRODUITS BRUTS D'ANIMAUX.

Lieu d'origine (localité).....
 Nom et domicile de l'expéditeur.....
 Genre du produit
 Nombre des colis.....
 Poids de l'envoi.....
 Marques distinctives (plomb, cachets, etc.).....
 Lieu de destination.....
 Itinéraire jusqu'à la gare d'entrée (éventuellement, lettre de voiture).....

Je certifie que l'importation des produits spécifiés plus haut ne comporte aucun danger d'introduction de maladies épizootiques.

Médecin vétérinaire public.

(Sceau).

ANNEX B.

CERTIFICATE.

The undersigned, frontier veterinary officer at Zemgale, certifies that the animals mentioned below and despatched in wagon No. are of Latvian origin, that they were examined before loading and found to be in a healthy condition and that their exportation involves no danger of epizootic diseases. The place of origin and the neighbouring districts are free from cattle plague, pulmonary diseases of cattle, foot-and-mouth disease and horn distemper.

..... $\frac{\text{cattle}}{\text{pigs, sheep}}$ } despatched.
By the firm of
branded
consigned to the firm of
at
Zemgale

(Signature)
Frontier Veterinary Officer.

(Seal.)

ANNEX C.

CERTIFICATE OF ORIGIN OF RAW ANIMAL PRODUCTS.

Place of origin (locality).....
Name and address of sender.....
Nature of product.....
Number of packages.....
Weight of consignment.....
Distinguishing marks (lead or wax seals, etc.).....
Destination
Route as far as entrance station (way-bill, if any)

I certify that the importation of the products specified above involves no danger of the introduction of epizootic diseases.

Veterinary Officer.

(Seal).

N° 971.

**LETTONIE ET UNION
DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

**Déclaration concernant la reconnais-
sance mutuelle des certificats de
jaugeage, signée à Riga, le 19 mars
1925.**

**LATVIA AND UNION
OF SOCIALIST SOVIET
REPUBLICS**

**Declaration regarding Reciprocal
Recognition of Tonnage Measure-
ment Certificates, signed at Riga,
March 19, 1925.**

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№. 971. — ДЕКЛАРАЦИЯ МЕЖДУ ЛАТВИЕЙ И СОЮЗОМ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ СОВЕТСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНОМ ПРИЗНАНИИ МЕРИТЕЛЬНЫХ СВИДЕТЕЛЬСТВ, ПОДПИСАННАЯ В ГОРОДЕ РИГЕ, 19-го МАРТА 1925 ГОДА.

Textes officiels letton et russe communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cette Déclaration a eu lieu le 15 octobre 1925.

ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, желая урегулировать вопрос о взаимном признании мерительных свидетельств, заявляет о своей готовности признавать, на основе взаимности, мерительные свидетельства, выданные в законной форме Портовыми Управлениями Морского Департамента Министерства Финансов Латвии.

Оно заявляет также о своем согласии исчислять портовые и другие сборы для судов, прибывающих в Союз Социалистических Республик под флагом Латвии, согласно с указанным в означенных свидетельствах тоннажем, и не подвергать эти суда каким бы то ни было новым измерениям в целях взимания сборов.

В случае, если бы Правительство Союза Советских Социалистических Республик изменило правила, относящиеся к исчислению тоннажа, Правительство Латвии будет об этом уведомлено по крайней мере за три месяца до вступления в силу этих правил.

Настоящая декларация вступает в действие со дня ее подписания, причем она терлет свою силу по истечении шести месяцев со дня сообщения Правительством Союза Социалистических Советских Республик Правительству Латвии о своем отказе от нег.

Составлена на русском и латышском языках, причем оба текста считаются аутентичными.

Рига, тысяча девятьсот двадцать пятого года, марта « 19 » дня.

(Печать)

АРАЛОВ.

Latvijas valdība, vēlēdamās nokārtot jautājumu par savstarpēju kugu mēru grāmatu atzīšanu, izsaka savu gatavību atzīt, uz reciprocitātes pamata, kugu mēru grāmatas, kuņas likumā paredzētā kārtībā izdevuši vietējie tehniskas uzraudzības, klasifikācijas un kugu registrācijas biroji vai vietējie Padomju Republiku Savienības Krievijas registra biroji vai vietējie Padomju Socialistisko Republiku Savienības registra biroji.

Viņa arī izsaka savu piekrišanu aprēķināt ostas un citus nodokļus kugiem, kuŗi zem Padomju Socialistisko Republiku Savienības flagas ienāk Latvijā, saskaņā ar minētā kugu mēru grāmatās norādīto tonažu un neizdarīt nekādu šo kugu pārmērošanu nodokļu ņemšanas nolūkā.

Gadījumā, ja Latvijas valdība grozītu noteikumus, kuŗi attiecas uz tonažas aprēķināšanu, tad par to Padomju Socialistisko Republiku Savienības valdībai paziņos vismaz trīs mēnešus pirms šo noteikumu spēkā stāšanās.

TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

No. 971. — DEKLARACIJA PAR SAVSTARPĒJU KUGU MĒRU GRĀMATU ATZĪŠANU STARP LATVIJU UN PADOMJU SOCIALISTISKO REPUBLIKU SAVIENĪBU.

Latvian and Russian official texts communicated by the Latvian Ministry for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place October 15, 1925.

Padomju Socialistisko Republiku Savienības valdība, vēlēdamās nokārtot jautājumu par savstarpēju kugu mēru grāmatu atzīšanu, izsaka savu gatavību atzīt, uz reciprocitātes pamata, kugu mēru grāmatas, kuņas likumā paredzētā kārtībā izdevušās Latvijas finansu ministrijas jūrniecības departamenta ostu valdes.

Viņa arī izsaka savu piekrišanu aprēķināt ostas un citus nodokļus kugiem, kuŗi zem Latvijas flagas ienāk Padomju Socialistisko Republiku Savienībā, saskaņā ar minētās kugu mēru grāmatās norādīto tonažu un neizdarīt nekādu šo kugu pārmērošanu nodokļu ņemšanas nolūkā.

Gadījumā, ja Padomju Socialistisko Republiku Savienības valdība grozītu noteikumus, kuŗi attiecas uz tonažas aprēķināšanu, tad par to Latvijas valdībai paziņos vismaz trīs mēnešus pirms šo noteikumu spēkā stāšanās.

Šī deklarācija stājas spēkā no viņas parakstīšanas dienas, pie kam viņa zaudē savu spēku pēc sešiem mēnešiem, skaitot no tās dienas, kad Padomju Socialistisko Republiku Savienības valdība paziņos Latvijas valdībai par savu atteikšanos no tās.

Sastādīta krievu un latviešu valodās, pie kam abi teksti uzskatāmi par autentiskiem.

Rīgā, viens tūkstots deviņi simti divdesmit piektā gadā, marta 19. dienā.

(Zīmogs)

ARALOVS.

ЛАТВИЙСКОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВО, желая урегулировать вопрос о взаимном признании мерительных свидетельств, заявляет о своей готовности признавать, на основе взаимности, мерительные свидетельства, выданные в законной форме Местными Бюро Технического Надзора, классификации и регистрации судов или Местными Бюро Российского Регистра Союза Советских Республик или Местными Бюро Регистра Союза Советских Социалистических Республик.

Оно заявляет также о своем согласии исчислять портовые и другие сборы для судов, прибывающих в Латвию под флагом Союза Советских Социалистических Республик, согласно с указанным в означенных свидетельствах тоннажем и не подвергать эти суда каким бы то ни было новым измерениям в целях взимания сборов.

В случае, если бы Правительство Латвии изменило правила, относящиеся к исчислению тоннажа, Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет об этом уведомлено по крайней мере за три месяца до вступления в силу этих правил.

Šī deklarācija stājas spēkā no viņas parakstīšanas dienas, pie kam viņa zaudē savu spēku pēc sešiem mēnešiem, skaitot no tās dienas, kad Latvijas valdība paziņos Padomju Socialistisko Republiku Savienības valdei par savu atteikšanos no tās.

Sastādīta latviešu un krievu valodās, pie kam abi teksti uzskatāmi par autentiskiem.

Rīgā, viens tūkstots deviņi simti divdesmit piektā gadā, marta 19. dienā.

ALBATS.
ARALOV.

¹ TRADUCTION.

N^o 971. — DÉCLARATION PAR LA LETTONIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, CONCERNANT LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE, SIGNÉE A RIGA, LE 19 MARS 1925.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ^{letton} désireux de régulariser la question de la reconnaissance mutuelle des certificats de jaugeage, se déclare prêt à reconnaître, à base de réciprocité, les certificats de jaugeage délivrés sous forme légale, par l'Administration des ports du Service maritime du Ministère des Finances de Lettonie

le Bureau local d'inspection technique de classification et registration de navires
le Bureau local du Registre russe de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes
ou par le Bureau local du Registre de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Il déclare également être disposé à calculer les droits de port et autres droits perçus des navires arrivant dans l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes ^{en Lettonie} sous pavillon de

la Lettonie

l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes d'après le tonnage inscrit dans les certificats mentionnés et ne pas assujettir ces navires à aucun remesurage quelconque dans le but de percevoir des droits.

Dans le cas où le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ^{letton} modifierait les règlements concernant la calculation de jaugeage, le Gouvernement de la Lettonie en sera avisé trois mois au moins avant l'entrée l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes en vigueur de ces règlements.

La présente Déclaration entrera en vigueur à partir de la date de sa signature et le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ^{letton} pourra la dénoncer en donnant au Gouvernement de la Lettonie un préavis de six mois.

Fait en russe et en letton, les deux textes étant authentiques.

RIGA, le 19 mars 1925.

(Signé) ALBAT.

(L.S.) (Signé) ARALOV.

Pour traduction conforme à l'original :

P. ALBAT,

Secrétaire à la Section administrative.

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Lettonie.

¹ Communicated by the Latvian Ministry for Foreign Affairs.

Настоящая декларация вступает в действие со дня ее подписания, причем она теряет свою силу по истечении шести месяцев со дня сообщения Правительством Латвии Правительству Союза Социалистических Советских Республик о своем отказе от нея.

Составлена на латышском и русском языках, причем оба текста считаются аутентичными.

Рига, тысяча девятьсот двадцать пятого года, марта 19 дня.

АЛЪБАТ.

АРАЛОВ.

¹ TRANSLATION.

No. 971. — DECLARATION CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF TONNAGE-MEASUREMENT CERTIFICATES BY THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, SIGNED AT RIGA, MARCH 19, 1925.

The Government of the Union of Socialist Soviet Republics desirous of regularising the Latvian Government question of the reciprocal recognition of tonnage-measurement certificates, declares its willingness to recognise, on the basis of reciprocity, the tonnage certificates issued in legal form by the Port Administration, Maritime Department of the Latvian Ministry of Finance the local Bureau for the Technical Inspection, Classification and Registration of Vessels, the local Russian Registration Bureau of the Union of Socialist Soviet Republics . or by the local Registration Bureau of the Union of Socialist Soviet Republics.

It also declares its willingness to calculate the harbour dues and other dues levied on vessels calling at ports of the Union of Socialist Soviet Republics under the flag of Latvian ports

Latvia according to the tonnage entered in the certificates the Union of Socialist Soviet Republics referred to, and not to subject such vessels to any remeasurement for the purpose of levying dues.

In the event of the Government of the Union of Socialist Soviet Republics modifying the regulations concerning tonnage measurement, the Latvian Government shall be informed of the fact at least three months before the coming into force of these regulations.

The present Declaration shall come into force on the day on which it is signed, and the Government of the Union of Socialist Soviet Republics may denounce it by giving six months' notice to the Latvian Government Latvian Government Government of the Union of Socialist Soviet Republics.

Done in Latvian and Russian, both texts being authentic.

RIGA, March 19, 1925.

(Signed) ALBAT.

(L.S.) (Signed) ARALOV.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 972.

SUÈDE ET TURQUIE

Traité d'amitié, signé à Angora, le
31 mai 1924.

SWEDEN AND TURKEY

Treaty of Friendship, signed at
Angora, May 31, 1924.

No. 972. — TRAITÉ D'AMITIÉ ENTRE LA SUÈDE ET LA TURQUIE,
SIGNÉ A ANGORA, LE 31 MAI 1924.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 17 octobre 1925.

LA SUÈDE, d'une part, et LA TURQUIE, d'autre part, également et sincèrement désireuses d'établir et de consolider les liens de sincère amitié entre le Royaume de Suède et la République Turque, et pénétrées de la même conviction que les relations entre les deux Etats, une fois établies, serviront à la prospérité et au bien-être de leurs nations respectives, ont résolu de conclure un Traité d'amitié et ont à cet effet nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son Excellence Monsieur WALLENBERG, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède, et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence Tewfik KIAMIL Bey, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article 1.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre le Royaume de Suède et la République Turque, ainsi qu'entre les ressortissants des deux Parties.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entre les deux Etats, conformément aux principes du droit des gens ; elles conviennent que les Représentants diplomatiques de chacune d'elles recevront, à charge de réciprocité, dans le territoire de l'autre le traitement consacré par les principes généraux du droit international public général.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Constantinople, le 6 juillet 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 972. — TREATY ² OF FRIENDSHIP BETWEEN SWEDEN AND TURKEY, SIGNED AT ANGORA, MAY 31, 1924.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place October 17, 1925.

SWEDEN, on the one part, and TURKEY, on the other part, being equally and sincerely desirous of establishing and strengthening ties of sincere friendship between the Kingdom of Sweden and the Turkish Republic, and equally convinced that such relations between the two States when once established will further the prosperity and well-being of their respective nations, have decided to conclude a Treaty of Friendship and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency M. WALLENBERG, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

His Excellency TEWFIK KIAMIL Bey, Under-Secretary of State in the Ministry for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the Kingdom of Sweden and the Turkish Republic as well as between the nationals of both Parties.

Article 2.

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two States in conformity with the principles of international law. They agree that the diplomatic representatives of each of them shall, subject to reciprocity, receive in the territory of the other the treatment recognised by the general principles of public international law.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Constantinople, July 6, 1925.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour régler les relations consulaires et commerciales entre leurs pays respectifs ainsi que les conditions d'établissement et de séjour, dans le territoire de chacune d'elles, des ressortissants de l'autre Partie par des Conventions qu'elles se réservent de conclure, conformément aux règles du droit international public général, sur la base d'une parfaite réciprocité.

Article 4.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Angora le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Angora, le trente et un mai mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) (Signé) G. O. WALLEMBERG.

(L. S.) (Signé) TEWFIK KIAMIL.

Article 3.

The High Contracting Parties are agreed that consular and commercial relations between their respective countries and also conditions for the residence settlement in their respective territories of subjects of the other Party shall be regulated by conventions to be concluded in conformity with the general principles of public international law on a basis of complete reciprocity.

Article 4.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications exchanged at Angora as soon as possible. It shall come into force on the 15th day following the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Angora on May 31, 1924, in two copies.

(L. S.) (Signed) G. O. WALLEMBERG.

(L. S.) (Signed) TEWFIK KIAMIL.

N° 973.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET BULGARIE**

Arrangement pour l'échange des mandats de poste, signé à Londres, le 7 mai 1925, et à Sofia, le 7 juin 1925.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND BULGARIA**

Agreement for the Exchange of Money Orders, signed at London, May 7, 1925, and at Sofia, June 7, 1925.

No. 973. — AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF BULGARIA, FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS, SIGNED AT LONDON, MAY 7, 1925, AND AT SOFIA, JUNE 7, 1925.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 19 octobre 1925.

Article I.

In this Agreement the expression " Great Britain " includes Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

Article II.

Between Great Britain on the one hand and Bulgaria on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders.

Article III.

The Money Order Service between the contracting Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of Great Britain the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of Bulgaria that of Sofia.

Article IV.

Each of the contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

The rate of conversion shall be based upon the rate of exchange, and the conversion from the currency of the country of issue into that of the country of payment shall be effected by the Post Office of the country of issue.

Article V.

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Order. This maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in Bulgarian currency.

Article VI.

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on Money Orders which it may issue, provided that it shall

No. 973. — ARRANGEMENT ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA BULGARIE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS DE POSTE, SIGNÉ A LONDRES, LE 7 MAI 1925, ET A SOFIA, LE 7 JUIN 1925.

English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place October 19, 1925.

Article I.

En ce qui concerne cet Arrangement le terme « Grande-Bretagne » comprend aussi l'Irlande du Nord, les îles de la Manche et l'île de Man.

Article II.

Entre la Bulgarie, d'une part, et la Grande-Bretagne, d'autre part, il y aura un échange régulier de mandats de poste.

Article III.

Le service des mandats-poste entre les pays contractants se fera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. De la part de la Bulgarie le bureau d'échange sera celui de Sofia et de la part de la Grande-Bretagne celui de Londres.

Article IV.

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer, de temps en temps, le taux de conversion applicable aux mandats émis par elle, à la condition de notifier ce taux à l'autre Administration.

Le taux de conversion sera basé sur le cours de change, et la conversion de la monnaie du pays d'origine dans la monnaie du pays de destination se fera par le bureau du pays d'origine.

Article V.

Chacune des Administrations de poste des deux pays contractants aura le droit de fixer, d'accord avec l'autre, le montant maximum pour lequel un mandat individuel peut être émis dans son pays. Ce maximum ne devra pas excéder £ 40 ou l'équivalent le plus rapproché de cette somme dans la monnaie bulgare.

Article VI.

Chacune des Administrations aura le droit de fixer, de temps en temps, les taux de commission à percevoir pour les mandats qu'elle émettra, pourvu que les taux fixés en exécution de la présente

communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration ; but the British Post Office shall allow to the Bulgarian Post Office one-half of one per cent. ($\frac{1}{2}$ per cent.) on the amount of Money Orders issued in Great Britain and paid in Bulgaria, and the Bulgarian Post Office shall make a similar allowance to the British Post Office for Money Orders issued in Bulgaria and paid in Great Britain.

Article VII.

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of a lev.

Article VIII.

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

Article IX.

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

Article X.

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

Article XI.

Repayment of an Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country where such Order is payable, that the Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

Article XII.

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to the Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

Convention soient communiqués à l'autre Administration. Le droit de commission appartiendra à l'Office d'origine ; cependant l'Office britannique payera à l'Office de la Bulgarie $\frac{1}{2}$ pour cent du montant des mandats de poste émis dans la Grande-Bretagne et payés dans la Bulgarie, et l'Office de la Bulgarie fera la même bonification à l'Office britannique pour les mandats émis dans la Bulgarie et payés dans la Grande-Bretagne.

Article VII.

Dans les paiements à faire au public du chef de mandats-poste, les fractions de penny ou de lev ne seront pas prises en considération.

Article VIII.

Le déposant d'un mandat de poste est tenu d'indiquer, si possible en entier, le nom de famille et le prénom (ou au moins les initiales du prénom) tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de la raison sociale expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse du déposant et du destinataire. Si, cependant, le prénom ou ses initiales ne peuvent pas être indiqués, le mandat peut néanmoins être émis aux risques du déposant.

Article IX.

En cas de perte ou d'égarement d'un mandat, un double sera délivré à la demande écrite du destinataire adressée (avec les renseignements nécessaires) au bureau principal des mandats de poste du pays dans lequel le mandat primitif était payable. L'Office qui émet le double est autorisé à percevoir la taxe exigible d'après les dispositions réglementaires sur son service interne, à moins qu'on n'ait des raisons pour croire que le mandat original ait été égaré en cours de transmission postale.

Dès la réception de la part de l'expéditeur d'une demande contenant de pareils renseignements, il sera donné ordre de suspendre le paiement du mandat.

Article X.

Les demandes se rapportant soit au redressement d'une erreur dans le nom du bénéficiaire, soit au remboursement du montant du mandat au déposant, devront être adressées par l'expéditeur au bureau principal du pays dans lequel le mandat a été émis.

Article XI.

En tout cas le remboursement d'un mandat ne pourra avoir lieu que sur la déclaration du bureau principal du pays où le titre était payable, que le mandat n'est pas payé et que le remboursement est autorisé.

Article XII.

Un mandat sera valable pendant 12 mois après l'expiration du mois d'émission, et le montant de tout mandat non payé dans ce délai sera retourné à l'Administration du pays d'origine qui en disposera d'après les prescriptions de son service interne.

Article XIII.

The remitter of a Money Order may at the time of issue make application for an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen (Appendix A).

The advice of payment shall be prepared by the paying Office, and shall be transmitted direct to the Office of issue either by the Office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

The advice of payment of a "Through" Money Order (see Article XX) shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

Article XIV.

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

Article XV.

The Bulgarian Office of Exchange shall communicate to the British Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Great Britain, and the British Office of Exchange shall communicate to the Bulgarian Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Bulgaria. Advice Lists similar to the annexed forms "B" and "C" shall be used for the purpose, and every such List shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Orders to which it relates.

Article XVI.

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each month with No. 1. The number borne by an Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

Article XVII.

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

Article XVIII.

Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange to which it is sent, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

If a List shows other irregularities, the Office of Exchange receiving it shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of internal Money Orders relating to any entries which are found to be irregular shall be suspended.

Article XIII.

Le déposant d'un mandat peut, au moment de l'émission, demander un avis de paiement en payant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, une taxe fixe égale à celle perçue dans ce pays pour un avis de réception d'un objet recommandé.

L'avis de paiement sera conforme ou analogue au modèle annexé (Annexe A).

L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur et transmis directement au bureau d'origine soit par le bureau payeur soit par le bureau d'échange du pays qui a effectué le paiement.

L'avis de paiement d'un mandat de transit (voir Art. XX) sera envoyé par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays, et toute demande d'obtenir un avis de paiement faite ultérieurement à l'émission du mandat sera envoyée de la même manière.

Article XIV.

Les mandats envoyés d'un pays à l'autre sont sujets aux règlements en vigueur dans le pays d'origine pour ce qui concerne l'émission, et aux règlements en vigueur dans le pays destinataire pour ce qui concerne le paiement.

Article XV.

Le bureau d'échange bulgare communiquera au bureau d'échange britannique les détails des sommes reçues afin de paiement dans la Grande-Bretagne et le bureau d'échange britannique communiquera au bureau d'échange bulgare les détails des sommes reçues afin de paiement dans la Bulgarie. A cette fin on fera usage de Listes analogues aux modèles B et C ci-annexés ; et chaque Liste sera expédiée par le premier courrier utilisable après l'émission des mandats relatifs.

Article XVI.

Les mandats inscrits sur les Listes seront numérotés par série, la série commençant chaque mois par le N^o 1. Le numéro porté par un mandat dans la Liste sera dit numéro international. De même chaque Liste portera un numéro de série commençant chaque année par le N^o 1.

Article XVII.

Toute Liste qui ferait défaut devrait immédiatement être réclamée par le bureau d'échange auquel elle aurait dû être envoyée. Le bureau d'échange expéditeur transmettra, dans ces cas, sans retard au bureau d'échange destinataire un double de la Liste dûment certifié comme tel.

Article XVIII.

Chaque Liste sera vérifiée soigneusement par le bureau d'échange destinataire et rectifiée en cas d'erreur manifeste. Chaque rectification sera communiquée au bureau d'échange expéditeur.

Si une Liste présente d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demandera des explications au bureau d'échange expéditeur, qui donnera ces renseignements dans le plus bref délai possible. Entre temps l'émission des mandats internes se rapportant aux inscriptions dans les Listes trouvées irrégulières sera suspendue.

Article XIX.

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the List as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying Offices according to the arrangements existing in the country of payment.

Article XX.

If the Bulgarian Post Office desires to send Money Order remittances, through the medium of the British Post Office, to any of the other countries with which the British Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled :

- (a) The Bulgarian Post Office shall advise the amount of any such " Through " Order to the Money Order Department, London, which will re-advise it to the country of payment.
- (b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in Great Britain.
- (c) The particulars of " Through " Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to London, or on separate sheets, and the total amounts of " Through " Orders shall be included in the totals of such Lists.
- (d) The name and address of the payee of a " Through " Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.
- (e) The Bulgarian Post Office shall allow to the British Post Office the same percentage (see Article VI) on " Through " Orders as on Orders payable in Great Britain, the British Office of Exchange crediting the Office of the country of payment with the same percentage for " Through " Orders as for Orders issued in Great Britain, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the British Post Office.
- (f) When the amount of a " Through " Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

If the British Post Office desires to send Money Orders through the medium of the Bulgarian Post Office to any of the countries with which the Bulgarian Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

Article XXI.

Telegraph Money Orders, for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders, shall also be exchanged between Great Britain and Bulgaria.

Article XXII.

Each of the contracting Administrations shall indicate to the other the Offices which it admits to the exchange of Telegraph Money Orders.

Article XIX.

Dès la réception de la Liste, et après avoir vérifié son contenu, le bureau d'échange destinataire dressera des mandats internes en faveur des bénéficiaires et pour le montant renseigné dans la Liste comme payable dans la monnaie du pays destinataire, et transmettra ces mandats internes aux bénéficiaires ou aux bureaux payeurs, conformément aux dispositions qui existent dans le pays destinataire.

Article XX.

Si l'Office de la Bulgarie voudra envoyer des mandats par l'intermédiaire de l'Office britannique à d'autres pays avec lesquels l'Office britannique échange des mandats de poste, elle pourra le faire aux conditions suivantes :

- a) L'Office bulgare assignera le montant de chaque mandat de transit au bureau d'échange britannique, qui l'assignera au bureau d'échange du pays destinataire.
- b) Le maximum de chaque mandat ne devra pas dépasser celui qui est fixé pour les mandats originaires de la Grande-Bretagne à destination des mêmes pays.
- c) Les détails des mandats de transit seront ou bien renseignés à l'encre rouge à la fin des Listes ordinaires à envoyer à Londres ou bien portés sur des Listes spéciales ; et le montant total des mandats de transit sera compris dans le total des Listes ordinaires.
- d) Le nom et l'adresse du destinataire avec les noms de la ville et du pays de destination, doivent être indiqués aussi complètement que possible.
- e) L'Office bulgare paiera à l'Office d'échange britannique le même pourcentage (voir Article VI) pour les mandats de transit que pour les mandats payables dans la Grande-Bretagne. Pour ces mandats de transit le bureau d'échange britannique, de son côté, créditera l'Office destinataire du même pourcentage que pour les mandats originaires de la Grande-Bretagne et déduira, du chef de ses services comme intermédiaire, du montant de chaque mandat réexpédié une commission spéciale à fixer par l'Office britannique.
- f) Si le montant d'un mandat de transit est remboursé au déposant, la commission retenue pour les services d'intermédiaire n'est pas restituée.

Si l'Office britannique désire envoyer des mandats, par l'intermédiaire de l'Office de la Bulgarie, à des pays avec lesquels ce dernier office entretient un échange de mandats de poste, il peut le faire à des conditions analogues à celles prévues dans les paragraphes précédents.

Chaque Administration communiquera à l'autre les noms des pays avec lesquels elle entretient un échange de mandats de poste, le montant maximum admis pour chaque pays et les taux de commission pour services d'intermédiaire.

Article XXI.

Des mandats télégraphiques, dont le montant n'excède pas le maximum fixé pour les mandats ordinaires, seront également échangés entre la Grande-Bretagne et la Bulgarie.

Article XXII.

Chacune des Administrations contractantes communiquera à l'autre les bureaux qui participeront à l'échange de mandats télégraphiques.

Article XXIII.

The remitter of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission, which shall be fixed and retained by the issuing Administration, the cost of a Telegram of Advice from one country to the other.

Independently of the charges above mentioned, each of the contracting Administrations reserves to itself the right to levy from the sender of each Telegraph Money Order a supplementary charge, the amount of which shall be fixed and retained by the issuing Administration.

Article XXIV.

All Telegraph Money Orders payable in Great Britain shall be transmitted to the Central Telegraph Office in London, but those payable in Bulgaria shall be transmitted direct to the paying Offices.

In the case of a Telegram of Advice to a place in Great Britain other than London, the words "voie Londres" shall appear in the preamble as a service instruction.

The Telegram of Advice shall be in the French language, and shall be drawn up as follows :

Mandat.

Number of the Order at the Post Office of Issue.

Postes.

Name of the Office of Payment.

Avis paiement (if an Advice of Payment is required).

Name of the Remitter or Remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.

Amount in figures and (as regards the units of currency) in words in the money of the country of payment.

Name and address in full of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders.

If the payee is a woman, the prefix "Mrs." or "Miss" must appear before the surname, even though accompanied by a Christian name, except in cases where the inclusion of a name of a quality, title, official position or profession clearly showing the personality of the payee makes the addition of the prefix superfluous.

The foregoing particulars shall always appear in the Telegram of Advice in the order given above.

The sender and the payee may not be described by an abbreviation or by a registered abbreviated address.

The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the ordinary rate for the extra words required, to add to the Telegram of Advice any short communication which he may wish to send to the payee.

Article XXV.

The regulations of the International Telegraph Convention¹ (Lisbon Revision), or any regulations which may in future be substituted therefor, shall apply to telegrams sent in connection with Money Orders, to the apportionment of the charges on such telegrams, and to the reimbursement of the charges on such telegrams.

Article XXVI.

As in the case of ordinary Money Orders, the issuing Administration shall account to the paying Administration for one-half of one per cent. on the amount of Telegraph Money Orders paid. To

¹British and Foreign State Papers, vol. 102, page 214.

Article XXIII.

L'expéditeur d'un mandat télégraphique devra payer, outre le droit de commission à fixer et à garder par le pays d'origine, le prix d'un télégramme d'avis expédié d'un pays à l'autre.

Outre les taxes indiquées ci-dessus, chacune des Administrations contractantes se réserve le droit de percevoir sur l'expéditeur d'un mandat télégraphique une taxe supplémentaire (dont le montant sera fixé et gardé par l'Administration du pays d'origine).

Article XXIV.

Tous les mandats télégraphiques payables dans la Grande-Bretagne seront transmis au Bureau télégraphique central à Londres, tandis que ceux payables en Bulgarie seront transmis directement aux bureaux payeurs.

Tous les télégrammes d'avis destinés à des localités de la Grande-Bretagne autres que Londres doivent porter dans le préambule comme indication de service les mots « voie Londres ».

Tout télégramme d'avis (télégramme mandat) doit être rédigé dans la langue française et dans la forme suivante :

Mandat.

Numéro d'inscription du mandat auprès du bureau d'origine.

Postes.

Nom du bureau payeur.

Avis paiement (dans le cas où un avis de paiement est demandé).

Nom de l'expéditeur ou des expéditeurs conformément à l'arrangement sur les mandats ordinaires.

Le montant en chiffres et, en ce qui concerne les unités, en toutes lettres dans la monnaie du pays de destination.

Nom et adresse complète du destinataire ou des destinataires, conformément à l'arrangement concernant les mandats ordinaires.

Si le destinataire est une femme, le nom, même s'il est accompagné du prénom, doit être précédé du préfixe « Mrs. » (Madame) ou « Miss » (Mademoiselle), excepté dans le cas où l'ajoute d'un nom, d'une qualité, d'un titre, d'une fonction ou d'une profession, permettant de déterminer clairement la personnalité du destinataire, rend superflue l'ajoute de ce préfixe.

Les détails précédents doivent toujours se suivre dans le télégramme d'avis dans l'ordre indiqué ci-dessus.

L'expéditeur et le destinataire ne peuvent pas être désignés par une abréviation ou par une adresse enregistrée abrégée.

L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter à la formule du télégramme d'avis de petites communications privées qu'il veut adresser au destinataire, pourvu qu'il en paie la taxe d'après le tarif ordinaire.

Article XXV.

Les stipulations de la Convention¹ télégraphique internationale (Revision de Lisbonne), ou toutes autres stipulations qui à l'avenir leur seraient substituées, s'appliquent aux télégrammes envoyés du chef du service des mandats, au partage des taxes de ces télégrammes et au remboursement des taxes de ces télégrammes.

Article XXVI.

Comme pour les mandats ordinaires, l'Administration du pays d'origine bonifiera à l'Administration du pays destinataire $\frac{1}{2}$ pour cent du montant des mandats télégraphiques payés. A

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général, troisième série, tome V, page 208.

this end the Telegraph Money Orders shall be entered by the Offices of Exchange in Advice Lists in the same manner as ordinary Money Orders, but on separate sheets, with the heading " Advised by Telegraph."

Article XXVII.

In case of a fictitious Order in which it may be impossible to determine in which country a fraud may have been committed, or in case of fraud or error in connection with the transmission of a Telegram of Advice over the wires of an intermediate country or cable company, the responsibility for any losses involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the contracting Administrations.

Article XXVIII.

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same general conditions as ordinary Money Orders.

Article XXIX.

At the end of every month the Office of Exchange of each of the contracting Administrations shall prepare and forward to the other :

- (1) A detailed statement showing the total of each Advice List received from the other Administration during that month (see Appendix D).
- (2) A list showing particulars of every Order which it has authorised the other Administration during that month to repay to the remitter (see Appendix E).
- (3) A list showing particulars of every Order issued by the other Administration which has not been paid within twelve months after the end of the month of issue, and has during that month become forfeited to the country of issue (see Appendix F).

The statements " D " and " E " shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the receiving Office, shall be returned to the despatching Office.

Article XXX.

As soon as it receives the verified copies of the Statements " D " and " E " provided for in Article XXIX, the Office of Exchange at Sofia shall furnish to the Office of Exchange at London a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items :

- (a) To the credit of Great Britain : — The total of the Advice Lists which have been despatched from Bulgaria during the month — less the amount of Orders authorised to be repaid in Bulgaria, and the total amount of Bulgarian Orders which have become void during the month — and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent. on the amount of Orders paid in Great Britain.
- (b) To the credit of Bulgaria : — The total of the Advice Lists which have been despatched from London during the month — less the amount of Orders authorised to be repaid in Great Britain, and the total amount of British Orders which have become void during the month — and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent. on the amount of Orders paid in Bulgaria.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix " G. " One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to the Office of Exchange at Sofia.

Article XXXI.

The balance of the Account shall be shown in the currency of the country to which it is due. In order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency

cette fin les mandats télégraphiques devront être inscrits par les bureaux d'échange respectifs dans les Listes d'avis de la même manière que les mandats ordinaires, mais sur les feuilles spéciales portant la suscription « Avisé par télégraphe. »

Article XXVII.

Dans le cas d'émission frauduleuse d'un mandat où il serait impossible de déterminer dans quel pays une fraude aurait été commise, ou dans le cas de fraude ou d'erreur en connexité avec la transmission d'un télégramme d'avis sur les fils de pays intermédiaires ou de compagnies de câbles, la responsabilité pour toute perte en résultant, autre que la perte des taxes télégraphiques, incombera par parts égales aux Administrations contractantes.

Article XXVIII.

Sous les autres rapports, les mandats télégraphiques seront soumis aux mêmes conditions générales que les mandats ordinaires.

Article XXIX.

A la fin de chaque mois le bureau d'échange de chacune des deux Administrations contractantes établira et adressera à l'autre :

1. Un compte détaillé renseignant le total de chaque Liste reçue de l'autre Administration pendant le mois afférent (voir annexe D).
2. Un relevé, avec tous les détails voulus, de chaque mandat dont il a autorisé le remboursement au déposant (voir annexe E).
3. Un relevé renseignant les détails de chaque mandat émis par l'autre pays et qui, n'ayant pas été payé dans les douze mois après la fin du mois d'émission, a de ce fait perdu sa validité (voir annexe F).

Les relevés « D » et « E » sont à établir en double ; une copie de chaque relevé, dûment vérifiée par l'Office récepteur, sera retournée à l'Office expéditeur.

Article XXX.

Dès la rentrée des copies vérifiées des relevés « D » et « E » dont question dans l'Article XXIX l'Office bulgare fournira au bureau d'échange de Londres un compte général des mandats-poste (en double expédition) qui comprendra les détails suivants :

- a) Avoir de la Grande-Bretagne : Le total des Listes expédiées par la Bulgarie dans le courant du mois — moins le montant des mandats dont le remboursement dans la Bulgarie a été autorisé et le montant total des mandats bulgares périmés pendant le mois — et la bonification de $\frac{1}{2}$ pour cent du montant des mandats payés dans la Grande-Bretagne.
- b) Avoir de la Bulgarie : Le total des Listes expédiées par le bureau d'échange britannique dans le courant du mois — moins le montant des mandats dont le remboursement dans la Grande-Bretagne a été autorisé et le total des mandats britanniques périmés pendant le mois — et la bonification de $\frac{1}{2}$ pour cent du montant des mandats payés dans la Bulgarie.

Le compte général des mandats doit être dressé sur un formulaire analogue à l'annexe « G ». Une copie du compte, dûment acceptée, est à retourner à l'Office bulgare.

Article XXXI.

Le solde du compte général doit être exprimé dans la monnaie du pays créditeur. A cette fin le montant de la créance la plus faible doit être converti dans la monnaie du pays dont la créance

of the country with the larger credit at the average of the market rates of exchange current in the debtor country during the month to which the Account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit. These arrangements may be modified by agreement between the contracting Administrations when they shall consider it desirable.

Article XXXII.

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £1,000 or its approximate equivalent in Bulgarian currency the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount, in a round sum, of the ascertained difference.

Article XXXIII.

When the Bulgarian Post Office has to pay to the British Post Office the balance of the General Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the British Office of Exchange, and when the British Post Office has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Bulgarian Office of Exchange the duplicate of the Account accepted.

Such payments, as well as any payments required under the provision of Article XXXII, shall be effected by means of drafts in the currency of the creditor country payable at sight at a place in that country. The contracting Administrations may, however, by mutual agreement, determine upon another method of settlement.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent. per annum.

Article XXXIV.

Should it appear at any time that Money Orders are being used by mercantile men or other persons in Great Britain, or in Bulgaria, for the transmission of large sums of money, the British Post Office or the Bulgarian Post Office, as the case may be, shall be authorised to increase the commission, and shall have power even wholly to suspend, for a time, the issue of Money Orders. It shall immediately notify the other Administration, if necessary by telegraph, of the suspension of the Service.

Article XXXV.

Each of the contracting Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

Article XXXVI.

This Agreement shall come into operation on a date to be mutually agreed upon, and shall be terminable on a notice by either Party of six calendar months.

Done in duplicate and signed at Sofia on the 7th day of June, 1925, and at London on the 7th day of May, 1925.

(L. S.) (Signed) W. MITCHELL-THOMSON.

est plus élevée ; cette conversion sera faite au taux moyen des cours de change dans le pays débiteur pendant le mois auquel le compte se rapporte. La balance se fera alors de manière que la créance la plus faible est déduite de la créance la plus forte.

Ces arrangements pourront être modifiés de commun accord entre les Administrations contractantes quand celles-ci le jugent désirable.

Article XXXII.

Si dans le courant d'un mois on constate que le montant des mandats tirés sur l'un des deux pays excède de £ 1.000 ou de l'équivalent de ce montant en monnaie bulgare les mandats tirés sur l'autre pays, ce dernier devra de suite envoyer au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

Article XXXIII.

Si l'Office de la Bulgarie doit payer à l'Office britannique le reliquat du compte général, il le fera simultanément avec la transmission du compte au bureau d'échange de Londres ; dans le cas où l'Office britannique doit payer le reliquat, il le transmettra à l'Office bulgare lors du renvoi du double du compte accepté.

Ces paiements, ainsi que ceux effectués en vertu de l'Article XXXII, se feront au moyen de traites en monnaie du pays créditeur payables à vue dans une place dans ce pays. Cependant les Administrations contractantes pourront établir, d'un commun accord, un autre moyen de liquidation.

Toute somme restant due par une Administration à l'autre six mois après la période sur laquelle porte le compte afférent sera productive d'intérêts au taux de 7 pour cent par an.

Article XXXIV.

Du moment qu'il serait constaté que des négociants ou d'autres personnes de la Grande-Bretagne ou de la Bulgarie se serviraient des mandats de poste pour la transmission de sommes importantes, l'Office britannique ou l'Office bulgare, suivant le cas, est autorisé à augmenter le droit de commission et à suspendre, même complètement, pour un certain temps, l'émission de mandats de poste. La suspension de service sera portée immédiatement, et s'il est nécessaire, par télégraphe, à la connaissance de l'autre Administration.

Article XXXV.

Chacune des Administrations contractantes est autorisée à prendre toutes les dispositions additionnelles qui seraient de nature à fournir plus de garantie contre la fraude ou de mieux faire fonctionner le service en général, à condition que ces dispositions ne soient pas contraires au présent Arrangement, et qu'elles soient communiquées à l'autre Administration.

Article XXXVI.

Le présent Arrangement entrera en vigueur à partir d'une date à être fixée d'un commun accord, et cessera ses effets après une dénonciation préalable de six mois de la part d'une des deux Parties.

Fait en double et signé à Sofia, le 7 juin 1925, et à Londres, le 7 mai 1925.

(L. S.) (Signé) M. SAVOF.

APPENDICE A.
APPENDIX A.

Avis de Paiement d'un Mandat-Poste.
Advice of Payment of a Money Order.

Le soussigné déclare que la somme de }
The undersigned certifies that the sum of }

montant du mandat N^o } { émis par le bureau de
the amount of Money Order No. } { *issued by the Office of*

..... { le } 192 { au profit de
..... { *on the* } 192 { *in favour of*

M. { a été dûment payé le
..... { *has been duly paid on the*

..... 19 ..

Timbre du bureau payeur }
Stamp of Paying Office }



Signature { du destinataire ou
..... { *of the payee or*
..... { de l'agent du bureau payeur
..... { *of the Paying Officer.*

¹ Cet avis doit être signé par le bénéficiaire, ou, si les règlements du pays de destination le com-
This advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of destination allow it,

portent, par l'agent du bureau payeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé, par le premier courrier,
by the Paying Officer, enclosed in an envelope and despatched by the first post to the Office of origin of

au bureau d'origine du mandat.
the Order.

APPENDIX B.

To the Controller, Money Order Department, London.

General Post Office, Sofia.

The of 19...

(Office Stamp.)

List of Money Orders advised by Bulgaria to Great Britain.

Date of issue	Inter-national Money Order No.	Original No. of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the Remitter	Name of the Person to whom money is to be paid	Address of the Person to whom the money is to be paid	Amount received in Bulgaria	Rate of conversion Leva = £1.		Amount to be paid in Great Britain	Advice of payment	For use by the British Office of Exchange	
								Leva.	Sto.			London No. of the Order	Office where payable
							£	s.	d.				
					Total								

Entered by Checked by { 1 2 } Director-General.

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

APPENDICE B.

Au contrôleur du Bureau des mandats-poste à Londres.

Bureau Central des Postes, Sofia.

Le 192....

(Timbre officiel.)

Liste des mandats-poste notifiés par la Bulgarie à la Grande-Bretagne.

Date d'émission	Numéro inter-national du mandat-poste	Numéro d'origine du mandat-poste	Bureau payeur	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant versé en Bulgarie	Taux de conversion Leva = 1£.		Montant à verser en Grande Bretagne	Avis de paiement	A remplir par le Bureau d'échange britannique	
								Leva.	Sto.			Numéro du mandat s'effectuer à Londres	Bureau où le remboursement doit s'effectuer
							£	s.	d.				
					Total								

Enregistré par Vérifié par { 1 2 } Directeur Général.

1 Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations. 1 Translated by the Secretariat of the League of Nations.

APPENDIX C.

Money Order Department, G.P.O., London.
The of 19...

The Director-General of Posts and Telegraphs, Sofia.

(Office Stamp.)

List of Money Orders advised by Great Britain to Bulgaria.

List No. Sheet No. Rate of conversion £1 = Leva.

Serial number of Telegraph Money Order	Date of issue	International No. of the Money Order	Original No. of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the Remitter	Name of the Person to whom the money is to be paid	Address of the Person to whom the money is to be paid	Amount in British money	Amount to be paid in Bulgaria	Advice of payment	For use by the Bulgarian Office of Exchange		
											No. of the internal Order	Office of Payment	Observations
								£	d.	Sto.			

Entered by Checked by { 1 2 Controller

APPENDIX E.

Month of19

List of Money Orders issued in Bulgaria and payable in Great Britain or beyond, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Payment.

Number of Advice List	Date of List	International Number of Order	Office of Issue	Amount in British Money			Remarks
				£	s.	d.	
			Total....				

Month of19

List of Money Orders issued in Great Britain and beyond and payable in Bulgaria, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Payment.

Number of Advice List	Date of List	International number of Order	Office of Issue	Amount in Bulgarian Money		Remarks
				Leva	Sto.	
			Total....			

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.
APPENDICE E.

Mois de19

Liste des mandats-poste émis en Bulgarie et payables en Grande-Bretagne et au delà dont le remboursement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Bureau d'émission	Montant en monnaie anglaise			Observations
				£	s.	d.	
Total....							

Mois de19

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà et payable en Bulgarie et dont le remboursement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Bureau d'émission	Montant en monnaie bulgare		Observations
				Leva	Sto.	
Total....						

APPENDIX F.

List of Money Orders issued in Great Britain and beyond on Bulgaria during the Month of 19....., which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have therefore become forfeited to the Country of Issue.

Number of List	Date of List	International Number of Order	Original Number of Order	Date of Issue	Office of Issue	Amount in Bulgarian Money	Remarks
						Leva	
					Total	Sto.	

List of Money Orders issued in Bulgaria on Great Britain and beyond during the Month of 19....., which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have therefore become forfeited to the Country of Issue.

Number of List	Date of List	International Number of Order	Original Number of Order	London Number	Date of Issue	Office of Issue	Office of Payment	Amount in British Money	Remarks
								£	s. d.
							Total		

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

APPENDICE F.

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà, à destination de la Bulgarie, au cours du mois de 19....., qui n'ont pas été remboursés dans un délai de douze mois à partir de la date de leur émission et dont le montant est de ce fait acquis au pays d'émission.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine	Date d'émission	Lieu d'émission	Montant en monnaie bulgare		Observations
						Leva	Sto	

Liste des mandats-poste émis en Bulgarie à destination de la Grande-Bretagne et au delà, au cours du mois de 19....., qui n'ont pas été remboursés dans un délai de douze mois à partir de la date de leur émission, et dont le montant est de ce fait acquis au pays d'émission.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine	Numéro de Londres	Date d'émission	Lieu d'émission	Lieu de remboursement	Montant en monnaie anglaise			Observations
								£	s.	d.	
							Total				

1 Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

1 Translated by the Secretariat of the League of Nations.

APPENDIX G.

General Account of Money Order transactions between Great Britain and Bulgaria for the Month of 19...

CREDIT OF GREAT BRITAIN		CREDIT OF BULGARIA	
£	s. d.	Leva	Stotinki
Total amount of Orders issued in Bulgaria...		Total amount of Orders issued in Great Britain	
To be deducted :		To be deducted :	
Repaid Orders issued in Bulgaria		Repaid Orders issued in Great Britain	
Void Orders issued in Bulgaria		Void Orders issued in Great Britain	
Allowance of ½ per cent. on total amount of Orders paid in Great Britain		Allowance of ½ per cent. on total amount of Orders paid in Bulgaria	
Total credit of Great Britain		Total credit of Bulgaria	
Deduct total credit of Bulgaria converted at the rate of Leva = £ 1		Deduct total credit of Great Britain converted at the rate of £ 1 = Leva	
Balance in favour of Great Britain		Balance in favour of Bulgaria	

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

APPENDICE G.

Mois de 19.....

Comptabilité générale des échanges des mandats-poste entre la Grande-Bretagne et la Bulgarie.

AU CRÉDIT DE LA GRANDE-BRETAGNE				AU CRÉDIT DE LA BULGARIE				
		£	s.	d.			Leva	Sto.
Montant total des mandats-poste émis en Bulgarie					Montant total des mandats-poste émis en Grande-Bretagne			
A déduire :					A déduire :			
Mandats émis en Bulgarie qui ont été remboursés					Mandats émis en Grande-Bretagne qui ont été remboursés			
Mandats émis en Bulgarie qui sont périmés					Mandats émis en Grande-Bretagne qui sont périmés			
Ristourne de 1/2 % sur le montant total des mandats remboursés en Grande-Bretagne					Ristourne de 1/2 % sur le montant total des mandats remboursés en Bulgarie			
Total du crédit de la Grande-Bretagne... ..					Total du crédit de la Bulgarie			
Déduction du crédit de la Bulgarie converti au taux de Leva = £ 1					Déduction du crédit de la Grande-Bretagne converti au taux de £ 1 = Leva			
Solde créditeur de la Grande-Bretagne					Solde créditeur de la Bulgarie			
							£	s.
								d.

1 Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

1 Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 974.

**ALLEMAGNE
ET GRANDE-BRETAGNE**

Echange de notes portant acceptation de l'Accord signé à Cologne, le 2 juillet 1925, fixant le montant de la somme représentant le prix des services rendus à l'armée d'occupation britannique pendant la période du 1^{er} septembre 1924 au 31 mars 1925. Berlin, les 25 et 30 juillet 1925.

**GERMANY
AND GREAT BRITAIN**

Exchange of Notes Accepting the Agreement signed at Cologne, July 2, 1925, Fixing the Amount of the Lump Sum representing the Cost of Services rendered to the British Army of Occupation during the Period September 1, 1924, to March 31, 1925. Berlin, July 25, and 30, 1925.

No. 974. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET BRITANNIQUE PORTANT ACCEPTATION DE L'ACCORD SIGNÉ A COLOGNE, LE 2 JUILLET 1925, FIXANT LE MONTANT DE LA SOMME REPRÉSENTANT LE PRIX DES SERVICES RENDUS A L'ARMÉE D'OCCUPATION BRITANNIQUE PENDANT LA PÉRIODE DU 1^{er} SEPTEMBRE 1924 AU 31 MARS 1925. BERLIN, LES 25 ET 30 JUILLET 1925.

No. 974. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND BRITISH GOVERNMENTS ACCEPTING THE AGREEMENT SIGNED AT COLOGNE, JULY 2, 1925, FIXING THE AMOUNT OF THE LUMP SUM REPRESENTING THE COST OF SERVICES RENDERED TO THE BRITISH ARMY OF OCCUPATION DURING THE PERIOD SEPTEMBER 1, 1924, TO MARCH 31, 1925. BERLIN, JULY 25, AND 30, 1925.

Textes officiels allemand, anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 19 octobre 1925.

German, English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place October 19, 1925.

I

AUSWÄRTIGES AMT.

Nr. II b R 4103.

HERR BOTSCHAFTER !

BERLIN, den 25. Juli 1925.

Auf das Schreiben vom 17. d. M. — Nr. 238 (540/4/25) — beehre ich mich Euerer Exzellenz mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung dem von deutschen und britischen Delegierten am 2. Juli unterzeichneten Abkommen, welches folgenden Wortlaut hat ¹ :

Délégués de leurs Gouvernements pour procéder à l'établissement d'un forfait pour le règlement des prestations en nature afférentes à la période du 1^{er} septembre 1924 au 31 mars 1925 (Armée).

MM. les Conseillers Jaffé et Böhm pour l'Allemagne, M. Goligher pour la Grande-Bretagne se sont réunis le 30 juin et les jours suivants à Cologne et assistés de leurs experts.

¹ Traduction du Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translation by the Secretariat of the League of Nations.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, le 25 juillet 1925.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

En réponse à la Note du 17 de ce mois, N° 238 (540/4/25), j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement allemand a approuvé l'Accord signé le 2 juillet par les délégués allemands et britanniques, et ainsi conçu : (suit le texte en français de l'Accord).

Ils se sont mis d'accord sur les conclusions ci-après qu'ils ont l'honneur de soumettre à l'approbation de leurs Gouvernements :

Le montant global des prestations fournies en exécution des Articles 8 à 12 de l'Arrangement Rhénan (créances de la Reichsbahngesellschaft non comprises) a été fixé forfaitairement pour la période du 1^{er} septembre 1924 au 31 mars 1925 et pour la zone britannique à huit millions et demi de marks-or,

ihre Zustimmung erteilt hat.

¹ Der Deutschen Regierung wäre es angenehm, wenn sie möglichst bald erfahren könnte, ob auch die Königlich Grossbritannische Regierung dem Abkommen ihre Zustimmung erteilt hat.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Botschafter, die Versicherung meinen ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Signed) SCHUBERT.

Seiner Exzellenz
dem Königlich Grossbritannischen
Herrn BOTSCHAFTER,
Lord D'ABERNON.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

AUSWÄRTIGES AMT.
II b. R. 4103.

BERLIN, July 25, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to your Note of the 17th inst. — No. 238 (540/4/25) — I have the honour to inform you that the German Government has approved the agreement signed by the German and British delegates on July 2, which reads as follows :

“ Deputed by their Governments to fix a lump sum for the settlement of the amounts owing in respect of deliveries in kind during the period from September 1, 1924, to March 31, 1925 (Army),

“ Councillors Jaffé and Böhm for Germany and Mr. Goligher for Great Britain, met on June 30, and the following days at Cologne and, with the assistance of their experts.

“ Agreed to the following arrangement, which they have the honour to submit to their Governments for approval :

“ The total amount owing in respect of deliveries made in pursuance of Articles 8-12 of the Rhineland Agreement (excluding the amounts owing to the Reichsbahngesellschaft) has been fixed in respect of the period from September 1, 1924, to March 31, 1925, at 8,500,000 gold marks for the British zone. ”

The German Government would be glad to learn as soon as possible whether His Britannic Majesty's Government has also approved this agreement.

I avail myself, etc.

(Signed) SCHUBERT.

His Excellency
the Lord d'ABERNON,
His Britannic Majesty's Ambassador.

¹ Le Gouvernement allemand vous serait obligé de bien vouloir lui faire connaître, aussitôt que possible, si le Gouvernement de Sa Majesté Britannique a également approuvé ledit Accord.

Je saisis, etc.

(Signé) SCHUBERT.

A Son Excellence Lord d'ABERNON,
Ambassadeur de Sa Majesté Britannique.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

II.

BRITISH EMBASSY ¹.
No. 256 (540/10/25).

BERLIN, 30th July, 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of the Secretary of State's letter of 25th July (II b. R. 4103), in which Your Excellency was good enough to inform me that the German Government accept the agreement signed on 2nd July by British and German representatives, the text of which is as follows ¹:

Délégués de leurs Gouvernements pour procéder à l'établissement d'un forfait pour le règlement des prestations en nature afférentes à la période du 1^{er} septembre 1924 au 31 mars 1925 (Armée).

MM. les Conseillers Jaffé et Böhm pour l'Allemagne, M. Goligher pour la Grande-Bretagne se sont réunis le 30 juin et les jours suivants à Cologne et assistés de leurs experts.

Ils se sont mis d'accord sur les conclusions ci-après qu'ils ont l'honneur de soumettre à l'approbation de leurs Gouvernements :

Le montant global des prestations fournies en exécution des Articles 8 à 12 de l'Arrangement Rhénan (créances de la Reichsbahngesellschaft non comprises) a été fixé forfaitairement pour la période du 1^{er} septembre 1924 au 31 mars 1925 et pour la zone britannique à huit millions et demi de marks-or.

¹ 2. I have the honour to inform Your Excellency, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that His Majesty's Government likewise accept the above agreement.

3. I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) D'ABERNON.

His Excellency

Dr. STRESEMANN,

Minister for Foreign Affairs, etc., etc., etc.

¹ Traduction du Secrétariat de la Société des Nations.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

MONSIEUR LE MINISTRE,

1. J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre du 25 juillet (II. b/R. 4. 103) émanant du Secrétariat d'Etat et par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire connaître que le Gouvernement allemand approuve l'Accord signé le 2 juillet par les représentants britanniques et allemands, et ainsi conçu : (suit le texte en français de l'Accord).

2. J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence, d'ordre du principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, que le Gouvernement de Sa Majesté approuve également l'accord ci-dessus.

3. Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

(Signé) D'ABERNON.

A Son Excellence M. le Docteur STRESEMANN,
Ministre des Affaires étrangères, etc., etc., etc.

¹ Translation by the Secretariat of the League of Nations.

BERLIN, le 30 juillet 1925.

N° 975

**ALLEMAGNE
ET GRANDE-BRETAGNE**

Echange de Notes portant approbation de l'Accord signé à Coblenz, le 22 juin 1925, fixant le montant de la somme représentant le prix des services rendus à la section britannique de la Haute Commission interalliée du Rhin, pendant la période du 1^{er} septembre 1924 au 31 mars 1925. Berlin, les 3 et 13 août 1925.

**GERMANY
AND GREAT BRITAIN**

Exchange of Notes Approving the Agreement signed at Coblenz, June 22, 1925, Determining the Amount of the Lump Sum Representing the Cost of Services Rendered to the British Section of the Inter-Allied Rhineland High Commission, During the Period September 1, 1924, to March 31, 1925. Berlin, August 3, and 13, 1925.

N^o 975. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET BRITANNIQUE, PORTANT APPROBATION DE L'ACCORD SIGNÉ A COBLENTZ, LE 22 JUIN 1925, FIXANT LE MONTANT DE LA SOMME REPRÉSENTANT LE PRIX DES SERVICES RENDUS A LA SECTION BRITANNIQUE DE LA HAUTE COMMISSION INTER-ALLIÉE DU RHIN PENDANT LA PÉRIODE DU 1^{er} SEPTEMBRE 1924 AU 31 MARS 1925. BERLIN, LES 3 ET 13 AOUT 1925.

No. 975. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND BRITISH GOVERNMENTS, APPROVING THE AGREEMENT SIGNED AT COBLENTZ, JUNE 22, 1925, DETERMINING THE AMOUNT OF THE LUMP SUM REPRESENTING THE COST OF SERVICES RENDERED TO THE BRITISH SECTION OF THE INTER-ALLIED RHINELAND HIGH COMMISSION DURING THE PERIOD SEPTEMBER 1, 1924, TO MARCH 31, 1925. BERLIN, AUGUST 3, AND 13, 1925.

Textes officiels allemand, anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 19 octobre 1925.

German, English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place October 19, 1925.

I.

BRITISH EMBASSY.
(C. 10866/10/18).
No. 261.
(540/12/25).

BERLIN, 3rd August, 1925.

His Britannic Majesty's Ambassador presents his compliments to His Excellency the Minister for Foreign Affairs and has the honour to transmit herewith a copy of an Agreement signed at Coblenz on 22nd June between British and

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

I.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

AMBASSADE BRITANNIQUE.
(C. 10866/10/18)
N^o 261.
(540/12/25).

BERLIN, le 3 août 1925.

1. L'Ambassadeur de Sa Majesté Britannique a l'honneur de transmettre sous ce pli à Son Excellence M. le Ministre des Affaires étrangères, copie d'un accord signé à Coblenz, le 22 juin par les délégués britanniques et

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

German delegates, determining the amount of the lump sum representing the cost of services rendered to the British section of the Inter-Allied Rhineland High Commission under Articles 8-12 of the Rhineland Agreement during the period September 1, 1924, to March 31, 1925.

(2) Lord d'Abernon has the honour to inform His Excellency that His Majesty's Government approve this Agreement and would be grateful for a similar assurance on the part of the German Government.

His Excellency
Dr. STRESEMANN,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

ACCORD.

Délégués de leurs Gouvernements pour procéder à l'établissement d'un forfait pour le règlement des prestations en nature afférentes à la période du 1^{er} septembre 1924 au 31 mars 1925 (Haut Commissariat britannique),

MM. LES CONSEILLERS JAFFE ET BÖHM pour l'Allemagne,
H. G. GOLIGHER pour la Grande-Bretagne,
se sont mis d'accord sur les conclusions ci-après :

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE.

Les prestations des articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan ont été évaluées forfaitairement, pour la période du 1^{er} septembre 1924 au 31 mars 1925, à *deux cent quinze mille marks or*, y compris la part britannique des prestations communes à l'ensemble de la Haute Commission interalliée, mais non compris les créances de la Reichsbahngesellschaft.

Pour l'Allemagne :

(Signed) JAFFE.

(Signed) BÖHM.

Pour la Grande Bretagne :

(Signed) H. G. GOLIGHER.

Le 22 juin, 1925.

No. 975

allemands, et fixant forfaitairement, pour la période allant du 1^{er} septembre 1924 au 31 mars 1925, le montant global des prestations fournies à la Section britannique de la Haute Commission interalliée des Territoires rhénans en exécution des articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan.

2. Lord d'Abernon a l'honneur de faire connaître à son Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté approuve cet Accord ; il serait très heureux d'être informé à son tour de l'adhésion du Gouvernement allemand audit Accord.

A Son Excellence
M. le Docteur STRESEMANN,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc...

AGREEMENT.

Deputed by their Governments to fix a lump sum for the settlement of the amounts owing in respect of deliveries in kind during the period from September 1, 1924, to March 31, 1925 (British High Commission),

COUNCILLORS JAFFÉ and BÖHM for Germany, and

MR. H. G. GOLIGHER for Great Britain,
have agreed as follows :

BRITISH HIGH COMMISSION.

The value of the deliveries provided for in Articles 8-12 of the Rhineland Agreement has been estimated in respect of the period from September 1, 1924, to March 31, 1925, at the lump sum of 215,000 *gold marks*, including the British share of the deliveries common to the whole of the Inter-Allied High Commission, but not including the amounts owing to the Reichsbahngesellschaft.

For Germany :

(Signed) JAFFÉ.

(Signed) BÖHM.

For Great Britain :

(Signed) H. G. GOLIGHER.

June 22, 1925.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

AUSWÄRTIGES AMT.

Nr. II b R 4656.

BERLIN, den 13. August 1925.

HERR BOTSCHAFTER !

Ich beehre mich Eurer Excellenz den Empfang des Schreibens vom 3. d. M. — Nr. 261 (540/12/25) — zu bestätigen, worin Sie mir mitgeteilt haben, dass die Königlich Grossbritannische Regierung dem von deutschen und britischen Delegierten in Koblenz geschlossenen und am 22. Juni d. J. unterzeichneten Abkommen zugestimmt hat, das den aus der Anlage ersichtlichen Wortlaut hat.

Gleichzeitig beehre ich mich Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass auch die Deutsche Regierung dem Abkommen ihre Zustimmung erteilt hat.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Signed) SCHUBERT.

Seiner Exzellenz

dem Königlich Grossbritannischen Herrn Botschafter
Lord d'ABERNON.

¹ TRADUCTION.

AUSWÄRTIGES AMT.

Nr. II. b, R. 4656.

BERLIN, le 13 août 1925.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note du 3 août 1925, N° 261 (540/12/25), par laquelle elle a bien voulu me faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique a approuvé l'Accord signé à Coblenz, le 22 juin de cette année, par les délégués allemands et britanniques, Accord dont le texte figure dans l'annexe à ladite note.

J'ai l'honneur, en même temps, de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement allemand a également approuvé le dit Accord.

Je saisis cette occasion, etc...

(Signé) SCHUBERT.

A Son Excellence

Lord d'ABERNON,
Ambassadeur de Sa Majesté Britannique.

¹ TRANSLATION.

AUSWÄRTIGES AMT.

Nr. II. b. R. 4656.

BERLIN, August 13, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of August 3, 1925, No. 261 (540/12/25), in which you are good enough to inform me that His Britannic Majesty's Government has approved the Agreement signed at Coblenz on June 22, 1925, by the German and British delegates, the text of which is given in the annex to your Note.

I have the honour at the same time to inform Your Excellency that the German Government has also approved this Agreement.

I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) SCHUBERT.

His Excellency

Lord d'ABERNON,
His Britannic Majesty's Ambassador.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 976.

ITALIE ET ROYAUME-UNI

Echange de notes concernant la
réglementation de l'utilisation des
eaux de la rivière Gâch. Rome,
les 12 et 15 juin 1925.

**ITALY
AND UNITED KINGDOM**

Exchange of Notes respecting the
Regulation of the Utilisation of
the Waters of the River Gash.
Rome, June 12 and 15, 1925.

No. 976. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND ITALIAN GOVERNMENTS RESPECTING THE REGULATION OF THE UTILISATION OF THE WATERS OF THE RIVER GASH. ROME, JUNE 12 AND 15, 1925.

No. 976. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET ITALIEN CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE L'UTILISATION DES EAUX DE LA RIVIÈRE GÂCH. ROME. LES 12 ET 15 JUIN 1925.

Textes officiels anglais et italien communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique et le Ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 19 octobre 1925.

English and Italian official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this exchange of Notes took place October 19, 1925.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

No. 1.

SIGNOR MUSSOLINI TO SIR R. GRAHAM.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI.

ROMA, 12 Giugno 1925.

SIGNOR AMBASCIATORE,

Ho l'onore di portare a conoscenza di Vostra Eccellenza che il Regio Governo approva l'accordo raggiunto tra S.E. Jacopo Gasparini Governatore della Colonia Eritrea, ed il Signor Wasey Sterry, Reggente il Governo Generale del Sudan, entrambi debitamente autorizzati e convenuti a Khartum il 12 dicembre 1924 per procedere al regolamento della utilizzazione delle acque del fiume Gash.

Tale accordo risulta dai seguenti documenti, annessi in copia e rispettivamente in traduzione autentica alla presente nota, della quale essi fanno parte integrante :

1. Lettera diretta dal Governatore dell'Eritrea al Reggente del Governo Generale del Sudan in data 12 dicembre 1924 (con annesso un rapporto—e relativo allegato—in data 25 novembre 1924 a firma degli esperti MacGregor, Tornielli).

2. Lettera diretta dal Reggente del Governo Generale del Sudan al Governatore dell'Eritrea in data 12 dicembre 1924 (con annesso un rapporto—e relativo allegato—in data 25 novembre 1924 a firma degli esperti MacGregor e Tornielli).

3. Lettera diretta dal Governatore dell'Eritrea al Reggente il Governo Generale del Sudan in data 12 dicembre 1924.

4. Lettera diretta dal Reggente del Governo Generale del Sudan al Governatore dell'Eritrea in data 12 dicembre 1924.

Nel pregare l'Eccellenza vostra di volermi far conoscere se da parte sua il Governo di S. M. Britannica approva il suddetto accordo e se è disposto a darvi esecuzione.

Le rinnovo, ecc.,

MUSSOLINI.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

ROME, *June 12, 1925.*

SIR,

I have the honour to inform your Excellency that the Italian Government approves the agreement arrived at between His Excellency Jacopo Gasparini, Governor of the Colony of Eritrea, and Mr. Wasey Sterry, Acting Governor-General of the Sudan, both duly authorised and met at Khartum on the 12th December, 1924, to proceed to the regulation of the utilisation of the waters of the River Gash.

This agreement is the result of the following documents, duly certified and annexed to the present note, of which they form an integral part :

1. Letter addressed by the Governor of Eritrea to the Acting Governor-General of the Sudan, dated the 12th December, 1924 (with a report and document attached, dated the 25th November, 1924, and signed by the experts, Mr. MacGregor and Signor Torielli).
2. Letter addressed by the Acting Governor-General of the Sudan to the Governor of Eritrea, dated the 12th December, 1924 (with a report and document attached, dated the 25th November, 1924, and signed by the experts, Mr. MacGregor and Signor Torielli).
3. Letter addressed by the Governor of Eritrea to the Acting Governor-General of the Sudan, dated the 12th December, 1924.
4. Letter addressed by the Acting Governor-General of the Sudan to the Governor of Eritrea, dated the 12th December, 1924.

In begging your Excellency to inform me whether His Britannic Majesty's Government on its part approves the above mentioned agreement and is disposed to put it into execution.

I renew, &c.

MUSSOLINI.

No. 2.

SIR R. GRAHAM TO SIGNOR MUSSOLINI.

BRITISH EMBASSY.

ROME, *June 15, 1925.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 12th instant, to the effect that the Royal Government approve the agreement reached between His Excellency Jacopo Gasparini, Governor of the Colony of Eritrea, and Mr. Wasey Sterry, Acting Governor-General of the Sudan, both properly authorised, who met at Khartum on the 12th December, 1924, to proceed to the regulation of the utilisation of the waters of the River Gash.

This agreement is shown in the following documents, properly certified and annexed to the present note, of which they form an integral part :

1. Letter addressed by the Governor of Eritrea to the Acting Governor-General of the Sudan, dated the 12th December, 1924 (with a report and document attached, dated the 25th November, 1924, and signed by the experts, Mr. MacGregor and Signor Torielli).

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

2. Letter addressed by the Acting Governor-General of the Sudan to the Governor of Eritrea, dated the 12th December, 1924 (with a report and document attached, dated the 25th November, 1924, and signed by the experts, Mr. MacGregor and Signor Tornielli).

3. Letter addressed by the Governor of Eritrea to the Acting Governor-General of the Sudan, dated the 12th December, 1924.

4. Letter addressed by the Acting Governor-General of the Sudan to the Governor of Eritrea, dated the 12th December, 1924.

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government approve on their side the above-mentioned agreement and are disposed also to put it into effect.

I take, &c.

R. GRAHAM.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

ENCLOSURE No. 1.

IL GOVERNATORE DELL'ERITREA AL SIGNOR REGGENTE DEL GOVERNO GENERALE DEL SUDAN.

KHARTUM, 12 dicembre 1924.

SIGNOR REGGENTE IL GOVERNO GENERALE,

In attuazione dei principi stabiliti collo scambio di note Prinetti-Currie del novembre-dicembre 1901, ho l'onore di notificare alla Signoria Vostra Illustrissima che, nei riguardi delle opere in corso per l'utilizzazione delle acque del Gash a Tessenei, il Governo dell'Eritrea adotta le conclusioni alle quali sono addivenuti di comune accordo gli esperti Britannico e Italiano sui quesiti formulati nell'atto di Erkowit del 25 maggio 1914.

Tali conclusioni risultano dal rapporto in data 25 novembre 1924 a firma MacGregor-Tornielli che viene unito alla presente nota come parte integrante di essa.

In conseguenza dell'accoglimento delle proposte degli esperti, l'erogazione delle acque del Gash a Tesseinei sarà regolata nel modo seguente :

1. Il deflusso delle acque sino alla portata di 5 m³ rimane completamente a disposizione del Governo dell'Eritrea per le opere di Tessenei.

2. Il deflusso delle acque superiore alla predetta portata di 5 m³ sarà utilizzato per le opere di Tessenei in proporzione tale che, procedendo progressivamente in conformità delle proposte contenute nel rapporto degli esperti e relativo allegato, si giunga ai 20 m³ derivandone dieci per le opere predette e lasciando defluire gli altri dieci a favore della Provincia di Cassala.

3. Il deflusso delle acque per le portate superiori ai 20 m³ verrà utilizzato per metà delle opere di Tessenei fino alla quantità necessaria all'irrigazione della pianura di Tessenei.

GASPARINI.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

THE GOVERNOR OF ERITREA TO THE ACTING GOVERNOR-GENERAL OF THE SUDAN.

KHARTUM, December 12, 1924.

SIR,

In execution of the principles laid down by the Prinetti-Currie exchange of notes of November-December 1901, I have the honour to inform your Excellency that, with regard to the works in

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

progress for the utilisation of the waters of the Gash at Tessenei, the Government of Eritrea adopt the conclusions at which the British and Italian experts jointly arrived on the questions formulated in the Erkowit document of the 25th May, 1924.

These conclusions are shown in the report dated the 25 November, 1924, signed by Mr. MacGregor and Signor Tornielli, which is attached to the present note and forms an integral part of it.

In consequence of the acceptance of the experts' proposals, the use of the waters of the Gash at Tessenei will be regulated in the following manner :

1. The supply of water up to the discharge of 5 metres cube remains entirely at the disposal of the Government of Eritrea for the works at Tessenei.

2. The discharge of water above the aforesaid 5 metres cube will be utilised for the works at Tessenei in such proportionately progressive manner, in conformity with the proposals contained in the experts' report attached, that when 20 metres cube is reached, 10 will be used for the above-mentioned works, the other 10 being allowed to flow on for the benefit of the Province of Kassala.

3. The discharge in excess of 20 metres cube will be utilised as regards one-half by the works at Tessenei up to the quantity necessary for the irrigation of the plain of Tessenei.

GASPARINI.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

SUB-ENCLOSURES IN ENCLOSURE No. 1.

UTILIZZAZIONE DELLE ACQUE DEL GASH.

Relazione degli esperti Signori R. M. MacGregor, Consigliere per le opere d'irrigazione nel Sudan, e Federico Tornielli di Crestvolant, Ingegnere Principale del Genio Civile Italiano, sui quesiti formulati ad Erkowit (Sudan) il 25 maggio 1924 dalle LL. EE. 1u Sir Lee Stack, Governatore Generale del Sudan, e Dott. Iacopo Gasparini, Governatore dell'Eritrea.

In seguito all'incarico ricevuto dai rispettivi Governi, noi sottoscritti abbiamo preso visione dei quesiti a noi sottoposti ; ed avendo ispezionato la regione del Gash in Eritrea e in Provincia di Cassala, ed esaminati tutti i dati a nostra disposizione, siamo giunti di comune accordo alle conclusioni seguenti :

Quesito n. 1.

Riteniamo che una portata media di 15 metri cubi al 1" per 50 giorni, ossia una quantità totale di circa m³ 65,000,000 sarebbe necessaria per l'irrigazione della pianura di Tessenei, l'area della quale è di circa 20,000 ettari.

Sul sistema della derivazione, riteniamo concordemente che essa possa essere effettuata secondo le modalità indicate nel progetto Nobile del 31 luglio 1909, salvo alcune modificazioni di dettaglio, che stimiamo necessarie per l'applicazione delle conclusioni relative ai quesiti 4 e 5.

Risulta poi che vi sono altre zone irrigabili dalle acque del Gash (Tolè-Accorfarè-Grenfit-Togolel-Gulsa) con una estensione complessiva da 20,000 a 25,000 ettari.

Quesito n. 2.

L'effetto della diga sarà di sopraelevare il pelo dell'acqua di massima piena di circa m. 1,85 sulla massima altezza delle piene rilevate.

Avendo esaminato le condizioni del fiume e dei terreni ad esso vicini a monte della stretta di Tessenei, sino a dove potrà farsi sentire l'influenza dello sbarramento, riteniamo che il regime

del fiume non sarà sensibilmente variato, ed in particolare che possa escludersi ogni pericolo d'una deviazione delle acque del Gash dal loro alveo naturale.

Qualsiasi eventuale minaccia avesse in seguito a manifestarsi in questo senso, potrebbe in ogni caso, nell'interesse stesso delle opere italiane, essere scongiurata colla costruzione di opportuni argini.

Quesito n. 3.

Da un rapporto di Sir W. Garstin del 1901 risulta che 60 anni prima era stato costruito un canale che derivava l'acqua del Gash per l'irrigazione di una vasta zona di terreno ad Ovest di Cassala. Il canale era stato usato per 30 anni, poi abbandonato, pare, a causa degli interrimenti.

Da altri rapporti appare che prima dei Dervisci i terreni coltivati a cotone nella provincia di Cassala ammontarono a circa tremila ettari, e che dopo le insurrezioni essi furono mano mano abbandonati per le coltivazioni di dura.

Nel 1901 non esistevano che irrigazioni mediante piccoli canali scavati dagli indigeni e mediante inondazioni naturali. Non abbiamo dati precisi sulla quantità di terreni irrigati: però secondo informazioni possedute dal Signor Tornielli pare che l'area coltivata in quell'epoca non fosse più di seicento ettari.

Nell'anno 1910 l'area totale dei terreni irrigati era di circa duemila ettari, dei quali circa ottocento ettari irrigati per mezzo del canale di Cassala costruito negli anni 1905-1906, e la rimanente superficie era irrigata per mezzo di canali eseguiti dagli indigeni.

Dopo il 1910 sino al 1922 si sono costruiti altri canali per le coltivazioni di cotone e per coltivazioni alimentari. In questo ultimo anno l'area complessiva coltivata a cotone era di circa duemila ettari, ed una superficie approssimativamente eguale era utilizzata per coltivazioni alimentari.

Nell'anno 1923 si costruirono il canale di Makallè e di Hadalya, e l'area irrigata per il cotone aumentò sino a circa quattromila ettari.

Nell'anno corrente un nuovo canale è stato costruito a Magauda, ed è stato prolungato il canale di Makallè. L'area totale irrigata attualmente, secondo le informazioni possedute dal Signor MacGregor ammonterebbe complessivamente a circa seimila ettari, dei quali duemila ottocento ettari irrigati col canale di Hadalya, e duemila col canale di Makallè.

Oltre alle suesposte irrigazioni, colle piene del Gash vengono pure alimentati i pozzi nella regione di Cassala, e inondate le zone destinate alle pastorizia e a coltivazioni di dura, della quali non appare necessario dare maggiori specificazioni.

Quesiti nn. 4 e 5.

Dallo studio dei due quesiti n. 4 e n. 5 è risultata la convenienza di abbinarli, l'uno essendo diretta conseguenza delle conclusioni dell'altro. Anzitutto non si ritiene tecnicamente pratica l'esecuzione di un qualsiasi unico sistema di opere destinato all'irrigazione comune dei due territori; pertanto i progetti interessanti i territori dell'Eritrea e della provincia di Cassala dovranno rimanere indipendenti, pur tenendo conto di determinate misure relative alla divisione dell'acqua, atte a salvaguardare i rispettivi interessi delle due regioni. L'opera di Tessenei per quanto riguarda la diga di sbarramento non avrà alcuna influenza dannosa sui pozzi di Cassala, che sono alimentati dalle inondazioni, e non da alcun corso subalveo del fiume.

Per quanto concerne la erogazione dell'acqua secondo le opere del progetto Nobile nessun danno potrà venire agli interessi della Provincia di Cassala nelle annate normali, mentre invece in alcuni periodi di magre prolungate, l'acqua lasciata disponibile a valle della diga potrebbe essere insufficiente ai bisogni di Cassala, qualora si volesse erogare in continuazione dal fiume la portata di dieci m³ di acqua prevista dal progetto suddetto.

Per provvedere pertanto nel miglior modo possibile a salvaguardare i rispettivi interessi dei due territori converrà procedere ad una divisione dell'acqua nel modo seguente:

Non essendo pratica nè utile per nessuno dei due territori la divisione delle minime acque di magra, verrebbero lasciate alla completa disposizione di Tessenei le portate sino a 5 m³. Le portate superiori ai primi 5 m³ e sino a 20 m³ dovrebbero essere divise in modo tale che procedendo con proporzioni progressive, si giunga ai 20 m³ con una ripartizione di 10 m³ per ciascuno.

Le portate superiori a 20 m³ verrebbero divise in parti eguali sino alla quantità delle acque necessarie per l'irrigazione della piana di Tessenei, raggiunta la quale, le acque verrebbero lasciate defluire liberamente sopra le opere di sbarramento.

In allegato a parte sono esposte più dettagliatamente le modalità che potrebbero essere adottate per l'esecuzione dell'attuale proposta.

Quesiti nn. 6 e 7.

I dati attualmente a nostra disposizione sono insufficienti per dare una risposta esauriente a questi quesiti. Pur ritenendo che le perdite per evaporazione e specialmente per l'assorbimento del terreno siano considerevoli in queste regioni, tuttavia non si potrebbe fissarne con sicurezza l'entità, senza avere precedenti sicure e minute osservazioni, che al momento attuale ci mancano.

Riteniamo inoltre che le conclusioni cui siamo giunti sui quesiti precedenti non rendano necessario, per ora almeno, un esame più approfondito di tale questione.

ASMARA, 25 novembre 1924.

R. M. MACGREGOR.
FEDERICO TORNIELLI.

ALLEGATO

ALLA RELAZIONE DEGLI ESPERTI IN DATA 25 NOVEMBRE 1924 SUI QUESITI DI ERKOWIT.

Per l'esecuzione della proposta contenuta ai punti nn. 4 e 5 della relazione, proponiamo di eseguire nel corpo della diga uno sfioratore ad una o più luci avente la soglia alla quota che sarà raggiunta dall'acqua nel canale moderatore per l'immissione di 5 m. c. nel canale di derivazione.

Per ottenere la divisione delle portate superiori ai 5 m³ secondo la proposta da noi fatta, occorrerà assegnare al detto sfioratore una larghezza tale che permetta il deflusso di 10 m³ quando tale portata verrà immessa nel canale derivatore, ed analogamente per portate maggiori.

La Direzione dei lavori di Tessenei potrà fissare la ubicazione e la forma più convenienti da darsi allo sfioratore nonchè le sue dimensioni, che dipenderanno dalla determinazione delle portate da assegnarsi al canale derivatore, tenendo anche conto della quantità di acqua che occorrerà lasciare defluire dalle luci di scarico pel buon funzionamento delle opere di presa.

In base poi ai dati pratici dell'esperienza, tale sfioratore potrà subire quelle modificazioni che risulteranno necessarie per assicurare nel miglior modo possibile l'esecuzione della nostra proposta.

R. M. MACGREGOR.
FEDERICO TORNIELLI.

ENCLOSURE No. 2.

THE ACTING GOVERNOR-GENERAL OF THE SUDAN TO THE GOVERNOR OF ERITREA.

KHARTUM, December 12, 1924.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note, dated to-day, in which you inform me of your acceptance of the conclusions of the British and Italian experts contained in their report, dated the 25th November, 1924, of which I attach the English text.

I also accept their conclusions, and I take note of the fact that the use of the water of the Gash at Tessenei will be regulated in the following manner :

1. The discharge up to 5 metres cube per second will be entirely at the disposal of the Government of Eritrea for the works at Tessenei.
2. The discharge from 5 metres cube per second up to 20 metres cube per second will be divided in the manner defined in the report of the experts, so that, when a discharge of 20 metres cube per second is reached, 10 metres cube per second will be taken by the works at Tessenei and 10 metres cube per second will be passed on for the Province of Kassala.
3. The flow in excess of 20 metres cube per second will be divided in equal parts up to the discharge required for Tessenei.

I accept these proposals, but I should be glad to know what total quantity of water and what maximum discharge will be taken from the Gash for irrigation in Eritrea.

I understand that the Italian authorities will take all necessary precautions to prevent the river being diverted from its course.

WASEY STERRY.

SUB-ENCLOSURES IN ENCLOSURE No. 2.

UTILISATION OF THE WATERS OF THE GASH.

Report of the experts, Mr. R. M. MacGregor, Irrigation adviser to the Government of the Sudan, and Signor Federico Tornielli di Grestvolant, Principal Civil Engineer, Italian Public Works, on the questions formulated at Erkowit on the 25th May, 1924, by their Excellencies the late Sir Lee Stack, Governor-General of the Sudan, and Dr. Jacopo Gasparini, Governor of Eritrea.

In compliance with the charge imposed upon us by our respective Governments, we, the undersigned, have considered the questions submitted to us ; and, having inspected the region of the Gash in Eritrea and in the Province of Kassala, and having examined all the data at our disposal, we arrive jointly at the following conclusions :

Question No. 1.

We find that a mean discharge of 15 cubic metres per second for fifty days, or a total of about 65,000,000 cubic metres, would be necessary for the irrigation of the plain of Tessenei, the area of which is about 20,000 hectares. With regard to the mode of extraction, we agree that this can be effected by the method proposed in the Nobile project of the 31st July, 1909, with certain modifications in detail which we consider necessary with reference to the conclusions relating to questions Nos. 4 and 5. We are informed that there are other plains irrigable from the Gash (Tole, Accofare, Grenfit, Togolel and Gulsa) extending to about 20,000 to 25,000 hectares.

Question No. 2.

The effect of the dam will be to raise the level of the highest known flood at Tessenei by about 1.85 metres. Having examined the conditions of the river and the neighbouring land upstream of the gorge of Tessenei for the distance to which the influence of the dam would be felt, we consider that the régime of the river will not be seriously disturbed, and in particular that there will be no danger of the Gash being diverted from its natural bed.

Any such tendency which might become apparent would, in any case, in the interest of the Italian works themselves, be overcome by suitable embankments.

Question No. 3.

According to Sir William Garstin's report of 1901, it appears that about sixty years previously a canal had been made to take the waters of the Gash for the irrigation of the vast plain to the west of Kassala, and, after being in use for about thirty years, it had been abandoned on account of silt. From other reports it appears that, before the Dervishes, the cultivated area in the Province of Kassala amounted to about 3,000 hectares, and that, after the insurrection, the cultivation of cotton was gradually abandoned for the cultivation of dura.

In the year 1901 the only irrigation was that of the small native canals and the areas naturally inundated. We have no precise data as to the areas irrigated, but Signor Tornielli believes, from information at his disposal, that at this time the area cultivated was not more than 600 hectares.

In 1910 the total extent of the land irrigated was about 2,000 hectares, of which about 800 were irrigated by the Kassala Canal, constructed in 1905-06, and the rest by the small native canals.

From 1910 to 1922 there were constructed several canals, both for cotton and for food crops. In the latter year the area under cotton was about 2,000 hectares, and an equal area was under irrigation for food crops.

In 1923 two new canals were constructed at Mekali and Hadaliya, and the area under cotton was increased to about 4,000 hectares. During the current year a new canal was constructed at Magauda and the Mekali Canal was extended. The total area actually irrigated this year, according to Mr. MacGregor's information, is about 6,000 hectares, of which 2,800 hectares were irrigated at Hadaliya, and 2,000 hectares at Mekali.

Besides this, the flood of the Gash serves for flooding the areas used for wells, for grazing, and also for the cultivation of food crops, as to which we do not consider it necessary to go into details.

Questions Nos. 4 and 5.

Having considered these two questions, we think it desirable to combine them, the one being the direct consequence of the other. In the first place, we do not consider it to be technically practicable to have a single system which would serve for the irrigation of both territories. In consequence, the projects relating to the territories of Eritrea and Kassala must be independent, except for certain arrangements for the division of the water, necessary to safeguard the interests of both territories.

The works of Tessenei will not, so far as the barrage itself is concerned, have any influence on the wells of Kassala, which are fed by inundation and not by subsoil flow. So far as concerns the extraction of the water, according to the project of Nobile, the interests of Kassala will not be injured during the periods of normal flood. But, on the other hand, during certain periods of prolonged scarcity, the water remaining available below the dam might not be sufficient for the needs of Kassala if a discharge of 10 cubic metres per second were taken continuously from the river as provided for in the project in question. Therefore, to safeguard in the best possible manner the interests of the two territories, it will be desirable to divide the water in the following manner :

Since it would not be for the practical advantage of either territory to divide the very small supplies, we would leave the first 5 cubic metres per second at the complete disposal of Tessenei. The division of the supply from 5 up to 20 cubic metres per second should be made in such proportionately progressive manner that, when 20 cubic metres per second is reached, the partition will be 10 cubic metres per second to each.

The discharge above 20 cubic metres per second should be divided in equal parts until the discharge required for the irrigation of the plain of Tessenei is reached. Above that, the water will be passed freely below the barrage.

In a separate annexure are elaborated the details of the arrangements by which effect could be given to the above proposals.

Questions Nos. 6 and 7.

The information at our disposal at the present moment is insufficient to enable us to answer these questions exhaustively. Admittedly, the losses due to evaporation, and specially to absorption,

must be very considerable in this region. But it would not be possible to determine them without having previously made detailed and minute observations, which are lacking at the present moment. We think, at the same time, that the conclusions to which we have come on the previous questions render no longer necessary a detailed examination of these matters.

R. M. MACGREGOR.

FEDERICO TORNIELLI DI CRESTVOLANT.

ASMARA, *November 25, 1924.*

ANNEX

TO REPORT OF EXPERTS, DATED NOVEMBER 25, 1924, ON THE QUESTIONS OF ERKOWIT.

To carry out the proposals made in points 4 and 5 of the report we propose to provide in the body of the dam a spillway of one or more vents, having its sill at such level as will be reached in the "Canal Moderatore", when 5 cubic metres per second is being admitted to the canal.

To provide for the division of discharges in excess of 5 cubic metres per second in the manner proposed by us, the spillway will be made of such a width as to permit the passage of 10 cubic metres per second when this discharge is entering the canal, and similarly for larger discharges.

The technical staff of Tessenei will be able to fix the position, most convenient form, and dimensions of the spillway, which depend on the discharge of the canal, taking into account also the quantity of water which must be passed through the escape sluices for the proper working of the canal regulator. In accordance with practical experience, these spillways can be modified as required to give effect to our proposals in the best possible manner.

R. M. MACGREGOR.

FEDERICO TORNIELLI.

TEXTE ITALIEN — ITALIAN TEXT.

ENCLOSURE No. 3.

IL GOVERNATORE DELL'ERITREA AL SIGNOR REGGENTE DEL GOVERNO GENERALE DEL SUDAN.

KHARTUM, 12 dicembre 1924.

SIGNOR REGGENTE IL GOVERNO GENERALE,

In risposta alla nota odierna della Signoria Vostra Illustrissima ho l'onore di comunicarLe che la quantità d'acqua del fiume Gash che il Governo dell'Eritrea utilizzerà per le opere di irrigazione ammonta complessivamente a 65 milioni di m³, e che la portata complessiva delle acque derivate dal fiume non supererà 17 m³ al. 1", restando convenuto che l'acqua eccedente tale quantità sarà lasciata defluire a favore della Provincia di Cassala.

In relazione poi alle conversazioni avute sull'argomento sarò grato alla Signoria Vostra Illustrissima se vorrà fissare il modo mediante il quale il Governo Generale del Sudan vorrà riconoscere che colle presenti negoziazioni viene a determinarsi nei riguardi della quantità d'acqua eccedente i 65 milioni di metri cubi che il Governo dell'Eritrea si impegna a lasciare defluire a favore della Provincia di Cassala.

GASPARINI.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

THE GOVERNOR OF ERITREA TO THE ACTING GOVERNOR-GENERAL OF THE SUDAN.

KHARTUM, *December 12, 1924.*

SIR,

In reply to your Excellency's note of to-day's date, I have the honour to inform you that the quantity of water from the River Gash, which the Government of Eritrea will utilise for the irrigation works, amounts altogether to 65 million cubic metres, and that the total discharge of the waters derived from the river will not exceed 17 cubic metres per second, it being agreed that the water in excess of this quantity will be allowed to flow on for the benefit of the Province of Kassala.

With reference to the conversations which have taken place on the subject, I shall be grateful if your Excellency will be good enough to determine the manner in which the Government of the Sudan would be willing to recognise the position established by the present negotiations in respect of the quantity of water in excess of the 65 million cubic metres which the Government of Eritrea undertake to allow to pass on for the benefit of the Province of Kassala.

GASPARINI.

ENCLOSURE No. 4.

THE ACTING GOVERNOR-GENERAL OF THE SUDAN TO THE GOVERNOR OF ERITREA.

KHARTUM, *December 12, 1924.*

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note, dated to-day.

In reply to your question as to the method in which the Government of the Sudan would be willing to recognise the situation which comes to be determined by the present negotiations as regards the quantity of water exceeding 65 million cubic metres, which the Government of Eritrea pledges itself to allow to flow down for the benefit of the Province of Kassala, I beg to confirm the agreement reached at our conversation of this morning, which is as follows :

The Sudan Government will make payment to the Government of Eritrea each year a share of the sum which it receives in respect of cultivation by irrigation of land in the Gash delta, amounting to 20 per cent. of such sum received by the Sudan Government in excess of a fixed amount of £50,000 annually.

The sums referred to above, to which the Sudan Government is entitled, are fixed according to its agreement with the Kassala Cotton Company, and I shall be glad to give you full statements each year showing how the amount payable to you under this agreement is arrived at.

WASEY STERRY.

Copie certifiée conforme.

(Signé) MUSSOLINI.

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires de Sa Majesté Britannique

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

N° 976.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 1.

M. MUSSOLINI A SIR R. GRAHAM.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

ROME, le 12 juin 1925.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal approuve l'Accord intervenu entre Son Excellence Jacopo Gasparini, Gouverneur de la Colonie de l'Erythrée, et M. Wasey Sterry, Gouverneur général du Soudan par intérim, qui, tous deux dûment autorisés, se sont rencontrés à Khartoum, le 12 décembre 1924, pour procéder à la réglementation de l'utilisation des eaux de la rivière Gâch.

Ledit Accord résulte des documents suivants, dont le texte et des traductions authentiques sont annexés à la présente note et en font partie intégrante :

1. Lettre, en date du 12 décembre 1924, adressée par le Gouverneur de l'Erythrée au Gouverneur général du Soudan par intérim (accompagnée d'un rapport — avec une annexe — en date du 25 novembre 1924 et signé par les experts MM. MacGregor et Tornielli).

2. Lettre, en date du 12 décembre 1924, adressée par le Gouverneur général du Soudan par intérim au Gouverneur de l'Erythrée (accompagnée d'un rapport — avec une annexe — en date du 25 novembre 1924 et signé par les experts MM. MacGregor et Tornielli).

3. Lettre, en date du 12 décembre 1924, adressée par le Gouverneur de l'Erythrée au Gouverneur général du Soudan par intérim.

4. Lettre, en date du 12 décembre 1924, adressée par le Gouverneur général du Soudan par intérim au Gouverneur de l'Erythrée.

En priant Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement de Sa Majesté Britannique approuve de son côté l'Accord susmentionné et s'il est disposé à l'exécuter,

Je lui renouvelle, etc....

(Signé) MUSSOLINI.

N° 2.

SIR R. GRAHAM A M. MUSSOLINI.

AMBASSADE BRITANNIQUE

ROME, le 15 juin 1925.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 12 courant, par laquelle vous avez bien voulu me faire connaître que le Gouvernement royal approuve l'Accord intervenu entre son Excellence Jacopo Gasparini, Gouverneur de la Colonie de l'Erythrée, et

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

M. Wasey Sterry, Gouverneur général du Soudan par intérim, qui, tous deux dûment autorisés, se sont rencontrés à Khartoum, le 12 décembre 1924, pour procéder à la réglementation de l'utilisation des eaux de la rivière Gâch.

Cet accord résulte des documents suivants dûment certifiés conformes et annexés à la présente note, dont ils font partie intégrante :

1. Lettre, en date du 12 décembre 1924, adressée par le Gouverneur de l'Erythrée au Gouverneur général du Soudan par intérim (accompagnée d'un rapport — avec une annexe — en date du 25 novembre 1924 et signé par les experts MM. MacGregor et Tornielli).
2. Lettre, en date du 12 décembre 1924, adressée par le Gouverneur général du Soudan par intérim, au Gouverneur de l'Erythrée (accompagnée d'un rapport — avec une annexe — en date du 25 novembre 1924 et signé par les experts MM. MacGregor et Tornielli).
3. Lettre, en date du 12 décembre 1924, adressée par le Gouverneur de l'Erythrée au Gouverneur général du Soudan par intérim.
4. Lettre, en date du 12 décembre 1924, adressée par le Gouverneur général du Soudan par intérim, au Gouverneur de l'Erythrée.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté approuve, de son côté, l'accord susmentionné et qu'il est également disposé à lui donner effet.

Je saisis cette occasion..., etc..

(Signé) R. GRAHAM.

ANNEXE N° 1.

LE GOUVERNEUR DE L'ERYTHRÉE AU GOUVERNEUR GÉNÉRAL DU SOUDAN PAR INTÉRIM.

KHARTOUM, le 12 décembre 1924.

MONSIEUR LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL,

En application des principes établis par l'échange de notes Prinetti-Curie, de novembre-décembre 1901, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence qu'en ce qui concerne les travaux en cours pour l'utilisation des eaux du Gâch à Tessenei, le Gouvernement de l'Erythrée adopte les conclusions auxquelles ont abouti, d'un commun accord, les experts britannique et italien sur les questions formulées dans le document d'Erkowit, en date du 25 mai 1924.

Ces conclusions figurent dans le rapport, en date du 25 novembre 1924, signé par MM. MacGregor et Tornielli et joint à la présente note dont il fait partie intégrante.

Comme suite à l'acceptation des propositions des experts, l'utilisation des eaux du Gâch à Tessenei sera réglementée comme suit :

1. L'écoulement des eaux, jusqu'à concurrence d'un débit de 5 mètres cubes, reste entièrement à la disposition du Gouvernement de l'Erythrée pour les ouvrages de Tessenei.
2. L'écoulement des eaux en excédent du débit susmentionné de 5 mètres cubes sera utilisé pour les ouvrages de Tessenei dans un rapport progressif tel — conformément aux propositions contenues dans le rapport des experts ci-annexé — que, lorsque le débit aura atteint 20 mètres cubes, 10 seront utilisés pour les ouvrages ci-dessus mentionnés, les 10 autres pouvant s'écouler librement au profit de la province de Kassala.
3. L'écoulement des eaux, au cas où le débit serait supérieur à 20 mètres cubes, sera utilisé par moitié pour les travaux de Tessenei, jusqu'à concurrence de la quantité nécessaire pour l'irrigation de la plaine de Tessenei.

(Signé) GASPARINI.

SOUS-ANNEXES A L'ANNEXE N° 1.

UTILISATION DES EAUX DU GÂCH.

Rapport des experts MM. R. M. MacGregor, Conseiller pour les travaux d'irrigation auprès du Gouvernement du Soudan, et Federico Tornielli di Crestvolant, Ingénieur principal du génie civil, Travaux publics italiens, sur les questions formulées à Erkowit, le 25 mai 1924, par Leurs Excellences, feu Sir Lee Stack, Gouverneur général du Soudan, et le Dr Jacopo Gasparini, Gouverneur de l'Erythrée.

En exécution de la tâche qui nous a été confiée par nos Gouvernements respectifs, nous, soussignés, avons pris connaissance des questions qui nous ont été soumises ; et après avoir inspecté la région du Gâch dans l'Erythrée et dans la province de Kassala et examiné toutes les données à notre disposition, nous avons abouti d'un commun accord aux conclusions suivantes :

Question N° 1.

Nous estimons qu'un débit moyen de 15 mètres cubes à la seconde pendant cinquante jours, soit une quantité totale d'environ 65 millions de mètres cubes, serait nécessaire pour l'irrigation de la plaine de Tessenei, dont la superficie atteint environ 20.000 hectares. En ce qui concerne le mode de dérivation, nous considérons, d'un commun accord, qu'on peut employer la méthode proposée dans le projet Nobile du 31 juillet 1909, avec certaines modifications de détail que nous estimons nécessaires, en raison des conclusions relatives aux questions N° 4 et N° 5. En outre, on nous informe qu'il existe d'autres plaines irrigables par les eaux du Gâch (Tolè-Accorfarè-Grenfit-Togolel-Gulsa), plaines dont la superficie est de 20.000 à 25.000 hectares.

Question N° 2.

Le barrage aura pour effet d'élever d'environ 1 m. 85 le niveau des hautes eaux le plus élevé qui ait été constaté à Tessenei. Ayant examiné les conditions du fleuve et des terrains qui l'avoisinent, en amont du défilé de Tessenei, jusqu'au point où pourra se faire sentir l'influence du barrage nous considérons que le régime du fleuve ne sera pas sensiblement modifié et notamment qu'il n'y a aucun danger de voir les eaux du Gâch dévier de leur lit naturel.

Si, par la suite, un danger de ce genre devenait éventuellement menaçant, il pourrait, en tout cas, dans l'intérêt même des ouvrages italiens, être conjuré par la construction de digues appropriées.

Question N° 3.

Il résulte d'un rapport de Sir W. Garstin, de 1901, qu'un canal avait été construit, il y a soixante ans, en vue de faire servir l'eau du Gâch à l'irrigation de la vaste plaine qui s'étend à l'ouest de Kassala. Le canal avait été utilisé pendant 30 ans, puis abandonné à cause, semble-t-il, des dépôts d'alluvions. Il ressort d'autres rapports qu'avant les Derviches les terres cultivées de la province de Kassala atteignaient une superficie d'environ 3.000 hectares, et qu'après l'insurrection, la culture du coton avait été peu à peu abandonnée pour des cultures de « dura ».

En 1901, les seules irrigations existantes étaient les petits canaux creusés par les indigènes et les inondations naturelles. Nous n'avons pas de données précises sur l'étendue des terrains irrigués. Toutefois, M. Tornielli, d'après les renseignements qu'il possède, estime que la superficie de la zone cultivée à cette époque ne dépassait pas 600 hectares.

En 1910, la superficie totale des terrains irrigués était d'environ 2.000 hectares ; 800 étaient irrigués par le canal de Kassala, construit pendant les années 1905-1906, et la superficie restante par les petits canaux construits par les indigènes.

De 1910 à 1922, plusieurs canaux ont été construits pour la culture du coton et des cultures vivrières. Au cours de 1922, la superficie des cultures de coton était d'environ 2.000 hectares, et une superficie égale était irriguée pour des cultures vivrières.

Pendant 1923, deux nouveaux canaux ont été construits à Makallé et Hadalya, et la superficie couverte par les cultures de coton a augmenté et atteint environ 4.000 hectares. Pendant l'année en cours, un nouveau canal a été construit à Magauda, et le canal de Makallé a été prolongé. La superficie totale des terres actuellement irriguées s'élève, d'après les renseignements que possède M. MacGregor, à environ 6.000 hectares dont 2.800 ont été irrigués à Hadalya et 2.000 à Makallé.

En outre, le Gâch, en période de crues, alimente les puits et inonde les terres destinées aux pâturages et aux cultures vivrières, au sujet desquelles il ne nous paraît pas nécessaire de nous étendre plus longuement.

Questions N° 4 et N° 5.

Après avoir examiné ces deux questions, il nous a paru opportun de les grouper, l'une étant la conséquence directe de l'autre. En premier lieu, nous n'estimons pas qu'il soit possible, au point de vue technique, d'avoir un système unique d'ouvrages servant à l'irrigation des deux territoires. En conséquence, les projets relatifs au territoire de l'Erythrée et de la province de Kassala devront rester indépendants, à l'exception de certaines mesures relatives à la répartition de l'eau et destinées à sauvegarder les intérêts des deux territoires.

Les ouvrages de Tessenei, en ce qui concerne le barrage lui-même, n'auront aucune influence sur les puits de Kassala qui sont alimentés par les inondations et non par un cours souterrain du fleuve. En ce qui concerne la dérivation de l'eau, conformément au projet Nobile, aucune atteinte ne pourra être portée aux intérêts de la province de Kassala pendant les périodes normales. Par contre, pendant certaines périodes de basses eaux prolongées l'eau laissée disponible en aval du barrage pourrait être insuffisante pour les besoins de Kassala si l'on prélevait en permanence au fleuve un débit de 10 mètres cubes d'eau par seconde, ainsi qu'il est prévu dans ledit projet. Aussi, pour sauvegarder de la meilleure manière possible les intérêts respectifs des deux territoires, il conviendra de procéder à la répartition des eaux, comme suit :

Un partage des très faibles quantités d'eau ne présentant aucun avantage effectif pour l'un quelconque des deux territoires, nous laisserions les 5 premiers mètres cubes par seconde à l'entière disposition de Tessenei. La répartition du débit en excédent des 5 premiers mètres cubes jusqu'à 20 mètres cubes, devrait avoir lieu dans un rapport progressif tel que, lorsque le débit aura atteint 20 mètres cubes par seconde, la répartition soit de 10 mètres cubes par seconde pour chaque territoire.

Au-dessus d'un débit de 20 mètres cubes par seconde, les eaux devraient être réparties par moitié jusqu'à concurrence de la quantité d'eau nécessaire pour l'irrigation de la plaine de Tessenei : lorsque cette quantité serait atteinte, on laisserait les eaux couler librement en aval du barrage.

Nous exposons, avec plus de détails, dans une annexe distincte, les dispositions qui pourraient être prises pour l'exécution des propositions ci-dessus.

Questions N° 6 et N° 7.

Les données dont nous disposons actuellement sont insuffisantes pour nous permettre de répondre d'une manière complète à ces questions. Il est évident que les pertes par évaporation et, notamment, par infiltration sont considérables dans ces régions; toutefois, il serait impossible d'en fixer le chiffre exact sans avoir procédé au préalable à des observations détaillées et minutieuses, qui font actuellement défaut.

Nous estimons, en même temps, qu'étant donné les conclusions auxquelles nous avons abouti sur les questions précédentes, il n'est plus nécessaire de procéder à un examen détaillé de ces deux dernières questions.

ASMARA, le 25 novembre 1924.

R. M. MACGREGOR.

FEDERICO TORNIELLI DI CRESTVOLANT.

ANNEXE

AU RAPPORT DES EXPERTS, EN DATE DU 25 NOVEMBRE 1924, SUR LES QUESTIONS FORMULÉES A ERKOWIT.

Pour l'exécution des propositions contenues aux numéros 4 et 5 du rapport, nous proposons de pratiquer dans le corps du barrage un déversoir à un ou plusieurs passages, ayant son seuil au niveau qui sera atteint dans le « canal modérateur » lorsque 5 mètres cubes d'eau par seconde seront admis dans le canal.

Pour assurer la répartition des eaux, conformément à notre proposition, lorsque le débit est supérieur à 5 mètres cubes par seconde, il conviendra de donner au déversoir une largeur suffisante pour permettre l'écoulement de 10 mètres cubes d'eau ; lorsque ce débit sera admis dans le canal on procédera de façon analogue pour des débits supérieurs.

Le personnel technique de Tessenei pourra fixer la position et la forme la plus convenable à donner au déversoir, ainsi que ses dimensions, qui dépendront du débit du canal, en tenant compte également de la quantité d'eau qu'il conviendra de laisser s'écouler par les passages pour le bon fonctionnement du canal régulateur. D'après les données pratiques fournies par l'expérience, ce déversoir pourra, par la suite, subir les modifications qui seront jugées nécessaires pour assurer la meilleure exécution possible de nos propositions.

(Signé) R. M. MACGREGOR.
FEDERICO TORNIELLI.

ANNEXE N° 2.

LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL DU SOUDAN PAR INTÉRIM, AU GOUVERNEUR DE L'ÉRYTHRÉE.

KHARTOUM, le 12 décembre 1924.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date d'aujourd'hui, par laquelle vous voulez bien m'informer que vous avez accepté les conclusions des experts britannique et italien contenues dans leur rapport du 25 novembre 1924, dont je joins le texte anglais à ma lettre.

J'accepte également leurs conclusions et je prends acte du fait que l'utilisation des eaux du Gâch à Tessenei sera réglemmentée de la manière suivante :

1. L'écoulement des eaux jusqu'à concurrence de 5 mètres cubes par seconde restera entièrement à la disposition du Gouvernement de l'Érythrée pour les ouvrages de Tessenei.
2. L'écoulement en excédent de 5 mètres cubes par seconde jusqu'à 20 mètres cubes par seconde, sera réparti comme il est prévu dans le rapport des experts, de manière que, lorsqu'un débit de 20 mètres cubes par seconde sera atteint, 10 mètres cubes par seconde soient retenus par les ouvrages de Tessenei, et 10 mètres cubes par seconde s'écoulent librement au profit de la province de Kassala.
3. L'écoulement en excédent de 20 mètres cubes par seconde sera également réparti par moitié, jusqu'à concurrence du débit nécessaire pour les ouvrages de Tessenei.

J'accepte les présentes propositions ; toutefois je serais heureux de connaître la quantité totale d'eau et le débit maximum qui seront empruntés au Gâch pour les travaux d'irrigation effectués en Érythrée.

Je crois comprendre que les autorités italiennes prendront toutes les dispositions nécessaires pour empêcher que le fleuve ne soit détourné de son cours.

(Signé) WASEY STERRY.

ANNEXE N° 3.

LE GOUVERNEUR DE L'ÉRYTHRÉE AU GOUVERNEUR GÉNÉRAL DU SOUDAN PAR INTÉRIM.

KHARTOUM, le 12 décembre 1924.

MONSIEUR LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL,

En réponse à la note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous communiquer que la quantité d'eau du Gâch que le Gouvernement de l'Érythrée utilisera pour les travaux d'irrigation atteindra au total 65 millions de mètres cubes et que le débit total des eaux dérivées du fleuve ne dépassera par 17 mètres cubes à la seconde. Il reste entendu qu'on laissera couler librement au profit de la province de Kassala, l'eau en excédent de la quantité susindiquée.

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu à ce sujet, je serais vivement obligé à Votre Excellence de bien vouloir déterminer la manière suivant laquelle le Gouvernement général du Soudan serait disposé à reconnaître la situation établie par les présentes négociations, en ce qui concerne l'eau — en excédent des 65 millions de mètres cubes — que le Gouvernement de l'Érythrée s'engage à laisser couler librement au profit de la province de Kassala.

(Signé) GASPARINI.

ANNEXE N° 4.

LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL DU SOUDAN PAR INTÉRIM AU GOUVERNEUR DE L'ÉRYTHRÉE.

KHARTOUM, le 12 décembre 1924.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui.

En réponse à votre question concernant la manière suivant laquelle le Gouvernement du Soudan serait disposé à reconnaître la situation établie par les présentes négociations en ce qui concerne l'eau — en excédent des 65 millions de mètres cubes —, que le Gouvernement de l'Érythrée s'engage à laisser couler librement au profit de la province de Kassala, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord intervenu au cours de notre conversation de ce matin, à savoir :

Le Gouvernement du Soudan versera chaque année au Gouvernement de l'Érythrée une partie des sommes qu'il perçoit pour l'irrigation des cultures situées dans le delta du Gâch. Le versement en question sera égal à 20 % des sommes perçues à ce titre par le Gouvernement du Soudan en excédent d'un montant fixe de 50 mille livres sterling par an.

Les sommes mentionnées ci-dessus, auxquelles le Gouvernement du Soudan a droit, sont fixées par l'accord conclu entre le Gouvernement du Soudan et la Compagnie des Cotons de Kassala et j'aurai l'honneur de vous transmettre, chaque année, un relevé complet faisant ressortir la manière dont aura été calculé le montant qui vous revient aux termes du présent Accord.

(Signé) WASEY STERRY.

N° 977.

PAYS-BAS ET ROYAUME-UNI

Echange de notes prorogeant à nouveau la Convention d'arbitrage du 15 février 1905 conclue entre les deux pays. Londres, le 12 juillet 1925.

**THE NETHERLANDS
AND UNITED KINGDOM**

Exchange of Notes providing for the Prolongation of the Arbitration Convention between the two countries of February 15, 1905. London, July 12, 1925.

No. 977. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND NETHERLANDS GOVERNMENTS, PROVIDING FOR THE PROLONGATION OF THE ARBITRATION CONVENTION¹ BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF FEBRUARY 15, 1905. LONDON, JULY 12, 1925.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique et le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 19 octobre 1925.

No. 1.

MR. AUSTEN CHAMBERLAIN TO THE NETHERLANDS MINISTER IN LONDON.

FOREIGN OFFICE.

July 12, 1925.

SIR,

I have the honour to state that His Britannic Majesty's Government are prepared to renew for a further period of five years from the present date the Arbitration Convention signed at London on the 15th February, 1905, and successively renewed by Conventions signed at London on the 16th December, 1909², the 25th March, 1915³, and the 1st June, 1920⁴.

(2) It is understood, however, that in place of reference to the Permanent Court of Arbitration as provided for in Articles 1 and 2 of the aforesaid Convention of the 15th February, 1905, the reference shall in any case arising be made to the Permanent Court of International Justice, in accordance with the procedure laid down in the Statute⁵ of that Court and the Rules of Court adopted thereunder.

(3) If this proposal is agreeable to the Netherlands Government, the present note and the reply in similar terms will be regarded as giving legal validity and as placing on record the understanding between the respective Governments in the matter.

I have &c.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXIV, page 481.

² De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 754.

³ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome IX, page 381.

⁴ Vol. I, page 291 de ce Recueil.

⁵ Vol. VI, p. 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; et vol. XXVII, page 416 de ce Recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 977. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET NÉERLANDAIS, PROROGÉANT A NOUVEAU LA CONVENTION² D'ARBITRAGE DU 15 FÉVRIER 1905, CONCLUE ENTRE LES DEUX PAYS. LONDRES, LE 12 JUILLET 1925.

English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and the Netherlands Minister at Berne. The registration of this exchange of Notes took place October 19, 1925.

No. 1.

M. AUSTEN CHAMBERLAIN AU MINISTRE DES PAYS-BAS A LONDRES.

FOREIGN OFFICE.

Le 12 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique est disposé à prolonger pour une nouvelle période de cinq ans, à partir de ce jour, la Convention d'arbitrage, signée à Londres, le 15 février 1905, qui a été successivement prolongée par les Conventions, signées à Londres, le 16 décembre 1909³, le 25 mars 1915⁴ et le 1^{er} juin 1920⁵.

2. Il sera néanmoins entendu qu'au lieu d'être renvoyé à la Cour permanente d'Arbitrage, comme le prévoyaient les articles 1 et 2 de la Convention précitée du 15 février 1905, tout litige sera renvoyé à la Cour permanente de Justice internationale, conformément à la procédure fixée par le Statut⁶ de la Cour et le Règlement de la Cour établi en vertu du Statut.

3. Si cette proposition convient au Gouvernement néerlandais, la présente note et votre réponse conçue dans les mêmes termes seront considérées comme rendant juridiquement valable l'Accord conclu à ce sujet entre les Gouvernements respectifs et constituant l'instrument officiel dudit Accord.

Veillez agréer, etc...

AUSTEN CHAMBERLAIN.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² British and Foreign State Papers, Vol. 98, page 59.

³ British and Foreign State Papers, Vol. 102, page 107.

⁴ British and Foreign State Papers, Vol. 109, page 855.

⁵ Vol. I, page 291 of this Series.

⁶ Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152 and Vol XXVII, page 416 of this Series.

No. 2.

THE NETHERLANDS MINISTER IN LONDON TO MR. AUSTEN CHAMBERLAIN.

LÉGATION NÉERLANDAISE.

LONDRES, le 12 juillet 1925.

M. LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

En réponse à la note que votre Excellence a bien voulu m'adresser ce jour, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement néerlandais est prêt à renouveler une fois de plus, pour une période de cinq ans à partir du 12 juillet 1925, la Convention d'Arbitrage, signée à Londres, le 15 février 1905, renouvelée successivement par les Conventions, signées à Londres, le 16 décembre 1909, le 25 mars 1915 et le 1^{er} juin 1920.

2. Il est entendu, cependant, qu'au lieu d'une référence à la Cour permanente d'Arbitrage, comme il est prévu aux articles 1^{er} et 2 de la Convention susmentionnée du 15 février 1905, la référence sera faite dans tout cas qui se présenterait à la Cour permanente de Justice internationale, conformément à la procédure établie par le Statut de la Cour et par son Règlement adopté en vertu dudit Statut.

3. Il est convenu que la note de votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme établissant et constatant l'accord entre les Gouvernements respectifs dans cette manière.

Veillez agréer, &c.

R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2.

LE MINISTRE DES PAYS-BAS A LONDRES A M^r AUSTEN CHAMBERLAIN.

NETHERLANDS LEGATION,

LONDON, *July 12, 1925.*

M. LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

In reply to your Excellency's note of to-day's date, I have the honour to inform you that the Netherlands Government are prepared to renew for a period of five years from the 12th July, 1925, the Arbitration Convention signed at London on the 15th February, 1905, and successively renewed by the Conventions, signed at London on the 16th December, 1909, the 25th March, 1915, and the 1st June, 1920.

(2) It is understood, however, that in place of reference to the Permanent Court of Arbitration as provided for in Articles 1 and 2 of the aforesaid Convention of the 15th February, 1905, the reference shall in any case arising be made to the Permanent Court of International Justice, in accordance with the procedure laid down in the Statute of that Court and the Rules of Court adopted thereunder.

(3) It is understood that your Excellency's note and the present reply will be regarded as establishing and confirming the understanding between the respective Governments in the matter.

Accept, &c.

R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

N° 978.

**GRANDE-BRETAGNE
ET PORTUGAL**

Echange de notes prorogeant jusqu'au 16 novembre 1926, l'Arrangement du 16 novembre 1914 concernant le règlement par voie d'arbitrage de certaines catégories de différends qui pourraient s'élever entre les deux Gouvernements. Londres, le 29 août 1925.

**GREAT BRITAIN
AND PORTUGAL**

Exchange of Notes extending until November 16, 1926, the Agreement of November 16, 1914, providing for the Settlement by Arbitration of certain Classes of Questions which may arise between the two Governments. London, August 29, 1925.

No. 978. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND PORTUGUESE GOVERNMENTS, EXTENDING UNTIL NOVEMBER 16, 1926, THE OPERATION OF THE AGREEMENT¹ OF NOVEMBER 16, 1914, PROVIDING FOR THE SETTLEMENT BY ARBITRATION OF CERTAIN CLASSES OF QUESTIONS WHICH MAY ARISE BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS. LONDON, AUGUST 29, 1925.

No. 978. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET PORTUGAIS, PROROGÉANT JUSQU'AU 16 NOVEMBRE 1926, L'ARRANGEMENT¹ DU 16 NOVEMBRE 1914 CONCERNANT LE RÉGLEMENT PAR VOIE D'ARBITRAGE DE CERTAINES CATÉGORIES DE DIFFÉRENDS QUI POURRAIENT S'ÉLEVER ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS. LONDRES, LE 29 AOUT 1925.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 19 octobre 1925.

English and Portuguese official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place October 19, 1925.

No. 1.

MR. AUSTEN CHAMBERLAIN TO GENERAL NORTON DE MATTOS.

FOREIGN OFFICE.

August 29, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to state that His Majesty's Government are prepared to renew for a further period of two years, to date from the 16th November, 1924, the Arbitration Agreement, signed at London on the 16th November, 1914, which was formerly renewed by the notes exchanged on the 16th November, 1919², between His Majesty's Minister at Lisbon and the Portuguese Minister for Foreign Affairs.

(2) If this proposal is agreeable to the Portuguese Government, the present note and your Excellency's reply in similar terms will be regarded as giving legal validity to and as placing on record the understanding between the respective Governments in the matter.

I have, &c.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 108, page 378.

² British and Foreign State Papers, Vol. 112, page 765.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome X, page 636.

No. 2.

GENERAL NORTON DE MATTOS TO MR. AUSTEN CHAMBERLAIN.

TEXTE PORTUGUAIS. — PORTUGUESE TEXT.

EMBAIXADA DE PORTUGAL.

LONDRES, 29 de Agosto de 1925.

EXCELÊNCIA,

Tenho a honra de acuzar a recepção da nota de V. Exa., datada de hoje, na qual V. Exa. declara que o Governo de Sua Majestade Britânica deseja renovar, por um período de dois anos, a contar de 16 de Novembro de 1924, o acôrdo de Arbitragem entre Portugal e o Reino Unido, assinado em Londres em 16 de Novembro de 1914 e prorrogado por cinco anos pela troca de notas realizada em 16 de Novembro de 1919, entre o Ministro dos Negócios Estrangeiros e o Ministro de Sua Majestade Britânica em Lisboa.

2. Em resposta, cabe-me a honra de comunicar a V. Exa. que o Governo da República Portuguesa, aceitando a proposta do Governo de Sua Majestade Britânica, está igualmente pronto a renovar o referido acôrdo pelo período de dois anos, a contar de 16 de Novembro de 1924. Esta nota e a de V. Exa. a que tenho a honra de responder, servirão e serão suficientes para darem validade legal a este acôrdo entre os dois Governos.

Aproveito, &c.

NORTON DE MATTOS.

¹TRADUCTION. — TRANSLATION.

PORTUGUESE EMBASSY.

LONDON, August 29, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, informing me that His Britannic Majesty's Government are prepared to renew, for a period of two years, to date from the 16th November, 1924, the Arbitration Agreement between Portugal and the United Kingdom, signed at London on the 16th November, 1914, and renewed for a period of five years by the notes exchanged on the 16th November, 1919, between the Portuguese Minister for Foreign Affairs and His Britannic Majesty's Minister at Lisbon.

2. In reply I have the honour to inform your Excellency that the Portuguese Government are equally prepared to accept the proposal of His Majesty's Government that the Agreement in question should be renewed for a further period of two years, to date from the 16th November, 1924, and the present exchange of notes between your Excellency and myself is accordingly regarded by them as placing upon record the understanding arrived at between our respective Governments.

I have, &c.

NORTON DE MATTOS.

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 1.

M. AUSTEN CHAMBERLAIN AU GÉNÉRAL NORTON DE MATTOS.

FOREIGN OFFICE.

Le 29 août 1925.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à renouveler pour une nouvelle période de deux ans, à partir du 16 novembre 1924, l'Arrangement d'arbitrage signé à Londres, le 16 novembre 1914, qui a été antérieurement renouvelé par échange de notes du 16 novembre 1919 entre le Ministre de Sa Majesté à Lisbonne et le Ministre des Affaires étrangères de Portugal.

2. Si cette proposition convient au Gouvernement portugais, la présente note et la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser, conçue dans les mêmes termes, seront considérées comme rendant légalement valable l'Accord conclu à ce sujet entre les Gouvernements respectifs et en prenant acte.

Veuillez agréer, etc.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

N° 2.

LE GÉNÉRAL NORTON DE MATTOS A M. AUSTEN CHAMBERLAIN.

AMBASSADE DE PORTUGAL.

LONDRES, le 29 août 1925.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dans laquelle Elle déclare que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique est disposé à renouveler pour une nouvelle période de deux ans, à partir du 16 novembre 1924, l'Arrangement d'arbitrage signé à Londres, le 16 novembre 1914, qui a été antérieurement renouvelé pour une période de cinq ans par échange de notes du 16 novembre 1919 entre le Ministre des Affaires étrangères et le Ministre de Sa Majesté Britannique à Lisbonne.

2. En réponse j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Portugaise, en acceptant la proposition du Gouvernement de Sa Majesté Britannique, est également prêt à renouveler l'accord ci-dessus pour une période de deux ans à partir du 16 novembre 1924. La présente note et celle de Votre Excellence à laquelle j'ai l'honneur de répondre serviront et seront suffisantes pour rendre légalement valable cet accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.,

NORTON DE MATTOS.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 979.

**GRANDE-BRETAGNE
ET PORTUGAL**

Accord entre l'Administration postale du Territoire du Tanganyika et l'Administration postale de la Province de Mozambique pour l'échange des colis postaux, signé à Lourenço Marques, le 7 juillet 1923, et à Dar-es-Salaam, le 30 août 1924, et Echange de notes y relatif. Lisbonne, le 18 août 1925.

**GREAT BRITAIN
AND PORTUGAL**

Agreement between the Postal Administration of the Tanganyika Territory and the Postal Administration of the Province of Moçambique for the Exchange of Postal Parcels, signed at Lourenço Marques, July 7, 1923 and at Dar-es-Salaam, August 30, 1924, and Exchange of Notes relating thereto. Lisbon, August 18, 1925.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

No. 979. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE TANGANYIKA TERRITORY AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE PROVINCE OF MOÇAMBIQUE, FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS, SIGNED AT LOURENÇO-MARQUES, JULY 7, 1923, AND AT DAR-ES-SALAAM, AUGUST 30, 1924.

No. 979. — ACORDO¹ ENTRE A ADMINISTRAÇÃO POSTAL DO TERRITÓRIO DE TANGANYICA E A ADMINISTRAÇÃO POSTAL DA PROVINCIA DE MOÇAMBIQUE ASSINADO EM LOURENÇO MARQUES EM 7 DE JULHO DE 1923 E EM DAR ES SALAAM EM 30 DE AGOSTO DE 1924.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 19 octobre 1925.

English and Portuguese official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place October 19, 1925.

THE Postmaster-General of the Tanganyika Territory and the Postmaster-General of the Province of Moçambique, being desirous of promoting greater facilities than at present exist for the transaction of postal business, have decided to put in force the following Agreement, subject to ratification by their respective Governments:

O DIRECTOR dos Correios do Territorio de Tanganyica e o Director dos Correios e Telegrafos da Provincia de Moçambique, desejando promover maior facilidades do que existentes actualmente nas relações postais, resolvem levar a efeito o seguinte Acordo, sujeito a ratificação dos seus respectivos Governos.

Article 1.

The stipulations of this Agreement apply to the direct exchange of parcels between the Post Office of Tanganyika Territory and the Post Office of the Province of Moçambique, as well as parcels in transit.

Insured parcels and trade-charged parcels are not admitted.

Artigo 1.

As disposições deste Acordo aplicam-se á permuta directa de encomendas entre o Correio do Territorio de Tanganyica e o Correio da Provincia de Moçambique, e bem assim a encomendas em transitio.

Encomendas com valor declarado e encomendas sujeitas a embolso não são admitidas.

Article 2.

Each Administration shall have power, under extraordinary circumstances, to temporarily

Artigo 2.

Cada Administração terá poder, em circunstancias extraordinarias, de suspender tem-

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Lisbonne, le 18 août 1925.

¹ The exchange of ratifications took place at Lisbon, August 18, 1925.

suspend the service by giving notice to that effect by letter or telegram to the other Administration.

Article 3.

The offices of exchange shall be :

For the Tanganyika Territory, the Post Office of Dar-es-Salaam.

For the Province of Moçambique, the Post Offices of Lourenço-Marques, Beira and Moçambique.

Article 4.

The maximum weight of a parcel shall be 11 pounds avoirdupois (5 kilogrammes) and no parcel may exceed 3 ft. 6 ins. (1 metre) in length or 6 ft. (1 m. 90) in length and girth combined.

Article 5.

The prepayment of postage on parcels is compulsory, except in the case of redirection. The rates of postage comprise the terminal fees of each Administration plus the maritime transport rate (sea postage), and are calculated on the following basis :

	Parcels not exceeding		
	3 lb.	7 lb.	11 lb.
	Fr.	Fr.	Fr.
Moçambique terminal rate	1	1	1
Tanganyika Territory terminal rate	1.20	2.10	2.70
Sea postage (B.I.S.N. Co. steamers)	0.60	0.60	0.60

The conveyance of parcel mails from the Tanganyika Territory to the Province of Moçambique and *vice versa* will be for the time being confined to steamers of the British India Steam Navigation Company, Limited, which maintains a fortnightly service.

No. 979

porariamento o serviço, avisando neste sentido, por carta ou telegrama a outra Administração.

Artigo 3.

As estações de permuta serão :

No Território de Tanganyica, a estação de Dar-es-Salaam.

Na Provincia de Moçambique, as estações de Lourenço Marques, Beira e Moçambique.

Artigo 4.

O maximo de peso admitido para cada encomenda será de 11 libras avoirdupois (5 kilogramas) e nenhuma encomenda poderá exceder 3 pés e 6 inches (1 metro) no comprimento, ou 6 pés (1 m.90) no perimetro.

Artigo 5.

O pagamento de taxas das encomendas é obrigatorio, excepto no caso de reexpedição. As taxas das encomendas compreendem as taxas terminais de cada Administração, acrescidas do preço do transporte marítimo (transito marítimo) e são calculadas na seguinte base :

	Encomendas que não excedem		
	3 lb.	7 lb.	11 lb.
	Fr.	Fr.	Fr.
Taxa terminal da Provincia Moçambique	1	1	1
Taxa terminal do Território Tanganyica	1.20	2.10	2.70
Trans. marítimo (vapores da Ca. British India)	0.60	0.60	0.60

O transporte das malas de encomendas do Território de Tanganyica para a Provincia de Moçambique e *vice-versa* será, ao presente, feito só pelos vapores da British India Steam Navigation Company, Limited, que fazem o serviço quinzenal.

Article 6.

The right of transit is guaranteed by each Administration in respect of parcels addressed to or from other countries which participate in the exchange of parcels with either Administration. The transit rates are fixed at 50 centimes in the case of the Province of Mo  ambique, and are equal to the terminal rates stipulated in Article 5 in the case of the Tanganyika Territory.

Each Administration shall indicate to the other, by means of a Table "A," the total rates to be paid to the country of transit in respect of parcels destined for other countries.

The terminal rate in respect of parcels destined for either Administration received from the other Administration, but originating in other countries, is equal to the respective terminal rates quoted in Article 5.

Article 7.

Parcels shall be enclosed with the ordinary mails unless the volume of either renders this impracticable, when separate bags will be used, in which case the said bags shall be returned to the office of despatch by the mail following their receipt. Each Administration shall provide the bags necessary for this arrangement.

Article 8.

Each parcel shall bear, written upon the cover, the name and full postal address of the person for whom it is intended.

No parcel shall be accepted for transmission unless it is securely packed in such a manner as will protect the contents from damage.

Article 9.

Each parcel, as well as the despatch note (Bulletin d'exp  dition B) relating to it, must bear a label (D) showing the serial number and name of the office of posting, and shall be accompanied by a declaration of its contents and value (D  claration en Douane C), which must bear the name of the office of destination and the signature and address of the sender.

Artigo 6.

O direito de transito    garantido por cada Administra  o, quanto a encomendas procedentes ou destinadas aos paizes que permutam encomendas com qualquer das Administra  es, As taxas de transito s  o fixadas : em 50 centimos para a Prov  ncia de Mo  ambique e em iguais taxas terminais estipuladas no Artigo 5, para o Territ  rio de Tanganyica.

Cada Administra  o indicar      outra por meio da Tabela "A" as taxas totais devidas ao pais de transito, quanto a encomendas destinadas a outros paizes.

A taxa terminal das encomendas destinadas a qualquer das Administra  es recebidas doutra Administra  o, mas originarias de outros paizes,    igual   s taxas terminais cominadas no Artigo 5.

Artigo 7.

As encomendas s  o expedidas nas malas de correspondencias e s   quando a sua quantidade o justifique, em sacos separados que s  o devolvidos    esta  o de origem na primeira mala, ap  s a sua recep  o.

Cada Administra  o ter   os sacos necessarios para este servi  o.

Artigo 8.

Cada encomenda ter   escrito por cima o envolturo, o nome e o endere  o completo da pessoa a quem ela se destina.

Nenhuma encomenda ser   aceite para transmiss  o, quando n  o esteja empacotada com seguran  a por forma a proteger o conteudo contra avaria.

Artigo 9.

Cada encomenda e bem assim o boletim de expedi  o (modelo B da Conven  o) respeitante    mesma levar  o um rotulo (modelo D da Conven  o) indicando o numero de serie e o nome da esta  o de origem e s  o acompanhadas de uma declara  o do conteudo e valor (modelo C da Conven  o) que levar  o nome da esta  o de destino e a assinatura e endere  o do remetente.

Article 10.

No parcel may contain any letter or communication of the nature of a letter (except in the case of parcels destined for delivery in Tanganyika Territory one for the addressee) or any article chargeable with a higher rate of postage than the parcel tariff.

If such an enclosure is discovered, the parcel will be forwarded to its destination surcharged with postage on the enclosure at the unpaid rate applicable to such enclosure if forwarded through the post separately. Such surcharge shall be in addition to any other charges to be paid on delivery of the parcel.

No parcel may contain another parcel intended for delivery at an address other than that borne by the parcel itself. If such an enclosure is discovered, it will be withdrawn and forwarded separately after being surcharged with the amount of unpaid postage chargeable as from the office of origin to the office of destination.

Article 11.

It is forbidden to send by post parcels containing :

- (a) Explosives, inflammable or dangerous substances, live animals or insects.
- (b) Opium, morphine, cocaine, and other narcotics (except for medical purposes).
- (c) Articles the admission of which is not permitted by law or by the Customs or other regulations.

Parcels which have been wrongly admitted to the post will, without formality, be returned to the country of origin.

A detailed schedule of prohibited articles will be furnished by each Administration to the other.

Article 12.

For each mail there shall be prepared a parcel bill, upon which shall be entered the particulars of all parcels forwarded. The parcel bill shall be made out in duplicate, one copy to be retained by the despatching office of exchange and the other copy to accompany the mail to one of the offices of exchange of

Artigo 10.

Nenhuma encomenda pode conter cartas ou comunicações da natureza de cartas (excepto as encomendas para serem entregues no Território de Tanganyica que poderão conter uma carta dirigida ao destinatário da encomenda) ou qualquer artigo pelo qual seja devido um porte superior á taxa de encomendas.

Se tal inclusão for descoberta a encomenda será expedida ao destino porteada em relação da inclusão como se tal objecto tivesse sido expedido pelo correio em separado. A taxa do porteado será acrescida de outras taxas devidas no acto da entrega da encomenda.

Nenhuma encomenda pode conter outra encomenda dirigida a pessoa diferente do destinatário. Se tal inclusão for descoberta, ela sera retirada e expedida porteada com a importancia devida se ela tivesse sido expedida do paiz de origem ao de destino.

Artigo 11.

É proibido enviar pelo Correio encomendas contendo :

- (a) Explosivos, materias inflamaveis ou perigosas animais vivos e insectos.
- (b) Opio, morfina, cocaina e outros narcoticos (excepto para fins medicinais).
- (c) Artigos cuja importação seja proibida pelas leis aduaneiras e outras.

As encomendas nestas condições que tenham sido aceites no Correio por engano serão devolvidas ao Correio de origem sem mais formalidades.

Uma lista detalhada de objectos prohibidos de importação será enviada por cada uma das Administrações á outra.

Artigo 12.

Será organizada uma factura para cada mala, sendo nela mencionadas as encomendas expedidas. A factura sera organizada em duplicado, sendo um exemplar guardado na estação de origem e o outro enviado com a mala a uma das estações de permuta do paiz de destino indicadas no Artigo 3. As facturas

the country of destination referred to in Article 3. The parcel bills shall be numbered consecutively commencing with No. 1 on January 1 in each year, and each entry in a parcel bill shall be numbered consecutively, commencing with No. 1.

Article 13.

Neither of the two contracting countries will be responsible for the loss or damage of any parcel, and no indemnity can consequently be claimed from either country by the sender or addressee of a parcel which may become lost or damaged in transmission through the post.

Article 14.

It is understood that undeliverable parcels shall be returned to the office of origin, without previous notification, at the expiration of a period of twenty-eight days of the date of receipt.

Article 15.

In any case not provided in this Agreement, the provisions of the Universal Parcel Postal Convention and of the respective regulation shall be applied to this service.

Article 16.

Each Administration of the two contracting countries shall prepare quarterly for all the mails received from the other Administration an account of the amounts to its credit or to its debit entered on the parcel bills.

Two copies of this account shall be forwarded to the corresponding Administration, accompanied by all parcel bills and verification certificates, when there are any, to be examined and accepted.

Half-yearly, and in support of already accepted quarterly accounts of both contracting countries, the creditor country shall make up a general account in duplicate and submit it to the debtor country for inspection.

This last Administration, after examining the general account, shall return it as soon as possible to the creditor country, accompanied by a remittance of the amount of the balance.

serão feitas por ordem numerica, cabendo com o No. á primeira mala de Janeiro de cada ano, e as inscrições na factura serão numeradas, começando com o No. 1 em cada mala.

Artigo 13.

Nenhum dos dois contractantes será responsável pela perda ou avaria das encomendas não podendo, por consequencia, os remetentes ou destinatarios das encomendas que desapareçam ou se avariarem no trajecto reclamar indemnisação de qualquer dos paizes contractantes.

Artigo 14.

Fica entendido que as encomendas não entregues serão devolvidas á estação de origem, sem mais formalidades, terminado o prazo de 28 dias contados da data da recepção.

Artigo 15.

Nos casos não previstos neste Acordo, serão applicaveis as disposições da Convenção Postal Universal referente a encomendas e respectivo regulamento.

Artigo 16.

A Administração de cada paiz contractante organizará uma conta trimensal das malas recebidas da outra Administração, indicando as importancias do seu credito ou debito, mencionadas nas facturas. Dois exemplares desta conta serão enviados á Administração correspondente, acompanhados de todas as facturas e boletins de verificação, caso haja, para serem conferidos e aceites.

Semestralmente, e com as contas trimensais dos dois paizes contractantes, já aceites, o paiz credor organizará a Conta Geral, em duplicado, e envia-la-há ao paiz devedor para os efeitos de conferencia.

Esta ultima Administração, depois de conferir a Conta Geral, devolve-la ha, o mais depressa possivel ao paiz credor, acompanhada da importancia do saldo.

Article 17.

The accounts shall be settled in sterling, by draft payable in London, at the rate of 10*d.* = per 1 franc.

Artigo 17.

As contas serão liquidadas em esterlino, saque sobre Londres, computando-se a equivalência de 1 franco=10*d.*

Article 18.

The two contracting Administrations shall mutually decide upon all measures of detail necessary for the carrying out of this Agreement, which shall have effect from the 1st January, 1925, and shall remain in force until one year after the date on which either of the two contracting countries notifies to the other its intention to terminate it.

Artigo 18.

As duas Administrações contractes decidirão de comum acordo sobre as medidas de detalhe necessárias para a execução deste Acordo que começará a vigorar em 1 de Janeiro de 1925 e continuará em vigor até um ano depois da data em que um dos países contractantes avisar o outro da sua intenção de denuncia-lo.

Signed in quadruplicate at Dar-es-Salaam this 30th day of August, 1924.

Assinado em quadruplicado, em Lourenço Marques, 7 de Julho de 1923.

W. T. STORM,
Postmaster-General.

D. A. P. BARRETO,
*Sub-Director,
servindo de Director dos Correios
e Telegrafos
da Provincia de Moçambique.*

EXCHANGE OF NOTES.

I.

BRITISH EMBASSY.

LISBON, August 18, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to previous correspondence regarding the ratification of the Postal Agreement between the Postal Administration of Tanganyika Territory and the Province of Mozambique, signed at Lourenço-Marques, July 7th, 1923, and at Dar-es-Salaam August 30th, 1924, I have the honour to inform Your Excellency, under instruction of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, that His Majesty's Government confirm the Agreement and that they regard as sufficient ratification thereof this Note which I am addressing to Your Excellency in exchange for one in similar terms.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) H. A. GRANT-WATSON.

His Excellency
Dr. Vasco BORGES,
Minister for Foreign Affairs.

II.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

MINISTÉRIO
DOS
NEGÓCIOS ESTRANGEIROS.

DIRECÇÃO GERAL
DOS NEGÓCIOS COMERCIAIS
E CONSULARES.
1ª Repartição
Processo No. 246/25.

LISBOA, 18 de Agosto de 1925.

SENHOR ENCARREGADO DE NEGOCIOS,

Com referencia á correspondencia já trocada entre este Ministerio e a Embaixada de Sua Majestade Britanica acerca da ratificação do Acordo Postal entre as Administrações Postaes do Territorio de Tanganika e da Provincia de Moçambique, assinado em Lourenço Marques em 7 de Julho de 1923 e em Dar es Salaam em 30 de Agosto de 1924, tenho a honra de comunicar a V.Sª que o Governo da Republica Portuguesa confirma e ratifica pela presente Nota o referido Acordo para haver de produzir todos os seus efeitos e aceita como confirmação e ratificação por parte do Governo de Sua Majestade Britanica a Nota em termos identicos que nesta mesma data V. Sª me dirige.

Aproveito a oportunidade para reiterar a V. Sª os protestos da minha distinta consideração.

VASCO BORGES.

Senhor H. GRANT-WATSON.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.
DEPARTMENT OF COMMERCIAL
AND
CONSULAR AFFAIRS.
First Division.
No. 246-25.

LISBON, August 18, 1925.

SIR,

With reference to previous correspondence exchanged between this Department and His Britannic Majesty's Embassy regarding the ratification of the Postal Agreement between the Postal Administrations of Tanganyika Territory and the Province of Mozambique, signed at Lourenço-Marques, July 7, 1923, and at Dar-es-Salaam, August 30, 1924, I have the honour to inform you that by the present Note the Government of the Portuguese Republic confirms and ratifies the said Agreement with a view to giving full effect thereto, and accepts as confirmation and ratification by His Britannic Majesty's Government the Note couched in identical terms which you were good enough to address to me on to-day's date.

I avail myself, etc.

VASCO BORGES.

To H. GRANT-WATSON, Esq.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 979. — ACCORD CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU TERRITOIRE DU TANGANYIKA ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA PROVINCE DE MOZAMBIQUE, POUR L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX, SIGNÉ A LOURENÇO MARQUÈS, LE 7 JUILLET 1923, ET A DAR-ES-SALAAM, LE 30 AOUT 1924.

Le Directeur des Postes du Territoire du Tanganyika et le Directeur des Postes et Télégraphes de la Province de Mozambique, désireux de rendre les transactions postales entre les deux pays plus faciles qu'elles ne le sont actuellement, ont décidé de mettre en vigueur l'Accord suivant, sous réserve de sa ratification par leurs Gouvernements respectifs.

Article 1.

Les stipulations du présent Accord s'appliquent à l'échange direct de colis postaux entre le Bureau de Postes du Territoire du Tanganyika et le Bureau de Postes de la Province de Mozambique, ainsi qu'aux colis postaux en transit.

Les colis postaux recommandés avec valeur déclarée et les colis grevés de remboursement ne sont pas admis.

Article 2.

Chaque Administration aura la faculté, dans des circonstances extraordinaires, de suspendre provisoirement le service et en informera l'autre Administration par lettre ou par télégramme.

Article 3.

Les Bureaux d'échange seront :

pour le Territoire du Tanganyika, le Bureau de Postes de Dar-es-Salaam ;
pour la Province de Mozambique, les Bureaux de Postes de Lourenço-Marquès, Beira et Mozambique.

Article 4.

Le poids des colis postaux ne devra pas dépasser 11 livres avoir du pois (5 kg.), et aucun colis ne pourra avoir plus de 3 pieds 6 pouces (1 mètre) de longueur ou 6 pieds (1 mètre 90) de périmètre.

Article 5.

L'acquiescement par avance des taxes d'affranchissement sur les colis est obligatoire, sauf dans le cas de réexpédition. Ces taxes comprennent : les taxes perçues à l'arrivée par chaque Administration, plus le prix du transport par mer (taxe maritime) ; elles sont calculées sur la base suivante :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

	Colis ne dépassant pas :		
	3 liv.	7 liv.	11 liv.
	Fr.	Fr.	Fr.
Taxe perçue à l'arrivée dans la province de Mozambique.	1	1	1
Taxe perçue à l'arrivée dans le Territoire du Tanganyika	1,20	2,10	2,70
Taxe maritime (Vapeur de la C ^{ie} « B. I. S. N. »)	0,60	0,60	0,60

Le transport des colis postaux, du Territoire du Tanganyika à la Province de Mozambique et vice versa, sera, pour le moment, réservé aux vapeurs de la « British Indian Steam Navigation Company », qui assure un service bi-mensuel.

Article 6.

Le droit de transit est garanti par chaque Administration en ce qui concerne les colis à destination ou en provenance d'autres pays, qui participent à l'échange de colis avec l'une ou l'autre Administration. Les taxes de transit sont fixées à 50 centimes dans le cas de la Province de Mozambique et sont égales aux taxes perçues à l'arrivée, stipulées à l'article 5, dans le cas du Territoire du Tanganyika.

Chaque Administration indiquera à l'autre, au moyen d'un tableau « A », le total des taxes qui devront être payées au pays de transit pour les colis destinés à d'autres pays.

La taxe perçue à l'arrivée pour les colis destinés à l'une ou l'autre Administration et reçus de l'autre Administration, mais originaires d'autres pays, est égale aux taxes perçues respectivement à l'arrivée, dont il est question à l'article 5.

Article 7.

Les colis seront expédiés avec les courriers ordinaires, à moins qu'ils ne soient en trop grande quantité ; dans ce cas, ils seront enfermés dans des sacs distincts, qui seront retournés au bureau d'expédition par le premier courrier après leur réception. Chaque administration fournira les sacs nécessaires pour ce service.

Article 8.

Tout colis devra porter sur son enveloppe le nom et l'adresse postale complète de son destinataire.

Aucun colis ne sera accepté s'il n'est pas emballé avec suffisamment de soin pour protéger le contenu contre toute avarie.

Article 9.

Tout colis, ainsi que le bulletin d'expédition (modèle « B » de la Convention), qui le concerne, devra porter une étiquette (Modèle « D » de la Convention), indiquant le numéro de série et le nom du bureau de poste d'origine et sera accompagné d'une déclaration en douane de son contenu et de sa valeur (Modèle « C »), portant elle-même le nom du bureau destinataire, ainsi que la signature et l'adresse de l'expéditeur.

Article 10.

Aucun colis ne pourra contenir de lettre ou de communication de la nature d'une lettre (sauf dans le cas de colis destinés à être délivrés dans le territoire du Tanganyika, lesquels pourront

contenir une lettre pour le destinataire du colis), ni aucun article, qui devrait être soumis à une taxe postale plus élevée que la taxe applicable aux colis.

Dans le cas où un fait de ce genre serait découvert, le colis sera envoyé à son destinataire, et frappé d'une taxe équivalant à celle qui aurait été appliquée à la lettre ou communication si elles avaient été expédiées séparément par la poste. Cette taxe s'ajoutera à toute autre taxe due à la réception du colis.

Aucun colis ne devra contenir d'autres colis adressés à une personnes autre que le destinataire. Dans le cas où l'on découvrirait, à l'intérieur d'un colis, un envoi de ce genre, celui-ci sera retiré et expédié séparément après avoir été taxé comme s'il avait été expédié isolément du pays d'origine au pays destinataire.

Article 11.

Il est interdit d'envoyer par la poste des colis contenant :

- a)* des explosifs et matières inflammables ou dangereuses, des animaux vivants ou des insectes ;
- b)* de l'opium, de la morphine, de la cocaïne ou d'autres narcotiques (sauf pour les besoins de la médecine) ;
- c)* des articles dont l'importation n'est pas autorisée soit par la loi, soit par les règlements douaniers ou autres.

Les colis expédiés dans ces conditions et qui ont été par erreur, acceptés par la poste, seront, sans autres formalités, retournés au pays d'origine.

Chaque Administration enverra à l'autre une liste détaillée des articles dont l'importation est prohibée.

Article 12.

Il sera établi, pour chaque courrier, un bordereau d'envoi sur lequel seront portées les indications relatives à tous les colis expédiés. Ce bordereau d'envoi sera établi en double exemplaire : l'un sera conservé par le bureau d'échange expéditeur et l'autre sera envoyé avec le courrier à l'un des bureaux d'échange du pays destinataire, indiqués à l'article 3. Les bordereaux seront numérotés en série consécutive en commençant par le N^o 1 pour le premier bordereau d'envoi du mois de janvier de chaque année, et les inscriptions sur chaque bordereau d'envoi seront également numérotées consécutivement à partir du N^o 1, pour chaque courrier.

Article 13.

Aucun des deux pays contractants ne sera responsable de la perte d'un colis ou des avaries survenues, et, par conséquent, l'expéditeur ou le destinataire des colis perdus ou avariés en cours de route ne pourront réclamer d'indemnité à l'un ou l'autre des pays contractants.

Article 14.

Il est entendu que les colis qui ne pourront pas être livrés seront retournés au bureau de poste d'origine sans autres formalités, à l'expiration d'un délai de 28 jours, comptés à partir de la date de réception.

Article 15.

Dans tous les cas qui ne sont pas prévus par le présent Accord, les dispositions de la Convention postale universelle et de son règlement, relatives aux colis postaux, seront applicables.

Article 16.

L'administration de chacun des deux pays contractants établira chaque trimestre un relevé des courriers reçus de l'autre Administration, en indiquant le montant de son crédit ou de son débit tel qu'il est mentionné sur les bordereaux d'envoi.

Chaque Administration enverra à l'autre deux copies de ce relevé, accompagnées de tous les bordereaux d'envoi, et, s'il y a lieu, des bulletins de vérification, pour que ces pièces soient examinées et acceptées.

Chaque semestre, et sur la base des comptes trimestriels, déjà acceptés, des deux pays contractants, le pays créancier établira un compte général en double exemplaire et le soumettra à l'examen du pays débiteur.

L'Administration de ce dernier pays, après avoir examiné le compte général, le retournera aussitôt que possible au pays créancier, accompagné du montant du solde.

Article 17.

Les comptes seront réglés en livres sterling par traite payable sur Londres au taux de 10 d. pour un franc.

Article 18.

Les deux Administrations contractantes décideront d'un commun accord les mesures de détail nécessaires pour l'exécution du présent Accord, qui entrera en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1925 et demeurera applicable jusqu'à l'expiration d'une période d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Fait en quadruple exemplaire à Lourenço-Marquês, le 7 juillet 1923.

(S.) D. A. P. BARRETO,

*Sous-Directeur,
remplissant les fonctions
de Directeur des Postes et Télégraphes
de la province de Mozambique.*

Fait en quadruple exemplaire à Dar-es-Salaam, le 30 août 1924.

(S.) W. T. STORM.

Directeur général des Postes.

ECHANGE DE NOTES.

I.

AMBASSADE BRITANNIQUE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la correspondance antérieure, relative à la ratification de l'Accord postal, conclu entre les Administrations postales du Territoire du Tanganyika et de la Province de Mozambique, et signé à Lourenço-Marquês, le 7 juillet 1923 et à Dar-es-Salaam, le 30 août 1924, j'ai l'honneur, d'ordre du Secrétaire d'État aux Affaires étrangères, de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté confirme l'Accord en question et considère, comme une ratification suffisante dudit, la présente Note, que je vous adresse en échange d'une Note conçue en termes semblables.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) H. A. GRANT-WATSON.

Son Excellence
le Docteur Vasco BORGES,
Ministre des Affaires étrangères.

Lisbonne, 18 août 1925.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DIRECTION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES COMMERCIALES ET CONSULAIRES,
1^{re} DIVISION.
N^o 246-25.

LISBONNE, 18 août 1925.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant à la correspondance déjà échangée entre ce Ministère et l'Ambassade de Sa Majesté Britannique au sujet de la ratification de l'Accord postal conclu entre les Administrations postales du Territoire du Tanganyika et de la Province de Mozambique, et signé à Lourenço-Marquès, le 7 juillet 1923 et à Dar-es-Salaam, le 30 août 1924, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République portugaise confirme et ratifie par la présente Note ledit Accord, en vue de lui donner plein effet, et accepte, comme confirmation et ratification de la part du Gouvernement de Sa Majesté Britannique, la Note conçue en termes identiques, que vous avez bien voulu m'adresser à cette même date.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

VASCO BORGES.

M. H. GRANT-WATSON.

N° 980.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord pour l'échange des mandats-
poste, signé à Londres, le 17 juil-
let, et à Prague, le 9 août 1925.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement for the Exchange of
Money-Orders, signed at London,
July 17, and at Prague, August 9,
1925.

No. 980. — AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF CZECHOSLOVAKIA, FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS, SIGNED AT LONDON, JULY 17, AND AT PRAGUE, AUGUST 9, 1925.

Textes officiels anglais et tchèque communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 19 octobre 1925.

Article I.

In this Agreement the expression " Great Britain " includes Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

Article II.

Between Great Britain on the one hand and Czechoslovakia on the other hand there shall be a regular exchange of ordinary Money Orders. Telegraph Money Orders shall not be allowed.

Article III.

The Money Order Service between the contracting Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of Great Britain the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of Czechoslovakia that of Prague.

Article IV.

Each of the contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

The conversion into the money of Czechoslovakia of sums advised under this Agreement for payment in Czechoslovakia shall be effected at the British Office of Exchange, and the conversion into British money of sums advised for payment in Great Britain shall be effected by the Office of Exchange of Czechoslovakia.

Article V.

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed £ 20 for Money Orders issued in Great Britain and payable in Czechoslovakia, and 3,000 Czechoslovakian crowns for Money Orders issued in Czechoslovakia and payable in Great Britain.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

No. 980. — ÚMLUVA MEZI POŠTOVNÍ SPRÁVOU ČESKOSLOVENSKOU A POŠTOVNÍ SPRÁVOU VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA, TÝKAJÍCÍ SE VÝMĚNY OBYČEJNÝCH POUKÁZEK, PODEPSANÁ V LONDÝNĚ DNE, 17. ČERVENCE A V PRAZE DNE 9 SRPNA. 1925.

English and Czech Official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place October 19, 1925.

Článek I.

Výraz Velká Británie obsahuje v této smlouvě též Severní Irsko, Ůžinové ostrovy a ostrov Man.

Článek II.

Mezi Velkou Británií s jedné strany a Československem se strany druhé se zavádí pravidelná výměna obyčejných poukázek. Telegrafické poukázky nejsou dovoleny.

Článek III.

Poukázková služba mezi smluvními správami bude se konati výhradně prostřednictvím vyměňovacích úřadů. Pro Velkou Británii bude vyměňovacím úřadem Londýn, pro Československo Praha.

Článek IV.

Každá ze smluvních správ bude zmocněna, stanoviti čas od času přepočítací poměr, jehož jest použití pro poukázky, jí vydané, za podmínky, že tento poměr oznámí správě druhé.

Přepočet částek, poukázaných podle této úmluvy k výplatě v Československu, do měny československé provede vyměňovací úřad britský, a přepočet částek, poukázaných k výplatě ve Velké Británii, do měny britské provede vyměňovací úřad československý.

Článek V.

Každá smluvní správa jest zmocněna, stanoviti v dohodě s druhou správou nejvyšší přípustnou částku pro jednotlivou poukázku. Tato nejvyšší částka nemůže převyšovati £ 20 pro poukázky, vydané ve Velké Británii a splatné v Československu, a 3.000 Kč pro poukázky, vydané v Československu a splatné ve Velké Británii.

Article VI.

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration; but the British Post Office shall allow to the Post Office of Czechoslovakia one-half of one per cent. ($\frac{1}{2}$ per cent.) on the amount of Money Orders issued in Great Britain and paid in Czechoslovakia, and the Post Office of Czechoslovakia shall make a similar allowance to the British Post Office for Money Orders issued in Czechoslovakia and paid in Great Britain.

Article VII.

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of ten heller.

Article VIII.

The applicant for every Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

Article IX.

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

Article X.

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

Article XI.

Repayment of an Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid nor will be paid, and that the said Office authorises the repayment.

Article XII.

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to the Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

Článek VI.

Každá smluvní správa jest zmocněna, stanoviti čas od času poplatky, jež jest vybírati za poukázky, které ve své zemi vydá, a oznámí správě druhé svůj sazebník poplatků, zavedený podle této úmluvy. Poplatek náleží správě, jež poukázky vydala; ale britská správa poštovní přízná poštovní správě československé půl procenta ($\frac{1}{2}$ %) z úhrnné částky poukázek, vydaných ve Velké Británii a vyplacených v Československu, a poštovní správa československá přízná poštovní správě britské tutěž výhodu za poukázky, vydané v Československu a vyplacené ve Velké Británii.

Článek VII.

Při výplatě poukázek obecnstvu nebude dbáno zlomků penny nebo ro haléře.

Článek VIII.

Každý podatel poukázky bude vyzván, aby udal, pokud možná, plné příjmení a jméno křestní neb osobní (neb aspoň začáteční písmeno jména křestního neb osobního) a to jak odesilatele, tak i příjemce, nebo jméno firmy nebo společnosti, která jest odesilatelem nebo příjemcem, a adresu odesílatelovu a příjemcovu. Nelze-li však udati jména křestního neb osobního nebo začátečního písmene, poukázka se přece přijme na nebezpečnoství odesílatelovo.

Článek IX.

Příjde-li poukázka z patrnosti nebo ztratí-li se, bude vydána náhradní poukázka, požádá-li za to příjemce písemně (uváděje potřebné podrobnosti) u hlavního poukázkového úřadu země kde byla původní poukázka splatna, a není-li zde důvodu míti za to, že se ztratila původní poukázka za dopravy poštou, bude správa, vydávající poukázku náhradní, oprávněna, vybrati týž poplatek, jaký by vybrala podle vlastních svých vnitřních předpisů.

Dojde-li od odesílatele žádost, obsahující podobné prodrobné údaje nařídí se, aby nebyla poukázka vyplacena.

Článek X.

Žádá-li se, aby se opravila chyba ve jméně příjemcově nebo aby poukázaná částka byla zpět vyplacena odesílateli, musí odesílatel za to žádati hlavní úřad země, v níž poukázka byla vydána.

Článek XI.

Nikdy se poukázka nevyplatí zpět, leč by zjistil hlavní úřad země, ve které takováto poukázka je splatna, že poukázka nebyla vyplacena a že nebude vyplacena, a že zmíněný úřad souhlasí, aby byla zpět vyplacena.

Článek XII.

Poukázka má platnost dvanáct měsíců po uplynutí měsíce, v němž byla vydána, a částka každé poukázky, jež nebyla v této době vyplacena, vrátí se správě země, která ji vydala, aby s ní naložila podle vlastních předpisů.

Article XIII.

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen. (Appendix A.)

The advice of payment shall be prepared by the paying Office, and shall be transmitted direct to the Office of issue either by the Office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

The Advice of Payment of a "Through" Money Order (*see* Article XX) shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

Article XIV.

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

Article XV.

The Office of Exchange of Czechoslovakia shall communicate to the British Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Great Britain, and the British Office of Exchange shall communicate to the Office of Exchange of Czechoslovakia the particulars of the sums received for payment in Czechoslovakia. Advice Lists similar to the annexed forms "B" and "C" shall be used for this purpose, and every such list, always accompanied by a duplicate, shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

Article XVI.

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each year with No. 1. The number borne by an Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

Article XVII.

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

Article XVIII.

Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange to which it is sent, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

If a List shows other irregularities, the Office of Exchange receiving it shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

Článek XIII.

Odesílatel poukázky může obdržeti stvrzenku o výplatě této poukázky, zaplatí-li napřed, a to výhradně ve prospěch země, která poukázku vydala, pevný poplatek, rovnající se poplatku, který se vybírá v této zemi za osvědčení příjmu doporučené korespondence.

Výplatní stvrzenka se vyhotoví na vzorci, shodném s připojeným vzorem (příloha A) nebo jemu podobném.

Výplatní stvrzenka, již vyhotoví úřad vyplácející, bude zaslána *přímo* úřadu původu, a to buď úřadem výplatním nebo vyměňovacím úřadem země výplatní.

Výplatní stvrzenku "průchodní" poukázky (viz článek XX) jest zasílati prostřednictvím vyměňovacích úřadů obou zemí, a žádost o výplatní stvrzenku, podanou po vydání poukázky, est zasílati týmž způsobem.

Článek XIV.

Poukázky, zasílané ze země do země, budou podrobeny, pokud běží o jejich vydání, pravidlům platným v zemi původu, a pokud běží o jejich výplatu, pravidlům, platným v zemi určení.

Článek XV.

Vyměňovací úřad československý oznámí vyměňovacímu úřadu britskému jednotlivé částky, přijaté pro výplatu ve Velké Británii, a britský vyměňovací úřad oznámí vyměňovacímu úřadu československému jednotlivé částky, přijaté pro výplatu v Československu. K tomu účelu se použije poukazovacích list, podobných připojenému vzoru "B" a "C," a každá taková lista, opatřená vždy ještě jedním duplikátem, odešle se nejbližším vhodným závěrem po vydání příslušných poukázek.

Článek XVI.

Poukázky, zapsané v poukazovacích listách, označí se pořadovým číslem; pořadí se začíná každého roku číslem 1. Číslo, jež má poukázka v listě, jest její číslo mezinárodní.

Rovněž listy se označí číslem pořadovým, pořadí se začíná každého roku číslem 1.

Článek XVII.

Každou poukazovací listu, jež nedošla, reklamuje hned vyměňovací úřad, jemuž měla býti zastána. V tom případě zašle odesílající úřad vyměňovací ihned přijímacímu úřadu vyměňovacímu duplikát listy, označený náležitě jako duplikát.

Článek XVIII.

Vyměňovací úřad prozkoumá pečlivě každou poukazovací listu, jež ho došla, a opraví ji, je-li v ní zřejmá chyba a opravu oznámí odesílajícímu úřadu vyměňovacímu.

Jsou-li v listě jinaké nesprávnosti, vyžádá si přijímací úřad vyměňovací vysvětlení od odesílajícího úřadu vyměňovacího, jenž podá toto vysvětlení pokud možná nejdříve. Interní poukázky k zápisům v listách, jež byly shledány závadnými, zatím se nevydají.

Article XIX,

As soon as the Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the List as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying Offices, according to the arrangements existing in the country of payment.

Article XX.

If the Czechoslovakian Post Office desires to send Money Order remittances, through the medium of the British Post Office, to any of the countries with which the British Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so provided that the following conditions are fulfilled :—

- (a) The Czechoslovakian Post Office shall advise the amount of any such " Through " Order to the British Office of Exchange, which will re-advise it to the country of payment.
- (b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in Great Britain.
- (c) The particulars of " Through " Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to London, or on separate sheets, and the total amounts of the " Through " Orders shall be included in the totals of such Lists.
- (d) The name and address of the payee of a " Through " Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.
- (e) The Czechoslovakian Post Office shall allow to the British Post Office the same percentage (*see* Article VI) on " Through " Orders as on Orders payable in Great Britain, the British Office of Exchange crediting the Office of the country of payment with the same percentage for " Through " Orders as for Orders issued in Great Britain, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the British Post Office.
- (f) When the amount of a " Through " Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

If the British Post Office desires to send Money Orders through the medium of the Czechoslovakian Post Office to any of the countries with which the Czechoslovakian Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

Article XXI.

At the end of every month the Offices of Exchange at London and Prague shall each prepare and forward to the other :

- (1) A detailed statement showing the total of each Advice List received from the other Administration during the month (*see* Appendix D).
- (2) A list showing the particulars of every Order which it has authorised the other Administration during that month to repay to the remitter (*see* Appendix E).
- (3) A list showing the particulars of every Order issued by the other Administration which, not having been paid within twelve months after the end of the month of issue, has during that month become forfeited to the country of issue (*see* Appendix F).

Článek XIX.

Jakmile poukazovací lista dojde příjímajícího úřadu vyměňovacího, prozkoumá tento úřad její obsah a vyhotoví interní poukázky ve prospěch příjemců na částky, uvedené podrobně v listě jako splatné ve měně země výplatní, a zašle tyto interní poukázky příjemcům neb úřadům výplatním podle předpisů, platných v zemi výplatní.

Článek XX.

Přeje-li si poštovní správa československá zasílati poukázkami částky prostřednictvím britské správy poštovní do některé země, s kterou britská správa poštovní udržuje styk poukázkový, může tak učiniti, splní-li tyto podmínky :

- a) Československá správa poštovní poukáže částku každé " průchodní " poukázky britskému vyměňovacímu úřadu, jenž ji opět poukáže zemi výplatní.
- b) Zádná takováto poukázka nesmí převyšovati nejvyšší částky, stanovené zemi určení pro poukázky, vydané ve Velké Británii.
- c) Jednotlivé částky " průchodních " poukázek se zapíší buď červeným inkoustem na konci obyčejných poukazovacích list, odesílaných do Londýna, anebo na arších zvláštních, a úhrnné částky těchto " průchodních " poukázek se pojmu do úhrnu těchto list.
- d) Pokud možná nejuplněji jest udati jméno a adresu příjemce průchodní poukázky, zahrnujíc v to i jména města výplatního a země výplatní.
- e) Československá správa poštovní přizná správě britské též procentuální podíl (viz článek VI) za " průchodní " poukázky jako za poukázky, splatné ve Velké Británii, ježto britský vyměňovací úřad připisuje ve prospěch správy země výplatní též procentuální podíl za " průchodní " poukázky jako za poukázky vydané ve Velké Británii, a za své zprostředkovací služby odpočítává z částky každé znova poukázané poukázky zvláštní poplatek, jež stanoví britská správa poštovní.
- f) Vyplatí-li se částka " průchodní " poukázky zpět odesílateli, nevrátí se poplatek, vybraný za zprostředkovací službu.

Přeje-li si britská správa poštovní zasílati poukázky prostřednictvím československé správy poštovní do některých zemí, s nimiž československá správa poštovní udržuje styk poukázkový, může tak učiniti za podmínek, podobných podmínkám, uvedeným v předcházejících paragrafech.

Každá správa oznámí správě druhé jména zemí, s nimiž udržuje poukázkový styk, nejvyšší částku, přijatou pro každou z těchto zemí, a poplatky, jež si odpočítává za vlastní zprostředkovací služby.

Článek XXI.

Koncem každého měsíce oba vyměňovací úřady, londýnský a pražský, sestaví a navzájem si zašlou :—

1. Podrobný přehled, vykazující úhrn každé poukazovací listy, přijaté za celý měsíc od druhé správy (viz příl. D).
2. Seznam, vykazující podrobnosti každé poukázky, k již zpětné výplatě odesílateli zmocnila v tomto měsíci jedna správa správu druhou (viz příl. E).
3. Seznam, vykazující podrobnosti každé poukázky, vydané druhou správou, jež nebyla vyplacena do dvanácti měsíců, počítajíc od konce měsíce, v němž byla vydána a jež tudíž propadla ve prospěch země původu (viz příl. F).

The statements "D" and "E" shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the receiving Office, shall be returned to the despatching Office.

Article XXII.

As soon as it receives the verified copies of the statements "D" and "E" provided for in Article XXI, the Office of Exchange at Prague shall furnish to the Office of Exchange at London a Money Order Account (in duplicate), which shall include the following items :

- (a) To the credit of Great Britain : The total of the Advice Lists which have been despatched from Czechoslovakia during the month — less the total amount of Orders authorised to be repaid in Czechoslovakia and the total amount of Czechoslovakian Orders which have become void during the month — and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent. on the amount of Orders paid in Great Britain.
- (b) To the credit of Czechoslovakia : The total of the Advice Lists which have been despatched from London during the month — less the total amount of Orders authorised to be repaid in Great Britain and the total amount of British Orders which have become void during the month — and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent. on the amount of Orders paid in Czechoslovakia.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix G. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to Prague.

Article XXIII.

The balance of the Account shall be shown in the currency of the country to which it is due. In order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the average of the market rates of exchange current in the debtor country for the month to which the Account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit. These arrangements may be modified by agreement between the contracting Administrations when they shall consider it desirable.

Article XXIV.

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £1,000 or its equivalent in Czechoslovakian currency the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

Article XXV.

When the Czechoslovakian Post Office has to pay to the British Post Office the balance of the General Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the British Office of Exchange, and, when the British Post Office has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Czechoslovakian Office of Exchange the duplicate of the Account accepted.

In the absence of other arrangements, such payments, as well as any payments required under the provisions of Article XXIV, shall be effected by means of drafts payable on demand in the capital or other commercial town of the creditor country and in the currency of that country. Other arrangements for the settlement of the balance may, however, be made by mutual consent.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent. per annum.

Výkazy " D " a " E " se zašlou dvojmo a jeden exemplář každého, výkazu, náležitě prozkoumaný přijímacím úřadem, vrátí se úřadu, jenž jej byl odeslal.

Článek XXII.

Jakmile vyměňovací úřad pražský obdrží prozkoumané exempláře výkazů " D " a " E ", zmíněné v článku XXI, zašle vyměňovacímu úřadu londýnskému poukázkový účet (dvojmo), jenž bude obsahovati tyto položky :—

- a) Ve prospěch Velké Británie : Úhrnou částku poukazovacích list, jež byly za celý měsíc odeslány z Československa — po odpočítání úhrnné částky poukázek, vrácených do Československa ke zpětné výplatě, a úhrnné částky československých poukázek, jež v tomto měsíci propadly, — jakož i podíl $\frac{1}{2}$ procenta z úhrnné částky poukázek, vyplacených ve Velké Británii.
- b) Ve prospěch Československa : Úhrnou částku poukazovacích list, jež byly za celý měsíc odeslány z Londýna — po odpočítání úhrnné částky poukázek, vrácených, do Velké Británie ke zpětné výplatě, a úhrnné částky britských poukázek, jež v tomto měsíci propadly, — jakož i podíl $\frac{1}{2}$ procenta z úhrnné částky poukázek vyplacených v Československu.

Poukázkový účet se sestaví na vzorci, podobném vzoru, označenému v příloze " G ". Opis účtu, řádně uznaný, vrátí se do Prahy.

Článek XXIII.

Saldo v účtu se vykáže ve měně země, které náleží. Aby se tak mohlo státi, přepočte se částka menší pohledávky do měny země s pohledávkou větší podle průměru bursovních kursů, zaznamenaných v zemi dluhující, v měsíci, k němuž se účet vztahuje, Saldo se pak zjistí tak, že se odečte menší pohledávka od pohledávky větší. Tato ujednání mohou býti změněna dohodou smluvních správ, uznají-li to žádoucím.

Článek XXIV.

Kdykoli se shledá během měsíce, že poukázky, vydané do jedné z obou zemí, přesahují částkou asi £ 1.000 nebo její vzájemnou hodnotou ve měně československé, poukázky, vydané do země druhé, zašle tato země ihned zemi první jako spiátku na účet zarovnanou částku, blížíci se sumě zjištěného rozdílu.

Článek XXV.

Je-li československá správa poštovní povinna platiti britské správě postovní saldo z hlavního účtu, učiní tak v téže době, kdy zasílá účet britskému vyměňovacímu úřadu a je-li britská správa povinna platiti saldo, učiní tak v téže době, kdy vrací československému vyměňovacímu úřadu duplikát uznaného účtu.

Není-li jiné úmluvy, vykonají se tyto platy, jakož i platy, požadované podle ustanovení článku XXIV., směnkami, splatnými na viděnou v hlavním městě nebo v jiném obchodním městě země věřitelské a ve měně této země. Vzájemnou dohodou však může se stanoviti jiný způsob, jak saldo vyrovnávati.

Zbude-li nějaká částka jako povinnost správy proti správě po uplynutí šesti měsíců, následujících po období, k němuž se vztahuje příslušný účet, bude od té doby podrobena zúročení, a to sedmi procenty za rok.

Article XXVI.

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or other persons in Great Britain, or in Czechoslovakia, for the transmission of large sums of money, or should other extraordinary circumstances justify it, the British Post Office or the Czechoslovakian Post Office, as the case may be, shall be authorised to increase the commission, and shall have power even wholly to suspend, for a time, the issue of Money Orders, provided that notice of the suspension is immediately given to the other country by telegraph if necessary.

Article XXVII.

Each of the contracting Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

Article XXVIII.

This Agreement shall be deemed to have come into operation on the first day of August, 1924, and shall be terminable on a notice by either Party of six calendar months.

Done in duplicate and signed at Prague on the 9th day of August, 1925, and at London on the 17th day of July, 1925.

(L. S.) W. MITCHELL-THOMSON.

Článek XXVI.

Bylo-li by někdy zřejmo, že obchodníci nebo jiné osoby ve Velké Británii nebo v Československu užívají poukázek, aby jimi zasílali velké částky peněz, anebo ospravedlní-li to jiné mimořádné okolnosti, britská poštovní správa nebo československá poštovní správa budou podle okolnosti případu oprávněny zvýšiti poplatek a zmocněny, přerušiti ihned buď zcela nebo z části vydávání poukázek, oznámí-li to ihned druhé správě, a to, třeba-li, telegraficky.

Článek XXVII.

Každá ze smluvních správ jest oprávněna, vydati dodatečná ustanovení (pokud nebudou odporovati předcházejícím ustanovením), aby dosáhla většího zajištění proti podvodu a vůbec aby se tato služba lépe prováděla. Všechna takováto dodatečná ustanovení musí však býti oznamována správě druhé.

Článek XXVIII.

Tato úmluva nabyla účinnosti 1. srpna 1924 a bude lze ji zrušiti ohlášením kterékoli strany, daným šest kalendářních měsíců napřed.

Vyhotoveno dvojmo a podepsáno v Praze, dne 9. srpna 1925; a v Londýně, dne 17. července 1925.

(L. S.) DR. FRANKE.

APPENDIX A.

Avis de Paiement d'un Mandat-Poste.
Advice of Payment of a Money Order.

Le soussigné déclare que la somme de }
The undersigned certifies that the sum of }

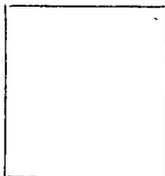
montant du Mandat No. } { émis par le bureau
the amount of Money Order No. } { *issued by the Office*

de } { le } { au profit de
of } { *on the* } { *in favour of*

M } { a été dûment payé le
 } { *has been duly paid on the*

..... 19.....

Timbre du Bureau Payeur
Stamp of Paying Office



* Signature

{ du destinataire ou
 { *of the payee or*
 { de l'agent du bureau payeur.
 { *of the Paying Officer.*

* Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent,
This advice must be signed by the payee, or if the regulations of the country of destination allow it,

par l'agent du bureau payeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé par le premier courrier au bureau
by the Paying Officer, enclosed in an envelope and despatched, by the first post, to the office of origin of the

d'origine du mandat qu'il concerne.
Order to which it relates.

PŘÍLOHA A.

Avis de Paiement d'un Mandat-Poste.
 Výplatní Storzenka na Poukázku.

Le soussigné déclare que la somme de }
Podepsaný stvrzuje, že částka }

montant du Mandat N° } { émis par le bureau
poukázaná poukázkou č. } { *vydanou úřadem*

de } { le } 19.....
 v } { dne }

au profit de M. }
ve prospěch p. }

a été dûment payé le } 19.....
byla správně vyplacena dne }

Timbre du bureau payeur. du destinataire ou
 de l'agent du bureau payeur.
Olisk razítka úřadu výplatního
 * Signature
Podpis.
příjemcův nebo úředníka úřadu výplatního

* Cet avis doit être signé par le bénéficiaire, ou si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé par le premier courrier au bureau d'origine du mandat qu'il concerne.

Toto potvrzení musí býti podepsáno příjemcem, nebo, dovolují-li to předpisy země určení, úředníkem výplatního úřadu, dáno do obálky a zasláno první příležitostí úřadu původu poukázky, již se potvrzení týká.

APPENDIX B.

Money Order Office, Prague.

The of 19...

(Office Stamp)

List of Money Orders advised by Czechoslovakia to Great Britain.

List No. Sheet No.

Date of issue	International number of the Money Order	Original number of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the remitter	Name of the person to whom the money is to be paid	Address of the person to whom the money is to be paid	Amount received in Czechoslovakia	Amount to be paid in Great Britain			Advice of Payment	For use by the British Office of Exchange	
								£	s.	d.		London number of the Order	Office where payable
							Kč	h	£	s.	d.		

Entered by { 1 2 }
 Checked by { 1 2 }

PŘÍLOHA B.

Poukázková ústředna.

Praha, dne 19.....

(Otisk úředního razítka)

List of Money Orders advised by Czechoslovakia to Great Britain.

List No. Arch č.

Den vplacení	Mezinárodní číslo poukázky	Původní (podací) číslo poukázky	Úřad, kde částka byla vplacena	Jméno odesílatele	Jméno osoby, které se má částka vyplátiti	Adresa osoby, které se má částka vyplátiti	Částka, přijatá v Československu	Částka, jež se má vyplátiti ve Velké Británii	Výplatní stvrženka	Vyplní britský úřad vyměnovací			
										£	s.	Londonýnské čís. poukázky	Úřad výplatní
							Kč	h	£	s.	d.		

Vyplnil : { 1 2 }
 Přezkoušel : { 1 2 }

APPENDIX C.

Money Order Department, G.P.O., London
The of 19...

(Office Stamp)

List of Money Orders advised by Great Britain to Czechoslovakia.

Date of issue of the Money Order	International number of the Money Order	Original number of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the remitter	Name of the person to whom the money is to be paid	Amount			Advice of Payment	For use by the Czechoslovakian Office of Exchange	
						received in Great Britain	be paid in Czechoslovakia			Number of the internal Order	Office of payment
						£	s.	d.	Kč	h	

Entered by Checked by { 1 2 } Controller.

PŘÍLOHA C.

Oddělení pro poštovní poukázky, G. P. O.,
Londýn dne 19...

(Otisk úředního razítka)

Lista poukázek, poukázaných Velkou Británií do Československa.

Den vplacení	Mezinárodní číslo poukázky	Původní (podací) číslo poukázky	Úřad, kde částka byla vplacena	Jméno osoby, které se má vyplácet	Adresa osoby, které se má vyplácet	Částka přijatá ve Velké Británii	Částka, jež se má vyplácet v Československu	Výplní československý úřad		
								Číslo interní poukázky	Úřad výplacní	Poz. námk
						£	s.	d.	kč	h

Lista č. Arch č.

Vyplnil Přezkoušel: { 1 2 } kontrolující úředník.

PŘÍLOHA F.

Lista poukázek, vplacených v Československu pro Velkou Britanii a země další v měsíci
 19....., jež nebyly vyplaceny ve dvanácti měsících po měsíci, v němž byly
 vplaceny, a propadly proto ve prospěch země původu.

Číslo listy	Datum listy	Mezinárodní číslo poukázky	Původní číslo podací	Lodnýské číslo	Den vplacení	Kde vplacena	Kde splatna	Částka ve měně britské		
								£	s.	d.
							Úhrn			

Lista poukázek, vplacených ve Velké Britanii a v zemích dalších pro Československo v měsíci
 19....., jež nebyly vyplaceny ve dvanácti měsících po měsíci, v němž byly vplaceny, a propadly proto ve prospěch země původu.

Číslo listy	Datum listy	Mezinárodní číslo poukázky	Původní číslo	Den vplacení	Kde vplacena	Kde splatna	Částka ve měně Československé	
							Kč	h.
						Úhrn		

APPENDIX G.

Month of 19.....

General Account of Money Order business transacted between Great Britain and Czechoslovakia.

CREDIT OF GREAT BRITAIN		CREDIT OF CZECHOSLOVAKIA	
£	s. d.	Kč	h.
Total amount of Orders issued in Czechoslovakia		Total amount of Orders issued in Great Britain	
To be deducted : Repaid Orders issued in Czechoslovakia Void Orders issued in Czechoslovakia		To be deducted : Repaid Orders issued in Great Britain Void Orders issued in Great Britain	
Allowance of 1/2 per cent on total amount of Orders paid		Allowance of 1/2 per cent. on total amount of Orders paid	
Total credit of Great Britain... ..		Total credit of Czechoslovakia	
Deduct credit of Czechoslovakia (converted at the rate of Kč = £1)		Deduct credit of Great Britain (converted at the rate of £1 = Kč.)	
Balance in favour of Great Britain		Balance in favour of Czechoslovakia	

PŘÍLOHA G.

Měsíc 19.....

Všeobecný účet o poukázkovém styku mezi Velkou Británií a Československem.

VE PROSPĚCH VELKÉ BRITANIE				VE PROSPĚCH ČESKOSLOVENSKA			
£	s.	d.		Kč	h.		
Úhrnná částka poukázek, vplacených v Československu				Úhrnná částka poukázek, vplacených ve Velké Británii			
Od toho : Zpět vyplacené poukázky vplacené v Československu Neplacené poukázky, vplacené v Československu... ..				Od toho : Zpět vyplacené poukázky vplacené ve Velké Británii Neplacené poukázky, vplacené ve Velké Británii			
Uznané ½ procento z úhrnné částky poukázek vyplacených				Uznané ½ procento z úhrnné částky poukázek vyplacených			
Úhrnná pohledávka Velké Britanie				Úhrnná pohledávka československá			
Odečtená pohledávka Československa (Přepočteno podle poměru Kč = £1)				Odečtená pohledávka Velké Britanie (Přepočteno podle poměru £1 = Kč.)			
Saldo ve prospěch Velké Britanie... ..				Saldo ve prospěch Československa... ..			

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 980. — ACCORD CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE, POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE, SIGNÉ A LONDRES, LE 17 JUILLET, ET A PRAGUE, LE 9 AOUT 1925.

Article I.

Dans le présent Accord, le terme « Grande-Bretagne » désigne également l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man.

Article II.

Il est institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre la Tchécoslovaquie, d'une part et la Grande-Bretagne, d'autre part. Les mandats-poste télégraphiques ne sont pas autorisés.

Article III.

Le service des mandats-poste entre les Administrations contractantes s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange : pour la Grande-Bretagne, celui de Londres, pour la Tchécoslovaquie, celui de Prague.

Article IV.

Chacune des Administrations contractantes aura le pouvoir de fixer de temps à autre le taux de conversion applicable aux mandats-poste qu'elle émet, à charge pour elle de notifier ce taux à l'autre Administration.

La conversion en monnaie tchécoslovaque des sommes payables en Tchécoslovaquie et pour lesquelles un avis de paiement aura été envoyé par la Grande-Bretagne conformément à cet Accord sera effectuée par les soins du bureau d'échange britannique, et la conversion en monnaie britannique des sommes payables en Grande-Bretagne et pour lesquelles un avis de paiement a été envoyé par la Tchécoslovaquie, sera vérifiée et approuvée par le Bureau d'échange de Tchécoslovaquie.

Article V.

Les Administrations contractantes auront le pouvoir de fixer d'un commun accord le montant maximum des mandats-poste émis dans leurs pays respectifs. Le montant maximum ne devra pas dépasser 20 livres sterling pour les mandats-poste émis en Grande-Bretagne et payables en

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Tchécoslovaquie, et 3,000 couronnes tchécoslovaques pour les mandats-poste émis en Tchécoslovaquie et payables en Grande-Bretagne.

Article VI.

Les Administrations contractantes auront chacune qualité pour fixer, de temps à autre, les taux des commissions à percevoir sur les mandats-poste qu'elles pourront respectivement émettre, pourvu qu'elles se communiquent le tarif de taxes ou de taux de commissions établi conformément au présent Accord. La Commission sera acquise à l'Administration émettrice mais l'Administration des Postes britannique versera à l'Administration des Postes tchécoslovaque un demi % (0,5 %) du montant des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et payés en Tchécoslovaquie, et l'Administration des Postes de Tchécoslovaquie effectuera un versement analogue à l'Administration des Postes britanniques pour les mandats-poste émis en Tchécoslovaquie et payés en Grande-Bretagne.

Article VII.

Il ne sera tenu aucun compte des sommes de dix heller ou des fractions de penny dans le remboursement des mandats-poste au public.

Article VIII.

Toute personne demandant l'établissement d'un mandat-poste sera invitée à fournir, si possible, les noms et prénoms (ou au moins l'initiale d'un nom ou prénom), tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de la maison ou de la société expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Toutefois, s'il ne peut être donné ni nom ni prénom ni initiale de ceux-ci, le mandat pourra néanmoins être émis, aux risques et périls de l'expéditeur.

Article IX.

Si un mandat-poste n'arrivait pas à destination ou était perdu, un duplicata sera émis à la suite d'une demande écrite (contenant toutes les indications nécessaires) que le destinataire devra adresser au bureau principal des mandats-poste du pays où le mandat-poste primitif était payable, et le bureau qui émettra le duplicata aura le droit de percevoir la taxe qui devrait être payée conformément à son propre règlement intérieur, à moins qu'il n'y ait lieu de croire que le mandat-poste primitif a été perdu, au cours de la transmission, par la poste.

Dès la réception de la part de l'expéditeur d'une demande contenant de pareils renseignements, il sera donné ordre de suspendre le payement du mandat.

Article X.

Toute demande de rectification d'une erreur dans le nom du destinataire, ou de remboursement à l'expéditeur du montant du mandat-poste, devra être adressée par l'expéditeur au bureau principal du pays d'émission.

Article XI.

Aucun remboursement de mandat-poste ne pourra avoir lieu tant qu'il n'aura pas été établi, par les soins du bureau principal du pays où le mandat en question est payable, que ce mandat n'a pas été payé et ne le sera pas et que ledit bureau en autorise le remboursement.

Article XII.

Les mandats seront payables, pendant une période de douze mois à dater de la fin du mois d'émission, et le montant de tous les mandats impayés à l'expiration de cette période fera retour à l'Administration du pays d'émission, qui en disposera conformément aux règlements en vigueur dans ce pays.

Article XIII.

L'expéditeur d'un mandat-poste peut se faire délivrer un avis de paiement du mandat en acquittant, à l'avance, au bénéfice exclusif de l'Administration du pays d'émission, une taxe fixe égale à celle qui est imposée dans ce pays aux accusés de réception de la correspondance recommandée.

L'avis de paiement sera établi sur un formulaire conforme ou analogue au spécimen (annexe A).

L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur et sera transmis directement au bureau d'émission soit par le bureau payeur, soit par le bureau d'échange du pays où s'effectue le paiement.

Les avis de paiement des mandats « en transmission » voir article XX seront adressés par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays et toute demande d'avis de paiement faite postérieurement à l'émission des mandats devra être envoyée de la même manière.

Article XIV.

Les mandats-poste envoyés d'un pays dans l'autre seront soumis, en ce qui concerne leur émission, aux règles en vigueur dans le pays d'origine et, en ce qui concerne leur paiement, aux règles en vigueur dans le pays de destination.

Article XV.

Le bureau d'échange de Tchécoslovaquie communiquera au bureau britannique le détail des sommes reçues en paiement en Grande-Bretagne et le bureau d'échange britannique communiquera au bureau tchécoslovaque le détail des sommes reçues en paiement en Tchécoslovaquie. On utilisera à cette fin des listes analogues aux formulaires B et C ci-joints ; ces listes seront transmises en double par le premier courrier après l'émission des mandats.

Article XVI.

Les mandats-poste figurant sur les listes portera un numéro d'ordre qui commencera chaque mois par le chiffre 1. Le numéro de chaque mandat sera dénommé numéro international.

Chaque liste portera un numéro de série commençant chaque année par le chiffre 1.

Article XVII.

Toute liste manquante sera immédiatement réclamée par le bureau d'échange qui aurait dû la recevoir. Le Bureau d'échange expéditeur transmettra alors, sans retard, au bureau d'échange destinataire, duplicata de la liste dûment certifiée conforme.

Article XVIII.

Chaque liste sera soigneusement vérifiée par le bureau d'échange auquel elle est adressée et rectifiée lorsqu'elle contiendra des erreurs manifestes. Les rectifications seront communiquées au bureau d'échange expéditeur.

Lorsqu'il sera constaté d'autres irrégularités dans ces listes, le bureau d'échange de réception demandera des explications au bureau d'échange expéditeur, qui les fournira dans le plus bref délai possible. Dans l'attente de cette réponse, l'émission des mandats-poste intérieurs qui comportent des inscriptions dont on a constaté l'irrégularité, sera suspendue.

Article XIX.

Aussitôt que les listes seront parvenues au bureau d'échange destinataire, celui-ci établira, au bénéfice des destinataires, des mandats-poste intérieurs portant les montants spécifiés sur la liste comme payable dans la monnaie du pays où s'effectuera le paiement. Il transmettra ensuite ces mandats-poste intérieurs aux destinataires ou aux bureaux payeurs, conformément aux règlements en vigueur dans le pays où s'effectuera le paiement.

Article XX.

Si l'Administration des Postes de Tchécoslovaquie désire envoyer, par l'intermédiaire de l'Administration des Postes britannique, des fonds par mandats-poste, à un pays avec lequel l'Administration postale britannique effectue des opérations par mandats-poste, elle aura la faculté de le faire en remplissant les conditions suivantes :

- a) L'Administration des Postes de Tchécoslovaquie notifiera les montants de ces mandats « en transmission » au bureau d'échange britannique, qui en transmettra à son tour la notification au pays où doit s'effectuer le paiement.
- b) Les mandats de cette sorte ne devront pas dépasser le montant maximum fixé par les pays destinataires pour les mandats-poste émis en Grande-Bretagne.
- c) Les indications relatives aux mandats-poste « en transmission » seront portées soit à l'encre rouge à la fin des feuilles ordinaires d'avis envoyées à Londres, soit sur des feuilles séparées ; le montant total des mandats « en transmission » sera compris dans le total de ces listes.
- d) Les noms et adresses des destinataires d'un mandat-poste « en transmission » ainsi que les noms des villes et pays où doit s'effectuer le paiement devront être indiqués d'une manière aussi complète que possible.
- e) L'Administration des Postes de Tchécoslovaquie accordera à l'Administration des Postes britannique le même pourcentage (voir article VI) sur les mandats « en transmission » que sur les mandats payables en Grande-Bretagne. Le Bureau d'échange britannique créditera l'administration du pays du paiement, d'un même pourcentage pour les mandats « en transmission » que pour les mandats émis en Grande-Bretagne et déduira en compensation de ses services d'intermédiaire, du montant de chaque mandat notifié à nouveau, une commission spéciale dont le montant sera fixé par l'Administration des Postes du Royaume-Uni.
- f) Lorsque le montant du mandat « en transmission » est remboursé à l'expéditeur, la commission perçue pour le service intermédiaire ne donnera pas lieu à remboursement.

Si l'Administration des Postes britannique désire envoyer par l'intermédiaire de l'Administration des Postes tchécoslovaque des fonds, par mandats-poste, à des pays avec lesquels cet office effectue des opérations par mandats-poste elle aura la faculté de le faire en remplissant des conditions similaires à celles établies dans le paragraphe précédent.

Chaque Administration communiquera à l'autre l'indication des pays avec lesquels elle effectue des opérations de mandats-poste, le montant maximum fixé pour chacun d'eux et le taux des commissions à déduire en compensation de ses services d'intermédiaire.

Article XXI.

A la fin de chaque mois, les Bureaux d'échange de Londres et de Prague établiront et se transmettront mutuellement :

1. Un état détaillé indiquant le total de chaque liste d'avis reçue de l'autre Administration pendant le mois. (Voir annexe D.)

2. Un relevé détaillé de tous les mandats pour lesquels elle a donné, au cours dudit mois, à l'autre Administration, une autorisation de remboursement à l'expéditeur. (Voir annexe E.)

3. Un relevé détaillé de tous les mandats émis par l'autre Administration, qui n'ont pas été payés dans les 12 mois ayant suivi la fin du mois d'émission, et sur lesquels le pays d'émission a perdu tout droit au cours du mois envisagé. (Voir annexe F.)

Les états « D » et « E » seront transmis en double exemplaire et le bureau destinataire retournera un exemplaire de chaque état dûment vérifié par lui au bureau expéditeur.

Article XXII.

Au reçu des exemplaires vérifiés des états « D » et « E » prévus à l'article XXI, le Bureau d'échange de Prague transmettra au Bureau d'échange de Londres un décompte (établi en double exemplaire) qui comprendra les articles suivants :

a) Au crédit de la Grande-Bretagne : Le total des listes d'avis qui ont été expédiées de Tchécoslovaquie pendant le mois — déduction faite du montant total des mandats dont le remboursement en Tchécoslovaquie a été autorisé, et du montant total des mandats tchécoslovaques qui ont cessé d'être valables pendant le mois — et la compensation d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés en Grande-Bretagne.

b) Au crédit de la Tchécoslovaquie : Le total des listes d'avis qui ont été expédiées de Londres pendant le mois — déduction faite du montant total des mandats dont le remboursement en Grande-Bretagne a été autorisé et du montant total des mandats britanniques qui ont cessé d'être valables pendant le mois — et la compensation d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés en Tchécoslovaquie.

Le décompte sera établie sur un formulaire similaire à celui qui figure à l'annexe G. Un exemplaire de ce décompte dûment approuvé sera retourné au bureau de Prague.

Article XXIII.

La balance de ce décompte sera exprimée dans la monnaie du pays auquel elle est due. A cet effet, le montant du crédit le plus faible sera converti dans la monnaie du pays dont le crédit est le plus élevé, au taux moyen du change pratiqué dans le pays débiteur, pour le mois auquel se rapporte le décompte. On obtiendra alors la balance en déduisant le crédit le plus faible du crédit le plus élevé. Les Administrations contractantes pourront, si elles le jugent opportun, modifier ces arrangements par voie d'accord.

Article XXIV.

Si, pendant un mois donné, les mandats-poste tirés sur l'un des deux pays est supérieur au montant des mandats-poste tirés sur l'autre pays, et que la différence dépasse £ 1.000 ou l'équi-

valent de cette somme en monnaie tchécoslovaque, ce dernier pays devra immédiatement faire parvenir au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif en chiffres ronds de ladite différence.

Article XXV.

Lorsque l'Administration des Postes et des Télégraphes de Tchécoslovaquie aura à verser à l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne, le solde de la comptabilité générale, elle effectuera ce versement au moment de l'envoi de cette comptabilité générale au bureau d'échange des Postes britannique; lorsque l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne aura à verser un solde de la même nature, elle effectuera ce versement en même temps qu'elle renverra au Bureau d'échange tchécoslovaque le duplicata du relevé des comptes acceptés.

A défaut d'un accord sur la matière, ce versement, ainsi que tous ceux qui sont exigés aux termes des dispositions de l'article XXIV, seront effectués dans la monnaie du pays créditeur, par traite payable à vue soit dans la capitale, soit dans une autre ville et dans la monnaie de ce pays.

A l'expiration d'un délai de six mois qui suivra la période arrêtee par le compte qui s'y rapporte, il sera perçu un intérêt annuel de 7 % sur tout reliquat des sommes dues par l'une des Administrations à l'autre.

Article XXVI.

Si, à un moment quelconque, il est constaté que les mandats-poste sont utilisés par des négociants ou des particuliers en Grande-Bretagne ou en Tchécoslovaquie pour la transmission de sommes d'argent importantes, ou si d'autres circonstances extraordinaires le justifient, l'Administration des Postes de Grande-Bretagne et l'Administration des Postes de la Tchécoslovaquie, suivant le cas, seront autorisées à relever le taux de commission, et auront même le droit de suspendre complètement, pendant un certain temps, l'émission des mandats-poste, étant entendu, que l'avis de la suppression aura été immédiatement donné à l'autre pays et par télégraphe si nécessaire.

Article XXVII.

Chacune des Administrations contractantes sera autorisée à adopter des règlements additionnels (pourvu qu'ils ne soient pas contraires aux dispositions ci-dessus) en vue de déjouer plus sûrement la fraude ou en vue d'améliorer le fonctionnement général du régime; toutefois, ces règlements additionnels devront faire l'objet de communication à l'autre Administration.

Article XXVIII.

Le présent Accord est censé être entré en vigueur le 1^{er} août 1924 et prendra fin, moyennant préavis de six mois, donné par l'une des deux Parties.

Fait en double expédition et signé à Prague, le 9 août 1925 et à Londres, le 7 juillet 1925.

(L. S.) W. MITCHELL-THOMSON.

(L. S.) DR. FRANKE.

APPENDICE A.

(Voir page 244 de ce volume.)

APPENDICE B.

Bureau des mandats-poste de Prague.

Le 192 ...

(Timbre officiel)

Liste des mandats-poste notifiés par la Tchécoslovaquie à la Grande-Bretagne.

Liste N°

Feuille N°

Date d'émission	Numéros internationaux du mandat-poste	Numéro d'origine du mandat-poste	Bureau payeur	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant versé en Tchécoslovaquie	Montant à verser en Grande-Bretagne			Avis de paiement	A remplir par le Bureau d'échange britannique	
								C.	£	s.		d.	Numéros du mandat à Londres

Enregistré par Vérifié par { 1 2

APPENDICE C.

Au bureau de postes de Londres. Service des mandats-poste de l'Administration générale des postes de Londres (timbre officiel).

Le 19.....

Liste des mandats-poste notifiés par la Grande-Bretagne à la Tchécoslovaquie.

Liste N°

Feuille N°

Date d'émission.	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine du mandat-poste	Bureau payeur	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant remboursé en Grande-Bretagne	Montant à verser en Tchécoslovaquie			Avis de paiement	A remplir par le Bureau d'échange de Tchécoslovaquie		
								£	s.	d.		C.	H.	Numéro du mandat intérieur

Inscrit Vérifié par { 1 2

Contrôleur.

APPENDICE D.

Mois de192 .

Comptabilité détaillée des mandats-poste émis en Tchécoslovaquie et payables en Grande-Bretagne au cours du mois mentionné ci-dessus.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéros internationaux des mandats d'après la liste		Total de la liste		
		De	Pour	£	s.	d.
			Total			

Mois de192 .

Comptabilité détaillée des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et payables en Tchécoslovaquie au cours du mois mentionné ci-dessus.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéros internationaux des mandats d'après la liste		Total de la liste	
		De	Pour	C.	H.
			Total		

APPENDICE E.

Mois de19

Liste des mandats-poste émis en Tchécoslovaquie et payables en Grande-Bretagne et au delà dont le remboursement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Bureau d'émission	Montant en monnaie anglaise			Observations
				£	s.	d.	
			Total				

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà et payables en Tchécoslovaquie et dont le remboursement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Bureau d'émission	Montant en monnaie tchécoslovaque		Observations
				C.	H.	
			Total			

APPENDICE F.

Liste des mandats-poste émis en Tchécoslovaquie à destination de Grande-Bretagne et au delà au cours du mois de 19....., qui n'ont pas été remboursés dans un délai de douze mois à partir de la date de leur émission, et dont le montant est de ce fait acquis au pays d'émission.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine	Numéro de Londres	Date d'émission	Lieu d'émission	Lieu de remboursement	Montant en monnaie anglaise	
								£	s. d.
							Total		

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà à destination de Tchécoslovaquie au cours du mois de 19....., qui n'ont pas été remboursés dans un délai de douze mois à partir de la date de leur émission et dont le montant est de ce fait acquis au pays d'émission.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du mandat-poste	Numéro d'origine	Date d'émission	Lieu d'émission	Lieu de remboursement	Montant en monnaie tchécoslovaque	
							C.	H.
						Total		

APPENDICE G.

Mois de 19.....

Comptabilité générale des échanges des mandats-poste entre la Grande-Bretagne et la Tchécoslovaquie.

AU CRÉDIT DE LA GRANDE-BRETAGNE		AU CRÉDIT DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE	
£	s. d.	C.	H.
Montant total des mandats-poste émis en Tchécoslovaquie		Montant total des mandats-poste émis en Grande-Bretagne	
A déduire :		A déduire :	
Mandats émis en Tchécoslovaquie qui ont été remboursés		Mandats émis en Grande-Bretagne qui ont été remboursés	
Mandats émis en Tchécoslovaquie qui sont périmés		Mandats émis en Grande-Bretagne qui sont périmés	
Ristourne de 1/2 % sur le montant total des mandats remboursés		Ristourne de 1/2 % sur le montant total des mandats remboursés	
Total du crédit de la Grande-Bretagne		Total du crédit de la Finlande	
Dédution du crédit de la Tchécoslovaquie converti au taux de C..... = £1		Dédution du crédit de la Grande-Bretagne converti au taux de £1 = C.	
Solde créditeur de la Grande-Bretagne		Solde créditeur de la Tchécoslovaquie	

N° 981.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
BELGIQUE,
EMPIRE BRITANNIQUE,
CHINE, FRANCE, etc.

Traité concernant le tarif des douanes chinoises, signé à Washington, le 6 février 1922.

UNITED STATES OF AMERICA,
BELGIUM, BRITISH EMPIRE,
CHINA, FRANCE, etc.

Treaty relating to the Chinese Customs Tariff, signed at Washington, February 6, 1922.

No. 981. — TRAITÉ ¹ CONCERNANT
LE TARIF DES DOUANES
CHINOISES, SIGNÉ A WASH-
INGTON, LE 6 FÉVRIER 1922.

No. 981. — TREATY ¹ RELATING
TO THE CHINESE CUSTOMS
TARIFF SIGNED AT WASHING-
TON, FEBRUARY 6, 1922.

*Textes officiels anglais et français communiqués
par le Ministère des Affaires étrangères
de Sa Majesté Britannique et du Ministre
des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce
Traité a eu lieu le 19 octobre 1925.*

*English and French official texts communicated
by His Britannic Majesty's Foreign Office
and the Netherlands Minister at Berne. The
registration of this Treaty took place Octo-
ber 19, 1925.*

LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA BELGIQUE,
L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA CHINE, LA FRANCE,
L'ITALIE, LE JAPON, LES PAYS-BAS ET LE POR-
TUGAL :

THE UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM,
THE BRITISH EMPIRE, CHINA, FRANCE, ITALY,
JAPAN, THE NETHERLANDS AND PORTUGAL :

Dans le but d'accroître les revenus du Gou-
vernement chinois, ont convenu de conclure
un traité touchant la revision du tarif des doua-
nes chinoises et autres matières connexes,
et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

With a view to increasing the revenues of
the Chinese Government, have resolved to
conclude a treaty relating to the revision
of the Chinese Customs tariff and cognate
matters, and to that end have appointed as
their Plenipotentiaries :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA :

Charles Evans HUGHES,
Henry Cabot LODGE,
Oscar W. UNDERWOOD,
Elihu ROOT,
citoyens des Etats-Unis ;

Charles Evans HUGHES,
Henry Cabot LODGE,
Oscar W. UNDERWOOD,
Elihu ROOT,
citizens of the United States ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

Le Baron DE CARTIER DE MARCHIENNE,
Commandeur de l'Ordre de Léopold
et de l'Ordre de la Couronne, Son Am-
bassadeur extraordinaire et Plénipoten-
tiaire à Washington ;

Baron DE CARTIER DE MARCHIENNE, Com-
mander of the Order of Leopold and
of the Order of the Crown, His Am-
bassador Extraordinary and Plenipo-
tentiary at Washington ;

¹ Les instruments de ratification des Etats-
Unis d'Amérique, de la Belgique, de l'Empire
Britannique, de la Chine, de la France, de l'Italie,
du Japon, des Pays Bas et du Portugal ont été dé-
posés à Washington, le 5 août 1925. Adhésions :
Danemark, le 27 août 1925 ; Suède, le 11 septembre
1925 ; Norvège, le 17 septembre 1925.

(Ces adhésions ont été notifiées au Secrétariat
par les Etats adhérents.)

¹ The instruments of ratification by the United
States of America, Belgium, the British Empire,
China, France, Italy, Japan, the Netherlands and
Portugal have been deposited at Washington,
August 5, 1925. Adhesions: Denmark, August 27,
1925 ; Sweden, September 11, 1925 ; Norway,
September 17, 1925.

(These adhesions have been notified to the
Secretariat by the adhering States.)

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le Très-Honorable Arthur James BALFOUR O. M., M. P., Lord Président du Conseil du Roi,

Le Très-Honorable Baron LEE OF FAREHAM G.B.E., K.C.B., Premier Lord de l'Amirauté,

Le Très-Honorable Sir Auckland Campbell GEDDES, K.C.B., Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis d'Amérique ; et

POUR LE DOMINION DU CANADA :

Le Très-Honorable Sir Robert Laird BORDEN, G.C.M.G., K.C. ;

POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE :

Le Très-Honorable George Foster PEARCE, Sénateur, Ministre de l'Intérieur et des Territoires ;

POUR LE DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE :

L'Honorable Sir John William SALMOND, K. C., Juge à la Cour Suprême de Nouvelle Zélande ;

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE :

Le Très-Honorable Arthur James BALFOUR, O. M., M. P. ;

POUR L'INDE :

Le Très-Honorable Valingman Sankaranarayana SRINIVASA SASTRI, Membre du Conseil d'Etat de l'Inde ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE :

M. Sao-Ke Alfred SZE, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Washington,

Mr. V. K. Wellington Koo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Londres,

Mr. Chung-Hui WANG, ancien Ministre de la Justice ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Mr. Albert SARRAUT, Député, Ministre des Colonies,

Mr. Jules J. Jusserand, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président des Etats-Unis d'Amérique,

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND, AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Arthur James BALFOUR, O.M., M.P., Lord President of His Privy Council ;

The Right Honourable Baron LEE OF FAREHAM, G.B.E., K.C.B., First Lord of His Admiralty ;

The Right Honourable Sir Auckland Campbell GEDDES, K.C.B., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America ; and

for the DOMINION OF CANADA :

The Right Honourable Sir Robert Laird BORDEN, G.C.M.G., K.C. ;

for THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA :

Senator the Right Honourable George Foster PEARCE, Minister for Home and Territories ;

for THE DOMINION OF NEW ZEALAND :

The Honourable Sir John William SALMOND, K.C., Judge of the Supreme Court of New Zealand ;

for THE UNION OF SOUTH AFRICA :

The Right Honourable Arthur James BALFOUR, O.M., M.P. ;

for INDIA :

The Right Honourable Valingman Sankaranarayana SRINIVASA SASTRI, Member of the Indian Council of State ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

Mr. Sao-Ke Alfred SZE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington ;

Mr. V. K. Wellington KOO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London ;

Mr. Chung-Hui WANG, former Minister of Justice ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

Mr. Albert SARRAUT, Deputy, Minister of the Colonies ;

Mr. Jules J. JUSSERAND, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America, Grand

Grand-Croix de l'Ordre National de la Légion d'Honneur ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

L'Honorable Carlo SCHANZER, Sénateur du Royaume,
L'Honorable Vittorio Rolandi RICCI, Sénateur du Royaume, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington,
L'Honorable Luigi ALBERTINI, Sénateur du Royaume ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Le Baron Tomosaburo KATO, Ministre de la Marine, Junii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Grand Cordon du Soleil Levant avec la Fleur de Paulonia,
Le Baron Kijuro SHIDEHARA, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington, Joshii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant,
M. Masanao HANIHARA, Vice-Ministre des Affaires Etrangères, Jushii, Membre de la Seconde Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le Jonkheer Frans Beelaerts VAN BLOKLAND, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,
Le Jonkheer Willem Hendrik DE BEAUFORT, Ministre Plénipotentiaire, Chargé d'Affaires à Washington ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

M. José Francisco DE HORTA MACHADO DA FRANCA, Vicomte d'ALTE, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Washington ;
M. Ernesto Julio de CARVALHO E VASCONCELOS, Capitaine de Vaisseau, Directeur Technique du Ministère des Colonies ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Cross of the National Order of the Legion of Honour ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

The Honourable Carlo SCHANZER, Senator of the Kingdom ;
The Honourable Vittorio Rolandi RICCI, Senator of the Kingdom, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington ;
The Honourable Luigi ALBERTINI, Senator of the Kingdom ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Baron Tomosaburo KATO, Minister for the Navy, Junii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Grand Cordon of the Rising Sun with the Paulownia Flower ;
Baron Kijuro SHIDEHARA, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington, Joshii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Rising Sun ;
Mr. Masanao HANIHARA, Vice Minister for Foreign Affairs, Jushii, a member of the Second Class of the Imperial Order of the Rising Sun ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer Frans Beelaerts VAN BLOKLAND, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;
Jonkheer Willem Hendrik DE BEAUFORT, Minister Plenipotentiary, Chargé d'Affaires at Washington ;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

Mr. José Francisco DE HORTA MACHADO DA FRANCA, Viscount d'ALTE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington ;
Mr. Ernesto Julio de CARVALHO E VASCONCELOS, Captain of the Portuguese Navy, Technical Director of the Colonial Office ;

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

Les représentants des Puissances Contractantes ayant adopté le 4 février 1922 à Washington la résolution annexée au présent article au sujet de la revision du tarif des douanes chinoises, afin que le taux des droits soit équivalent à 5 % effectif ad valorem, comme il est prévu dans les traités existant entre la Chine et les autres pays, les Puissances Contractantes déclarent confirmer ladite résolution et s'engagent à accepter les taux résultant de cette revision qui entreront en vigueur aussitôt que possible après l'expiration d'un délai de deux mois après leur publication.

Annexe.

En vue de créer des revenus additionnels destinés à faire face aux besoins du Gouvernement chinois, les Puissances représentées à la Conférence, à savoir : les Etats-Unis d'Amérique, la Belgique, l'Empire Britannique, la Chine, la France, l'Italie, le Japon, les Pays-Bas et le Portugal sont convenus de ce que suit :

Le tarif des droits de douane à l'importation en Chine adopté le 19 décembre 1918 à Shanghai par la Commission de Revision du Tarif sera immédiatement révisé afin que le taux des droits soit équivalent à 5 % effectif ad valorem, comme il est prévu dans divers traités commerciaux auxquels la Chine est partie.

Une Commission de revision se réunira à Shanghai à une date aussi rapprochée que possible pour effectuer cette revision sans retard et suivant les lignes générales de la dernière revision.

Cette Commission se composera de représentants des Puissances précitées et de représentants de toutes autres Puissances désirant siéger dans cette Commission dont le Gouvernement est actuellement reconnu par les Puissances participant à la présente Conférence et dont les traités avec la Chine comportent un tarif d'importation et d'exportation ne devant pas dépasser 5 % ad valorem.

La revision se fera aussi rapidement que possible de manière à être terminée dans les quatre mois qui suivront la date de l'adoption de la dite Résolution par la Conférence de Washington.

Le tarif révisé entrera en vigueur aussitôt que possible après l'expiration d'un délai de

Article I.

The representatives of the Contracting Powers having adopted, on the fourth day of February, 1922, in the City of Washington, a Resolution, which is appended as an Annex to this Article, with respect to the revision of Chinese Customs duties, for the purpose of making such duties equivalent to an effective 5 per centum *ad valorem*, in accordance with existing treaties concluded by China with other nations, the Contracting Powers hereby confirm the said Resolution and undertake to accept the tariff rates fixed as a result of such revision. The said tariff rates shall become effective as soon as possible but not earlier than two months after publication thereof.

Annex.

With a view to providing additional revenue to meet the needs of the Chinese Government, the Powers represented at this Conference, namely the United States of America, Belgium, the British Empire, China, France, Italy, Japan, The Netherlands, and Portugal agree :

That the Customs schedule of duties on imports into China adopted by the Tariff Revision Commission at Shanghai on December 19, 1918, shall forthwith be revised so that the rates of duty shall be equivalent to 5 per cent. effective, as provided for in the several commercial treaties to which China is a party.

A Revision Commission shall meet at Shanghai, at the earliest practicable date, to effect this revision forthwith and on the general lines of the last revision.

This Commission shall be composed of representatives of the Powers above named and of representatives of any additional Powers having Governments at present recognised by the Powers represented at this Conference and who have treaties with China providing for a tariff on imports and exports not to exceed 5 per cent. *ad valorem* and who desire to participate therein.

The revision shall proceed as rapidly as possible with a view to its completion within four months from the date of the adoption of this Resolution by the Conference on the Limitation of Armament and Pacific and Far Eastern Questions.

The revised tariff shall become effective as soon as possible but not earlier than two

deux mois consécutifs à la publication dudit tarif par la Commission de Revision.

Le Gouvernement des Etats-Unis qui a convoqué la présente Conférence est invité en cette qualité à communiquer immédiatement les termes de la présente résolution aux Gouvernements des Puissances qui, quoique non représentées à la dite Conférence, ont participé à la revision du tarif de 1918.

Article II.

Une Conférence spéciale sera chargée de prendre immédiatement les mesures nécessaires en vue de préparer l'abolition, dans le plus bref délai, des likins, ainsi que la réalisation des autres conditions mises par l'article VIII du Traité¹ entre la Grande-Bretagne et la Chine du 5 septembre 1902 et par les articles IV et V du Traité² du 8 octobre 1903 entre les Etats-Unis et la Chine et par l'article I du Traité supplémentaire du 8 octobre 1903 entre le Japon et la Chine, à la perception des surtaxes prévues auxdits articles.

La Conférence spéciale sera composée de représentants tant des Puissances signataires que de celles qui, désirant participer aux travaux de cette Conférence, adhéreront au présent Traité conformément aux dispositions de l'article VIII en temps utile pour que leurs représentants soient en mesure de prendre part à ces travaux. Elle se réunira en Chine dans les trois mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, au lieu et à la date qui seront fixés par le Gouvernement chinois.

Article III.

La Conférence spéciale prévue à l'article II étudiera les dispositions provisoires à appliquer jusqu'à l'abolition des likins et la réalisation des autres conditions stipulées aux articles des traités mentionnés à l'article II ; elle autorisera la perception d'une surtaxe sur les importations soumises aux droits. La Conférence décidera à partir de quelle date, pour quelles destinations et dans quelles conditions cette surtaxe sera perçue.

La surtaxe sera fixée à un taux uniforme de 2 ½ % ad valorem, sauf pour certains articles de luxe susceptibles, d'après la Confé-

months after its publication by the Revision Commission.

The Government of the United States, as convener of the present Conference, is requested forthwith to communicate the terms of this Resolution to the Governments of Powers not represented at this Conference but who participated in the Revision of 1918, aforesaid.

Article II.

Immediate steps shall be taken, through a Special Conference, to prepare the way for the speedy abolition of likin and for the fulfillment of the other conditions laid down in Article VIII of the Treaty¹ of September 5th, 1902, between Great Britain and China, in Articles IV and V of the Treaty² of October 8th, 1903, between the United States and China, and in Article I of the Supplementary Treaty³ of October 8th, 1903, between Japan and China, with a view to levying the surtaxes provided for in those articles.

The Special Conference shall be composed of representatives of the Signatory Powers, and of such other Powers as may desire to participate and may adhere to the present Treaty, in accordance with the provisions of Article VIII, in sufficient time to allow their representatives to take part. It shall meet in China within three months after the coming into force of the present Treaty, on a day and at a place to be designated by the Chinese Government.

Article III.

The Special Conference provided for in Article II shall consider the interim provisions to be applied prior to the abolition of likin and the fulfillment of the other conditions laid down in the articles of the treaties mentioned in Article II ; and it shall authorise the levying of a surtax on dutiable imports as from such date, for such purposes, and subject to such conditions as it may determine.

The surtax shall be at a uniform rate of 2½ per centum *ad valorem*, provided, that in case of certain articles of luxury which,

² De Martens Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXI, page 587.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 95, p. 39.

² British and Foreign State Papers, Vol. 97, p. 721.

³ British and Foreign State Papers, Vol. 96, p. 578.

rence spéciale, de supporter sans que cela constitue une entrave sérieuse au commerce, une augmentation plus élevée. Dans ce dernier cas, la surtaxe pourra être plus élevée sans dépasser toutefois 5 % *ad valorem*.

Article IV.

La revision immédiate du tarif des droits de douane à l'importation en Chine, prévue à l'article I^{er} sera suivie d'une nouvelle revision qui portera effet à l'expiration d'une période de 4 années à partir de l'achèvement de la revision immédiate prévue ci-dessus, de façon à assurer que les droits de douane correspondront effectivement aux taux *ad valorem* fixé par la Conférence spéciale prévue à l'article II.

Après cette nouvelle revision et dans le même but défini ci-dessus, des revisions périodiques du tarif des droits de douane à l'importation en Chine auront lieu tous les sept ans. Ces revisions remplaceront les revisions décennales prévues par les traités actuels avec la Chine.

En vue d'éviter des retards, les revisions prévues au présent article seront effectuées selon des règles à déterminer par la Conférence spéciale de l'article II.

Article V.

Pour toutes les questions relatives aux droits de douane, il y aura égalité absolue de traitement et de chances pour toutes les Puissances Contractantes.

Article VI.

Le principe de l'uniformité des droits de douane perçus sur toutes les frontières terrestres ou maritimes de la Chine est reconnu. La Conférence spéciale prévue à l'article II sera chargée d'arrêter les dispositions nécessaires à la mise en application de ce principe. Elle aura le pouvoir d'autoriser tels ajustements qui paraîtraient équitables dans les cas où le droit préférentiel à abolir avait été consenti comme contrepartie de quelque avantage économique se référant à des considérations locales.

Dans l'intervalle tous relèvements du taux des droits de douane ou surtaxes imposées à

in the opinion of the Special Conference, can bear a greater increase without unduly impeding trade, the total surtax may be increased but may not exceed 5 per centum *ad valorem*.

Article IV.

Following the immediate revision of the Customs schedule of duties on imports into China, mentioned in Article I, there shall be a further revision thereof to take effect at the expiration of four years following the completion of the aforesaid immediate revision, in order to ensure that the Customs duties shall correspond to the *ad valorem* rates fixed by the Special Conference provided for in Article II.

Following this further revision there shall be, for the same purpose, periodical revisions of the Customs schedule of duties on imports into China every seven years, in lieu of the decennial revision authorized by existing treaties with China.

In order to prevent delay, any revision made in pursuance of this Article shall be effected in accordance with rules to be prescribed by the Special Conference provided for in Article II.

Article V.

In all matters relating to Customs duties there shall be effective equality of treatment and of opportunity for all the Contracting Powers.

Article VI.

The principle of uniformity in the rates of Customs duties levied at all the land and maritime frontiers of China is hereby recognized. The Special Conference provided for in Article II shall make arrangements to give practical effect to this principle; and it is authorized to make equitable adjustments in those cases in which a Customs privilege to be abolished was granted in return for some local economic advantage.

In the meantime, any increase in the rates of Customs duties resulting from tariff revision,

l'avenir en application du présent Traité, seront perçus à un taux uniforme *ad valorem* sur toutes frontières terrestres ou maritimes de la Chine.

Article VII.

Jusqu'au moment où les mesures visées à l'article II seront entrées en vigueur, le taux des permis de transit sera fixé à 2 ½ % *ad valorem*.

Article VIII.

Les Puissances non signataires au présent Traité, dont le Gouvernement est actuellement reconnu par les Puissances signataires et dont les traités actuels avec la Chine prévoient un tarif à l'importation et à l'exportation ne dépassant pas 5 % *ad valorem*, seront invités à adhérer au dit traité.

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à faire les communications nécessaires à cet effet et à informer les Gouvernements des Puissances Contractantes des réponses reçues. L'adhésion des Puissances deviendra effective dès réception des notifications par le Gouvernement des Etats-Unis.

Article IX.

Les dispositions du présent Traité prévaudront sur toutes stipulations contraires des traités entre la Chine et les Puissances Contractantes, à l'exception des stipulations comportant le bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée.

Article X.

Le présent Traité sera ratifié par les Puissances Contractantes selon les procédures constitutionnelles auxquelles elles sont respectivement tenues. Il prendra effet à la date du dépôt de toutes les ratifications, dépôt qui sera effectué à Washington, le plus tôt qu'il sera possible. Le Gouvernement des Etats-Unis remettra aux autres Puissances Contractantes une copie authentique du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Le présent Traité, dont les textes français et anglais feront foi, restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis;

or any surtax hereafter imposed in pursuance of the present Treaty, shall be levied at a uniform rate *ad valorem* at all land and maritime frontiers of China.

Article VII.

The charge for transit passes shall be at the rate of 2½ per centum *ad valorem* until the arrangements provided for by Article II come into force.

Article VIII.

Powers not signatory to the present Treaty whose Governments are at present recognized by the Signatory Powers, and whose present treaties with China provide for a tariff on imports and exports not to exceed 5 per centum *ad valorem*, shall be invited to adhere to the present Treaty.

The Government of the United States undertakes to make the necessary communications for this purpose and to inform the Governments of the Contracting Powers of the replies received. Adherence by any Power shall become effective on receipt of notice thereof by the Government of the United States.

Article IX.

The provisions of the present Treaty shall override all stipulations of treaties between China and the respective Contracting Powers which are inconsistent therewith, other than stipulations according most-favored-nation treatment.

Article X.

The present Treaty shall be ratified by the Contracting Powers in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect on the date of the deposit of all the ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible. The Government of the United States will transmit to the other Contracting Powers a certified copy of the procès-verbal of the deposit of ratifications.

The present Treaty, of which the French and English texts are both authentic, shall remain deposited in the archives of the

des expéditions authentiques en seront remises par ce Gouvernement aux autres Puissances Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

Fait à Washington, le six février mil neuf cent vingt-deux.

Government of the United States, and duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the other Contracting Powers.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at the City of Washington the sixth day of February, One Thousand Nine Hundred and Twenty-two.

	CHARLES EVANS HUGHES	(L. S.)
	HENRY CABOT LODGE	(L. S.)
	OSCAR W. UNDERWOOD	(L. S.)
	ELIHU ROOT	(L. S.)
	BARON DE CARTIER DE MARCHIENNE	(L. S.)
(L. S.)	ARTHUR JAMES BALFOUR	
(L. S.)	LEE OF FAREHAM.	
(L. S.)	A. C. GEDDES	
(L. S.)	R. L. BORDEN.	
(L. S.)	G. F. PEARCE	
(L. S.)	JOHN W. SALMOND	
(L. S.)	ARTHUR JAMES BALFOUR	
(L. S.)	V. S. SRINIVASA SASTRI	
	SAO-KE ALFRED SZE.	(L. S.)
	V. K. WELLINGTON KOO	(L. S.)
	CHUNG-HUI WANG	(L. S.)
	A. SARRAUT	(L. S.)
	JUSSERAND	(L. S.)
	CARLO SCHANZER	(L. S.)
	V. ROLANDI RICCI	(L. S.)
	LUIGI ALBERTINI	(L. S.)
(L. S.)	T. KATO	
(L. S.)	K. SHIDEHARA	
(L. S.)	M. HANIHARA	
(L. S.)	BEELAERTS VAN BLOKLAND	
(L. S.)	W. DE BEAUFORT	
(L. S.)	ALTE	
(L. S.)	ERNESTO DE VASCONCELLOS.	

N° 982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
BELGIQUE,
EMPIRE BRITANNIQUE,
CHINE, FRANCE, etc.**

Traité relatif aux principes et à la
politique concernant la Chine,
signé à Washington, le 6 février
1922.

**UNITED STATES OF AMERICA,
BELGIUM, BRITISH EMPIRE,
CHINA, FRANCE, etc.**

Treaty relating to Principles and
Policies to be followed in Matters
concerning China, signed at Wash-
ington, February 6, 1922.

No. 982. — TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, THE BRITISH EMPIRE, CHINA, FRANCE, ETC., RELATING TO PRINCIPLES AND POLICIES TO BE FOLLOWED IN MATTERS CONCERNING CHINA, SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 6, 1922.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique et par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 19 octobre 1925.

THE UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, THE BRITISH EMPIRE, CHINA, FRANCE, ITALY, JAPAN, THE NETHERLANDS AND PORTUGAL :

Desiring to adopt a policy designed to stabilise conditions in the Far East, to safeguard the rights and interests of China, and to promote intercourse between China and the other Powers upon the basis of equality of opportunity ;

Have resolved to conclude a treaty for that purpose and to that end have appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Charles Evans HUGHES,
Henry Cabot LODGE,
Oscar W. UNDERWOOD,
Elihu ROOT,
citizens of the United States ;

¹ Les instruments de ratification des Etats-Unis d'Amérique, de la Belgique, de l'Empire Britannique, de la Chine, de la France, de l'Italie, du Japon, des Pays-Bas et du Portugal ont été déposés à Washington, le 5 août 1925.

Adhésions : Norvège, le 13 novembre 1925.

Suède, le 5 décembre 1925.

Danemark, le 29 décembre 1925.

(Ces adhésions ont été notifiées au Secrétariat par les Etats adhérents.)

No. 982. — TRAITÉ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA BELGIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA CHINE, LA FRANCE, ETC., RELATIF AUX PRINCIPES ET A LA POLITIQUE CONCERNANT LA CHINE, SIGNÉ A WASHINGTON, LE 6 FÉVRIER 1922.

English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Treaty took place October 19, 1925.

LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA BELGIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA CHINE, LA FRANCE, L'ITALIE, LE JAPON, LES PAYS-BAS ET LE PORTUGAL :

Désireux d'adopter une politique de nature à stabiliser les conditions de l'Extrême-Orient, à sauvegarder les droits et intérêts de la Chine et à développer les relations entre la Chine et les autres Puissances sur la base de l'égalité des chances ;

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Charles Evans HUGHES,
Henry Cabot LODGE,
Oscar W. UNDERWOOD,
Elihu ROOT,
citoyens des Etats-Unis ;

¹ The instruments of ratification by the United States of America, Belgium, the British Empire, China, France, Italy, Japan, the Netherlands and Portugal have been deposited at Washington, August 5, 1925.

Adhésions : Norway, November 13, 1925.

Sweden, December 5, 1925.

Denmark, December 29, 1925.

(These adhesions have been notified to the Secretariat by the adhering State s.)

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

Baron DE CARTIER DE MARCHIENNE, Commander of the Order of Leopold and of the Order of the Crown, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Arthur James BALFOUR, O.M., M.P., Lord President of His Privy Council ;

The Right Honourable Baron LEE OF FAREHAM, G.B.E., K.C.B., First Lord of His Admiralty ;

The Right Honourable Sir Auckland Campbell GEDDES, K.C.B., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America ; and

for the DOMINION OF CANADA :

The Right Honourable Sir Robert Laird BORDEN, G.C.M.G., K.C. ;

for the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA :

Senator the Right Honourable George Foster PEARCE, Minister for Home and Territories ;

for the DOMINION OF NEW ZEALAND :

The Honourable Sir John William SALMOND, K.C., Judge of the Supreme Court of New Zealand ;

for the UNION OF SOUTH AFRICA :

The Right Honourable Arthur James BALFOUR, O.M., M.P. ;

for INDIA :

The Right Honourable Valingman Sankaranarayana SRINIVASA SASTRI, Member of the Indian Council of State ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

Mr. Sao-Ke Alfred SZE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington ;

Mr. V. K. Wellington KOO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London ;

Mr. Chung-Hui WANG, former Minister of Justice.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Le baron DE CARTIER DE MARCHIENNE, Commandeur de l'Ordre de Léopold et de l'Ordre de la Couronne, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le Très-Honorable Arthur James BALFOUR O.M., M.P., Lord Président du Conseil du Roi ;

Le Très-Honorable Baron LEE OF FAREHAM, G.B.E., K.C.B., Premier Lord de l'Amirauté ;

Le Très-Honorable Sir Auckland Campbell GEDDES, K.C.B., Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis d'Amérique ; et

pour le DOMINION DU CANADA :

Le Très-Honorable Sir Robert Laird BORDEN, G.C.M.G., K.C. ;

pour le COMMONWEALTH D'AUSTRALIE :

Le Très-Honorable George Foster PEARCE, Sénateur, Ministre de l'Intérieur et des Territoires ;

pour le DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE :

L'Honorable Sir John William SALMOND, K.C., Juge à la Cour Suprême de Nouvelle-Zélande ;

pour l'UNION SUD-AFRICAINE :

Le Très-Honorable Arthur James BALFOUR, O.M., M.P. ;

pour l'INDE :

Le Très-Honorable Valingman Sankaranarayana SRINIVASA SASTRI, Membre du Conseil d'Etat de l'Inde ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE :

M. Sao-Ke Alfred SZE, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Washington ;

M. V. K. Wellington Koo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Londres ;

M. Chung-Hui WANG, ancien Ministre de la Justice ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

Mr. Albert SARRAUT, Deputy, Minister of the Colonies ;
 Mr. Jules J. JUSSERAND, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America, Grand Cross of the National Order of the Legion of Honour ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

The Honourable Carlo SCHANZER, Senator of the Kingdom ;
 The Honourable Vittorio Rolandi Ricci, Senator of the Kingdom, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington ;
 The Honourable Luigi ALBERTINI, Senator of the Kingdom ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Baron Tomosaburo KATO, Minister for the Navy, Junii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Grand Cordon of the Rising Sun with the Paulownia Flower ;
 Baron Kijuro SHIDEHARA, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington, Joshii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Rising Sun ;
 Mr. Masanao HANIHARA, Vice-Minister for Foreign Affairs, Jushii, a member of the Second Class of the Imperial Order of the Rising Sun ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer Frans Beelaerts VAN BLOKLAND, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;
 Jonkheer Willem Hendrik DE BEAUFORT, Minister Plenipotentiary, Chargé d'Affaires at Washington ;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

Mr. José Francisco DE HORTA MACHADO DA FRANCA, Viscount d'ALTE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington ;
 Mr. Ernesto Julio DE CARVALHO E VASCONCELOS, Captain of the Portuguese Navy, Technical Director of the Colonial Office.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Albert SARRAUT, Député, Ministre des Colonies ;
 M. Jules J. JUSSERAND, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président des Etats-Unis d'Amérique, Grand Croix de l'Ordre National de la Légion d'Honneur ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

L'Honorable Carlo SCHANZER, Sénateur du Royaume ;
 L'Honorable Vittorio Rolandi Ricci, Sénateur du Royaume, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington ;
 L'Honorable Luigi ALBERTINI, Sénateur du Royaume ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Le Baron Tomosaburo KATO, Ministre de la Marine, Junii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Grand Cordon du Soleil Levant avec la Fleur de Paulonia ;
 Le Baron Kijuro SHIDEHARA, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington, Joshii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant ;
 M. Masanao HANIHARA, Vice-Ministre des Affaires Etrangères, Jushii, Membre de la Seconde Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le Jonkheer Frans Beelaerts VAN BLOKLAND, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire ;
 Le Jonkheer Willem Hendrik DE BEAUFORT, Ministre Plénipotentiaire, Chargé d'Affaires à Washington ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

M. José Francisco DE HORTA MACHADO DA FRANCA, Vicomte d'ALTE, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Washington ;
 M. Ernesto Julio DE CARVALHO E VASCONCELOS, Capitaine de Vaisseau, Directeur Technique du Ministère des Colonies.

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The Contracting Powers, other than China, agree :

(1) To respect the sovereignty, the independence, and the territorial and administrative integrity of China ;

(2) To provide the fullest and most unembarrassed opportunity to China to develop and maintain for herself an effective and stable government ;

(3) To use their influence for the purpose of effectually establishing and maintaining the principle of equal opportunity for the commerce and industry of all nations throughout the territory of China ;

(4) To refrain from taking advantage of conditions in China in order to seek special rights or privileges which would abridge the rights of subjects or citizens of friendly States, and from countenancing action inimical to the security of such States.

Article II.

The Contracting Powers agree not to enter into any treaty, agreement, arrangement, or understanding, either with one another, or, individually or collectively, with any Power or Powers, which would infringe or impair the principles stated in Article I.

Article III.

With a view to applying more effectually the principles of the Open Door or equality of opportunity in China for the trade and industry of all nations, the Contracting Powers, other than China, agree that they will not seek, nor support their respective nationals in seeking :

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article I.

Les Puissances Contractantes, autres que la Chine, conviennent :

1. de respecter la souveraineté et l'indépendance ainsi que l'intégrité territoriale et administrative de la Chine ;

2. d'offrir à la Chine, de la manière la plus complète et la plus libre d'entraves, la possibilité de s'assurer les avantages permanents d'un gouvernement stable et efficace ;

3. d'user de leur influence en vue d'établir effectivement et de maintenir en application sur tout le territoire de la Chine le principe de la chance égale pour le commerce et l'industrie de toutes les nations ;

4. de s'abstenir de tirer avantage des circonstances en Chine pour rechercher des droits ou privilèges spéciaux susceptibles de porter atteinte aux droits des ressortissants d'Etats amis ; elle s'abstiendront également de favoriser toute action constituant une menace pour la sécurité des dits Etats amis.

Article II.

Les Puissances Contractantes conviennent de ne participer à aucun traité, accord, arrangement ou entente soit conclus entre elles, soit conclus séparément ou collectivement avec une ou plusieurs Puissances, qui porterait atteinte ou contreviendrait aux principes déclarés dans l'article I.

Article III.

En vue d'appliquer avec plus d'efficacité les principes de la porte ouverte ou de la chance égale pour le commerce et l'industrie de toutes les nations en Chine, les Puissances Contractantes autres que la Chine, conviennent de ne pas rechercher, ni aider leurs ressortissants à rechercher :

(a) any arrangement which might purport to establish in favour of their interests any general superiority of rights with respect to commercial or economic development in any designated region of China ;

(b) any such monopoly or preference as would deprive the nationals of any other Power of the right of undertaking any legitimate trade or industry in China, or of participating with the Chinese Government, or with any local authority, in any category of public enterprise, or which by reason of its scope, duration or geographical extent is calculated to frustrate the practical application of the principle of equal opportunity.

It is understood that the foregoing stipulations of this article are not to be so construed as to prohibit the acquisition of such properties or rights as may be necessary to the conduct of a particular commercial, industrial, or financial undertaking or to the encouragement of invention and research.

China undertakes to be guided by the principles stated in the foregoing stipulations of this article in dealing with applications for economic rights and privileges from Governments and nationals of all foreign countries, whether Parties to the present Treaty or not.

Article IV.

The Contracting Powers agree not to support any agreements by their respective nationals with each other designed to create Spheres of Influence or to provide for the enjoyment of mutually exclusive opportunities in designated parts of Chinese territory.

Article V.

China agrees that, throughout the whole of the railways in China, she will not exercise or permit unfair discrimination of any kind. In particular, there shall be no discrimination whatever, direct or indirect, in respect of charges or of facilities on the ground of the nationality of passengers or the countries from which or to which they are proceeding, or the origin or ownership of goods or the country from which or to which they are consigned,

a) la conclusion d'accords qui tendraient à établir en faveur de leurs intérêts des droits généraux supérieurs à ceux des autres touchant le développement commercial ou économique dans une région déterminée de la Chine ;

b) l'obtention de monopoles ou traitements préférentiels de nature à priver les ressortissants d'autres Puissances du droit d'entreprendre en Chine toute forme légitime de commerce ou d'industrie, ou de participer, soit avec le Gouvernement chinois, soit avec des autorités locales, à toute catégorie d'entreprises ayant un caractère public, ou de monopoles ou traitements préférentiels qui, en raison de leur portée, de leur durée ou de leur étendue territoriale, seraient de nature à constituer en pratique une violation du principe de la chance égale. Toutefois, le présent Accord ne devra pas être interprété comme interdisant l'acquisition de tels biens ou droits qui pourraient être nécessaires soit à la conduite d'entreprises particulières commerciales, industrielles ou financières, soit à l'encouragement des inventions et recherches.

La Chine s'engage à adopter les principes ci-dessus comme guides en ce qui concerne la suite à donner aux demandes de droits et privilèges économiques de la part de Gouvernements ou ressortissants de tous pays étrangers, qu'ils soient ou non Parties au présent Traité.

Article IV.

Les Puissances Contractantes conviennent de ne pas donner leur appui à des accords qui seraient conclus entre leurs ressortissants respectifs avec l'intention d'établir au profit de ces derniers des sphères d'influence ou de leur assurer des avantages exclusifs dans des régions déterminées du territoire chinois.

Article V.

La Chine s'engage à n'appliquer ni permettre, sur aucun chemin de fer chinois, aucune discrimination injuste d'aucune sorte. En particulier il ne devra pas y avoir de discrimination directe ou indirecte, quelle qu'elle soit en matière de tarifs ou de facilités de transports, qui soit basée :

soit sur la nationalité des voyageurs, soit sur le pays dont ils viennent, soit sur celui de leur destination,

or the nationality or ownership of the ship or other means of conveying such passengers or goods before or after their transport on the Chinese Railways.

The Contracting Powers, other than China, assume a corresponding obligation in respect of any of the aforesaid railways over which they or their nationals are in a position to exercise any control in virtue of any concession, special agreement or otherwise.

Article VI.

The Contracting Powers, other than China, agree fully to respect China's rights as a neutral in time of war to which China is not a Party; and China declares that when she is a neutral she will observe the obligations of neutrality.

Article VII.

The Contracting Powers agree that, whenever a situation arises which in the opinion of any one of them involves the application of the stipulations of the present Treaty, and renders desirable discussion of such application, there shall be full and frank communication between the Contracting Powers concerned.

Article VIII.

Powers not signatory to the present Treaty, which have Governments recognised by the Signatory Powers and which have treaty relations with China, shall be invited to adhere to the present Treaty. To this end the Government of the United States will make the necessary communications to non-signatory Powers and will inform the Contracting Powers of the replies received. Adherence by any Power shall become effective on receipt of notice thereof by the Government of the United States.

soit sur l'origine des marchandises, le caractère des propriétaires, ou le pays de provenance ou de destination;

soit sur la nationalité du navire ou sur le caractère du propriétaire du navire ou de tout autre moyen de transport à l'usage des voyageurs ou des marchandises, employé avant ou après le transport par un chemin de fer chinois.

Les autres Puissances Contractantes prennent de leur côté un engagement similaire concernant les lignes chinoises de chemin de fer sur lesquelles soit elle-mêmes, soit leurs ressortissants seraient en mesure d'exercer le contrôle en vertu d'une concession, d'un accord spécial ou autrement.

Article VI.

Les Puissances Contractantes, autres que la Chine, conviennent de respecter pleinement, au cours des guerres auxquelles la Chine ne participerait pas, les droits de cette dernière en tant que Puissance neutre; la Chine, d'autre part, déclare que lorsqu'elle sera neutre, elle observera les règles de la neutralité.

Article VII.

Les Puissances Contractantes conviennent que, dans le cas où une situation se produirait qui, dans l'opinion de l'une ou l'autre d'entre elles, comporterait l'application des stipulations du présent Traité et en rendrait la discussion désirable, les Puissances Contractantes en cause échangeront à cet égard de franches et complètes communications.

Article VIII.

Les Puissances non signataires au présent Traité, dont le Gouvernement est reconnu par les Puissances signataires et qui ont des relations par traités avec la Chine, seront invitées à adhérer audit présent Traité. Dans ce but le Gouvernement des Etats-Unis fera aux Puissances non signataires les communications nécessaires; il informera les Puissances Contractantes des réponses reçues. L'adhésion de toute Puissance deviendra effective dès réception des notifications faites à cet égard par le Gouvernement des Etats-Unis.

Article IX.

The present Treaty shall be ratified by the Contracting Powers in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect on the date of the deposit of all the ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible. The Government of the United States will transmit to the other Contracting Powers a certified copy of the procès-verbal of the deposit of ratifications.

The present Treaty, of which the French and English texts are both authentic, shall remain deposited in the archives of the Government of the United States, and duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the other Contracting Powers.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at the City of Washington the Sixth day of February One Thousand Nine Hundred and Twenty-Two.

Article IX.

Le présent Traité sera ratifié par les Puissances Contractantes selon les procédures constitutionnelles auxquelles elles sont respectivement tenues. Il prendra effet à la date du dépôt de toutes les ratifications, dépôt qui sera effectué à Washington, le plus tôt qu'il sera possible. Le Gouvernement des Etats-Unis remettra aux autres Puissances Contractantes une copie authentique du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Le présent Traité, dont les textes français et anglais feront foi, restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis ; des expéditions authentiques en seront remises par ce Gouvernement aux autres Puissances Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

Fait à Washington, le six février mil neuf cent vingt-deux.

	CHARLES EVANS HUGHES	(L. S.)
	HENRY CABOT LODGE	(L. S.)
	OSCAR W. UNDERWOOD	(L. S.)
	ELIHU ROOT	(L. S.)
	BARON DE CARTIER DE MARCHIENNE	(L. S.)
	ARTHUR JAMES BALFOUR	(L. S.)
	LEE OF FAREHAM	(L. S.)
	A. C. GEDDES	(L. S.)
	R. L. BORDEN	(L. S.)
	G. F. PEARCE	(L. S.)
	JOHN W. SALMOND	(L. S.)
	ARTHUR JAMES BALFOUR	(L. S.)
	V. S. SRINIVASA SASTRI	(L. S.)
(L. S.)	SAO-KE ALFRED SZE.	
(L. S.)	V. K. WELLINGTON KOO.	
(L. S.)	CHUNG-HUI WANG	
(L. S.)	A. SARRAUT.	
(L. S.)	JUSSERAND	
(L. S.)	CARLO SCHANZER	
(L. S.)	V. ROLANDI RICCI	
(L. S.)	LUIGI ALBERTINI	
	T. KATO	(L. S.)
	K. SHIDEHARA	(L. S.)
	M. HANIHARA	(L. S.)
	BEELAERTS VAN BLOKLAND	(L. S.)
	W. DE BEAUFORT	(L. S.)
	ALTE	(L. S.)
	ERNESTO DE VASCONCELLOS	(L. S.)

N° 983.

ALLEMAGNE ET BELGIQUE

Accord à l'effet de dispenser les bateliers dits du Rhin, dans chacun des deux pays, de l'obligation du visa consulaire pour se rendre par voie d'eau dans des parties déterminées de l'autre pays pour l'exercice de leur profession, signé à Bruxelles, le 3 octobre 1925.

GERMANY AND BELGIUM

Agreement for the Purpose of Exempting the so-called Rhine Boatmen in each of the Two Countries from the Obligation of Obtaining a Consular Visa in order to Proceed by Water to certain Specified Parts of the other Country in the Exercise of their Trade, signed at Brussels, October 3, 1925.

No. 983. — ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET BELGE A L'EFFET DE DISPENSER LES BATELIERS DITS DU RHIN, DANS CHACUN DES DEUX PAYS, DE L'OBLIGATION DU VISA CONSULAIRE POUR SE RENDRE PAR VOIE D'EAU DANS DES PARTIES DÉTERMINÉES DE L'AUTRE PAYS POUR L'EXERCICE DE LEUR PROFESSION, SIGNÉ A BRUXELLES, LE 3 OCTOBRE 1925.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 23 octobre 1925.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Direction C. 1 N° 5928/3/10
3^e section — 6^e bureau.

Se référant à la note de la Légation d'Allemagne du 8 août 1925, N° 1407, le Département des Affaires étrangères a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement belge est disposé à accorder, sur le pied de la réciprocité, aux bateliers allemands du Rhin et à leur famille qui se rendent dans les ports belges, dans l'exercice de leur profession, la dispense du visa consulaire belge sur leur passeport, aux conditions et sous les réserves exprimées ci-après :

1^o Les intéressés devront être en possession d'un passeport allemand muni de la mention, à l'encre rouge : « RHEINSCHIFFERPASS » en allemand, français et néerlandais, appuyée du sceau de l'autorité allemande qui a apposé cette mention.

2^o Ce passeport spécial confèrera au titulaire le droit de circuler sans visa, sur les fleuves, rivières et canaux, situés en territoire belge et qui sont en relations avec le Rhin ainsi que de se rendre à terre et de séjourner dans les ports et lieux d'amarrage pour les besoins de l'exercice de sa profession.

3^o Lorsque le titulaire d'un passeport de batelier du Rhin désirera se rendre plus avant dans le pays en s'éloignant des voies d'eau et de son bateau, il sera tenu de se procurer, au préalable, un visa belge régulier en s'adressant à l'autorité compétente du ressort (commissaire maritime dans les grands ports, gouverneur provincial ou commissaire d'arrondissement dans les autres cas).

4^o Le Gouvernement belge se réserve de refuser à l'avenir la faveur de la dispense du visa aux bateliers allemands qui seraient trouvés en dehors des ports et lieux d'amarrage sans s'être munis du visa requis dans les conditions exposées au 3^o.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 983. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN AND BELGIAN GOVERNMENTS FOR THE PURPOSE OF EXEMPTING THE SO-CALLED RHINE BOATMEN IN EACH OF THE TWO COUNTRIES FROM THE OBLIGATION OF OBTAINING A CONSULAR VISA IN ORDER TO PROCEED BY WATER TO CERTAIN SPECIFIED PARTS OF THE OTHER COUNTRY IN THE EXERCISE OF THEIR TRADE, SIGNED AT BRUSSELS, OCTOBER 3, 1925.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 23, 1925.

MINISTRY

FOR

FOREIGN AFFAIRS.

Department C. I. No. 5928/3/10.

Section 3, Bureau 6.

In reply to the Note from the German Legation dated August 9, 1925, No. 1407, the Department of Foreign Affairs has the honour to inform the Legation that the Belgian Government is prepared, subject to reciprocity, to exempt Rhine boatmen of German nationality and their families proceeding to Belgian ports in the exercise of their trade from the obligation to obtain a Belgian consular visa on their passports, under the conditions and subject to the reservations laid down hereinafter :

(1) The parties concerned shall be in possession of a German passport containing the word " RHEINSCHIFFERPASS " in German, French and Dutch, entered in red ink and confirmed by the stamp of the German authorities making the entry in question.

(2) This special passport shall entitle the holder to move about freely without a visa on the rivers and canals in Belgian territory which are connected with the Rhine, and to proceed by land to, and reside in, ports and mooring places whenever he requires to do so in the exercise of his trade.

(3) If the holder of a Rhine boatman's passport desires to leave his vessel and the waterways, and go further into the country, he must first obtain an ordinary Belgian visa by applying to the competent authorities of the district (Maritime Commissioner in the larger ports, Provincial Governor or, in all other cases, the Commissioner of the " Arrondissement ").

(4) The Belgian Government reserves the right in future to withdraw the benefit of this exemption from German boatmen discovered outside ports and mooring places who are not in possession of the visa required, as provided in (3).

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Ce régime entrera en vigueur à dater du 1^{er} novembre 1925, moyennant l'application, à partir de la même date, d'une pareille faveur aux bateliers belges et à leur famille porteurs d'un passeport muni de la mention « batelier du Rhin » en français, néerlandais et allemand, qui seraient autorisés à circuler sans visa consulaire allemand sur toutes les voies d'eau formant en Allemagne « la zone d'influence du Rhin » (Einflussgebiet des Rheins); dans des conditions et sous des réserves correspondantes à celles énumérées ci-dessus en ce qui concerne les déplacements des bateliers allemands dans les eaux belges.

La portée exacte du terme « zone d'influence du Rhin » sera déterminée par un accord subséquent, mais il est dès à présent admis par le Gouvernement Allemand que cette zone comprend le Rhein-Herne-Kanal et le Main.

BRUXELLES, le 3 octobre 1925.

This system shall come into force as from November 1, 1925, subject to the granting, as from the same date, of a similar privilege to Belgian boatmen and their families in possession of a passport bearing the mention " Rhine boatman " in French, Dutch and German. These persons would be entitled to travel without a German consular visa over all waterways in Germany forming the Rhine zone of influence (" Einflussgebiet des Rheins ") subject to conditions and reservations similar to those enumerated above with reference to journeys of German boatmen in Belgian waters.

The exact meaning of the expression " Rhine zone of influence " shall be determined by a subsequent agreement, but the German Government agrees that this zone shall in any case include the Rhine-Herne Canal and the Main.

BRUSSELS, *October 3, 1925.*

N° 984.

**GRÈCE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord commercial provisoire, signé
à Athènes, le 8 avril 1925.**

**GREECE
AND CZECHOSLOVAKIA**

**Provisional Commercial Agreement,
signed at Athens, April 8, 1925.**

No. 984. — ACCORD¹ COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE LA GRÈCE
ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE, SIGNÉ A ATHÈNES, LE 8 AVRIL 1925.

Texte officiel français communiqué par le Chargé d'Affaires de Grèce à Berne. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 24 octobre 1925.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, désireux de faciliter les relations économiques entre les deux Pays, ont décidé, en attendant la conclusion d'un traité de commerce définitif, de substituer à l'Accord commercial provisoire actuel, conclu à Athènes, le 23 décembre 1922-10 janvier 1923, un nouvel Accord commercial provisoire et, à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Son Excellence M. André MICHALACOPOULOS, Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires étrangères de Grèce;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Son Excellence M. le D^r Paul WELLNER, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Tchèqueoslovaque à Athènes,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions ci-après :

Article 1.

Les produits et marchandises helléniques jouiront à leur entrée en Tchèqueoslovaque de la clause de la nation la plus favorisée, y compris les faveurs accordées ou à accorder postérieurement à des produits et marchandises d'autres pays.

Il est toutefois entendu que la République Hellénique n'invoquera pas, par suite de la disposition précitée, les avantages de tout arrangement spécial qui pourrait être conclu par la République Tchèqueoslovaque avec l'Autriche ou avec la Hongrie conformément aux clauses économiques des traités de paix avec l'Autriche et avec la Hongrie pour établir un régime douanier spécial en faveur de certains produits naturels ou manufacturés, originaires et en provenance de ces pays. De même il est entendu que la République Hellénique ne pourra exiger les faveurs relatives au commerce, au trafic et aux communications de frontière qui, pour des raisons locales, seraient accordées aux Etats limitrophes dans les zones frontières.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1925. L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes, le 10 novembre 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 984. — PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT ² BETWEEN GREECE AND CZECHOSLOVAKIA, SIGNED AT ATHENS, APRIL 8, 1925.

French official text communicated by the Greek Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Agreement took place October 24, 1925.

THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, desiring to promote economic relations between the two countries, have decided, pending the conclusion of a definitive commercial treaty, to substitute for the existing provisional Commercial Agreement concluded at Athens, December 23rd, 1922-January 10th, 1923, a new provisional Commercial Agreement, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC ;

His Excellency M. André MICHALACOPOULOS, President of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

His Excellency Dr. Paul WELLNER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Athens,

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions.

Article I.

Greek products and goods imported into Czechoslovakia shall enjoy most-favoured-nation treatment, including any favours which are or may subsequently be granted to the products and goods of other countries.

Nevertheless, it is agreed that the Greek Republic shall not claim, in virtue of the foregoing provision, the benefits of any special arrangement which may be concluded by the Czechoslovak Republic with Austria or Hungary, in conformity with the economic clauses of the Treaties of Peace with Austria and Hungary with a view to establishing a special Customs regime in favour of certain natural or manufactured products originating in and coming from those countries. Similarly, it is agreed that the Greek Republic may not claim privileges relating to frontier commerce, trade and communications which may be granted within the frontier zones to neighbouring States for local reasons.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Came into force September 14, 1925. The exchange of ratifications took place at Athens, November 10, 1925.

Article 2.

Vu que l'importation en Tchécoslovaquie de certains articles, produits helléniques auxquels la République Hellénique s'intéresse en premier lieu, n'est permise qu'avec l'autorisation du Gouvernement Tchécoslovaque, la République Tchécoslovaque s'engage à concéder l'entrée en Tchécoslovaquie des contingents annuels suivants :

No. du tarif douanier tchécoslovaque	Produits	Contingents
9 b	Figues sèches	6.720.000 kg.
ex 10	Raisins de Corinthe	4.000.000 »
104	Huile d'olive, etc.	500.000 »
ex 108 b	Liqueur, essences de punch, et autres spiritueux distillés, additionnés de sucre ou d'autres substances ; eau-de-vie de France	15.000 »
ex 109	Vins de raisins	35.000 hl.
	Vermouth	3.000 »

Les contingents annuels fixés ci-dessus seront répartis entre les trimestres de l'année pour laquelle ils auront été accordés, étant entendu que, si l'importation d'un trimestre demeure inférieure au quart du contingent, la différence en sera ajoutée au contingent des trimestres suivants.

Article 3.

Les raisins de Corinthe [ex-numéro 10 du tarif douanier tchécoslovaque] provenant de Grèce, jouiront à leur importation dans la Tchécoslovaquie dans le cadre du contingent mentionné ci-dessus du taux du droit de 130 couronnes tchécoslovaques pour 100 kg.

Article 4.

La République Tchécoslovaque s'engage à permettre dans le cadre des contingents fixés ci-dessus la libre importation des vins de raisins originaires et en provenance de Grèce suivants :

1. Des vins en tonneaux contenant plus de 13° d'alcool (excepté les vins concentrés).
2. Des vins en tonneaux provenant du Péloponèse, de l'Attique, de la Béotie, de la Thessalie, de l'Épire, de la Macédoine, de la Thrace et de toutes les Iles de Grèce sans égard au degré d'alcool.
3. Des vins en bouteilles provenant des provinces mentionnées à l'alinéa 2.

Les vins mentionnés ci-dessus jouiront à leur importation dans la République Tchécoslovaque des taux de droits suivants :

- a) les vins en tonneaux : couronnes tchécoslovaques 210 pour 100 kg. ;
- b) les vins en bouteilles : couronnes tchécoslovaques 487,50 pour 100 kg.

Les vins originaires et en provenance de Grèce ne jouiront à leur importation dans la Tchécoslovaquie des avantages mentionnés ci-dessus qu'ils seront accompagnés d'une pièce concernant leur origine, délivrée par les autorités grecques à ce habilitées, sur la base de certificats respectifs.

Le Gouvernement tchécoslovaque s'entendra avec le Gouvernement Hellénique sur la liste des autorités et des institutions autorisées à délivrer les pièces et les certificats d'origine.

En aucun cas les vins originaires et en provenance de Grèce ne pourront être soumis à leur importation dans la Tchécoslovaquie à des droits autres ou plus élevés que ceux auxquels seront soumis les vins d'un autre Etat quelconque.

Article 2.

In view of the fact that the importation into Czechoslovakia of certain Greek products, to which the Greek Republic attaches primary importance, is only permitted subject to the authorisation of the Czechoslovak Government, the Czechoslovak Republic undertakes to allow the importation into Czechoslovakia of the following annual quotas :

Czechoslovak Customs			Quota	
Tariff No.	Product			
	9 (b) Dried Figs		6,720,000	Kg.
ex 10	Currants		4,000,000	»
	104 Olive oil, etc.		500,000	»
ex 108 (b)	Liqueurs, punch essences, and other distilled spirituous liquors mixed with sugar or other substances, French brandy		15,000	»
ex 109	Grape wines		35,000	Hect.
	Vermouth		3,000	»

The annual quotas thus laid down shall be distributed over the quarters of the year for which they are allowed, it being understood that, if the quantities imported in one quarter is less than one-fourth of the quota, the difference shall not be added to the quotas of the following quarters.

Article 3.

Currants (No. ex 10 of the Czechoslovak Customs tariff) coming from Greece shall, on being imported into Czechoslovakia within the limits of the quota given above, be liable to a duty of 130 Czech crowns per 100 Kg.

Article 4.

The Czechoslovak Republic undertakes to permit the following grape wines originating in and coming from Greece to be freely imported within the limits of the quotas laid down above :

(1) Wines in casks, with an alcoholic content of more than 13 per cent (excepting concentrated wines) .

(2) Wines in casks coming from the Peloponnesus, Attica, Bœotia, Thessaly, Epirus, Macedonia, Thrace and all the Greek Islands, irrespective of their alcoholic content.

(3) Bottled wines coming from the provinces mentioned in paragraph 2.

The above-mentioned wines, on being imported into the Czechoslovak Republic, shall be liable to the following duties :

(a) Wines in casks, 210 Czech crowns per 100 Kg. ;

(b) Bottled wines, 487.50 Czech crowns per 100 Kg.

Wines originating in and coming from Greece and imported into Czechoslovakia shall only benefit by the above-mentioned advantages if they are accompanied by papers relating to their origin issued by the competent Greek authorities on the strength of such certificates.

The Czechoslovak Government shall come to an agreement with the Greek Government regarding the list of authorities and institutions qualified to issue the papers and certificates of origin.

In no case shall wines originating in and coming from Greece and imported into Czechoslovakia be subject to duties other or higher than those that may be imposed upon the wines of any other country.

Les autorités tchécoslovaques compétentes reconnaîtront les certificats d'analyse éventuellement délivrés en bonne et due forme par les institutions compétentes grecques.

Le Gouvernement tchécoslovaque s'entendra avec le Gouvernement hellénique sur la liste des institutions autorisées à délivrer les certificats d'analyse. Néanmoins les autorités tchécoslovaques auront le droit de vérifier au besoin l'analyse des vins importés.

Article 5.

Les tapis à points noués (N^o 237 du tarif douanier tchécoslovaque) provenant de Grèce jouiront à leur importation dans la Tchécoslovaquie du taux de droit de 3.375 couronnes tchécoslovaques pour 100 kg.

Article 6.

Le droit d'entrée mentionné aux articles 3, 4 et 5 sera appliqué aussi longtemps que le taux de la couronne tchécoslovaque, par rapport au dollar et à la livre anglaise n'aura pas changé, de manière qu'il dépasserait de 10 % le taux moyen qu'avait la couronne tchécoslovaque par rapport au dollar ou à la livre anglaise en 1923 ; dans le cas contraire, le droit sera augmenté ou diminué proportionnellement. En constatant le change, le Gouvernement tchécoslovaque prendra pour base les cotes de la bourse de Prague ou New-York ou Londres.

Article 7.

Les produits et marchandises tchécoslovaques jouiront à leur entrée en Grèce de la clause de la nation la plus favorisée, y compris les faveurs accordées ou à accorder postérieurement à des produits et marchandises d'autres pays, également dans le cas où pendant la durée du présent accord le Gouvernement hellénique mettrait en vigueur un nouveau tarif douanier.

Il est entendu que la République Tchécoslovaque n'invoquera pas, par suite de la disposition précitée, les faveurs relatives au commerce, au trafic et aux communications de frontière qui, pour des raisons locales, seraient accordées aux Etats limitrophes dans les zones frontalières.

Article 8.

Dans le cas où la République Hellénique établirait à l'avenir une restriction ou prohibition quelconque d'importation d'une ou plusieurs marchandises, elle s'engage à entrer en négociations avec la République Tchécoslovaque en vue de rendre ces restrictions le moins préjudiciables à l'exportation tchécoslovaque.

Article 9.

La Régie des tabacs tchécoslovaques en faisant des achats de tabac de cigarettes pour satisfaire à ses besoins donnera jusqu'à concurrence de 2.000.000 de kilos par an la préférence aux tabacs grecs à condition que les quantités et différentes qualités employées par ladite Régie se trouvent offertes sur le libre marché, à des prix capables de soutenir la concurrence des tabacs d'autre provenance.

Il est entendu que sera assuré dans la République Hellénique à la Régie tchécoslovaque le droit d'acheter directement ou par ses représentants le tabac brut chez les producteurs, cultivateurs et commerçants de tabac et le droit d'exporter librement le tabac acheté pour son propre usage ; les tabacs exportés dans la République Tchécoslovaque ne seront soumis à d'autres restrictions, formalités ou taxes quelconques que celles fixées pour le tabac exporté dans un autre pays quelconque.

The competent Czechoslovak authorities shall recognise certificates of analysis which have been duly issued by the competent Greek institutions.

The Czechoslovak Government shall come to an agreement with the Greek Government regarding the list of institutions qualified to issue certificates of analysis. Nevertheless, the Czechoslovak authorities shall be entitled to check the analysis of imported wines, if they deem it necessary.

Article 5.

Knotted carpets (No. 237 of the Czechoslovak Customs tariff) coming from Greece and imported into Czechoslovakia shall be liable to a duty of 3,375 Czech crowns per 100 Kg.

Article 6.

The import duty specified in Articles 3, 4 and 5 shall continue to be applied so long as the rate of the Czech crown shall not have varied, in relation to the dollar and the pound sterling, to an extent exceeding 10 per cent of the average rate of the Czech crown in relation to the dollar or pound sterling during 1923 ; if the variation is greater, the duty shall be correspondingly increased or reduced. In determining the variation the Czechoslovak Government shall take as a basis the quotations on the Stock Exchange of Prague, New York or London.

Article 7.

Czechoslovak products and goods imported into Greece shall enjoy most-favoured-nation treatment, including any favours which are or may subsequently be granted to the products and goods of other countries, even if during the term of the present Agreement the Greek Government shall introduce a new Customs tariff.

It is agreed that the Czechoslovak Republic shall not claim, in virtue of the foregoing provision, any favours relating to frontier trade, traffic and communications which may be granted within the frontier zones to neighbouring States for local reasons.

Article 8.

Should the Greek Republic subsequently introduce any restriction or prohibition on the importation of one or more articles, it undertakes to enter into negotiations with the Czechoslovak Republic with a view to making these restrictions as little prejudicial as possible to Czechoslovak export trade.

Article 9.

When purchasing cigarette tobacco to meet its requirements, the Czechoslovak Tobacco Monopoly shall give preference to Greek tobacco to the amount of 2,000,000 kilogrammes per annum, on condition that the different quantities and qualities used by the said Monopoly are offered in the open market at prices capable of competing with tobacco of other origin.

It is understood that the Czechoslovak Monopoly shall be entitled to purchase raw tobacco, in the territory of the Greek Republic, directly or through its representatives, from tobacco producers, growers and dealers, and shall be entitled freely to export tobacco bought for its own use. Tobacco exported to the Czechoslovak Republic shall not be subject to any restrictions, formalities or taxes whatever, other than those imposed upon tobacco exported to any other country.

Article 10.

La République Hellénique déclare expressément :

1. Que les maisons tchécoslovaques sont libres de participer à l'adjudication des commandes de cartes à jouer de luxe et des allumettes dans les mêmes conditions que les autres maisons étrangères.

2. Que les marchands de tabacs helléniques sont libres d'acheter les papiers à cigarettes en Tchécoslovaquie dans les mêmes conditions que dans les autres pays.

3. Que dans le cas où l'importation d'alcool serait permise dans la République Hellénique pour un temps limité, les importateurs tchécoslovaques seront traités sur le même pied que tout autre importateur.

Article 11.

Les deux Parties contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés sur leurs territoires, même autres que ceux mentionnés à l'article 4, soient accompagnés d'un certificat d'origine délivré par les Chambres de commerce ou autres autorités compétentes.

Article 12.

Le présent Accord sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Athènes aussitôt que faire se pourra ; il entrera en vigueur dès l'échange des ratifications. Néanmoins les deux Parties contractantes s'engagent de la mettre provisoirement en vigueur le quinzième jour à partir de la date de sa signature. Il est conclu pour six mois à partir de son entrée définitive en vigueur et sera prorogé par voie de tacite reconduction et par périodes trimestrielles, s'il n'est pas dénoncé par une des Hautes Parties contractantes trois mois avant l'expiration du premier terme de six mois et deux mois avant l'expiration de chaque période trimestrielle ultérieure à moins qu'il ne soit remplacé entre temps par un traité de commerce définitif.

Fait en double, à Athènes, le 8 avril 1925,

(Signé) A. MICHALACOPOULOS.

(Signé) Dr WELLNER.

Article 10.

The Greek Republic expressly declares :

(1) That Czechoslovak firms are free to tender for orders for luxury playing cards and matches on the same conditions as other foreign firms ;

(2) That Greek tobacco dealers are free to buy cigarette paper in Czechoslovakia on the same conditions as in other countries ;

(3) That in the event of permission being given to import alcohol into the Greek Republic for a limited period, Czechoslovak importers shall be treated on the same footing as any other importers.

Article 11.

The two Contracting Parties may demand that products and goods imported into their territory, including goods other than those mentioned in Article 4, shall be accompanied by certificates of origin issued by the Chambers of Commerce or other competent authorities.

Article 12.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Athens as soon as possible ; it shall come into force immediately on the exchange of the ratifications. Nevertheless, the two Contracting Parties undertake to put it provisionally into operation on the 15th day reckoned from the date on which it is signed. It shall be concluded for six months as from its definitive entry into force and, provided it is not replaced in the meantime by a definitive commercial treaty, it shall be prolonged by tacit agreement for successive periods of three months, unless it is denounced by one of the High Contracting Parties three months before the expiration of the first period of six months or two months before the expiration of any subsequent period of three months.

Done in duplicate at Athens, April 8, 1925.

(Signed) A. MICHALACOPOULOS.

(Signed) DR. WELLNER.

N° 985.

GRÈCE ET POLOGNE

Echange de notes comportant une
Convention commerciale provisoire.
Varsovie, le 17 avril 1925.

GREECE AND POLAND

Exchange of Notes, constituting a
Provisional Commercial Agreement.
Warsaw, April 17, 1925.

No. 985. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS HELLÉNIQUE ET POLONAIS COMPORTANT UNE CONVENTION¹ COMMERCIALE PROVISOIRE. VARSOVIE, LE 17 AVRIL 1925.

Texte officiel français communiqué par le Chargé d'Affaires de Grèce à Berne et par le Délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 24 octobre 1925.

I.

LÉGATION DE GRÈCE EN POLOGNE.

N° 154.

VARSOVIE, le 17 avril 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Vu le désir de nos deux Gouvernements de favoriser par la conclusion d'une convention les relations commerciales et maritimes entre la Grèce et la Pologne, j'ai l'honneur de Vous communiquer, en y étant dûment autorisé, ce qui suit :

1. Jusqu'à la conclusion d'un traité de commerce définitif, les ressortissants et les produits de la Pologne jouiront, à condition de réciprocité, sous tous les rapports sur le territoire de la Grèce du traitement le plus favorable accordé aux ressortissants et produits de la nation la plus favorisée.

2. Ce traitement sera accordé en toute matière de commerce et de navigation, en matière de tarifs de douane, coefficients de majoration, taxes, formalités douanières, transit de tous les objets, produits et marchandises sans aucune exception et en général en tout ce qui concerne l'établissement des ressortissants des deux Pays ainsi que l'exercice du commerce, de l'industrie et des professions, y compris celle de voyageurs de commerce, et le paiement des taxes et droits.

3. Sans préjudice des dispositions susmentionnées les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la Grèce, énumérés à la liste A ci-annexée, bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier polonais, des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste.

4. Il est toutefois entendu que la Grèce et la Pologne ne pourront pas invoquer réciproquement en leur faveur les privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par les deux Hautes Parties contractantes aux pays limitrophes respectifs dans le trafic-frontière ainsi que les faveurs spéciales résultant d'une union douanière. En outre, la Grèce ne pourra pas invoquer en sa faveur les dispositions résultant du régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie.

5. Les sociétés anonymes et autres sociétés civiles et commerciales, constituées conformément à la législation polonaise sur le territoire de la Pologne, verront leur exis-

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 10 septembre 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 985. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE HELLENIC AND POLISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT ². WARSAW, APRIL 17, 1925.

French official text communicated by the Greek Chargé d'Affaires at Berne, and by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place October 24, 1925.

I.

GREEK LEGATION IN POLAND.

No. 154.

WARSAW, April 17, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

In view of the desire of our two Governments to encourage commercial and maritime relations between Greece and Poland by means of an agreement, I have been instructed to communicate to you the following provisions :

(1) Pending the conclusion of a definitive commercial treaty, and subject to reciprocity, Polish nationals and products shall enjoy on Greek territory the same treatment in all respects as is accorded to the nationals and products of the most-favoured nation.

(2) This treatment shall apply to all questions of commerce and navigation, to Customs tariffs, co-efficients of increase, taxes, Customs formalities, the transit of all articles, products and merchandise without any exception, and, in general, to questions concerning the establishment in either country of nationals of the two countries, the carrying on of their trade, business or occupations, including that of commercial travellers, and the payment of taxes and duties.

(3) Without prejudice to the above-mentioned provisions, the natural or manufactured products, originating in and coming from Greece and enumerated in the attached list " A ", shall, on being imported into Polish Customs territory, benefit by the percentages of reduction given in the said list.

(4) Nevertheless, it is understood that neither Greece nor Poland may claim the benefit of any privileges which are, or may subsequently be, granted by the two High Contracting Parties to their respective neighbours, in respect of frontier trade, or of the special facilities resulting from a Customs union. Further, Greece may not invoke in her favour the provisions in force under the provisional Customs régime between the Polish and German parts of Upper Silesia.

(5) Incorporated companies and other registered commercial firms constituted on Polish soil in accordance with Polish laws, shall be recognised in Greece as legal entities

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Warsaw, September 10, 1925.

tence juridique reconnue en Grèce et pourront, en se soumettant aux lois et règlements du pays, y fonder des succursales et filiales, ester en justice et exercer leur commerce et leur industrie, à l'exception toutefois des sociétés qui, en raison de leur caractère d'utilité générale (y compris les compagnies d'assurances et financières) sont ou seront soumises en Grèce à des restrictions spéciales applicables à tous les pays. Elles ne seront soumises à des taxes et impôts autres ou plus élevés que ceux imposés aux sociétés d'un autre pays quelconque.

6. Les navires d'une des Parties contractantes jouiront dans les ports et dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux navires nationaux. Ce traitement n'implique pas le droit de cabotage, en tant qu'il serait réservé exclusivement au pavillon national.

7. En ce qui concerne les conditions du transit les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention¹ et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone, le 21 avril 1921.

8. La Pologne s'engage à délivrer les permis d'importation de vin et de boissons alcooliques d'origine et en provenance de Grèce dans les limites des besoins de consommation de son pays.

9. Il est entendu que le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité² de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig du 9 novembre 1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville libre est Partie contractante de la présente Convention et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

10. Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions de la présente Convention, lesquelles la République de Pologne contracte, en ce qui concerne la Ville libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

11. Les dispositions qui précèdent, réciproquement acceptées, sont considérées établir une Convention de Commerce entre la Grèce et la Pologne, qui sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie. Elle entrera en vigueur le quinzième jour à partir de l'échange des ratifications et continuera ses effets jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements ait notifié à l'autre son intention de les faire cesser. Il est toutefois entendu que, dans ce cas, elle restera encore en vigueur pendant trois mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) N. XYDAKIS.

Son Excellence
Monsieur Al. SKRZYNSKI,
Ministre des Affaires étrangères.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° O. II. T. 951.

VARSOVIE, le 17 avril 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Vu le désir de nos deux Gouvernements de favoriser par la conclusion d'une convention les relations commerciales et maritimes entre la Pologne et la Grèce, j'ai l'honneur de vous communiquer, en y étant dûment autorisé, ce qui suit :

¹ Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 et vol. XXXV, page 298 de ce Recueil.

² Vol. VI, page 189 de ce Recueil.

and, provided they submit to the laws and regulations of the country, shall be entitled to establish branches and affiliated establishments, appear before the Courts, and carry on their trade or business, with the exception, however, of companies (including insurance and financial companies) which, by reason of their character as public utility services, are or may be subject in Greece to special restrictions applying to all countries. They shall not be liable to duties and taxes other or higher than those imposed on the companies of any other country.

(6) The vessels of one of the Contracting Parties shall enjoy in the ports and territorial waters of the other Contracting Party treatment as favourable as that which is granted to national vessels. This treatment does not apply to the right of coasting trade, which may be reserved exclusively for vessels flying the national flag.

(7) As regards conditions of transit, the two Contracting Parties undertake to apply, in their relations with one another, the provisions of the Convention¹ and Statute on Freedom of Transit, signed at Barcelona on April 21, 1921.

(8) Poland undertakes to issue import licences for wines and alcoholic beverages originating in and coming from Greece, up to the amounts required for Polish consumption.

(9) It is understood that the Polish Government, which is responsible for the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of Article 104 of the Treaty of Versailles and Articles 2 and 6 of the Treaty² of Paris, between Poland and the Free City of Danzig, dated November 9, 1920, reserves the right to declare that the Free City is a Contracting Party to the present Agreement, and that it accepts the obligations and acquires the rights derived therefrom.

(10) This reservation does not apply to the provisions of the present Agreement to which the Republic of Poland subscribes, so far as they concern the Free City of Danzig in accordance with the rights which she derives from the treaties relating thereto.

(11) The preceding provisions, on being accepted by both Parties, shall be regarded as establishing a Commercial Agreement between Greece and Poland, which shall be ratified and the ratifications whereof shall be exchanged at Warsaw. It shall come into force on the fifteenth day reckoned from the date of the exchange of ratifications, and shall continue in force until either of the two Governments shall notify to the other its intention of terminating it. It shall, however, be understood that in such case the Agreement shall still remain in force for three months.

(Signed) N. XYDAKIS.

To His Excellency,
M. AL. SKRZYNSKI,
Minister for Foreign Affairs.

II.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.
No. O. II. T. 951.

WARSAW, April 17, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

In view of the desire of our two Governments to encourage commercial and maritime relations between Poland and Greece by means of an Agreement, I have been instructed to communicate to you the following provisions :

¹ Vol. VII, page 11; Vol. XI, page 406; Vol. XV, page 304; Vol. XIX, page 278; Vol. XXIV, page 154; Vol. XXXI, page 244 and Vol. XXXV, page 298 of this Series.

² Vol. VI, page 189 of this Series.

1. Jusqu'à la conclusion d'un traité de commerce définitif, les ressortissants et les produits de la Grèce jouiront, à condition de réciprocité, sous tous les rapports, sur le territoire de la Pologne, du traitement le plus favorable accordé aux ressortissants et produits de la nation la plus favorisée.

2. Ce traitement sera accordé en toute matière de commerce et de navigation, en matière de tarifs de douane, coefficients de majoration, taxes, formalités douanières, au transit de tous les objets, produits et marchandises sans aucune exception et en général en tout ce qui concerne l'établissement des ressortissants des deux Pays ainsi que l'exercice du commerce, de l'industrie et des professions, y compris celle de voyageurs de commerce et le paiement des taxes et droits.

3. Sans préjudice des dispositions susmentionnées les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la Grèce, énumérés à la liste A ci-annexée, bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier polonais, des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste.

4. Il est toutefois entendu que la Pologne et la Grèce ne pourront pas invoquer réciproquement en leur faveur les privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par les deux Hautes Parties contractantes aux pays limitrophes respectifs dans le trafic-frontière ainsi que les faveurs spéciales résultant d'une union douanière. En outre, la Grèce ne pourra pas invoquer en sa faveur les dispositions résultant du régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie.

5. Les sociétés anonymes et autres sociétés civiles et commerciales constituées conformément à la législation hellénique sur le territoire de la Grèce verront leur existence juridique reconnue en Pologne et pourront, en se soumettant aux lois et règlements du pays, y fonder des succursales et filiales, ester en justice et exercer leur commerce et leur industrie, à l'exception toutefois des sociétés qui, en raison de leur caractère d'utilité générale (y compris les compagnies d'assurances et financières) sont ou seront soumises en Pologne à des restrictions spéciales applicables à tous les pays. Elles ne seront soumises à des taxes et impôts autres ou plus élevés que ceux imposés aux sociétés d'un autre pays quelconque.

6. Les navires de l'une des Parties contractantes jouiront dans les ports et dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux navires nationaux. Ce traitement n'implique pas le droit de cabotage, en tant qu'il serait réservé exclusivement au pavillon national.

7. En ce qui concerne les conditions du transit les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du Transit, signés à Barcelone, le 21 avril 1921.

8. La Pologne s'engage à délivrer les permis d'importation de vin et de boissons alcooliques d'origine et en provenance de Grèce dans les limites des besoins de consommation de son pays.

9. Il est entendu que le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig du 9 novembre 1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville libre est Partie contractante de la présente Convention et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

10. Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions de la présente Convention, lesquelles la République de Pologne contracte, en ce qui concerne la Ville libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

11. Les dispositions qui précèdent, réciproquement acceptées, sont considérées établir une Convention de Commerce entre la Pologne et la Grèce qui sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie. Elle entrera en vigueur le quinzième jour

(1) Pending the conclusion of a definitive commercial treaty, and subject to reciprocity, Greek nationals and products shall enjoy on Polish territory the same treatment in all respects as is accorded to the nationals and products of the most-favoured nation.

(2) This treatment shall apply to all questions of commerce and navigation, to Customs tariffs, co-efficients of increase, taxes, Customs formalities, the transit of all articles, products and merchandise without any exception, and, in general, to questions concerning the establishment in either country of nationals of the two countries, the carrying on of their trade, business or occupations, including that of commercial travellers, and the payment of taxes and duties.

(3) Without prejudice to the above-mentioned provisions, the natural or manufactured products, originating in and coming from Greece and enumerated in the attached list "A", shall, on being imported into Polish Customs territory, benefit by the percentages of reduction given in the said list.

(4) Nevertheless, it is understood that neither Poland nor Greece may claim the benefit of any privileges which are, or may subsequently be, granted by the two High Contracting Parties to their respective neighbours in respect of frontier trade, or of the special facilities resulting from a Customs union. Further, Greece may not invoke in her favour the provisions in force under the provisional Customs régime between the Polish and German parts of Upper Silesia.

(5) Incorporated companies and other registered commercial firms constituted on Greek soil in accordance with Greek laws, shall be recognised in Poland as legal entities and, provided they submit to the laws and regulations of the country, shall be entitled to establish branches and affiliated establishments, appear before the Courts, and carry on their trade or business, with the exception, however, of companies (including insurance and financial companies) which, by reason of their character as public utility services, are or may be subject in Poland to special restrictions applying to all countries. They shall not be liable to duties and taxes other or higher than those imposed on the companies of any other country.

(6) The vessels of one of the Contracting Parties shall enjoy in the ports and territorial waters of the other Contracting Party treatment as favourable as that which is granted to national vessels. This treatment does not apply to the right of coasting trade, which may be reserved exclusively for vessels flying the national flag.

(7) As regards conditions of transit, the two Contracting Parties undertake to apply, in their relations with one another, the provisions of the Convention and Statute on Freedom of Transit, signed at Barcelona, April 21, 1921.

(8) Poland undertakes to issue import licences for wines and alcoholic beverages originating in and coming from Greece up to the amounts required for Polish consumption.

(9) It is understood that the Polish Government, which is responsible for the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig, in virtue of Article 104 of the Treaty of Versailles and Articles 2 and 6 of the Treaty of Paris between Poland and the Free City of Danzig, dated November 9, 1920, reserves the right to declare that the Free City is a Contracting Party to the present Agreement, and that it accepts the obligations and acquires the rights derived therefrom.

(10) This reservation does not apply to the provisions of the present Agreement, to which the Republic of Poland subscribes, so far as they concern the Free City of Danzig, in accordance with the rights which she derives from the treaties relating thereto.

(11) The preceding provisions, on being accepted by both Parties, shall be regarded as establishing a Commercial Agreement between Poland and Greece, which shall be ratified and the ratifications whereof shall be exchanged at Warsaw. It shall come into

à partir de l'échange des ratifications et continuera ses effets jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements ait notifié à l'autre son intention de les faire cesser. Il est toutefois entendu que, dans ce cas, elle restera encore en vigueur pendant trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) AL. SKRZYŃSKI.

Son Excellence M. N. XYDAKIS,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Grèce.
Varsovie.

LISTE A.

Position du tarif polonais	PRODUITS	Pourcentage de réduction
ex 7/1	Raisins secs de Corinthe	73 %

force on the fifteenth day reckoned from the date of the exchange of ratifications, and shall continue in force until either of the two Governments shall notify to the other its intention of terminating it. It shall, however, be understood that in such case the Agreement shall still remain in force for three months.

(Signed) Al. SKRZYŃSKI.

To His Excellency
M. N. XYDAKIS,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of Greece,
Warsaw.

LIST A.

Polish Tariff No.	PRODUCTS	Percentage of reduction
ex 7/1	Dried currants	73 %

N° 986.

AUTRICHE ET GRÈCE

Convention commerciale provisoire,
signée à Vienne, le 18 avril 1925.

AUSTRIA AND GREECE

Provisional Commercial Agreement,
signed at Vienna, April 18, 1925.

No. 986. — CONVENTION ¹ COMMERCIALE PROVISOIRE ENTRE L'AUTRICHE ET LA GRÈCE, SIGNÉE A VIENNE, LE 18 AVRIL 1925.

Texte officiel français communiqué par le Chargé d'Affaires de Grèce à Berne. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 24 octobre 1925.

Préambule.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE et LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE L'AUTRICHE ayant décidé de conclure une Convention commerciale provisoire entre la GRÈCE et l'AUTRICHE destinée à faciliter les relations commerciales entre ces deux pays, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Les produits industriels et agricoles et en général les marchandises helléniques importés en Autriche jouiront du traitement des produits et marchandises des pays les plus favorisés.

Les produits industriels et agricoles en général les marchandises autrichiennes importés en Grèce bénéficieront des droits conventionnels du tarif douanier hellénique actuellement en vigueur ; dans le cas où pendant la durée du présent Arrangement le Gouvernement hellénique mettrait en vigueur un nouveau tarif douanier, les articles intéressant l'importation autrichienne en Grèce bénéficieront des taxes minima de ce tarif au lieu des droits conventionnels du tarif actuel.

Article 2.

Les produits helléniques énumérés ci-après ne seront pas soumis pendant la durée de la présente Convention à des droits plus élevés que ceux indiqués ci-dessous :

Numéro du tarif autrichien	Désignation des marchandises	Taux des droits aux 100 kg. en couronnes-or
Note ad 9	Figues sèches pour la fabrication des succédanés du café	2
ex 10	Raisins de Corinthe	15
ex 75 α	Huile d'olives pure en fûts, en outres et en vessies	5
86 c	Arrac, rhum et autres spiritueux	200
ex 87 α	Vin d'une teneur alcoolique au-dessus de 13° (exceptés les vins concentrés), en fûts	30

Dans le cas où l'Autriche accorderait une réduction de ces droits à un autre Etat, les produits helléniques susmentionnés en profiteront également.

¹ Entrée en vigueur le 8 septembre 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 986. — PROVISIONAL COMMERCIAL CONVENTION ² BETWEEN AUSTRIA AND GREECE, SIGNED AT VIENNA, APRIL 18, 1925.

French official text communicated by the Greek Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Agreement took place October 24, 1925.

Preamble.

The Government of the Greek Republic and the Federal Government of Austria, having decided to conclude a provisional Commercial Agreement between Greece and Austria with a view to promoting commercial relations between these two countries, the undersigned, being duly authorised by their Governments, have agreed as follows :

Article 1.

Greek industrial and agricultural products and goods in general imported into Austria shall enjoy the treatment accorded to products and goods of the most-favoured nation.

Austrian industrial and agricultural products and goods in general imported into Greece shall benefit by the duties established by the Greek Customs tariff now in force. Should the Greek Government put into force a new Customs tariff while the present arrangement remains in force, Austrian goods imported into Greece shall benefit by the minimum duties in such tariff, instead of the duties established by the present tariff.

Article 2.

The Greek products enumerated hereinafter shall not, so long as the present Convention remains in force, be liable to any duties higher than those mentioned below :

Austrian Tariff Number.	Description of Goods.	Duty per 100 Kg. in gold crowns.
Note to 9	Dried figs, for the production of coffee substitutes	2
ex 10	Currants	15
ex 75 α	Olive oil, pure, in barrels, leather bags and bladders	5
86 c	Arrack, rum and other spirituous liquors	200
ex 87 α	Wine in casks containing more than 13 per cent of alcohol (excepting concentrated wines)	30

Should Austria grant a reduction of these duties to any other State, the above-mentioned Greek products shall also benefit thereby.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Came into force September 8, 1925.

Article 3.

Il est bien entendu que si le Gouvernement hellénique se décidait à accorder à une tierce Puissance des droits moins élevés que les droits minima prévus dans le nouveau tarif, ces droits seront également appliqués aux articles d'origine ou de manufacture autrichienne, à l'exclusion toutefois des réductions spéciales sur les droits minima du nouveau tarif accordées éventuellement à une tierce Puissance contre compensations spéciales, auquel cas l'Autriche aura le droit de réclamer le bénéfice du même traitement pour les articles d'origine ou de manufacture autrichienne similaires à ceux en faveur desquels la réduction a été accordée, à condition qu'elle soit disposée à accorder à la Grèce une compensation raisonnable et équivalant à la compensation accordée en la circonstance par la tierce Puissance susvisée.

Article 4.

Le Gouvernement Fédéral d'Autriche s'engage à acquérir annuellement une quantité de trois cents mille kilogrammes de tabacs grecs dont les deux tiers des tabacs de l'ancienne Grèce. La Régie autrichienne aura la faculté d'acheter cette quantité à moitié en Grèce tandis que l'autre moitié serait achetée sur un autre marché de tabacs hors de la Grèce, mais à la condition qu'elle sera tenue de prouver la provenance grecque du tabac acheté sur les marchés étrangers par des factures et des certificats d'origine. Il est bien entendu que cet engagement du Gouvernement Fédéral présume que les prix des tabacs de Grèce, y compris toutes taxes gouvernementales, ne devraient pas être supérieurs aux prix des tabacs de même qualité d'autres pays, y compris les taxes qui existent éventuellement.

Il est bien entendu que l'achat des tabacs grecs serait réglé en rapport à la durée de la présente Convention.

Article 5.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées aussitôt que faire se pourra à Vienne. Elle entrera en vigueur dès l'échange des ratifications et elle restera en vigueur pendant six mois. Sauf dénonciation trois mois avant son expiration elle sera prorogée de trois mois en trois mois par voie de tacite reconduction. Les deux hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'appliquer la présente Convention même avant la ratification en tant que les lois constitutionnelles existantes le permettent.

La dénonciation portera ses effets trois mois après sa notification.

En foi de quoi la présente Convention est faite en double aujourd'hui à Vienne, le 18 avril 1925.

*L'Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire de Grèce :*
(Signé) G. C. LAGOUDAKIS.

Le Ministre fédéral des Affaires étrangères :
(Signé) D^r MATAJA.

*Le Ministre fédéral du Commerce
et des Communications :*
(Signé) D^r SCHÜRFF.

Article 3.

It is understood that if the Greek Government should decide to grant to any third Power lower duties than the minimum duties contained in the new tariff, such duties shall also be applied to articles of Austrian origin or manufacture. This provision shall not, however, extend to any special reductions, below the minimum duties in the new tariff, which may subsequently be granted to a third Power in exchange for special compensations. In such a case Austria shall be entitled to claim the same treatment for articles of Austrian origin or manufacture of a similar nature to those in respect of which the reduction has been made, on condition that she is willing to grant to Greece reasonable compensation equivalent to that granted in the same circumstances by the above-mentioned third Power.

Article 4.

The Austrian Federal Government undertakes to purchase annually 300,000 kg. of Greek tobacco, of which two-thirds shall consist of tobacco from old Greece. The Austrian Monopoly shall have the right to purchase one-half of this quantity in Greece; the other half may be purchased in a tobacco market outside Greece, provided, however, that it undertakes to prove, by invoices and certificates of origin, the Greek origin of the tobacco purchased in foreign markets. It is understood that this undertaking by the Federal Government presupposes that the prices of Greek tobacco, including all Government duties, shall not be higher than the prices of tobacco of the same quality coming from other countries, including any duties which may be imposed thereon.

It is understood that purchases of Greek tobacco shall be regulated with due regard to the duration of the present Agreement.

Article 5.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications exchanged at Vienna as soon as possible. It shall come into force as from the date of the exchange of ratifications and shall continue in operation for six months. Unless denounced three months before its expiration, it shall be prolonged by tacit agreement for successive periods of three months. The two High Contracting Parties reserve the right to apply the present Agreement even before its ratification, provided it is possible for them to do so under their existing constitutional laws.

Denunciation shall take effect three months after notification.

In faith whereof the present Agreement has been done in duplicate at Vienna this eighteenth day of April, 1925.

(Signed) G. C. LAGOUDAKIS,
*Greek Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary.*

(Signed) Dr. MATAJA,
Federal Minister for Foreign Affairs.

(Signed) Dr. SCHÜRFF,
*Federal Minister of Trade and
Communications.*

N° 987.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
ET TURQUIE**

Traité d'amitié, signé à Angora, le
11 octobre 1924, et Echange de
notes y relatif, de la même date.

**CZECHOSLOVAKIA
AND TURKEY**

Treaty of Friendship, signed at
Angora, October 11, 1924, and
Exchange of Notes relating the-
reto, of the same Date.

No. 987. — TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ENTRE LA TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA TURQUIE, SIGNÉ A ANGORA, LE 11 OCTOBRE 1924.

Texte officiel français communiqué par le Délégué permanent de la République Tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 26 octobre 1925.

La TCHÉCOSLOVAQUIE, d'une part, et la TURQUIE, d'autre part, animées du désir d'établir et de consolider les liens de sincère amitié entre la République Tchécoslovaque et la République Turque, et pénétrées de la même conviction que les relations entre les deux États, une fois établies, serviront à la prospérité et au bien-être de leurs nations respectives, ont résolu de conclure un Traité d'Amitié et ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Son Excellence M. le Docteur Rodolphe SVĚTLIK, Délégué de la République Tchécoslovaque ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence Tıwfik KIAMIL Bey, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article 1.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre la République Tchécoslovaque et la République Turque.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entre les deux États conformément aux principes du droit des gens. Elles conviennent que les représentants diplomatiques de chacune d'elles recevront à charge de réciprocité, dans le territoire de l'autre, le traitement consacré par les principes généraux du droit international public général.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour régler les relations consulaires et commerciales entre leurs pays respectifs ainsi que les conditions d'établissement et de séjour, dans

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Constantinople, le 6 juillet 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 987. — TREATY ² OF FRIENDSHIP BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND TURKEY, SIGNED AT ANGORA, OCTOBER 11, 1924.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place October 26, 1925.

CZECHOSLOVAKIA, of the one part, and TURKEY, of the other part, being desirous of establishing and strengthening the ties of sincere friendship between the Czechoslovak Republic and the Turkish Republic, and equally convinced that such relations between the two States when once established will further the prosperity and well-being of their respective nations, have decided to conclude a Treaty of Friendship and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

His Excellency Doctör RODOLPHE SVĚTLIK, Delegate of the Czechoslovak Republic,

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

His Excellency TEWFIK KIAMIL Bey, Under-Secretary of State in the Ministry for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the Czechoslovak Republic and the Turkish Republic.

Article 2.

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two States in conformity with the principles of international law. They agree that the diplomatic representatives of each of them shall, subject to reciprocity, receive in the territory of the other the treatment recognised by the principles of general international public law.

Article 3.

The High Contracting Parties are agreed that the consular and commercial relations between their respective countries, the conditions of the establishment and residence of the nationals of

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Constantinople, July 6, 1925.

le territoire de chacune d'elles, des ressortissants de l'autre Partie et le concours que les autorités judiciaires des deux Parties auront à se prêter dans certaines matières judiciaires par des conventions qu'elles se réservent de conclure conformément aux règles du droit international public général sur la base d'une parfaite réciprocité.

Article 4.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople, le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Angora, le onze octobre mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) (Signé) DR. SVĚTLIK.

(L. S.) (Signé) TEWFIK KIAMIL.

ÉCHANGE DE NOTES.

I.

ANGORA, le 11 octobre 1924.

MONSIEUR LE PLÉNIPOTENTIAIRE,

En accédant au désir que vous avez bien voulu exprimer au cours des négociations au sujet de l'établissement des relations consulaires entre les deux pays, avant même la conclusion de la Convention prévue à l'article 3 du Traité d'Amitié signé aujourd'hui, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement consent pour une durée de deux ans à partir de la mise en vigueur du Traité ci-dessus visé, à ce que les deux Gouvernements s'accordent réciproquement le droit de nommer des fonctionnaires consulaires de carrière (Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls) dans les places de commerce de leurs pays où sont admis les fonctionnaires similaires d'un autre Etat. Sur les territoires respectifs les fonctionnaires consulaires énumérés ci-dessus recevront, à charge d'une parfaite réciprocité, le traitement consacré par les règles du droit international public général.

Dans le cas où les conditions précitées seraient agréées par Votre Gouvernement, je vous serais reconnaissant de m'informer de cette acceptation, laquelle réalisera l'accord dont il s'agit.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

TEWFIK KIAMIL, m. p.

Son Excellence

Monsieur le Docteur Rodolphe SVĚTLIK,

Délégué plénipotentiaire de la République Tchécoslovaque,
en Ville.

either Party in the territory of the other and the assistance which the judicial authorities of the two Parties must afford each other in certain legal matters shall be regulated by conventions to be concluded in conformity with the rules of general public international law on a basis of complete reciprocity.

Article 4.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications exchanged at Constantinople as soon as possible. It shall come into force on the 15th day following the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Angora, October 11, 1924.

(L. S.) (Signed) DR. SVĚTLIK

(L. S.) (Signed) TEWFIK KIAMIL

EXCHANGE OF NOTES

I.

ANGORA, *October 11, 1924.*

YOUR EXCELLENCY,

In acceding to the desire which you expressed during the negotiations on the establishment of consular relations between the two countries, even before the conclusion of the Convention referred to in Article 3 of the Treaty of Friendship, which was signed to-day, I have the honour to inform you that my Government agrees that the two Governments should, for a period of two years from the coming into force of the above-mentioned Treaty, grant to each other the right to appoint consular officers, members of the regular consular service (consuls-general, consuls and vice-consuls) in the towns and ports of their respective countries to which similar officials of another State are admitted. The consular officials mentioned above shall, subject to complete reciprocity, be given within the respective territories of the Parties the treatment recognised by the rules of general international public law.

If your Government agrees to the conditions mentioned above, I should be glad if you would inform me of its acceptance, in virtue of which the Agreement in question will be regarded as being concluded.

I am, etc.,

(Signed) TEWFIK KIAMIL.

His Excellency,
Dr. Rudolf SVĚTLIK,
Delegate Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic,
Angora.

II.

ANGORA, le 11 octobre 1924.

MONSIEUR LE PLÉNIPOTENTIAIRE,

Votre Excellence a bien voulu me faire savoir par Note d'aujourd'hui que Votre Gouvernement, en accédant au désir exprimé par moi au cours de nos négociations au sujet de l'établissement des relations consulaires entre les deux pays avant même la conclusion de la Convention prévue à l'article 3 du Traité d'Amitié signé aujourd'hui, consent pour une durée de deux ans à partir de la mise en vigueur du Traité ci-dessus visé, à ce que les deux Gouvernements s'accordent réciproquement le droit de nommer des fonctionnaires consulaires de carrière (Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls) dans les places de commerce de leurs pays où sont admis les fonctionnaires similaires d'un autre Etat, et que sur les territoires respectifs les fonctionnaires consulaires énumérés ci-dessus recevront, à charge d'une parfaite réciprocité, le traitement consacré par les règles du droit international public général.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les conditions précitées. Il considère, par conséquent, l'Accord comme réalisé.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

DR. SVĚTLIK, m. p.

A Son Excellence,
Tewfik KIAMIL Bey,
Sous-Secrétaire d'Etat,
Angora.

Copie certifiée conforme,

Praha, le 1 octobre 1925.

(Signé) Dr. Jan OPOČENSKÝ,

*Chef des Archives du Ministère
des Affaires étrangères.*

II.

ANGORA, *October 11, 1924.*

YOUR EXCELLENCY,

You informed me in a Note of to-day's date that your Government, in acceding to the desire expressed by me during our negotiations on the establishment of consular relations between the two countries, even before the conclusion of the Convention referred to in Article 3 of the Treaty of Friendship, which was signed to-day, agrees that the two Governments should, for a period of two years from the coming into force of the above-mentioned Treaty, grant to each other the right to appoint consular officers, members of the regular consular service (consuls-general, consuls and vice-consuls), in the towns and ports of their respective countries to which similar officials of another State are admitted, and that the consular officials mentioned above should, subject to complete reciprocity, be given within the respective territories of the Parties the treatment recognised by the rules of general international public law.

I have the honour to inform you that my Government accepts the above-mentioned conditions. It therefore regards the agreement as being concluded.

I am, etc.,

(Signed) DR. SVĚTLIK.

His Excellency,
TEWFIK KIAMIL Bey,
Under-Secretary of State,
Angora.

N° 988.

DANEMARK ET FRANCE

Echange de notes relatif au traitement des sujets et sociétés français au Groenland oriental. Copenhague, les 12 et 19 octobre 1925.

DENMARK AND FRANCE

Exchange of Notes respecting the Treatment of French Subjects and Companies in Eastern Greenland. Copenhagen, October 12 and 19, 1925.

No. 988. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET FRANÇAIS RELATIF AU TRAITEMENT DES SUJETS ET SOCIÉTÉS FRANÇAIS AU GROENLAND ORIENTAL. COPENHAGUE, LES 12 ET 19 OCTOBRE 1925.

Texte officiel français communiqué par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 27 octobre 1925.

I.

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
EN DANEMARK.

COPENHAGUE, le 12 octobre 1925.

MONSIEUR LE COMTE,

Dans l'article 8 de la Convention provisoire additionnelle¹ de commerce et de navigation conclue entre la France et le Danemark le 9 février 1842, il est stipulé que les navires de commerce français seront, aux colonies danoises d'outre-mer, y compris le Groenland, traités de la même manière que les navires de commerce de la nation la plus favorisée le sont actuellement ou le seront à l'avenir. D'après cette disposition, les navires de commerce français jouissent donc au Groenland oriental du traitement de la nation la plus favorisée.

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous demander si le Gouvernement royal est à même d'assurer, en outre, au Gouvernement français que les sujets et les sociétés français au Groenland oriental jouiront également d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé ou sera accordé aux sujets et aux sociétés d'un tiers Etat.

Veillez agréer, Monsieur le Comte, les assurances de ma haute considération.

(Signé) L. HERMITE.

Monsieur le Comte MOLTKE,
Ministre des Affaires étrangères.

Pour copie certifiée conforme.

Copenhague, le 22 octobre 1925.

ENGELL

*Chef du Département des Affaires politiques
et commerciales au Ministère des Affaires étrangères.*

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, tome III, page 81.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 988. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND FRENCH GOVERNMENTS, RESPECTING THE TREATMENT OF FRENCH SUBJECTS AND COMPANIES IN EASTERN GREENLAND. COPENHAGEN, OCTOBER 12 AND 19, 1925.

French official text communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this exchange of Notes took place October 27, 1925.

I.

FRENCH LEGATION IN DENMARK.

COPENHAGEN, *October 12, 1925.*

MONSIEUR LE COMTE,

It is stipulated in Article 8 of the Additional Provisional Convention ² of Commerce and Navigation, concluded between France and Denmark on February 9, 1842, that French trading vessels shall enjoy the same treatment in the overseas colonies of Denmark, including Greenland, as that which is given at present or may be given in future to trading vessels of the most-favoured-nation. Under this provision, French trading vessels shall accordingly enjoy in Eastern Greenland most-favoured-nation treatment.

I am instructed by my Government to enquire whether the Royal Government is now in a position further to assure the French Government that French citizens and companies in Eastern Greenland shall also enjoy treatment as favourable as that which is or may be accorded to citizens and companies of any third State.

I am, etc.

(Signed) L. HERMITE.

Monsieur le Comte MOLTKE,
Minister for Foreign Affairs.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² British and Foreign State Papers, Vol. 35, page 1259.

II.

UDENRIGSMINISTERIET.

8. U. 20/2.

COPENHAGUE, le 19 octobre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la note que vous avez bien voulu m'adresser le 12 de ce mois, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, en dehors du traitement de la nation la plus favorisée dont jouissent, au Groenland oriental, les navires de commerce français en vertu de l'article 8 de la Convention conclue entre le Danemark et la France le 9 février 1842, le Gouvernement royal accordera également aux sujets et aux sociétés français au Groenland oriental le traitement de la nation la plus favorisée sous tous les rapports et particulièrement en ce qui concerne l'accès à la côte et à la mer territoriale y appartenant, l'exercice de la chasse et de la pêche, le droit d'occuper des terrains à titre d'usage, d'établir des stations météorologiques, télégraphiques ou téléphoniques et d'y faire des installations dans des buts scientifiques et humanitaires.

Considérant les relations unionelles existant entre le Danemark et l'Islande, il est cependant entendu que ce traitement ne comprendra pas les avantages spéciaux que le Danemark a accordés ou pourrait à l'avenir accorder à l'Islande.

Le présent Arrangement entrera en vigueur immédiatement et ne pourra être dénoncé qu'après un avis préalable de douze mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) C. MOLTKE.

Monsieur Louis HERMITE,
Ministre de France.

Pour copie certifiée conforme.

Copenhague, le 22 octobre 1925.

ENGELL,

*Chef du Département des Affaires politiques
et commerciales du Ministère des Affaires étrangères.*

II.

UDENRIGSMINISTERIET.

8. U. 20/2.

COPENHAGEN, *October 19, 1925.*

YOUR EXCELLENCY,

In reply to the note which you were good enough to address to me on October 12, I have the honour to inform you that, independently of the most-favoured-nation treatment enjoyed in East Greenland by French trading vessels in virtue of Article 8 of the Convention concluded between Denmark and France on February 9, 1842, the Royal Government will also accord to French citizens and companies in Eastern Greenland most-favoured-nation treatment in every respect and particularly as regards access to the coast and to the adjoining territorial waters, as regards hunting and fishing, as regards the right of occupying sites in virtue of usage, as regards the right of establishing meteorological, telegraphic and telephonic stations, and as regards the right of constructing installations for scientific and humanitarian purposes.

In consideration of the union between Denmark and Iceland, it is nevertheless understood that this treatment will not include the special advantages which Denmark has accorded or may in future accord to Iceland.

The present Arrangement will come into force immediately and may not be denounced without a previous notice of twelve months being given.

I am, etc.

(Signed) C. MOLTKE.

Monsieur Louis HERMITE,
Minister of France.

N° 989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LETTONIE**

Convention relative à l'échange des
mandats-poste, signée à Washing-
ton, le 21 octobre, et à Riga, le
14 novembre 1922.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND LATVIA**

Convention for the Exchange of
Money Orders, signed at Wash-
ington, October 21, and at Riga,
November 14, 1922.

No. 989. — CONVENTION¹ FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF LATVIA, SIGNED AT WASHINGTON, OCTOBER 21, AND AT RIGA, NOVEMBER 14, 1922.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 30 octobre 1925.

Desiring to establish a system of exchange of Postal Money Orders between the two countries, the undersigned Edward KADIKIS, Director-General of Posts and Telegraphs of the Republic of Latvia, and Hubert WORK, Postmaster-General of the United States, duly authorised for that purpose, have formulated the following articles of agreement :

Article I.

EXCHANGE OF MONEY ORDERS.

(1) There shall be a regular exchange of Postal Money Orders between the Republic of Latvia and the United States of America, with its possessions, except the Panama Canal Zone and the Philippine Islands.

(2) Each country shall communicate to the other a list of the post offices designated to participate in the exchange of orders.

Article II.

EXCHANGE OFFICES.

The exchange of orders shall be conducted through the medium of exchange offices. On the part of the United States the exchange office shall be New York, and on that of the Republic of Latvia the exchange office shall be Riga.

Article III.

MAXIMUM AMOUNT.

(1) The maximum of each order is fixed at one hundred dollars.

(2) No order shall contain any fraction of a cent.

¹ Cette Convention est entrée en vigueur le 2 janvier 1923.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 989. — CONVENTION² RELATIVE A L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, SIGNÉE A WASHINGTON, LE 21 OCTOBRE ET A RIGA, LE 14 NOVEMBRE 1922.

English official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 30, 1925.

Désireux d'instituer un service d'échange de mandats-poste entre les deux pays, les sous-signés, Edouard KADIKIS, Directeur général des postes et télégraphes de la République de Lettonie et Hubert WORK, Directeur général des postes des Etats-Unis, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

ECHANGÉ DE MANDATS-POSTE.

1. Il est institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre la République de Lettonie et les Etats-Unis d'Amérique, y compris les possessions des États-Unis, sauf la zone du canal de Panama et les Iles Philippines.

2. Chaque pays communiquera à l'autre une liste des bureaux de poste qui pourront échanger des mandats-poste.

Article 2.

BUREAUX D'ÉCHANGE.

L'échange des mandats s'effectuera par l'entremise de bureaux d'échange. Les bureaux d'échange seront, pour les États-Unis, New-York, et pour la Lettonie, Riga.

Article 3.

MONTANT MAXIMUM.

1. Le montant maximum de chaque mandat est fixé à 100 dollars.

2. Le libellé des mandats ne devra pas comporter de fraction de cent.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This Convention came into force January 2, 1923.

Article IV.

AMOUNTS EXPRESSED IN UNITED STATES MONEY.

The amounts of orders in both directions shall be expressed in United States currency (dollars and cents) and, in consideration of the fluctuations in the rate of exchange, it is agreed that all amounts shall be converted into their proper equivalents by the exchange office of Riga, that is to say, that the amounts received for orders issued in the Republic of Latvia and payable in the United States shall be converted into dollars and cents according to the rate of exchange on the eve of the dispatch of the list described in Article VIII, and the amounts of orders issued in the United States for payment in Latvia shall be converted into the money of the country of payment at the current rate of exchange on the day of the arrival of the list from New York.

Article V.

CURRENCY.

The amount of the orders shall be deposited by the remitter and paid to the payee in gold or its nearest legal equivalent. However, in case there be money in legal circulation of less value than gold, each Administration shall have the right to receive and use such money in its transactions with the public, taking into account the difference in value.

Article VI.

COMMISSIONS.

(1) The Postal Administration of Latvia shall have the right to fix the commission (fee) which the public shall pay for orders issued by its offices, and the Administration of the United States shall have the same right with regard to the orders which it may issue.

(2) Each country shall communicate to the other a list of the commissions which it may collect and the public shall pay for that service. These commissions shall be paid in advance at the office of issue and shall not be refunded.

(3) The country of origin shall keep the fees by the public on all money orders issued within its own jurisdiction and no commission shall be exacted or other charge made by either Administration for any other services performed in connection with the exchange of money orders.

Article VII.

APPLICANT MUST SUPPLY PARTICULARS.

The applicant for a money order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian name (or at least the initial of one Christian name) both of the remitter and the payee, or the name of the firm or company who are remitters or payees, and the address of the remitter and payee.

Article VIII.

MONEY ORDER LISTS.

(1) The particulars relating to each order issued in the United States on Latvia shall be entered by the exchange office of New York on a list identical with Model "A" (thus indicated in the

Article 4.

MANDATS LIBELLÉS EN MONNAIE DES ETATS-UNIS.

Les mandats expédiés d'un pays ou de l'autre seront libellés en monnaie des Etats-Unis (dollars et cents), et, en raison des fluctuations du taux du change, il est décidé que toutes les opérations de conversion seront effectuées par le bureau d'échange de Riga : les sommes reçues au titre de mandats émis en Lettonie et payables aux Etats-Unis seront converties en dollars et en cents au cours du change de la veille du jour d'envoi du bordereau prévu à l'article VIII ; les montants des mandats émis aux Etats-Unis et payables en Lettonie seront convertis dans la monnaie du pays destinataire, au cours moyen du change du jour de l'arrivée de la liste de New-York. Le cours du change sera fixé par l'Administration des postes de Finlande.

Article 5.

MONNAIE.

Le montant des mandats-poste sera versé par l'expéditeur et payé au destinataire en or ou son plus proche équivalent légal. Toutefois, s'il existe dans la circulation légale une monnaie de valeur moindre que l'or, chacune des deux administrations aura la faculté de recevoir et d'employer la dite monnaie dans ses transactions avec le public, en tenant compte de la différence de valeur.

Article 6.

COMMISSIONS.

1. L'Administration des postes de Lettonie aura le droit de fixer la commission que le public devra payer pour les mandats envoyés par son entremise, et l'Administration des postes des États-Unis jouira du même droit en ce qui concerne les mandats émis par elle.

2. Chaque pays communiquera à l'autre un relevé des commissions qu'il est autorisé à percevoir et que le public est tenu de verser pour ce service. Ces commissions seront payées, à l'avance, au bureau d'émission et ne seront pas remboursées.

3. Le pays d'origine gardera par devers lui les commissions versées par le public sur tous les mandats-poste émis dans les limites de sa propre juridiction ; aucune autre commission ni aucune autre taxe ne pourra être exigée par l'une ou l'autre des deux Administrations, pour aucun autre service accompli à l'occasion de l'échange des mandats de poste.

Article 7.

OBLIGATION IMPOSÉE A L'EXPÉDITEUR DE FOURNIR CERTAINS RENSEIGNEMENTS.

La personne qui demande l'établissement d'un mandat-poste sera invitée à fournir, si possible, les noms et prénoms complets (ou tout au moins l'initiale d'un prénom) tant de l'expéditeur que du destinataire, ou de la maison de commerce, ou société, expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire.

Article 8.

BORDEREAUX DE MANDATS.

1. Les renseignements relatifs à chaque mandat émis aux Etats-Unis à destination de la Lettonie seront portés, par le bureau d'échange de New-York, sur un bordereau conforme au

appendix), in which shall be expressed the amount of each order in the money of the United States. That list having received the impression of the dating stamp of the office at New York, shall be transmitted to the exchange office at Riga, where it shall be stamped in like manner (with the date of receipt) and where the necessary arrangements for payment of the order shall be made.

(2) In the same way, the particulars relating to orders issued in Latvia on the United States shall be entered by the exchange office at Riga in a list identical with Model " B " (thus indicated in the appendix), in which shall be entered the amount of each order in the money of the United States. That list, after receiving the impression of the dating stamp of the exchange office, shall be transmitted to the exchange office of New York, State of New York, where in like manner it shall be stamped with the date of receipt and where the necessary arrangements shall be made for payment of the orders.

(3) Each list, as well as each order listed, shall be numbered consecutively 1, 2, 3, 4, 5, etc., in the order of dispatch, commencing with July 1 of each year, and each of the Contracting Parties shall acknowledge receipt by means of the first subsequent list sent to the other country.

(4) A list shall be transmitted by every mail dispatched from Riga for New York and vice versa, and a duplicate of each list shall be dispatched by the next following mail.

(5) Should it happen on the date of dispatch of the list that there are no orders to send, a list shall be sent nevertheless with the following words written across it : " No orders ".

(6) Should the original list or the duplicate thereof fail to be received at the expected time, the dispatching exchange office, upon receiving notice of that fact, shall transmit a duplicate or a triplicate of the missing list duly authenticated.

(7) The original orders issued in the United States for payment in the Republic of Latvia shall be retained in the records of the exchange office at New York, and the orders issued in Latvia for payment in the United States shall be retained in the exchange office at Riga, to be available in conducting correspondence regarding the remittances thus represented.

Article IX.

HOW PAYMENT IS EFFECTED.

(1) As soon as a list arrives at the office of destination, that office shall issue the orders according to the amounts specified in the lists in favour of the payees and remit them free from postage to the respective addresses or to the offices of destination, in conformity with the regulation in force in each country for the payment of postal money orders.

(2) When the list contains irregularities which cannot be corrected at the receiving exchange office, that office shall ask for explanations with the least possible delay ; and in the meantime the issue of inland money orders corresponding to the entries shall be suspended until the explanations are received.

(3) One copy of each exchange list shall be returned by the receiving exchange office to the dispatching office, but before returning such copy, the receiving office shall enter therein the names of the respective offices of payment of the orders enumerated in the list, and in the lists from the United States returned by the exchange office at Riga, the latter office shall also enter the amount of each order in the money of Latvia according to the conversion made by it.

Article X.

PAYMENT SUBJECT TO RULES OF COUNTRY DRAWN ON.

(1) The orders issued by each country on the other shall be subject as regards payment to the regulations which govern payment of domestic money orders in the country on which they are drawn.

(2) The paid orders shall remain in the possession of the country of payment.

modèle A (annexe A), dans lequel on indiquera le montant de chaque mandat en monnaie des Etats-Unis. Ce bordereau, estampillé au moyen du timbre à date du bureau de New-York, sera transmis au bureau d'échange de Riga, où il sera timbré de la même manière (date de réception) et où l'on prendra les dispositions nécessaires pour le paiement du mandat.

2. De même, les renseignements relatifs aux mandats émis en Lettonie, à destination des Etats-Unis, seront portés, par le bureau d'échange de Riga, sur un bordereau conforme au modèle B (annexe B) sur lequel on indiquera le montant de chaque mandat en monnaie des Etats-Unis. Ce bordereau, estampillé au moyen du timbre à date du bureau d'échange, sera transmis au bureau d'échange de New-York (Etat de New-York) où il sera également timbré de la date de réception et où l'on prendra les dispositions nécessaires pour assurer le paiement du mandat.

3. Chaque bordereau, ainsi que chaque mandat inscrit sur le dit bordereau seront numérotés 1, 2, 3, 4, 5, etc., en suivant l'ordre d'expédition et en commençant le 1^{er} juillet de chaque année. Chacune des Parties contractantes accusera réception au moyen de la première liste subséquente adressée à l'autre pays.

4. Un bordereau sera communiqué par chaque courrier expédié de Riga à New-York et vice versa, et un duplicata de chaque bordereau sera expédié par le courrier suivant.

5. S'il arrive qu'à la date de l'envoi du bordereau, il n'y ait aucun mandat à expédier, on transmettra néanmoins un bordereau, portant en travers, les mots suivants : « no orders » (pas de mandats).

6. Si un bordereau original ou un duplicata n'arrive pas à la date prévue, le bureau d'échange expéditeur en sera informé et transmettra immédiatement un duplicata, ou un triplicata, certifié conforme du bordereau manquant.

7. Les originaux des mandats émis aux Etats-Unis, pour être payés dans la République de Lettonie seront conservés aux registres du bureau d'échange de New-York, et les mandats émis en Lettonie pour être payés aux Etats-Unis seront conservés au bureau d'échange de Riga, de façon à pouvoir être consultés pour l'établissement de la correspondance relative aux remises qu'ils représentent.

Article 9.

PROCÉDURE DE PAIEMENT.

1. Dès l'arrivée du bordereau au bureau de destination, le dit bureau émet les mandats d'après les montants indiqués sur la liste en faveur des destinataires et les envoie, franco de port, aux adresses ou bureaux destinataires respectifs, conformément aux règlements applicables, dans chaque pays, au paiement des mandats-poste.

2. Lorsque le bordereau comporte des irrégularités qui ne peuvent être rectifiées au bureau d'échange récepteur, ce bureau demande des éclaircissements dans le plus bref délai possible. Dans l'intervalle, l'émission des mandats-poste intérieurs, correspondant à ces inscriptions, est suspendue jusqu'à réception des éclaircissements.

3. Un exemplaire de chaque bordereau d'échange sera renvoyé par le bureau d'échange récepteur au bureau expéditeur, mais, au préalable, le bureau récepteur inscrira sur le dit bordereau les noms des bureaux de paiement des mandats énumérés dans le bordereau et, sur les bordereaux émanant des Etats-Unis et renvoyés par le bureau d'échange à Riga, ce dernier bureau indiquera le montant de chaque mandat en monnaie lettone, selon la conversion effectuée par lui.

Article 10.

ASSUJETTISSEMENT DU PAIEMENT AUX RÈGLES EN VIGUEUR DANS LE PAYS DE DESTINATION.

1. Les mandats émis par chaque pays à destination de l'autre seront assujettis, en ce qui concerne les paiements, aux règlements qui régissent le paiement des mandats-poste intérieurs dans le pays de destination.

2. Les mandats liquidés seront conservés par le pays de paiement.

Article XI.

CORRECTION OF ERRORS.

When it becomes necessary to rectify an error in the name of the remitter or of the payee, or when the amount is to be returned to the sender, the one interested shall apply directly to the office where the order was issued.

Article XII.

DUPLICATE ORDERS.

Duplicate orders may be issued only by the Postal Administration of the paying country and in accordance with its regulations on the subject.

Article XIII.

REPAYMENT.

(1) Repayment shall be effected by the country of issue only after authorisation is received from the country of destination ; the amount repaid must be placed to the credit of the former in the monthly account. (Article XV.)

(2) Each Administration shall determine the course pursued in repayment to the remitter.

Article XIV.

VOID ORDERS.

(1) Orders which have not been paid within twelve months after that in which they were issued shall become void and the amounts received shall revert to and be placed at the disposal of the country of origin.

(2) At the end of each month the Director-General of Posts and Telegraphs shall prepare and send to the Third Assistant Postmaster-General, Division of Money Orders, at Washington, a detailed statement of all orders issued in the United States and drawn on Latvia which have not been paid within twelve months after the last day of the month of issue and under the terms of this article have become void and reverted to the country of issue.

(3) On the other hand, the Post Office Department of the United States, at the end of each month, shall send to the Director-General of Posts and Telegraphs of Latvia a list of postal money orders issued in the latter country and drawn on the United States which, in accordance with this article, have become void.

(4) All orders which have become void shall be entered in the monthly account to the credit of the country of issue.

Article XV.

ACCOUNTS.

(1) At the end of each month the Director-General of Posts and Telegraphs of Latvia shall prepare an account in which shall be entered in detail the totals of the lists showing the amounts of orders issued during the same month in each of the two countries and the balance resulting from such transactions.

(2) Two copies of that account shall be transmitted to the Post Office Department of the United States at Washington. If, after proper verification, the balance, which must always be expressed in money of the United States, is found to be against the Postal Administration of Latvia, it shall be paid at New York in money of the United States by means of a bill of exchange

Article 11.

RECTIFICATIONS.

S'il y a lieu de rectifier une erreur dans le nom de l'expéditeur ou du destinataire, ou si le montant doit être remboursé à l'expéditeur, l'intéressé devra s'adresser directement au bureau d'émission du mandat.

Article 12.

DUPLICATA DE MANDATS.

Des duplicata de mandats ne peuvent être émis que par l'administration postale du pays de destination, conformément aux règlements en vigueur.

Article 13.

REMBOURSEMENTS.

1. Le remboursement ne sera effectué par le pays d'émission qu'après autorisation du pays de destination ; le montant remboursé sera porté par le pays d'émission dans le décompte mensuel (Article XV).

2. Chaque administration fixera la procédure à appliquer pour le remboursement à l'expéditeur.

Article 14.

MANDATS ANNULÉS.

1. Les mandats qui n'auront pas été payés, au cours d'une période de douze mois civils, à dater du mois d'émission, cesseront d'être valables et les sommes encaissées deviendront la propriété du pays d'origine et seront mises à sa disposition.

2. A la fin de chaque mois, le Directeur général des Postes et Télégraphes établira et adressera au troisième adjoint du Directeur général des Postes, Service des mandats-poste, à Washington, un relevé détaillé de tous les mandats émis aux Etats-Unis payables en Lettonie, qui n'auront pas été payés dans les douze mois à dater du dernier jour du mois d'émission et qui, aux termes du présent article, auront cessé d'être valables et auront été retournés au pays d'origine.

3. De son côté, l'Administration des Postes des Etats-Unis adressera, à la fin de chaque mois, au Directeur général des Postes de Lettonie, une liste des mandats-poste qui auront été émis dans ce pays pour être payés aux Etats-Unis et qui auront cessé d'être valables.

4. Tous les mandats annulés seront portés, dans le décompte mensuel, au crédit du pays d'émission.

Article 15.

DÉCOMPTES.

1. A la fin de chaque mois, le Directeur général des Postes et Télégraphes de Lettonie établira un décompte où figureront, en détail, les totaux des bordereaux indiquant le montant des mandats émis, au cours du mois envisagé, dans chacun des deux pays et le solde ressortant des dites opérations.

2. Deux exemplaires de ce décompte seront transmis à l'Administration des Postes des Etats-Unis à Washington. Si, après vérification, le solde, qui doit toujours être exprimé en monnaie des Etats-Unis, ressort au débit de l'Administration des Postes de Lettonie, le règlement sera effectué à New-York, en monnaie des Etats-Unis, au moyen d'une lettre de change payable à

payable at sight. If the balance be found against the United States, it shall be paid in United States money by means of a bill of exchange payable at sight, drawn on New York and remitted by the Post Office Department at Washington.

(3) Payments may also be made in cash or by means of bills of exchange drawn on places other than New York by mutual agreement between the two Administrations.

Article XVI.

REMITTANCES ON ACCOUNT.

(1) If, pending settlement of a monthly account, either of the two Administrations shall ascertain that it owes the other a balance in excess of five thousand dollars, it shall immediately cancel the indebtedness, or at least make a remittance of the approximate amount due. The accounts and the letters relating to remittances on account shall be in accordance with the forms " C ", " D ", " E," and " F ", annexed to this Convention.

(2) If the debtor Administration fails to effect payment within six months from the time when such balance accrues, the creditor Administration shall have the right to demand and receive interest at the rate of six per cent per annum.

Article XVII.

ADDITIONAL REGULATIONS.

(1) The Postal Administration of either of the two countries may adopt other regulations, not contrary to this Convention, for the purpose of protection against fraud or for the better operation of the system which it has established.

(2) Every additional regulation adopted must be communicated without loss of time to the Administration of the other country.

Article XVIII.

SUSPENSION OF EXCHANGE.

Should extraordinary circumstances justify it, each of the two Postal Administrations shall be authorised to suspend temporarily the exchange of money orders in whole or in part, provided that notice of the suspension is immediately given to the other country, by cable if necessary.

Article XIX.

IN EFFECT.

The Convention, after having been signed, shall take effect on the second day of the month of January 1923, and shall continue in force until twelve months after either Administration shall have notified the other of its desire to terminate it.

Done in duplicate and signed at Washington on the twenty-first day of October 1922, and at Riga on the fourteenth day of November 1922.

(Signed) E. KADIKIS,
Director-General of Posts and Telegraphs.

(Signed) HUBERT WORK,
Postmaster-General of the United States.

Pour copie conforme :
Par noraksta pareizību :
P. ALBAT,
*Secrétaire de la Section administrative
et Protocole.*

vue. Si le solde ressort au débit des Etats-Unis, le règlement sera effectué, en monnaie des Etats-Unis, au moyen d'une lettre de change à vue tirée sur New-York et remise par l'Administration des Postes de Washington.

3. Les règlements peuvent également, par accord mutuel entre les deux Administrations, être effectués en espèces ou au moyen de lettres de change, tirées sur des places autres que New-York.

Article 16.

ACOMPTES.

1. Si, en attendant le règlement du décompte mensuel, l'une des deux Administrations constate qu'elle est redevable à l'autre d'un solde dépassant cinq mille dollars, elle liquidera immédiatement sa dette ou tout au moins fera une remise équivalant à peu près au montant de sa dette. Les relevés de compte et les lettres relatives aux remises en compte seront établis selon les formulaires « C », « D », « E » et « F », annexés à la présente Convention.

2. Si l'Administration débitrice n'effectue pas ce versement dans un délai de six mois à partir du moment où ce solde est échu, l'Administration créancière aura le droit de réclamer et de recevoir un intérêt au taux de six pour cent l'an.

Article 17.

DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES.

1. L'Administration des Postes de chacun des deux pays a la faculté d'adopter d'autres règlements, pourvu qu'ils ne soient pas contraires à la présente Convention, en vue d'assurer la protection contre la fraude ou le meilleur fonctionnement du service établi.

2. Toute disposition additionnelle adoptée doit être communiquée sans délai à l'Administration de l'autre pays.

Article 18.

SUSPENSION DU SERVICE D'ÉCHANGE.

En cas de circonstances extraordinaires, chacune des deux Administrations postales conserve le droit de suspendre temporairement, soit en partie, soit en total, le service d'échange des mandats-poste, à condition de donner immédiatement avis de la suspension, par câblogramme, s'il est nécessaire, à l'autre pays.

Article 19.

MISE EN VIGUEUR.

La présente Convention, après avoir été signée, prendra effet à dater du 2 janvier 1923 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois après que l'une des deux Administrations aura notifié à l'autre son désir de la dénoncer.

Fait en double expédition et signé à Washington, le vingt et un octobre mil neuf cent vingt-deux, et à Riga, le quatorze novembre mil neuf cent vingt-deux.

(Signé) E. KADIKIS.

Directeur général des Postes et Télégraphes.

(Signé) HUBERT WORK.

Directeur général des Postes des Etats-Unis.

N° 990.

FINLANDE ET LETTONIE

Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle, signée à Riga, le 7 juin 1924.

FINLAND AND LATVIA

Convention relating to Extradition and Legal Assistance in Criminal Proceedings, signed at Riga, June 7, 1924.

No. 990. — CONVENTION ¹ D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CRIMINELLE ENTRE LA FINLANDE ET LA LETTONIE, SIGNÉE A RIGA, LE 7 JUIN 1924.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande et par le Ministère des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 30 octobre 1925.

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ont résolu de conclure une Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle.

A cet effet ont été nommés en qualité de délégués plénipotentiaires, savoir :

de la part de la LETTONIE :

M. Germain ALBAT, Ministre plénipotentiaire, Secrétaire Général au Ministère des Affaires étrangères, et

de la part de la FINLANDE :

M. Rudolf HOLSTI, Docteur ès lettres, ancien Ministre des Affaires étrangères, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Finlande auprès du Gouvernement de la République de Lettonie, Commandeur de 1^{re} classe de l'Ordre de la Rose Blanche, etc.,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les Parties contractantes s'obligent à se livrer réciproquement, dans les cas et sous les conditions déterminés dans la présente Convention, les individus qui, ayant été condamnés ou mis en accusation ou en prévention pour quelque'une des infractions énumérées à l'article 2, commise sur le territoire de l'une des Parties contractantes, seront trouvés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2.

L'extradition sera accordée en raison d'un des faits ci-après énumérés pourvu qu'il constitue d'après les lois lettones, un crime ou un délit passible d'une peine minimum d'un an d'emprisonnement et, d'après les lois finlandaises, d'une peine supérieure à l'emprisonnement, savoir :

1. homicide volontaire ou involontaire, infanticide, avortement ;
 2. exposition d'un individu hors d'état de se protéger soi-même, délaissement volontaire d'un tel individu ;
-

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 24 octobre 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 990. — CONVENTION ² RELATING TO EXTRADITION AND LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL PROCEEDINGS BETWEEN FINLAND AND LATVIA, SIGNED AT RIGA, JUNE 7, 1924.

French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs and by the Latvian Ministry for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 30, 1925.

THE REPUBLIC OF LATVIA and THE REPUBLIC OF FINLAND have resolved to conclude a Convention relating to extradition and legal assistance in criminal proceedings, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

LATVIA :

M. Germain ALBAT, Minister Plenipotentiary, Secretary-General of the Ministry for Foreign Affairs ;

FINLAND :

M. Rudolf HOLSTI, Doctor of Letters, Former Minister for Foreign Affairs, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Finland to the Government of the Latvian Republic, Commander First Class of the Order of the White Rose, etc. ;

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The Contracting Parties undertake to deliver up to each other, in the cases and under the circumstances specified in this Convention, those persons who, being convicted or accused of or detained for any of the offences enumerated in Article 2 committed within the territory of the one Contracting Party, shall be found within the territory of the other Party.

Article 2.

Extradition shall be granted for any of the offences enumerated below, provided that it is a crime or misdemeanour punishable under Latvian legislation with a minimum sentence of 12 months' imprisonment, and under Finnish legislation with a more severe sentence than imprisonment :

- (1) Homicide, deliberate or accidental ; infanticide, abortion.
- (2) Exposure of a person unable to protect himself or deliberate desertion of such a person.

¹ Traduit par le Secrétaire de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Riga, October 24, 1925.

3. lésion corporelle commise volontairement, empoisonnement ou administration de toute autre substance nuisible à la santé commis volontairement ;
4. participation à une mêlée ayant eu pour suite la mort ou une grave lésion corporelle ;
5. privation volontaire de la liberté individuelle ;
6. substitution ou supposition d'enfant ;
7. enlèvement d'une personne mineure, enlèvement d'une personne majeure contre sa volonté ;
8. bigamie, inceste, attentat à la pudeur consommé sur une personne du sexe féminin au-dessous de 14 ans, commerce charnel avec une personne soumise à l'autorité du coupable, viol, proxénétisme ;
9. vol, recel, détournement, rapine, extorsion ;
10. escroquerie ;
11. banqueroute frauduleuse ;
12. contrefaçon ou altération de monnaie ou de papier-monnaie ou de créances, billets de banque, actions et autres papiers de valeur assimilés par les lois pénales au papier-monnaie, avec l'intention de mettre en circulation la fausse monnaie ou les papiers faux comme vrais ou les monnaies rognées comme valables, importation de l'étranger de la fausse monnaie, des papiers faux ou des monnaies rognées dans le même dessein ou mise en circulation volontaire de la fausse monnaie, des papiers faux ou des monnaies rognées ;
13. contrefaçon ou altération de marques d'Etat, particulièrement de timbres-poste, de timbres fiscaux et d'autres timbres d'impôt ;
14. faux en écriture, détermination volontaire d'une attestation erronée, usage d'une écriture fautive ou d'une attestation erronée, ou destruction, déplacement ou faux établissement des bornes, endommagement, destruction ou suppression de documents commis volontairement et illégalement ;
15. incendie, explosion, écroulement ou inondation causés volontairement ;
16. échouement ou submersion d'un navire causés volontairement, entrave volontaire à la sûreté de la navigation ;
17. résistance ou voie de fait des gens de l'équipage d'un navire contre le capitaine ou un autre supérieur ;
18. entrave volontaire à la sûreté du service d'une voie ferrée ;
19. empoisonnement de sources, de puits, d'aqueducs ou de réservoirs d'eau ou d'objets destinés à la vente publique ou à la consommation ou à l'usage d'autrui, mixtion de substances étrangères nuisibles à la santé, mise en circulation volontaire d'objets empoisonnés ou mêlés avec de telles substances ;
20. mise en danger volontaire de la vie, de la santé ou des biens d'autrui par l'emploi de substances explosives ;
21. actes de violence commis en public, à forces réunies, contre des personnes ou des biens ;
22. délivrance volontaire d'un détenu ou assistance prêtée à sa délivrance ou à son évasion ;
23. faux serment d'une partie, d'un témoin ou d'un expert, fausse assertion équivalant le parjure, dénonciation calomnieuse.

L'extradition sera accordée de même pour la tentative des infractions énumérées ci-dessus ou pour la complicité (provocation, aide et assistance), pourvu que cette tentative ou cette com-

- (3) Deliberately inflicting bodily injury, poisoning, or deliberately administering any other substance injurious to health.
- (4) Being concerned in a brawl resulting in death or grievous bodily injury.
- (5) Deliberately depriving a person of his freedom.
- (6) Substitution of a child or false claim.
- (7) Abduction of a minor, or forcible abduction of a person who has attained his or her majority.
- (8) Bigamy, incest, indecent assault upon a female under the age of fourteen, carnal knowledge of a person under the authority of the offender, rape, procuring.
- (9) Theft, receiving, embezzlement, peculation, extortion.
- (10) Fraud.
- (11) Fraudulent bankruptcy.
- (12) Counterfeiting or falsification of coins or paper money or credit documents, bank-notes, share certificates and other securities treated by the law as equivalent to paper money, with the intention of putting such counterfeit money or forged securities or clipped coins into circulation as good; importing from abroad counterfeit money or forged securities or clipped coins with the same intention, or deliberately putting into circulation counterfeit money or securities or clipped coins.
- (13) Counterfeiting or falsifying Government marks, notably postage stamps, revenue stamps and other duty stamps.
- (14) Forgery, deliberately issuing a false affidavit, using a forgery or false affidavit, or destroying, removing or misplacing landmarks, or deliberately and illegally destroying or suppressing documents.
- (15) Arson, or deliberately causing an explosion, the collapse of a building, or a flood.
- (16) Deliberately causing a ship to be stranded or to founder, or deliberately endangering the safety of shipping.
- (17) Resistance or assault by members of the crew of a vessel against the captain or other superior officer.
- (18) Deliberately endangering the safety of a railway line.
- (19) Poisoning springs, wells, aqueducts or reservoirs or articles intended for public sale or for the consumption or use of another, admixing foreign matters injurious to health, deliberately putting into circulation poisoned articles or articles mixed with such matters.
- (20) Deliberately endangering the life, health or property of another by the use of explosives.
- (21) Combining with others to commit public acts of violence upon persons or property.
- (22) Deliberately freeing a prisoner or assisting him to gain his freedom or to escape.
- (23) Perjury by a party, witness or expert, false statements amounting to perjury, slanderous accusation.

Extradition will also be granted for attempts to commit the offences enumerated above, or for complicity (provocation, aid and assistance), provided that such attempt or complicity

plicité soit passible de la peine prévue au premier alinéa, conformément aux lois des deux Parties contractantes.

Remarque. La liste des infractions admettant l'extradition pourra en tout temps être complétée par arrangement conclu entre les Gouvernements des Parties contractantes et les dispositions de cette Convention s'appliqueront aux infractions ajoutées à la liste tout aussi bien que si elles y avaient été énumérées.

Article 3.

L'extradition ne sera pas accordée pour les crimes et délits politiques, à l'exception de ceux qui ont surtout le caractère de fait de droit commun. La décision de cette question est laissée chaque fois au jugement de l'Etat requis.

Article 4.

Dans aucun cas et sous aucune condition, les Parties contractantes ne seront obligées à se livrer réciproquement leurs propres nationaux, qu'ils soient indigènes ou naturalisés.

L'extradition n'aura pas lieu pour les infractions commises sur le territoire de l'Etat requis ou à bord d'un navire de sa nationalité.

Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée a été commise en dehors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition sera accordée seulement dans le cas où la législation de l'Etat requis admettrait, dans des circonstances analogues, la poursuite d'un fait similaire commis en dehors de son territoire.

Article 5.

L'extradition ne sera pas accordée :

- a) Quand la prescription est acquise pour l'instruction du procès ou pour l'exécution de la peine d'après les lois de l'Etat requis.
- b) Quand l'individu dont on réclame l'extradition a été, dans l'Etat en question, condamné pour le même fait délictueux ou acquitté ou bien libéré de la peine.

Remarque. Pendant que l'instruction est en cours ou en cas d'ordonnance de non-lieu, l'extradition peut être refusée.

Article 6.

Si l'individu à extraditer est, dans l'Etat requis, objet de poursuite ou subit une peine pour un autre fait, l'extradition ne peut pas se faire avant la fin de l'instruction ou avant l'expiration de la peine à subir ou avant que l'individu en question ne soit libéré de cette peine. On pourra cependant admettre l'extradition provisoire à condition qu'il soit fait retour de l'individu en question lorsque l'Etat requérant aura terminé l'enquête ou la procédure judiciaire.

Article 7.

Aucun individu livré par l'une des Parties contractantes à l'autre, n'y pourra être poursuivi ou puni pour aucun fait commis antérieurement à l'extradition, sinon pour celui qui l'a motivé, ou ne pourra, excepté le cas mentionné à l'article 10, alinéa 2, être livré à un Etat tiers à moins d'un consentement spécial donné conformément à l'article 9, ou à moins que définitivement acquitté ou remis en liberté après expiration complète de la peine ou bien par suite d'une ordonnance de non-lieu ou de libération de la peine prononcée, l'extradé n'ait négligé, nonobstant le manque de tout empêchement, de quitter le Pays avant l'expiration d'un délai de trente jours ou bien s'il y retourne de nouveau.

is punishable under the legislation of both Contracting Parties with the sentence mentioned in the first paragraph.

Note. — The list of extradition offences may at any time be supplemented by agreement between the Governments of the Contracting Parties, and the provisions of this Convention shall apply to offences added to the list as if they had been enumerated therein.

Article 3.

Extradition shall not be granted for political crimes or offences, except such as have the predominant character of common law offences. This question shall in each instance be determined by the judgment of the State applied to.

Article 4.

In no case and under no circumstances shall the Contracting Parties be bound to deliver up to each other their own nationals, whether native born or naturalised.

Extradition shall not take place in respect of offences committed within the territory of the State applied to or on board a vessel of its nationality.

If the offence for which extradition is applied for was committed outside the territory of the State applying, extradition shall only be granted if the legislation of the State applied to allows of proceedings in similar circumstances for a similar offence committed outside its territory.

Article 5.

Extradition shall not be granted :

- (a) If exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time under the legislation of the State applied to ;
- (b) If the person whose extradition is applied for has been convicted of the same offence or acquitted or pardoned in the State in question.

Note. — Extradition may be refused while proceedings are in progress or if the case is dismissed for lack of sufficient ground.

Article 6.

If the person to be extradited is being prosecuted or serving a term in the State applied to for another offence, extradition shall not take place until the termination of the proceedings or expiry of the term, or until the person in question is released. Provisional extradition may, however, be granted on condition that the person in question is sent back when the State applying has completed the enquiry or judicial proceedings.

Article 7.

No person surrendered by one Contracting Party to the other shall be prosecuted or punished in the territory of the latter for any offence committed prior to his extradition except the offence for which extradition was granted, nor, except in the case specified in Article 10, paragraph 2, shall any such person be surrendered to a third State, unless special consent has been given in accordance with Article 9, or unless, having been finally acquitted, or released on the complete expiry of his term or as the result of the dismissal of the case or the remission of his sentence, he has failed to leave the country within thirty days although perfectly free to do so, or unless he again returns there.

Pendant le délai de trente jours mentionné à l'alinéa précédent, l'extradé ne sera d'aucune manière empêché de quitter le Pays à moins d'avoir commis une nouvelle infraction.

Aucun individu livré par l'une des Parties contractantes à l'autre ne pourra être poursuivi pour l'infraction qui a motivé son extradition devant un tribunal qui n'est investi que temporairement ou dans des circonstances particulières du pouvoir exceptionnel de connaître de pareilles causes.

Article 8.

La demande d'extradition sera faite par la voie diplomatique. Elle devra contenir l'indication de la nationalité de l'individu dont il s'agit et être accompagnée, en original ou en expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation, rendu par un tribunal, soit d'un mandat d'arrêt émané d'un tribunal ou, en Lettonie, d'un Juge d'instruction et, en Finlande, d'un Préfet de département (« maaherra » ou « landshövding ») compétent, jugement ou mandat désignant exactement la nature de l'infraction ainsi que la date et le lieu où elle a été commise. Le texte des dispositions pénales en vigueur dans l'Etat requérant et applicables à l'infraction et, autant que possible, le signalement de l'individu réclamé seront annexés à la demande d'extradition.

Si les pièces transmises sont incomplètes ou qu'un supplément d'informations soit jugé nécessaire sous quelque rapport, l'Etat requérant pourra être invité à fournir ce qui ferait défaut.

En aucun cas, l'Etat requérant ne pourra être tenu à produire la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

Article 9.

La demande du consentement prévu à l'article 7 se fera par la voie diplomatique. Cette demande indiquera la nature de l'infraction, ainsi que la date et le lieu où elle a été commise, ou sera accompagnée de pièces fournissant lesdites indications. Si la demande a pour objet la mise en accusation de l'individu livré et que l'infraction visée soit telle que, aux termes des dispositions de la présente Convention, l'extradition ne puisse être refusée, l'autorisation sera accordée.

Article 10.

Si l'individu dont l'extradition est demandée, en vertu des dispositions de la présente Convention, par l'une des Parties contractantes, est en même temps réclamé par un ou plusieurs autres Etats, il appartiendra à l'Etat requis de décider auquel des Etats requérants sera donné la préférence.

Si, dans le cas prévu ci-dessus, les demandes d'extradition visent des infractions différentes, l'Etat requis pourra, en accordant l'extradition, y mettre pour condition que l'individu réclamé sera, à l'expiration de sa peine, livré à un autre Etat.

Article 11.

En attendant la demande formelle d'extradition d'un individu, celui-ci pourra être arrêté provisoirement. La demande d'arrestation sera faite par la voie diplomatique. Toutefois, en cas d'urgence et notamment s'il y a lieu de craindre la fuite dudit individu, les autorités suivantes pourront adresser directement cette demande les unes aux autres, à savoir, en Lettonie, les Juges d'instruction et, en Finlande, les Préfets de département (« maaherra » ou « landshövding ») compétents. La demande indiquera l'infraction dont l'individu dont il s'agit est inculpé, la date et le lieu où elle a été commise et, autant que possible, la nationalité de l'individu dont il s'agit et son signalement, et donnera avis de l'existence d'un jugement de condamnation ou d'un mandat d'arrêt conforme aux dispositions de l'article 8. Il sera notifié, en outre, qu'une demande formelle d'extradition dudit individu sera faite ultérieurement.

During the period of thirty days mentioned in the preceding paragraph, the person extradited shall not be hindered in any way from leaving the country, unless he has committed a fresh offence.

No person surrendered by one of the Contracting Parties to the other shall be prosecuted for the offence for which he has been extradited in a court which is only invested temporarily, or in special circumstances, with exceptional power to hear such cases.

Article 8.

The application for extradition shall be made through the diplomatic channel. In it the nationality of the person shall be stated, and it shall be accompanied by the original or a certified copy either of a sentence of condemnation passed by a court, or of a warrant of arrest issued by a court or, in Latvia, by a competent magistrate and, in Finland, by a competent prefect of department ("Maaherra" or "Landshövding"), such sentence or warrant to specify the nature of the offence and the date and place at which it was committed. The text of the penal laws in force in the State applying, and applicable to the offence, as also, if possible, the description of the person whose extradition is required, shall be attached to the application for extradition.

If the documents forwarded are incomplete, or if further particulars on any point should be required, the State applying may be requested to furnish such additional information.

In no case shall the State applying be required to produce evidence of the guilt of the person whose extradition is applied for.

Article 9.

The request for consent mentioned in Article 7 shall be made through the diplomatic channel. It shall state the nature of the offence and the date and place at which it was committed, or shall be accompanied by documents containing those particulars. If the object of the request is to place the person extradited on his trial, and if the offence alleged is one for which, under the terms of this Convention, extradition cannot be refused, authorisation shall be granted.

Article 10.

If the person whose extradition is applied for by one of the Contracting Parties under the provisions of this Convention is at the same time the subject of applications by another State or States, it shall be for the State applied to to decide which of the States applying shall be given preference.

If, in the above-mentioned case, the applications for extradition relate to different offences, the State applied to may, in granting extradition, make it a condition that the person concerned shall be surrendered to another State on the expiry of his term.

Article 11.

Pending the receipt of the formal application for the extradition of an offender, the latter may be provisionally arrested. The application for arrest may be made through the diplomatic channel. Nevertheless, in urgent cases, notably if there is reason to apprehend the flight of the offender, such application may be made directly as between the competent magistrates in Latvia and the competent prefects of department ("Maaherra" or "Landshövding") in Finland. The application shall state the offence of which the person in question is accused, the date and place at which it was committed, and, if possible, the nationality and description of the accused, and shall give notice of the existence of a sentence of condemnation or a warrant of arrest as provided in Article 8. Notice shall also be given that a formal application for the extradition of the person in question will be made later.

Si l'individu dont il s'agit a été provisoirement arrêté, conformément aux dispositions précédentes, et que, dans un délai de trente jours à compter du jour où l'Etat requérant aura reçu avis de l'arrestation, l'Etat requis ne reçoit pas par la voie diplomatique une demande formelle d'extradition du détenu, l'individu arrêté pourra être remis en liberté.

Article 12.

Si l'extradition a été accordée, l'Etat requérant sera tenu de se faire délivrer l'individu réclamé dans un délai de trente jours à compter du jour où il aura reçu l'avis constatant que l'extradition peut être effectuée immédiatement. Passé ce délai, l'individu dont il s'agit pourra être mis en liberté.

L'extradition aura lieu à tel point de la frontière de l'Etat requis, qui sera désigné par ce dernier.

Article 13.

Lorsqu'un individu aura été arrêté conformément aux dispositions de la présente Convention, tous les objets en sa possession lors de son arrestation qui pourraient avoir quelque importance pour la constatation de l'infraction à lui imputée ou dont la remise pourrait être réclamée par la partie civile, seront saisis, et, si l'extradition est accordée, délivrés aux autorités de l'Etat requérant.

L'Etat requis pourra faire, relativement à ces objets, toutes les réserves qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder les droits de tiers.

Article 14.

Lorsqu'un individu est livré par une des Parties contractantes à un Etat tiers et qu'il est nécessaire de le faire passer par le territoire de l'autre Partie, celle-ci ne pourra, à moins qu'il ne s'agisse d'un de ses nationaux, s'opposer au passage. La demande de passage sera faite par la voie diplomatique et accompagnée soit de l'arrêté de l'extradition en original ou en expédition authentique, soit d'un document contenant un jugement ou mandat conforme aux dispositions de l'article 8. Les mêmes dispositions seront applicables si un individu est livré par un Etat tiers à l'une des Parties contractantes. Le passage aura lieu sous escorte d'un agent au service de l'Etat sur le territoire duquel il s'effectue.

Article 15.

Si dans la poursuite d'une affaire pénale où, en vertu des stipulations de cette Convention, l'extradition doit être accordée, une autorité judiciaire de l'une des Parties contractantes juge nécessaire l'audition de témoins séjournant sur le territoire de l'autre Etat ou tout autre acte d'instruction, la demande en sera faite par écrit et par la voie diplomatique et il y sera donné suite dans la mesure où le permet la législation de l'Etat où le témoin doit être entendu ou bien où l'acte doit être exécuté.

L'Etat requérant sera, s'il le demande et autant que possible, avisé à l'avance en temps utile de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée.

Article 16.

Si, dans la poursuite d'une affaire pénale où, en vertu des stipulations de cette Convention, l'extradition doit être accordée, la production d'objets ou de documents propres à servir de pièces à conviction et se trouvant entre les mains des autorités de l'autre Etat, est jugée nécessaire, la

If the person in question has been provisionally arrested in accordance with the foregoing provisions, and if, within thirty days of the day on which the State applying received notice of his arrest, the State applied to does not receive through the diplomatic channel a formal application for his extradition, he may be set at liberty.

Article 12.

If extradition has been granted, the State applying must take steps to obtain the surrender of the person to be extradited within thirty days of the day on which it receives notice that extradition may be carried out forthwith. On the expiry of this period the person in question may be set at liberty.

Extradition shall take place at a point on the frontier of the State applied to which shall be selected by that State.

Article 13.

When a person has been arrested in accordance with the provisions of this Convention, all articles in his possession at the time of his arrest which may be of any importance in establishing the offence of which he is accused, or which may be required by the prosecution, shall be seized and shall, if extradition is granted, be handed over to the authorities of the State applying.

In connection with such articles the State applied to may make any reservations it may think necessary to safeguard the rights of third parties.

Article 14.

If a person is surrendered by one of the Contracting Parties to a third State, and if it is necessary to convey him through the territory of the other Party, the latter may raise no objection to such passage unless the person concerned is one of its own nationals. The request for free passage shall be made through the diplomatic channel, and shall be accompanied by the original or a certified copy of the extradition order, or by a document containing a sentence or warrant as provided in Article 8. The same provisions shall be applicable where a person is surrendered by a third State to one of the Contracting Parties. The passage shall take place under escort of an official of the State whose territory is crossed.

Article 15.

If, in the course of a prosecution for a criminal offence for which extradition must be granted under the provisions of this Convention, a judicial authority of one of the Contracting Parties considers it necessary to hear witnesses who are in the territory of the other State, or to take other proceedings by way of examination, the request for such action shall be made in writing and through the diplomatic channel, and shall be complied with so far as is permitted by the legislation of the State in which the witness is to be heard or the proceedings to be taken.

If the State applying so requests, it shall, if possible, be notified sufficiently in advance of the date and place at which the action applied for is to be taken.

Article 16.

If, in the course of a prosecution for a criminal offence for which extradition must be granted under the provisions of this Convention, the production of articles or papers which may serve as proof of the offence, and which are in the possession of the authorities of the other State, is deemed

demande en sera faite par la voie diplomatique et il y sera donné suite, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent dans un cas déterminé, et sauf le droit pour l'Etat requis de mettre pour condition à ladite production l'obligation de restituer les objets ou documents susvisés.

Article 17.

Les frais occasionnés par l'exécution des mesures prévues par la présente Convention resteront à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ces mesures auront été prises, à l'exception des frais du passage à travers le territoire de l'une des Parties contractantes visé à l'article 14.

Article 18.

Les documents produits dans les affaires visées par la présente Convention devront être rédigés en langue française ou accompagnés d'une traduction authentique en cette langue.

Article 19.

La présente Convention sera ratifiée conformément aux dispositions des lois des Parties contractantes et entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications. Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater de sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Riga, le sept juin mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) (Signé) G. ALBAT.

(L. S.) (Signé) RUDOLF HOLSTI.

Pour copie conforme.

Erkki REIJONEN.

*Chef des Archives du Ministère
des Affaires étrangères de Finlande.*

necessary, the request for such production shall be made through the diplomatic channel, and shall be complied with unless there are special reasons for not doing so in any particular case, and subject to the right of the State applied to to make it a condition of such production that the articles or papers in question shall be restored.

Article 17.

The expenses occasioned by the application of the measures provided for by this Convention, with the exception of the expenses of conveyance across the territory of one of the Contracting Parties as provided for in Article 14, shall be defrayed by the State in whose territory such measures are taken.

Article 18.

All documents produced in cases to which this Convention applies shall be drawn up in French or accompanied by a certified translation into French.

Article 19.

The present Convention shall be ratified in accordance with the legislation of the Contracting Parties and shall come into force ten days after the exchange of ratifications. It shall remain in force until the expiry of a period of six months reckoned from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Riga on June the seventh, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Four.

(L. S.) (Signed) G. ALBAT,

(L. S.) (Signed) RUDOLF HOLSTI.

N° 991.

**ESTHONIE, FINLANDE,
LETTONIE ET POLOGNE**

Convention de conciliation et d'arbitrage, avec Protocole additionnel, signés à Helsingfors, le 17 janvier 1925.

**ESTHONIA, FINLAND,
LATVIA AND POLAND**

Conciliation and Arbitration Convention, with Additional Protocol, signed at Helsingfors, January 17, 1925.

No. 991. — CONVENTION¹ DE CONCILIATION ET D'ARBITRAGE
ENTRE L'ESTHONIE, LA FINLANDE, LA LETTONIE ET LA
POLOGNE, SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 17 JANVIER 1925.

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande et par le
Ministère des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le
30 octobre 1925.*

LES RÉPUBLIQUES D'ESTHONIE,
DE FINLANDE,
DE LETTONIE et
DE POLOGNE,

décidées à développer les relations amicales qui existent entre elles et décidées à donner, dans leurs rapports réciproques, la plus large application au principe du règlement des différends internationaux par des moyens pacifiques, ont résolu de conclure une Convention de conciliation et d'arbitrage. A cet effet ont été nommés Plénipotentiaires :

PAR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE :

M. K. PUSTA, Ministre des Affaires étrangères ;

PAR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Hj. J. PROCOPÉ, Ministre des Affaires étrangères ;

PAR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. S. MEIEROVICS, Ministre des Affaires étrangères et

PAR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ;

M. le Comte A. SKRZYNSKI, Ministre des Affaires étrangères ;

lesquels Plénipotentiaires, dûment autorisés, sont convenus des articles suivants :

Article I.

Les Hautes Parties contractantes désirant appliquer dans leurs rapports mutuels les principes dominants du Pacte de la Société des Nations, développés par le Protocole de Genève adopté le 2 octobre 1924, sont résolues à se servir des moyens y prévus pour le règlement pacifique des conflits qui pourraient surgir entre elles.

¹ Le dépôt des ratifications a eu lieu à Helsingfors, le 7 septembre 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 991. — CONCILIATION AND ARBITRATION CONVENTION ² BETWEEN ESTHONIA, FINLAND, LATVIA AND POLAND, SIGNED AT HELSINGFORS, JANUARY 17, 1925.

French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs and by the Latvian Ministry for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 30, 1925.

The REPUBLICS OF : ESTHONIA,
FINLAND,
LATVIA,
and POLAND,

being desirous of promoting the friendly relations existing between them, and having decided to give in their mutual relations the widest possible application to the principle of the settlement of international disputes by pacific means, have decided to conclude a Conciliation and Arbitration Convention. For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE ESTHONIAN REPUBLIC :

M. K. PUSTA, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

M. Hj. J. PROCOPÉ, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

M. S. MEIEROVICS, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Count A. SKRZYNSKI, Minister for Foreign Affairs ;

being duly authorised thereto, have agreed upon the following articles.

Article 1.

The High Contracting Parties, being desirous of applying in their mutual relations the leading principles laid down in the Covenant of the League of Nations and further elaborated in the Geneva Protocol adopted on October 2, 1924, have decided to use the means provided therein for the pacific settlement of any disputes which might arise between them.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The deposit of ratifications took place at Helsingfors, September 7, 1925.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation ou à l'arbitrage tous les différends qui pourraient s'élever entre elles et n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique dans un délai raisonnable. Toutefois, l'engagement précité ne se rapportera ni aux questions qui de par leur nature juridique relèvent uniquement de la législation interne de la Partie en cause, ni aux différends concernant le Statut territorial des Hautes Parties contractantes.

Tout différend susceptible d'être réglé de la manière indiquée ci-dessus sera soumis à une procédure de conciliation, à moins que les Parties en litige ne conviennent de le soumettre immédiatement à l'arbitrage.

Au cas où le rapport élaboré par la Commission de conciliation instituée en vertu de l'article 6 de la présente Convention n'aurait pas été accepté par toutes les Parties en litige, le différend sera soumis à l'arbitrage, si l'une des Parties le demande.

Article 3.

S'il s'agit d'un différend qui, à teneur de la législation interne de l'une des Hautes Parties contractantes, relève de la compétence des tribunaux, les tribunaux administratifs y compris, la Partie défenderesse pourra s'opposer à ce qu'il soit soumis à l'arbitrage ou à une procédure de conciliation avant qu'un jugement définitif ait été rendu par l'autorité judiciaire compétente.

Article 4.

Dans le cas où le recours à une procédure arbitrale serait prévu dans une convention antérieurement conclue dont ne font partie que des Etats signataires de la présente Convention, il est convenu que tout différend auquel la convention antérieure s'appliquerait sera soumis par les Etats entre lesquels le conflit est surgi à une commission de conciliation ou à l'arbitrage, conformément à la présente Convention.

Article 5.

Il est entendu que les obligations assumées par les Hautes Parties contractantes en vertu de la présente Convention n'entravent aucunement leur faculté de soumettre, d'un commun accord, un différend qui aurait pu surgir entre elles, à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes établiront dans les trois mois du dépôt de la dernière ratification de la présente Convention une Commission permanente de conciliation composée de quatre membres, à raison d'un membre nommé par chacune d'elles, et d'un président désigné d'un commun accord parmi les ressortissants d'un Etat tiers. A défaut d'entente entre les Parties le Président sera nommé, à la requête de l'une d'elles, par le Président de la Cour permanente de Justice internationale.

La Partie désirant soumettre un différend à la procédure de conciliation s'adressera au Président de la Commission permanente. Celui-ci portera immédiatement cette notification à la connaissance de la Partie ou des Parties adverses et invitera les Parties en litige à compléter le nombre des membres nommés par elles par des membres supplémentaires *ad hoc*, à raison d'un membre pour chaque Partie en litige, ces derniers membres devant être choisis parmi les ressortissants d'un Etat tiers, et nommés dans un délai ne dépassant pas six semaines, à compter du jour de l'invitation. Au cas où la nomination n'aurait pas eu lieu dans le délai prescrit, les membres supplémentaires seront désignés par le Président.

Article 2.

The High Contracting Parties undertake to submit to a procedure of conciliation or of arbitration any disputes arising between them which it has not been possible to settle within a reasonable time through diplomatic channels. This undertaking shall not, however, apply to questions the legal nature of which makes them subject solely to the domestic legislation of the Party concerned, or to any disputes regarding the territorial status of the High Contracting Parties.

Any dispute capable of being settled in the manner set forth above shall be submitted to a conciliation procedure, unless the Parties to the dispute agree to submit it immediately to arbitration.

Should the report drawn up by the Conciliation Commission, set up in virtue of Article 6 of the present Convention, not have been accepted by all the Parties to the dispute, the said dispute shall be submitted to arbitration if one of the Parties so requests.

Article 3.

If, in accordance with the domestic legislation of one of the High Contracting Parties, the matter in dispute comes within the jurisdiction of the courts, including administrative courts, the defending Party may decline to have the dispute submitted to arbitration or to a procedure of conciliation until such time as a final judgment has been given by the competent judicial authority.

Article 4.

Should recourse to arbitral procedure be provided for by a convention previously concluded, to which only States signatories of the present Convention are Parties, it shall be agreed that any dispute to which this previous convention would apply shall, in accordance with the present Convention, be submitted to a Conciliation or Arbitration Commission by the States between which the dispute has arisen.

Article 5.

It is agreed that the obligations assumed by the High Contracting Parties in virtue of the present Convention shall not in any way restrict their right to submit by common consent any difference which might arise between them to the Permanent Court of International Justice.

Article 6.

Within three months from the date on which the last ratification of the present Convention shall have been deposited, the High Contracting Parties shall establish a Permanent Conciliation Commission composed of four members, each of the Parties appointing one member, and of a Chairman chosen by common agreement from among the nationals of a State not Party to the present Convention. Failing agreement between the Parties, the Chairman shall, at the request of one of the Parties, be appointed by the President of the Permanent Court of International Justice.

Any Party desirous of submitting a dispute to a conciliation procedure shall apply to the Chairman of the Permanent Commission. The latter shall immediately notify the opposing Party or Parties, and shall invite each Party to the dispute to appoint, in addition to the member already appointed by it, another member selected for the purpose from among the nationals of a State not Party to the dispute within a time-limit of six weeks from the day on which the invitation was issued. Should these appointments not have been made within the prescribed time-limit, the additional members shall be appointed by the Chairman.

Les membres permanents de la Commission nommés par les Parties en litige ainsi que les membres supplémentaires seront convoqués sans retard par le Président et constitueront ensemble avec lui la Commission de conciliation pour le règlement du différend soumis à la procédure de conciliation.

Article 7.

Toute commission de conciliation connaît de sa compétence d'après les articles précédents.

Si l'un des Etats entre lesquels un conflit est surgi l'avait soumis à une procédure de conciliation et si la Partie adverse, faisant valoir la compétence de la Cour permanente de Justice internationale, cette compétence étant, dans le cas donné, obligatoire pour les Parties, lui soumettait le même différend, l'examen de celui-ci sera suspendu jusqu'à ce que la Cour ait statué sur sa compétence.

La requête ainsi adressée à la Cour par l'une des Parties suspendra les mesures prévues à l'article 6, jusqu'à ce que la Cour ait statué sur sa compétence.

Article 8.

Les membres de la Commission permanente seront nommés pour trois ans. Sauf accord contraire entre les Hautes Parties contractantes, ils ne pourront pas être révoqués pendant la durée de leur mandat. En cas de décès ou de retraite de l'un d'eux il devra être pourvu à son remplacement pour la reste de la durée de son mandat, si possible dans les deux mois qui suivront, et en tout cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la Commission.

Article 9.

Si, à l'expiration du mandat d'un membre de la Commission permanente, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans; toutefois, sur la demande de l'une des Parties, les fonctions du Président doivent cesser à la fin de son mandat.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant ait été désigné.

Article 10.

Dans un délai de quinze jours, à dater de celui où l'un des Etats contractants aura porté un différend devant la Commission, chacune des Parties pourra, pour l'examen du litige visé, remplacer le membre permanent désigné par elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui voudrait user de ce droit, en avertira immédiatement la Partie adverse, dans ce cas, celle-ci a la faculté d'user du même droit, dans un délai de quinze jours à partir de celui où l'avertissement lui est parvenu.

Article 11.

La Commission se réunit dans l'endroit que les Parties désignent d'un commun accord ou, à défaut d'accord, au siège de la Société des Nations.

La Commission pourra, si elle le juge nécessaire, se réunir dans un autre endroit.

The permanent members of the Commission appointed by the Parties to the dispute, as well as the additional members, shall be convened without delay by the Chairman and shall, together with the latter, constitute the Conciliation Commission for the settlement of the dispute submitted to the conciliation procedure.

Article 7.

The competence of each Conciliation Commission shall be governed by the provisions of the preceding articles.

If one of the States between which a dispute has arisen has submitted it to a procedure of conciliation, and if the opposing Party, pleading the competence of the Permanent Court of International Justice on the grounds that reference of the case to that Court is compulsory for the Parties, has referred the same dispute to the Permanent Court, consideration of the case shall be suspended until the Court shall have determined the questions of competence.

If an application has thus been submitted to the Permanent Court by one of the Parties, the procedure provided for in Article 6 shall be suspended until the Court has given a decision in regard to its competence.

Article 8.

The members of the Permanent Commission shall be appointed for three years. Unless there is an agreement to the contrary between the High Contracting Parties, they may not be relieved of their functions during their term of office. In case of death or retirement of one of the members, the vacancy shall be filled for the remainder of that member's term of office, if possible within two months, and in any case as soon as a dispute shall have been submitted to the Commission.

Article 9.

If, on the expiration of his term of office, one of the members of the Permanent Commission has not been replaced, his term of office shall be regarded as renewed for a further period of three years ; if, however, one of the Parties so requests, the Chairman shall cease to hold office at the end of his appointed term.

Any member whose term of office expires while conciliation proceedings are in progress shall continue to take part in the settlement of the dispute until the proceedings are closed, notwithstanding the fact that his successor has already been appointed.

Article 10.

Each Party shall have the right, within 15 days as from the day on which one of the Contracting Parties has referred a dispute to the Commission, to replace for the purpose of dealing with the dispute the permanent member it has appointed by a person possessing special competence in the matter.

Any Party desirous of availing itself of this right shall immediately notify the opposing Party ; in such case the latter shall be entitled to take similar steps within 15 days after receiving such notification.

Article 11.

The Commission shall meet at a place appointed by agreement between the Parties or, failing such agreement, at the seat of the League of Nations.

The Commission may, for special reasons, meet at any other place.

Article 12.

Les Parties en litige fourniront à la Commission toutes les informations utiles et lui faciliteront, à tous égards, l'accomplissement de sa tâche.

La Commission pourra, le cas échéant, demander au Secrétaire général de la Société des Nations l'assistance du Secrétariat, si la Commission en a besoin pour ses travaux.

Article 13.

La procédure devant la Commission est contradictoire.

A défaut d'une décision contraire prise à l'unanimité, les dispositions contenues aux titres III et IV de la Convention¹ de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907, seront appliquées à la procédure devant la Commission.

Les débats ne sont publics que si la Commission, d'accord avec les Parties, en décide ainsi.

Article 14.

Les décisions de la Commission sont prises à la majorité. Chaque membre dispose d'une voix, celle du Président étant décisive en cas de partage. La Commission ne peut prendre des décisions portant sur le fond du différend que si tous les membres sont présents.

Article 15.

La Commission fera un rapport sur le différend qui lui a été soumis. Le rapport comportera un projet de règlement du différend, si les circonstances y donnent lieu et si trois au moins des membres de la Commission, le Président étant considéré comme membre, se mettent d'accord sur un tel projet.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

Article 16.

Sous réserve du droit des Parties en litige de prolonger ce délai la Commission doit achever ses travaux dans un délai de six mois, à compter du jour de la première réunion de la Commission.

Le temps durant lequel les travaux de la Commission sont suspendus selon les dispositions de l'article 7 n'est pas compris dans le délai susmentionné.

Article 17.

Le rapport de la Commission est signé par le Président et porté sans délai à la connaissance des Parties en litige et du Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 18.

Les Parties, dont le différend a été soumis à la Commission, porteront à leur connaissance réciproque, ainsi qu'à la connaissance du Président de la Commission permanente, dans un délai raisonnable, si elles acceptent les constatations du rapport et les propositions qu'il renferme.

Il appartient aux Parties en litige de décider, d'un commun accord, si le rapport de la Commission doit être publié immédiatement. A défaut d'un accord, la Commission pourra, en cas de raisons spéciales, procéder à la publication du rapport.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 360.

Article 12.

The Parties to the dispute shall furnish the Commission with all useful information and shall afford it every assistance in the execution of its duties.

If this is necessary in the interests of its work, the Commission may ask the Secretary-General of the League of Nations for the assistance of the Secretariat.

Article 13.

In proceedings before the Commission all Parties shall be heard.

Unless a decision to the contrary has been unanimously adopted, the provisions contained in Chapters III and IV of the Hague Convention¹ for the Pacific Settlement of International Disputes of October 18, 1907, shall be applied in proceedings before the Commission.

The proceedings shall be public only if the Commission so decides and the Parties agree.

Article 14.

The decisions of the Commission shall be taken by a majority vote. Each member shall have one vote. In case of equal votes the Chairman shall have the casting vote. The Commission shall not take decisions on the substance of the dispute unless all members are present.

Article 15.

The Commission shall draw up a report on the dispute referred to it. The report shall contain a proposal for the settlement of the dispute if circumstances permit and if at least three of the members of the Commission — the Chairman being regarded as a member — agree upon such proposal.

The reasoned opinion of the members who are in the minority shall be recorded in the report.

Article 16.

Subject to the right of the Parties to the dispute to extend this time-limit, the Commission shall complete its work within six months as from the day on which the first meeting of the Commission takes place. Any time during which the work of the Commission is suspended in accordance with the provisions of Article 7 shall not be included in the above-mentioned time-limit.

Article 17.

The report of the Commission shall be signed by the Chairman and shall forthwith be communicated to the Parties to the dispute and to the Secretary-General of the League of Nations.

Article 18.

The Parties whose dispute has been referred to the Commission shall within reasonable time inform each other, as well as the Chairman of the Permanent Commission, whether they accept the findings of the report and the settlement proposed therein.

The Parties to the dispute shall decide, in agreement with one another, whether the Commission's report shall be published immediately. Failing such agreement the Commission may, for special reasons, decide to publish the report.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 100, page 298.

Article 19.

Lorsque, en vertu des dispositions de l'article 2, un différend sera soumis à l'arbitrage, le Tribunal arbitral sera établi par l'accord des Parties.

A défaut de constitution du Tribunal par l'accord des Parties, il sera procédé de la manière suivante :

Chaque Partie nommera deux arbitres dont l'un doit être pris sur la liste des membres de la Cour Permanente d'arbitrage et choisi à l'exclusion de ses propres nationaux. Les arbitres ainsi désignés choisiront ensemble le Président du Tribunal. En cas de partage des voix, le choix du Président est confié au Président de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 20.

Lorsqu'il y aura lieu à un arbitrage entre les Parties en litige, elles établiront, dans un délai de trois mois au plus tard, un compromis spécial concernant l'objet du litige ainsi que les modalités de la procédure. A défaut de clauses compromissaires contraires, elles se conformeront pour tout ce qui concerne la procédure arbitrale aux dispositions établies par la Convention, signée à La Haye, le 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, y compris les articles 53 et 54 et tenant compte de l'article 83 de ladite Convention.

Article 21.

La sentence arbitrale est obligatoire. Si, toutefois, la sentence établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Hautes Parties contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, il sera accordé à la Partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

Article 22.

Les Parties s'abstiendront, durant le cours de la procédure de conciliation ou d'arbitrage, de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission ou sur l'exécution de la sentence.

Article 23.

Chacune des Parties indemnisera les membres de la Commission ainsi que les arbitres nommés par elle ou désignés, faute de nomination, par le Président, conformément à l'article 6. L'indemnité du Président sera fournie par les Parties en litige en proportion égale.

Les Parties doivent chercher à s'entendre pour que les indemnités soient fixées d'après les mêmes principes.

Chaque Partie supportera les frais de procédure encourus par elle, ceux déclarés communs par la Commission ou le Tribunal seront supportés par les Parties en proportion égale.

Article 24.

Les dispositions de la présente Convention seront applicables même si les différends qui viendraient à s'élever avaient leur origine dans des faits antérieurs à sa conclusion.

Article 25.

Il est entendu que la présente Convention n'apportera aucune modification aux obligations des Etats signataires fondées sur le Protocole pour le règlement pacifique des différends internationaux, adopté à Genève, le 2 octobre 1924.

Article 19.

If in virtue of the provisions of Article 2 a dispute is submitted to arbitration, the Court of Arbitration shall be established by agreement between the Parties.

If the Court of Arbitration is not constituted by agreement between the Parties, the following procedure shall be followed :

Each Party shall appoint two arbitrators, one of whom must be a member of the Permanent Court of Arbitration and must not be a national of the Party concerned. The arbitrators thus appointed shall together elect the President of the Court. In case of equal votes, the duty of appointing a President shall devolve upon the President of the Permanent Court of International Justice.

Article 20.

Should a dispute between the Parties involve recourse to arbitration, the Parties shall, within three months, draw up a special agreement to submit the matter to arbitration, specifying the subject of the dispute and the methods of procedure. In the absence of any compromissorial clauses to the contrary, they shall conform, as regards the arbitral procedure, to the provisions laid down in the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes signed at the Hague on October 18, 1907, including Articles 53 and 54, and taking into account Article 83 of the said Convention.

Article 21.

The arbitral award shall be binding. If, however, the award should lay down that a decision by a Court of Justice or by any other authority of one of the High Contracting Parties was wholly or partly incompatible with international law, and if the constitutional law of that Party does not allow of the complete or partial cancellation by administrative measures of the effects of the said decision, the injured Party shall be granted equitable compensation of another kind.

Article 22.

In the course of the conciliation or arbitration procedure, the Parties shall refrain from taking any measures which might compromise the acceptance of the proposal of the Commission or the execution of the award.

Article 23.

Each Party shall pay the allowances of the members of the Commission or of the arbitrators appointed by it, or, in the absence of such appointment, nominated by the Chairman in accordance with Article 6. The Chairman's allowances shall be paid by all the Parties to the dispute in equal shares.

The Parties shall endeavour to arrange that the allowances shall be fixed in accordance with uniform principles.

Each Party shall bear the costs of procedure which it has incurred ; those which the Commission or the Court have declared to be joint costs shall be borne by the Parties in equal shares.

Article 24.

The provisions of the present Convention shall be applicable even to disputes originating in facts existing before the conclusion of this Convention.

Article 25.

It shall be understood that the present Convention shall not in any way modify the obligations assumed by the Signatory States in connection with the Protocol for the Pacific Settlement of International Disputes adopted at Geneva on October 2, 1924.

Article 26.

Tout différend relatif à l'interprétation de la présente Convention sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 27.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront déposées à Helsinki (Helsingfors) aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur immédiatement après le dépôt des ratifications et aura une durée de trois années à dater du dépôt des ratifications accompli par tous les Etats signataires. Si elle n'a pas été dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce délai, elle restera en vigueur pendant une nouvelle période de trois ans et sera ainsi de suite censée renouvelée chaque fois pour trois ans, sauf dénonciation six mois au moins avant l'expiration de la précédente période de trois ans.

Nonobstant la dénonciation par l'une des Hautes Parties contractantes la Convention demeurera en vigueur en ce qui concerne les Parties qui ne l'auront pas dénoncée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Helsinki (Helsingfors), en quatre originaux, le 17 janvier de l'an 1925.

Pour copie conforme :

Erkki REIJONEN,
*Chef des Archives du Ministère
des Affaires étrangères de Finlande.*

(L. S.) (Signé) Z. A. MEIROVICS.

(L. S.) (Signé) K. R. PUSTA.

(L. S.) (Signé) HJ. J. PROCOPE.

(L. S.) (Signé) AL. SKRZYNSKI.

PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION DE CONCILIATION ET D'ARBITRAGE.

Communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande.

Les Plénipotentiaires nommés par le Président de la République d'Esthonie et le Président de la République de Finlande, en signant la Convention de conciliation et d'arbitrage entre l'Esthonie, la Finlande, la Lettonie et la Pologne, constatent par le présent Protocole que les obligations assumées par l'Esthonie et la Finlande en vertu de ladite Convention ne modifient en rien les déclarations par lesquelles ces Etats ont reconnu comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut¹ de la Cour.

Fait à Helsinki (Helsingfors), en quatre originaux, le 17 janvier, de l'an 1925.

Pour copie conforme :

Erkki REIJONEN,
*Chef des Archives du Ministère
des Affaires étrangères de Finlande.*

K. R. PUSTA.

HJ. J. PROCOPE.

¹ Vol. VII, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152 et vol. XXVII, page 416 de ce Recueil.

Article 26.

Any dispute regarding the interpretation of the present Convention shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

Article 27.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be deposited at Helsinki (Helsingfors), as soon as possible. It shall enter into force as soon as the instruments of ratification have been deposited and shall remain in force for three years as from the date on which the ratifications of all the Signatory States have been deposited. Unless denounced within six months before the expiration of that period, it shall remain in force for a further period of three years and shall thereafter be regarded as renewed for successive periods of three years, unless denounced within six months before the expiration of the preceding period of three years.

Notwithstanding denunciation by one of the High Contracting Parties, the Convention shall remain in force in respect of those Parties which have not denounced it.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Helsinki (Helsingfors) in four original copies on January 17, 1925.

(L. S.) (Signed) Z. A. MEIEROVICS.

(L. S.) (Signed) K. R. PUSTA.

(L. S.) (Signed) HJ. J. PROCOPÉ.

(L. S.) (Signed) AL. SKRZYNSKI.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONCILIATION AND ARBITRATION CONVENTION.

Communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs.

The Plenipotentiaries appointed by the President of the Republic of Esthonia and by the President of the Republic of Finland, declare in signing the Conciliation and Arbitration Convention between Esthonia, Finland, Latvia and Poland, that the obligations undertaken by Esthonia and Finland in virtue of the said Convention do not modify in any way the declarations by which those States have recognised as obligatory *ipso facto* and without special convention the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice in conformity with Article 36 paragraph 2 of the Statute¹ of the Court.

Done at Helsinki (Helsingfors), in four copies, on January 17, 1925.

K. R. PUSTA.

HJ. J. PROCOPÉ.

¹ Vol. VII, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152 and Vol. XXVII, page 416 of this Series.

N° 992.

ESPAGNE ET FRANCE

Arrangement relatif à l'admission et
à la vente des eaux minérales recon-
nues d'utilité publique, signé à
Madrid, le 3 août 1925.

SPAIN AND FRANCE

Agreement relating to the Admission
and Sale of Mineral Waters recog-
nised as being of Public Utility,
signed at Madrid, August 3, 1925.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 992. — ACUERDO¹ ENTRE ESPAÑA Y FRANCIA RELATIVO A LA ADMISION Y VENTA DE AGUAS MINERALES RECONOCIDAS DE UTILIDAD PÚBLICA, FIRMADO EN MADRID, EL 3 DE AGOSTO DE 1925.

Textes officiels espagnol et français communiqués par le Représentant de l'Espagne au Conseil de la Société des Nations et par le Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères de la République Française. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 6 novembre 1925.

I.

Las aguas minerales naturales españolas, reconocidas de utilidad pública, de acuerdo con las prescripciones de la legislación española, podrán ser introducidas y puestas en venta en Francia, a título de reciprocidad, sin previa formalidad de ninguna clase en las condiciones arancelarias previstas en el Convenio de 1922.

II.

Las aguas minerales naturales francesas reconocidas de utilidad pública, de acuerdo con las prescripciones de la legislación francesa, podrán ser introducidas y puestas en venta en España, a título de reciprocidad, sin previa formalidad de ninguna clase y en las condiciones arancelarias previstas en el Convenio de 1922.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu le 1^{er} septembre 1925. L'Arrangement est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1925.

No. 992. — ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA FRANCE, RELATIF A L'ADMISSION ET A LA VENTE DES EAUX MINÉRALES RECONNUES D'UTILITÉ PUBLIQUE, SIGNÉ A MADRID, LE 3 AOUT 1925.

Spanish and French official texts communicated by the Spanish, Representative on the Council of the League of Nations and by the Prime Minister, Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Agreement took place November 6, 1925.

I.

Les eaux minerales naturelles espagnoles reconnues d'utilité publique, conformément aux prescriptions de la législation espagnole, pourront être introduites et mises en vente en France, par voie de réciprocité, sans formalité préalable de quelque nature que ce soit et aux conditions de tarif prévues par la Convention de 1922.

II.

Les eaux minerales naturelles françaises reconnues d'utilité publique, conformément aux prescriptions de la législation française, pourront être introduites et mises en vente en Espagne, par voie de réciprocité, sans formalité préalable de quelque nature que ce soit et aux conditions de tarif prévues par la Convention de 1922.

¹ The exchange of ratifications took place September 1, 1925. The Agreement came into force October 1, 1925.

III.

Cada Parte contratante comunicará a la otra Parte la lista de las aguas minerales naturales por ella consideradas actualmente de utilidad pública, y hará, posteriormente, las notificaciones complementarias que se estimen necesarias. Un mes después de la fecha de la notificación, las aguas minerales serán admitidas libremente en las condiciones previstas por los artículos I y II del presente Acuerdo.

IV.

El presente Acuerdo será ratificado. Entrará en vigor un mes después del canje de ratificaciones. Queda concertado por periodo ilimitado y espirará un mes después de la fecha en que haya sido denunciado por una de las partes contratantes.

MADRID, 3 de agosto de 1925.

(L. S.) F. ESPINOSA DE LOS MONTEROS.
(L. S.) E. DE PERETTI DE LA ROCA.

La presente copia consta de dos folios rubricados por el Sr. Jefe de la Oficina Española de la Sociedad de las Naciones y sellados con el Oficial de la misma y se expide a los efectos de su depósito en la Secretaría general de la Sociedad de las Naciones, conforme a lo dispuesto en el artículo diez y ocho del Pacto.

MADRID, 23 de octubre de 1925.

(Signe) J. PEREZ BALSERA.

III

Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie la liste des eaux minérales naturelles reconnues actuellement par elle d'utilité publique et fera, dans la suite, les notifications complémentaires jugées nécessaires. Un mois après la date de la notification, les eaux minérales seront admises librement, dans les conditions prévues aux articles I et II du présent Arrangement.

IV.

Le présent Arrangement sera ratifié. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications. Il est conclu pour une durée illimitée et prendra fin un mois après la date à laquelle il aura été dénoncé par une des Parties contractantes.

MADRID, le 3 août 1925.

(L.S.) F. ESPINOSA DE LOS MONTEROS.
(L.S.) E. DE PERETTI DE LA ROCA.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 992. — AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND FRANCE, RELATING TO THE ADMISSION AND SALE OF MINERAL WATERS RECOGNISED AS BEING OF PUBLIC UTILITY, SIGNED AT MADRID, AUGUST 3, 1925.

I.

Spanish natural mineral waters recognised by Spanish law as being of public utility may, subject to reciprocity, be imported into, and offered for sale in, France without previous formality of any kind, and in conformity with the tariff conditions laid down in the Convention of 1922.

II.

French natural mineral waters recognised by French law as being of public utility may, subject to reciprocity, be imported into, and offered for sale in, Spain without previous formality of any kind and in conformity with the tariff conditions laid down in the Convention of 1922.

III.

The Contracting Parties shall communicate to each other a list of the natural mineral waters which they at present regard as of public utility, and shall hereafter send each other any supplementary notifications which may be necessary. One month after the date of notification the mineral waters shall be freely admitted under the conditions laid down in Articles I and II of the present Agreement.

IV.

The present Agreement shall be ratified. It shall come into force one month after the exchange of ratifications. It shall be concluded for an indefinite period, and shall expire one month after the date on which it is denounced by either of the Contracting Parties.

MADRID, *August 3, 1925.*

(L. S.) F. ESPINOSA DE LOS MONTEROS.

(L. S.) E. DE PERETTI DE LA ROCA.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.